

WIDENER



HN JYKI 2

2235.37.8

Harvard College Library



FROM THE BEQUEST OF

FRANCIS B. HAYES

Class of 1839

This fund is \$10,000 and its income is to be used
"For the purchase of books for the Library"



Church of England

PORTIONS
OF
THE BOOK
OF
COMMON PRAYER
IN
SUSU AND ENGLISH.

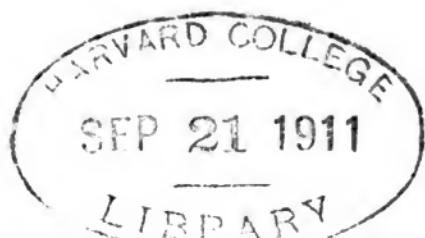


LONDON :
SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE;
SOLD AT THE DEPOSITORIES :
77, GREAT QUEEN STREET, LINCOLN'S-INN FIELDS ;
4, ROYAL EXCHANGE; 16, HANOVER STREET, HANOVER SQUARE;
AND BY ALL BOOKSELLERS.

1861.

2285.37.8

3



Hayes fund

B

MORNING PRAYER.

XA miχě kōbī findiχě aχā fēkōbī lū a naχanī niri-
āχě, anuri a fēsanī rābā nā maχanī lanχě anuri
tinχininiā, a aχa nyī rā kīssēmā. *Ezek. xviii. 27.*

Ūm tiri mā ūmbē fēniāχěrā, anuri ūm yūnūbī nā
ūm niārā abadā. *Psalm li. 3.*

Eniā lūχūn ūm yūnūbī ē mā, anuri ūmmā fēkōbiē
berinī kaffārī. *Psalm li. 9.*

Allā χā Sārāχě ē nyī nēmēsāχě gbē nāarā: Sūndūn
kānāχě anuri a nēmēsā O Allā etanī mūfatā mārāni-
āχū. *Psalm li. 17.*

Wō sūndūnjī boh, wō namā woχā dōmāēboh, anuri
wōfindi Allā mā wōχā Marīgī: fēnāχārā a mārāfanīnā
nāarā anuri kīnī kīnī aχā munianī χonēquēā, anuri
aχa kanūntēnīā agbē anuri a mū niāχanχātāχě na-
χaē tūbīχē. *Joel ii. 13.*

Nā Marīgī mūkū Allā atanaribē kīnī kīnī niāē
anuri kaffārīē, nā halē mūkū batta tī kīrā χunī amā
bīrī rā; amā nāmari mūkū mū Marīgī wūnīχā Allā
χā kwī sūkūχě wūnīχā niērē χā tī aχā yāmāriēe
anaχanī lū wunī niārā. *Dan. ix. 9, 10.*

O Marīgī ūm mātīnχinī, kōnō kītī rā; eχā χōnō
māarā, amā efā fā ūnnā fūfāfū. *Jer. x. 24, &c.*

Wō tūbī; arrēyānā yaminē abattā māχurē. *St.
Matt. iii. 2.*

Um χēlīmā, ūm sigā fāfē χunī, anuri ūm fallā mā
abē, Fāfē, Um batta fēkōbī rābā arrēyānā bīrī rā,
anuri etanī niāχōrī, anuri ūm mūlanī eχā dī niāē
sononī. *St. Luke xv. 18, 19.*

Enamā ūkī kītī eχā boiēdīrā, O Marīgī; fēnāχarā
eniāχōrī miχě O mīχě mū fatā lū asūntarē. *Ps. cxliii. 2.*

Xā wunī afallā yūnūbī mūnā, wumbē, wunī wūnīχā
ē māyenderī, anuri nundi mūnā wunī ī: kōnō χā
wunī tiri wunī yūnūbī ērā, adanχanēyāχě anuri a
tinχě aχa wunī yūnūbī kaffārī, anuri wunī māχā
wunī mātīnχinī tarēnīā berinmā. *1 St. John i. 8, 9.*

MORNING PRAYER.

¶ At the beginning of Morning Prayer the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow. And then he shall say that which is written after the said Sentences.

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek. xviii. 27.*

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. *Psalm li. 3.*

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. *Psalm li. 9.*

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psalm li. 17.*

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel ii. 13.*

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us. *Dan. ix. 9, 10.*

O Lord, correct me, but with judgement; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. *Jer. x. 24. Ps. vi. 1.*

Repent ye; for the Kingdom of Heaven is at hand. *St. Matth. iii. 2.*

I will arise, and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *St. Luke xv. 18, 19.*

Enter not into judgement with thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified. *Ps. cxliii. 2.*

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us: but, if we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. *1 St. John i. 8, 9.*

MĀRĀFANJĪ kanuritē bārenjī, Allā ḥā bookū yīrē wūyāaḥē nānī fallāḥē wūmbē wunīḥā a rātīnī wunī yūnūbī gbē anurī wunī fēkōbī rābāḥē; anurī nā wunī namā ē rāgatā būndūī āmā ē lūḥūn a niāḥōrī Allā naḥānī pīssā aberimbē wunīḥā arrēyānā Fāfē; kōnōwuri tīnī ērā māgōrō, nēmēsāḥē anurī kwō sūkū sūndūnī rā; Nānāarā Allā wunī lūmā nānanītīgī tīgī rā, aḥā fēfanī anurī kīnī kīnī befērā naḥānī nānūindē mūnā. Kabī yanjī o yanjī wunīḥā wūnī māgōrō wunīḥā wunī tīnī wunī yūnūbī Allā niātōdērā; kōnō naḥānī pīssā aberimbē wunīḥā nīnā ḥā wunī berīnī mālānīḥē wunīḥā ḥūnjēmāmā sā amā fēfanī gbē mūkū naḥānī sotōmā arā befērā, wunīḥā afallā eḥā lanī tantu, aḥā kwī senēyenīḥē gbē rāmē anurī wunīḥā māḥāndī sē ēmā naḥānī wūnī nāafammā wūnī fate befē anurī wunī nyī. Nānāarā ūm māḥāndī, anunī ūm wō mālenlenī, a wūyāaḥē naḥānī nā bē ūm niāḥōrī, wōḥā bērā ūm foḥērā sūndūnī tīnsēḥē rā anurī māgōrō kwī Allāḥā mangē doxōdē Arrēyānā ḥā māalī mā, wōḥā fallā ūm foḥērā.

SEMBĒ berīnī kanjī anurī kīnī kīnī Fāfē; Mūkū battā tantanīḥē anurī lōḥai eḥā kirāē ēmā ēmē yekḥē lōḥai. Mūkū bīrāḥē agbegbērā fē rē, anurī mūkū wāmāniāḥun fē mūkū sūndūnījē ēmā. Mūkū batta eḥā kītīē seneyenīḥē kanā. Mūkū batta mārābā fē ē lū mū naḥānī nābāmā; Anurī mūkū batta fē ē nīnā mūkū nīnā fē ē mū naḥānī nā; Anurī māyā lanī mūkū. Kōnō etarī, O Marīgī, kīnī kīnī mūkū mā niāmāniāḥūn tantarī miḥē. Eḥā nai elū O Allā naḥānī ētīnī ḥēsūnījī. Eḥā nai rabileri naḥāe nēmēsaḥē; ēmē eḥā laierēnī enaḥānī māsenī miḥē sīlā ebē Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Anurī anīnā O kīnī kīnī Fāfē agbefērā; Nānāarā mūkū fāmā lūdē tōḥambī, Allāfēi, tīnīnīnīāe, anurī niāmāgelli nyī. Eḥā ḥīlī senēyenīḥē dārājā bēfē. Amīnā.

MORNING PRAYER.

DEARLY beloved brethren, the Scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness ; and that we should not dissemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father ; but confess them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart ; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God ; yet ought we most chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me ;

¶ *A general Confession to be said of the whole Congregation after the Minister, all kneeling.*

ALMIGHTY and most merciful Father ; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done ; And we have done those things which we ought not to have done ; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults. Restore thou them that are penitent ; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake ; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

MORNING PRAYER.

ALLĀ naχanī Sěmbē pissā aberimbē Jesus Christ
χā Fafē mūkū Mārīgī, naχanī mū wāmā
yūnūbētōē χā abadā tū, kōnō wāmā aχā kōbērāsō
aχā fēkōbī aχā kissē; anunī a battā sěmbē fī anunī
yāmārī aχā mōriē ęχā māseri anunī ęχā fallā eχā
mīχē bē naχaē nēmēsāχē anunī sūnūχē yūnūbī
befērā ęχā yūnūbī bā ęmā: Akaffārīχē naiberimbē
naχaē tūbī larχēχērā, anunī naχaē kībārō fanī sūkū
kīfanī. Nānārā wunīχā a mālenlenī aχā wunī kī
tūbī larχēχērā anunī aχa Holy Spirit, nānārā našēī a
rāfanī mā wunī naχanī nināmā yā; anunī, nā wunī
syī rāniündē tōχambī aχā tīnsē χē, anunī senēyenχē;
allō nā arrāniündē wunī sigā mā aχā abadā sēwā ī
Jesus Christ sabābūrā mūkū Mārīgī. Amīnā.

WUN Fafē, naχanī nā arrēyānā, Exīlī Senēyenχē.
Eχā yāmīnē fā. Esagwēnānīnāmā dūnēā,
Anaχīnē arrēyānā. Mūkū kī tō mūkūχā loχē loχē
dūnsērā. Anunī e mūkū yūnūbē kaffārī, ēmē mūkū
fanī kaffārī mūkū bōrēbē naχanī fēniāχē ninā wunī
bīrīrā. Anunī enāmā mūkū rāsō fēkōbī; Kōnō e
mūkū tāmīnī fēkō bī: Etariābē yāmīnē rā, Sěm-
bērā, anunī dārājā, Abadā anunī abadā. Amīnā.

O Jehovah Allā mūkū dē χīrērabbī.

Answer. Anunī mūkū dē fāmā eχā tantū māseri dē.

Priest. O Allā, e māfūrā eχā mūkū rākissē.

Answer. O Jehovah Allā eχā ekūlūnī mūkū maālī.

MORNING PRAYER.

¶ *The Absolution, or Remission of sins, to be pronounced by the Priest alone, standing ; the people still kneeling.*

ALMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness, and live ; and hath given power and commandment, to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins : He pardoneth and absolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his holy Spirit, that those things may please him, which we do at this present ; and that the rest of our life hereafter may be pure, and holy ; so that at the last we may come to his eternal joy ; through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ *The people shall answer here, and at the end of all other prayers, Amen.*

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer with an audible voice ; the people also kneeling, and repeating it with him, both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.*

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation ; But deliver us from evil : For thine is the kingdom, The power, and the glory, For ever and ever. Amen.

¶ *Then likewise he shall say,*

O Lord, open thou our lips.

Answer. And our mouth shall shew forth thy praise.

Priest. O God, make speed to save us.

Answer. O Lord, make haste to help us.

MORNING PRAYER.

Dārājā Afafēmā, anuri aχā Dī : anuri Holy Ghost ;
Atongō asambāmā, anuri eyā, anuri abadā ana-
χīnē : dūnēā abā mūnā. Amīnā.

Priest. Wō Allā tantū.

Answer. Allā χīlī tantūmānē.

VENITE EXULTEMUS DOMINO

Psalm xcv.

O FĀ wūnχā sigīsā Marīgī bē : wūnχā sēwā
wunī sūndūnji mā wunī mārākissē sēmbērā.

Wūnχā fā a niātōdērā χunjēmāmā sā rā : anun-
wunī wunīkāni maserī bōniēsā amā sigīsāē mā.

Fēnaχārā Marīgī Allā gōbē nāarā : anuri Mangē
gōbē apissa Allā ē berinī bē.

Abellaχē nā dūnēā tūnχūnjiē berinī mā : anuri
gēiāē χā sēmbē atanāri bērā.

Atanāri bē bā rā, ānuri atanāri arāfalā : anuri aχā
bellaχēē naχā χārē niāgīlārīχē.

O Fā wunīχā battū anuri χimbīzīnīmā : anuri
wunīχā wunī χimbīzīnī Marīgī niātōdērā wunī Nā-
falāmā.

Fēnaχārā atanāri Marīgī nāarā wunīχā Allā : anuri
aχā miχē nāri wunīnā, anuri abellaχē yekχē.

Tō χā wō a kwī mēmā, wōnamā wō sūndūnjiē rā-
balāni : ēmē arāχōnō yanjī, anuri ēmē mānīnē yanjī
nā wūlāi ;

Wō fāfēē nurī ūm māyēndēnχē bērē naχāi : ūm
e gōbē anuri ummā walliē tō.

Niē tongō nānī ūm sāχōnō yhī bunsē nā anuri
naχā fallāχē : A miχē naχāē kīrā niāχū sūkūχē
ēsūndūnjiē mā, fēnaχārā ēmū ūmmā kīrāē kūlūnχē.

Nēimā ūm χalēχē ūm māχōnē gōbērā : nā ēmū ūm
mā ūmbē mālābū i.

Dārājā Afafēmā, anuri aχā Dī : anuri Holy Ghost,

MORNING PRAYER.

¶ *Here all standing up, the Priest shall say,*

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

Priest. Praise ye the Lord.

Answer. The Lord's Name be praised.

¶ *Then shall be said or sung this Psalm following: except on Easter-Day, upon which another Anthem is appointed; and on the Nineteenth day of every Month it is not to be read here, but in the ordinary Course of the Psalms.*

VENITE, EXULTEMUS DOMINO.

Psalm xciv.

O COME, let us sing unto the Lord: let us heartily rejoice in the strength of our salvation.

Let us come before his presence with thanksgiving: and shew ourselves glad in him with Psalms.

For the Lord is a great God : and a great King above all gods.

In his hand are all the corners of the earth : and the strength of the hills is his also.

The sea is his, and he made it : and his hands prepared the dry land.

O come, let us worship, and fall down : and kneel before the Lord our Maker.

For he is the Lord our God : and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.

To day if ye will hear his voice, harden not your hearts : as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderness ;

When your fathers tempted me : proved me, and saw my works.

Forty years long was I grieved with this generation, and said : It is a people that do err in their hearts, for they have not known my ways.

Unto whom I sware in my wrath: that they should not enter into my rest.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;

MORNING PRAYER.

Atongo asambāmā, anuri eyā, anuri abadā anaχīnē:
dūnēā abā mūnā. Amīnā.

Dārājā Afāfēmā anuri aχā Dī: anuri Holy Ghost,
Atongo asambāmā, anuri eyā, anuri abadā anaχīnē:
dūnēā abā mūnā. Amīnā.

TE DEUM LAUDAMUS.

MŪKŪ etantūmā, O Allā: mūkū erā tirīχē mūku
Marīgī.

Dūnēā berinī sūdukχē mā: Abadā a Fāfē.

Mellēχērē berinī amāwā etanan·χunī itēχērā: kōrēē,
anun· Sēmbēē berinī naχari nā.

Etariχunī Cherubim, anuri Seraphim: Amāwāmā
bērē o bērē.

Senēyenī Senēyenī, Senēyenī: Marīgī Allā yāmānā
kanjī;

Arrēyānā anuri dūnēā arāfēχē eχā Sēmbē tēχī:
eχā Dārājā.

Eχā dārajāniā Mantūē company: etantumā

Eχā Niēmēniēmē fan·niā χā χaffuntēniā: etantumā

Eχā Bīrāfōχērāē binjāχē naχa fākāē eibēfērā:
etantumā.

Sēlibanχē senēyenχē dūnēā berinī mā: eχā fē rā-
sūkūχē.

Fāfē: naχari Sēmbē tēχē bā mūnā.

Eχā binjāχē, mundī: anuri eχā Dī kererimā;

Anuri Holy Ghost: Rāsēwāmā.

MORNING PRAYER.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

¶ *Then shall follow the Psalms in order as they are appointed. And at the end of every Psalm throughout the Year, and likewise at the end of Benedicite, Benedictus, Magnificat, and Nunc dimittis, shall be repeated,*

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

¶ *Then shall be read distinctly with an audible voice the First Lesson, taken out of the Old Testament, as is appointed in the Calendar, except there be proper Lessons assigned for that day ; He that readeth so standing and turning himself, as he may best be heard of all such as are present. And after that, shall be said or sung, in English, the Hymn called Te Deum Laudamus, daily throughout the Year.*

¶ *Note, That before every Lesson the Minister shall say, Here beginneth such a Chapter, or Verse of such a Chapter, of such a Book : And after every Lesson, Here endeth the First, or the Second Lesson.*

TE DEUM LAUDAMUS.

WE praise thee, O God : we acknowledge thee to be the Lord.

All the earth doth worship thee : the Father everlasting.

To thee all Angels cry aloud : the Heavens, and all the Powers therein.

To thee Cherubin, and Seraphin : continually do cry, Holy, Holy, Holy : Lord God of Sabaoth ;

Heaven and earth are full of the Majesty : of thy Glory.

The glorious company of the Apostles : praise thee.

The goodly fellowship of the Prophets : praise thee.

The noble army of Martyrs : praise thee.

The holy Church throughout all the world : doth acknowledge thee ;

The Father : of an infinite Majesty ;

Thine honourable, true : and only Son ;

Also the Holy Ghost : the Comforter.

MORNING PRAYER.

Etanani Dārājā Mangērā : O Christ.

Etanani abadā Dī : Esāfē bē.

Kabī atongō emā eχā miχē rākissē : e Sūngūtūnjī fūrī mū rāniāχū mā.

Kabī e tū niāχanŷātā nō : e Arrēyānā Yāminē rabbī danχānŷā miχē ē berin bē.

Edoxōχē Allā nyifari bellaxēmā : E Fāfē χā dārājā ī.

Mūkū danχānŷā nā e fāmā : kītīdē mūkū mā.

Nānāarā eχā boiđdīē mūkū emallenlenī mā eχā mūkū māalī : e naχaē eχunsārāχē eχā urīlī senēyenχē rā.

Eχā ninā eχā ē tēngē miχē ē senēyenχē rā : dārājā ī bā mūnā.

O Marīgī eχā eχai miχē rākissē : anuri eχa χalālā bārīχē.

Eχūmmā feinfari : anuri ēkai e mātē, abadā.

Loχē O Lokē : mūkū emanītūkūmā ;

Anuri mūkū sūdī mā eχili mā : abadā dū nēā abā mūnā.

Eχā mūkū esūkū O Marīgī : eχā mūkū χansā tō mūkū namā yūnūbī ninā.

O Marīgī kīnī kīnī mūkūmā : kīnī kīnī mūkūmā.

O Marīgī eχāi χā kīnī kīnī sā mūkū mā : mūkū tūχūχē erāχē naχanīmā.

O Marīgī ūm battan tūχwī e rā : eχā ninā ūm nāfā fīrī fārā.

BENEDICITE, OMNIA OPERA.

O WōTAN Marīgī χā dārīsē ē berin', dūbā wō Marīgī : wōχā a tantū, anuri a itē abadā.

O wōtānī Marīgī χa Mellēχē ē, dūbā wō Marīgī : wōχa a tantū, anuri a itē abadā.

O wōtānī Kōrē ē, dūbā wō Marīgī : wōχā atantū, anuri a itē abadā.

O wōtānī yē ē naχānī kōrērā χummā, duba wō Marīgī : wōχā atantū, anuri a itē abadā.

O wōtānī Marīgī χa Sēmbē ē, dūbā wō Marīgī : wōχā atantū, anuri a itē abadā.

MORNING PRAYER.

Thou art the King of Glory : O Christ.

Thou art the everlasting Son : of the Father.

When thou tookest upon thee to deliver man : thou didst not abhor the Virgin's womb.

When thou hadst overcome the sharpness of death : thou didst open the Kingdom of Heaven to all believers.

Thou sittest at the right hand of God : in the Glory of the Father.

We believe that thou shalt come : to be our Judge.

We therefore pray thee, help thy Servants : whom thou hast redeemed with thy precious blood.

Make them to be numbered with thy Saints : in glory everlasting.

O Lord, save thy people : and bless thine heritage.

Govern them : and lift them up for ever.

Day by day : we magnify thee ;

And we worship thy Name : ever world without end.

Vouchsafe, O Lord : to keep us this day without sin.

O Lord, have mercy upon us : have mercy upon us.

O Lord, let thy mercy lighten upon us : as our trust is in thee.

O Lord, in thee have I trusted : let me never be confounded.

¶ *Or this Canticle.*

BENEDICITE, OMNIA OPERA.

O ALL ye Works of the Lord, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Angels of the Lord, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Heavens, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Waters that be above the Firmament, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O all ye Powers of the Lord, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

MORNING PRAYER.

O wōtari Sōgē anuri kīgē, dūbā wō Marīgī : wōχā a tantū, anuri a itē abadā.

O wōtari Tūmbūē naχari kōrērā, dūbā wō Marīgī : wōχā a tantū, anuri a itē abadā.

O wōtari Tūnēē anuri χūndā, dūbā wō Marīgī : wōχā a tantū anuri itē abadā.

O wōtari Allā χā fūiēē, dūbā wō Marīgī : wōχā a tantū, anuri a itē abadā.

O wōtari Te, anuri naifūrē, dubā wō Marīgī : wōχā a tantū anuri a itē abadā.

O wōtari Niēmē anuri Sōgēfūrē, dūbā wō Marīgī : wōχā a tantū, anuri a itē abadā.

O wōtari χūn·dāē anuri χurōχōrīē, dūbā wō Marīgī : wōχā a tantu, anuri a itē abadā.

O wōtari χurōχōrī anuri χimbēlī dūbā wō Marīgī : wōχā a tantū, anuri a itē abadā.

O wōtari Yēχiχianuri yēχimbēlī, dūbā wō Marīgī : wōχā a tantū, anuri a itē abadā.

O wōtari Quaiē anuri Sōgēmērāē, dūbā wō Marīgī : wōχā a tantū, anuri a itē abadā.

O wotari Naiyallē anuri Naifōrē, dubā wō Marīgī : wōχā a tantū, anuria itē abadā.

O wōtari Kōrēdexhēē anuri Lūkwīē, duba wō Marīgī : wōχā a tantū, anuri a itē abadā.

O Dūnēā, wotanχā dūbā wō Marīgī : wōχā a tantū anuri a itē abadā.

O wōtari Gērāē anuri tēntēnjiē, dūbā wō Marīgī wōχā a tantū, anuri a itē abadā.

O wōtari Sēē χindē berinī boχimā, dūbā wō Marīgī : wōχā a tantū, anuri a itē abadā.

O wōtari Yētīgīē, dūbā wō Marīgī : woχā a tantū, anuri a itē abadā.

O wōtari Bāē anuri Bambāranjīē, dūbā wō Marīgī : wōχā a tantū, anuri a itē abadā.

O wōtari Whaleē, anuri sēē berinī naχaē niērēmā Yēē būi dūbā wō, Marīgī : wōχā a tantū, anuri a itē abadā.

O wōtari Qhonīē berinī naχari tūbammā kōrērā, dūbā wō Marīgī : wōχā a tantū, anuri a itē abadā.

MORNING PRAYER.

O ye Sun and Moon, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Stars of Heaven, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Showers and Dew, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Winds of God, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Fire and Heat, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Winter and Summer, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Dews and Frosts, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Frost and Cold, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Ice and Snow, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Nights and Days, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Light and Darkness, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Lightnings and Clouds, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O let the Earth bless the Lord : yea, let it praise him, and magnify him for ever.

O ye Mountains and Hills, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O all ye Green Things upon the Earth, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Wells, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Seas and Floods, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Whales, and all that move in the Waters, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O all ye Fowls of the Air, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

MORNING PRAYER.

O wōtanī Sūbēē berini anunī χūrūšē, dūbā wō Marīgī : wōχā a tantū, anunī a itē abadā.

O wōtanī Miχēē χā Dīē, dūbā wō Marīgī : wōχā a tantū anunī a itē abadā.

O wōtanī χā Israelē Jacobub χā dīē, dūbā wō Marīgī : wōχā a tantū, anunī a itē abadā.

O wōtanī Marīgī χā Mōriē, dūbā wō Marīgī : wōχā a tantū, anunī a itē abadā.

O wōtanī Marīgī χā Boiēdīē, dūbā wō Marīgī ; wōχā a tantū anunī a itē abadā.

O wōtanī Spirits anunī Nyiē tinχinχē, dūbā wō Marīgī : wōχā a tantū, anunī a itē abadā.

O wōtanī Miχēē senēyenχē anunī māgōrōχē ę sūndūnji mā, dūbā wō Marīgī : wōχā a tantū, anunī a itē abadā.

O Ananias, Azarias, anunī Misael, dūbā wō Marīgī : wōχā a tantū, anunī a itē abadā.

Dārājā Afāfē mā, anunī aχā Dī : anunī Holy Ghost ;

Atongō asambāmā, anunī eyā, anunī abadā anaχīnē : dūnēā abā mūnā. Aminā.

BENEDICTUS.

St. Luke i. 68.

BARĪXĒ nā Marīgī bē Israela χā Allā : fēnaχārā abattā aχā miχē χurīfābāχē, anunī χunisārāχē.

Anunī abattā rākēlīχē mārākissēmā sēmbēχē mūkūbē : David χā dembāiā ī aχā boiēdī ;

Emē a fallā kī'naχē mā aχā Niēmēniēmē ę senēyenχē dē rā : naχaē lūχē kabī yanjī dūnēā sam-bāmā ;

Nā wūnχā fā kissē mā wunī iākuīēmā : anunī berin bellaχēē mā naχari wunī rāniāχū.

Aχā nīnīχē nā kīnī kīnī a naχari laiērē sūkūχē

MORNING PRAYER.

O all ye Beasts and Castle, bless ye the Lord :
praise him, and magnify him for ever.

O ye Children of Men, bless ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O let Israel bless the Lord : praise him, and mag-
nify him for ever.

O ye Priests of the Lord, bless ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O ye Servants of the Lord, bless ye the Lord :
praise him, and magnify him for ever.

O ye Spirits and Souls of the Righteous, bless ye
the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye holy and humble Men of heart, bless ye the
Lord : praise him, and magnify him for ever.

O Ananias, Azarias, and Misael, bless ye the Lord :
praise him, and magnify him for ever.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the
Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall
be : world without end. Amen.

¶ *Then shall be read in like manner the Second Lesson, taken
cut of the New Testament. And after that the Hymn called
Benedictus (St. Luke i. 68) ; except when that shall happen
to be read in the Chapter for the Day, or for the Gospel on
St. John Baptist's Day.*

BENEDICTUS.

St. Luke i. 68.

BLESSED be the Lord God of Israel : for he
hath visited and redeemed his people ;

And hath raised up a mighty salvation for us : in
the house of his servant David ;

As he spake by the mouth of his holy prophets :
which have been since the world began ;

That we should be saved from our enemies : and
from the hand of all them that hate us ;

To perform the mercy promised to our forefathers :

MORNING PRAYER.

mūkū sīnā fāfērā : anurī aχā māniāχun aχā senē-
yenχē Sātē mā.

Aχā nināχē nā χalē rātīnīmē anaχanī tī wunī sīnā
fāfē Abraham bē : nā anaχanī fīmā wummā ;

Nā mūkū battā rāmīnē mūkū iākuīrē χā bellaχērē
mā : mūkū χā a battū gauwhō mūnā ;

Senēyenniā ī anurī tīnχirinniāe a niātōdērā : loχērē
berin ī mūkū syīmā.

Anurī etanī Dī fāmā χīlīdē Itēχē bīrē mūnā χā
Niēmēniēmē : fēnaχārā etanī sigāmā Marīgī niātō-
dērā eχā aχā kīrāeniāēlanī ;

Eχā mārākissē fē χā mārākūlūnī fī aχa miχē bē :
eχa yūnūbīrē kaffārī.

Wūnīχā Allā χā mārāfānniā kīnī kīnī sabābūrā :
naχanī e loχē sambā amine itēχē anaχā mūkū
χunīfābā.

Aχā naiyallē fī nāimā naχaē doχōχē naiforē ī
anurī tū nīnī ī : anurī aχā wunī sanjī kīrā falāχē
hērī kīrā χunī mā.

Dārājā Afāfē mā, anurī aχā Dī : anurī Holy
Ghost ;

Atongo asambāmā, anurī eyā, anurī abadā anaχīnē :
dūnēā abā mūnā. Amīnā.

JUBILATE DEO.

Psalm c.

O Sēwā Marīgī rā etanī χārēē berinī : Marīgī
battū boniēsā ī, anurī efā a niātōdērā sigīsā.

Wo lārā Marīgī nanī Allā rā : atanārī wunī nāfalā,
anurī wūnkanī māarā ; aχā miχē nanī wunī nā, anurī
yekχē χūlē.

O Sigā eχā kīrārā aχā χandē dērārā χunjēmāmā
sārā, anurī aχā banχēēkuē tantū erā : aχunjēmāmā
sā, anurī yāχīlī fanī fallā.

Fēnaχārā Marīgī kīnī kīnīχē, aχa kīnī kīnī abadā
nārā : anurī aχā nundī alumā bunsē o bunsē.

MORNING PRAYER.

and to remember his holy covenant;

To perform the oath which he sware to our fore-father Abraham: that he would give us;

That we being delivered out of the hand of our enemies: might serve him without fear;

In holiness and righteousness before him: all the days of our life.

And thou, Child, shalt be called the Prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

To give knowledge of salvation unto his people: for the remission of their sins,

Through the tender mercy of our God: whereby the Day-spring from on high hath visited us;

To give light to them that sit in darkness, and in the shadow of death: and to guide our feet into the way of peace.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

¶ *Or this Psalm.*

JUBILATE DEO.

Psalm c.

O BE joyful in the Lord, all ye lands: serve the Lord with gladness, and come before his presence with a song.

Be ye sure that the Lord he is God: it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his people, and the sheep of his pasture.

O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise: be thankful unto him, and speak good of his Name.

For the Lord is gracious, his mercy is everlasting: and his truth endureth from generation to generation.

MORNING PRAYER.

Dārājā Afāfē mā anuri aχā Dī : anuri Holy Ghost ;
Atongo asambāmā, anuri eyā, anuri abadā anaχīnē :
dūnēā abā mūnā. Aminā.

UM Danχānēyāχē Allā mā Fāfē naχari pissā
Aberimbē, naχari arrēyānā anuri dūnēā dā :
Anuri Jesus Christ rā aχā Dī kēreni mā mūkū
Marīgī, Holy Ghost naχari nāfūrū, Mary Sūngū-
tūnjī naχa abērī, Pontius Pilate naχari anīaχānχātā, a
bambam wurimā, atūχē, anuri amāgelī, Anaχā gōrō
gahim ; χī sāχānidē anaχā kēlī sonori, Anaχā tē ar-
rēyānā, Anuri adoχōχē Allā nyīfanī bellaχēmā Fāfē
naχari pissā aberimbē ; Akēlimā nānē afā sonori afā
kītī atūtarrē anuri atūχēmā.

Um danχānēyāχē Holy Ghost mā ; Catholick
Sēlībanχē Senēyenχē : Miχē Senēyenχē χā kaffūn-
tēniā ; Yūnūbiē kaffārī, Bimbī eχā kēlī, anuri abadā
nyī. Aminā

Priest Allā χā lū wōfoχērā.

Answer. Anuri e nyī foχērā.

Minister. Wuriχā sēli.

Mariġī, kīnī kīnī mūkūmā.

Christ, kīnī kīnī mūkūma.

WÜÑ Fāfē, naχari nā arrēyānā, Eχīlī Senē-
yenχē. Eχā yāminē fā. Esagwēnānīnī āmā
dūnēā, anaχīnē arrēyānā. Mūkū kī tō mūkū χā loχē
loχē dunsērā. Anuri emūkū yūnūbiē kaffārī, Emē
mūkū fani kaffārī mūkū bōrēbē naχari fēniāχē ninā
wunī bīrīrā. Anuri enamā mūkū rāšō fēkōbī ; kōnō
emūkū rāmīnī fēkōbī. Aminā.

MORNING PRAYER.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

¶ *Then shall be sung or said the Apostles' Creed by the Minister and the people, standing : except only such days as the Creed of St. Athanasius is appointed to be read.*

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth :

And in Jesus Christ his only Son our Lord, Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried, He descended into hell ; The third day he rose again from the dead, He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty ; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost ; The holy Catholick Church ; The Communion of Saints ; The Forgiveness of sins ; The Resurrection of the body, And the life everlasting. Amen.

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling ; the Minister first pronouncing with a loud voice,*

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Minister. Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Minister, Clerks, and people, shall say the Lord's Prayer with a loud voice.*

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation ; But deliver us from evil. Amen.

MORNING PRAYER.

O Marīgī eχā kīnī kīnī māserī mūkū bē.

Answer. Anurī aninā mūkūbē eχā mārākissē.

Priest. O Marīgī mūkū Mangē (ginē) rākissē.

Answer. Anurī kīnī kīnī ī mūkū kwīrāmē χa mūkū e māχandimā.

Priest. Etinχin fī eχā Ministere ē ēmā.

Answer. Anurī eχā miχē sūgandiχē rāsewā.

Priest. O Marīgī, eχā miχē rākissē.

Answer. Anurī eχā ē bārīχē naχaē lūχē ebē.

Priest. Hērī fī mūkū χā yanjī mā, O Christ.

Answer. Fēnakārā dantīn mū gērēsōmā mūkū bē, kōnō mēnētarī, O Allā.

Priest. O Allā mūkū sūndūnjīē māχā mūkū kuē.

Answer. Anurī enamā eχā Holy Spirit rāsūkū mūkū mā.

O ALLA beniawhonīā χā kanjī anurī χaffūniō χōniā a arāfanχē naχanī mā, naχanī tīχē mūkū χā abadā nyī rā, naχanīχā battū a χōrōniā larχēχērā ; mūkū χantā eχā boiēdīē māgōrōχē mūkū iākwīē χā bōnēē berinimā ; nā mūkū wassāsōχē eχā χantērimā, mūkū nāfā gaúwho mūkū iākwīē sēmbē χurī ; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Aminā.

O MARIGĪ, wūnχā arrēyānā Fāfē, Naχanī sēmbē pissā aberimbē anurī abadā Allā, naχanī mūkū rākissē yhī tō sambāmā ; mūkū rāgatta eχā sēmbē ī tīgī tīgī rā ; anurī aninā yhī tō mūkū nāfā šō yūnūbī o yūnūbī rā, mūkū nāfā šō silā fē o fē māgaú-whoχē ; kōnō nā mūkū nināfē o nināfē χā matinχinī eχā mangē niārā, mūkūχā nā kēwallī ninā bērē o bērē naχanī a tinχinīχē e niāχōrī ; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Aminā.

MORNING PRAYER.

¶ *Then the Priest standing up shall say.*

O Lord, shew thy mercy upon us.

Answer. And grant us thy salvation.

Priest. O Lord, save the Queen.

Answer. And mercifully hear us when we call upon thee.

Priest. Endue thy Ministers with righteousness.

Answer. And make thy chosen people joyful.

Priest. O Lord, save thy people.

Answer. And bless thine inheritance.

Priest. Give peace in our time, O Lord.

Answer. Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

Priest. O God, make clean our hearts within us.

Answer. And take not thy holy Spirit from us.

¶ *Then shall follow three Collects; the first of the Day, which shall be the same that is appointed at the Communion; the second for Peace; the third for Grace to live well. And the two last Collects shall never alter, but daily be said at Morning Prayer throughout all the year, as followeth; all kneeling.*

THE SECOND COLLECT, FOR PEACE.

O GOD, who art the author of peace and lover of concord, in knowledge of whom standeth our eternal life, whose service is perfect freedom; Defend us thy humble servants in all assaults of our enemies; that we, surely trusting in thy defence, may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE THIRD COLLECT, FOR GRACE.

O LORD, our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this day; Defend us in the same with thy mighty power; and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger; but that all our doings may be ordered by thy governance, to do always that is righteous in thy sight; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O MARĪGĪ wūniχā arrēyānā Fāfē, itēχē anuri sēmbexē, mangē ē χā Mangē, marīgī ē χā Marīgī naχangbansanī mangē ē berinī arrāgirīχē, naχanī aχā mangē doχōdē mā dūnēā miχē berinī mātōmā; Mūkū e mallenlen mā agbegbē mūkū sūndūnji rā eχā mārāfapniā ra eχā mātō mūkū *[Most Gracious Lady Queen Victoria]; anuri allō eχā rāfē amā eχā Holy Spirit iāffe rā, nānāarā aχā eχā tīrimā nīnāabadā, anuri aχā niērēmā eχā kīrārā: eχā fī amā arrēyānā, kīē agbērā; aninā nā aχā lū māyālanī ī anuri hērī a syī χummāquēā; eχā sēmbē fī amā nānāarā a aχā iākwīē rānōmā: anuri arrāniūnji yhī syī χambī a aχā abadā sēwā, anuri niāχālinjī sōtōχē; Jesus Christ Sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

ALLA naχanī sēmbē pissā aberimbē, fefarīē berinī kanjī, mūkū māgōrōχē emallenlenī eχā dūbā, †[Prince Consort, Albert Prince of Wales, and all the Royal Family]: Eχā Holy Spirit fī ēmā; eχā bānā ēmā eχā arrēyānā iāffērā; eχā ेrāyirīwā niāχalinjī berinī nā; anuri eχā fā ेrā eχā abadā yāmīnē rā; Jesus Christ Sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

SEMBĒ berinī kanjī anuri abadā Allā, naχanī kērenī wallī e karbanākō berinī nā; Arāsambā mūkū χā Bishops ēmā, Priests ēmā, anuri Deacons ēmā, anuri miχē ē berinī naχanī eχā yāmārē būi eχā iāffe χā māyālanχē Nyī; anuri nā eχā e kenēn nundirā, eχā arāsambā ēmā eχā a badā dūbā ēmē χündā góromā χīnaχē loχē mā. Eχā yhī nīnā, O Marīgī, Jesus Christ χā binjā besērā mūkū χā Tegrāfālāmā anuri χarīsā. Aminā.

* χuntīgī yhī tai kanji.

† Yhī boχē mangēē.

MORNING PRAYER.

¶ *In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.*

¶ *Then these five Prayers following are to be read here, except when the Litany is read; and then only the two last are to be read, as they are there placed*

A PRAYER FOR THE QUEEN'S MAJESTY.

O LORD our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lady, Queen *VICTORIA*; and so replenish her with the grace of thy Holy Spirit, that she may alway incline to thy will, and walk in thy way: Endue her plenteously with heavenly gifts; grant her in health and wealth long to live; strengthen her, that she may vanquish and overcome all her enemies; and finally, after this life, she may attain everlasting joy and felicity; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A PRAYER FOR THE ROYAL FAMILY.

A LMIGHTY God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless the Prince Consort, *Albert* Prince of *Wales*, and all the Royal Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A PRAYER FOR THE CLERGY AND PEOPLE.

A LMIGHTY and everlasting God, who alone workest great marvels; Send down upon our Bishops, and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace: And that they may truly please thee, pour upon them the continual due of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

MORNING PRAYER.

ALLĀ naχarı sēmbē pissā aberimbē, naχarı mūkū
iāffē fī yhī yanjī χāχīlī kērenī rā mūkū χă e
māχandīē; anun̄ eχă laiērē sūkū χă miχĕ firinī
sāχarı ẽmālanī eχīlī rā e ẽχa sēlīē rātīnī mā: Aninā
yā, O Marīgī mūkū χa lāmīrĕ, anun̄ eχă boiēdīē
χă māwāē naχarı lan̄ ẽbē; aninānā mūkūbē yhī
duneā eχă nundī mārākūlūnji anun̄ dūnēā naχarı
fāmā fādē abadā nyī. Amīnā.

WŪN̄ Marīgī Jesus Christ χă iāffē, anun̄ Allā
χa kanūntēniā, anun̄ Holy Ghost χă kaffun-
tēniā wūnberin̄ foχĕrā abadā. Amīnā.

MORNING PRAYER.

A PRAYER OF ST. CHRYSOSTOM.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee ; and dost promise, that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests : Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them ; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

II. CORINTHIANS XIII.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Morning Prayer throughout the Year.

EVENING PRAYER.

X A miχě kōbī findīχě aχā fēkōbī lū a naχanī nin-
āχě, anunī a fēsanī rābā nā maχanī lanχě anunī
tinχirinīā, a aχa nyī rā kīssēmā. *Ezek. xviii. 27.*

Um tīn mā ūmbē fēniāχěērā, anań ūm yūnūbī nā
ūm niārā abadā. *Psalm li. 3.*

Eniā lūχūn ūm yūnūbī ē mā, anunī ūmmā fēkōbiē
berinī kaffārī. *Psalm li. 9.*

Allā χā Sārāχě ē nyī nēmēsāχě gbē nāarā: Sūndūn
kānāχě anunī a nēmēsā O Allā etari mūfatā mārāni-
āχū. *Psalm li. 17.*

Wō sūndūnjī boh, wō namā woχā dōmāēboh, anunī
wōfindī Allā mā wōχā Marīgī: fēnaχārā a mārāfarinīā
nāarā anunī kīnī kīnī aχā mūnānī χonēquēā, anunī
aχa kanūntēnīā agbē anunī a mū niāχanχātāχě na-
χaē tūbīχē. *Joel ii. 13.*

Nā Marīgī mūkū Allā atanāngbē kīnī kīnī niāē
anunī kaffāriē, nā halē mūkū batta tī kīrā χunī amā
bīrī rā; amā nāmanī mūkū mū Marīgī wūnχā Allā
χā kwī sūkūχě wūnχā niērē χā tī aχā yāmāriēe
anaχanī lū wūnī niārā. *Dan. ix. 9, 10.*

O Marīgī ūm mātinχinī, kōnō kītī rā; eχā χōnō
māarā, amā efā fā ūnnā fūfāfū. *Jer. x. 24. Ps. vi. 1.*

Wō tūbī; arrēyānā yaminē abattā māχurē. *St.
Matt. iii. 2.*

Um χēlīmā, ūm sigā fāfē χunī, anun um fallā mā
abē, Fāfē, Um batta fēkōbī rābā arrēyānā bīrī rā,
anunī etanī niāχōrī, anunī um mūlānī eχā dī niāē
sononī. *St. Luke xv. 18, 19.*

Enamā ūkī kītī eχā boiēdīrā, O Marīgī; fēnaχarā
eniāχōrī miχě O miχě mū fatā lū asūntarē. *Ps. cxlii. 2.*

Xā wūnī afallā yūnūbī mūnā, wumbē wūnī wūnχā
ē māyedenī, anunī nundī mūnā wūnī ī: kōnō χā
wūnī tīnī wūnī yūnūbī ērā, adanχanēyāχě anunī a
tinχě aχa wūnī yūnūbī kaffārī, anunī wūnī māχā
wūnī mātinχinī tarēnīā berinmā. *1 St. John i. 8, 9.*

EVENING PRAYER.

¶ At the beginning of Evening Prayer the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow. And then he shall say that which is written after the said Sentences.

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek. xviii. 27.*

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. *Psalm li. 3.*

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. *Psalm li. 9.*

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psalm li. 17.*

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel ii. 13.*

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us. *Dan. ix. 9, 10.*

O Lord, correct me, but with judgement; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. *Jer. x. 24. Ps. vi. 1.*

Repent ye; for the Kingdom of Heaven is at hand. *St. Matth. iii. 2.*

I will arise, and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *St. Luke xv. 18, 19.*

Enter not into judgement with thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified. *Ps. cxliii. 2.*

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us: but, if we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. *1 St. John i. 8, 9.*

EVENING PRAYER.

MĀRĀFANJĪ kanuritē bārenjī, Allā xā bookū yīrē wūyāaxē nari fallāxē wūmbē wuriχā a rātin wuni yūnūbī gbē anuri wuri fēkōbī rābāxē; anuri nā wuri namā ē rāgatā bündūi āmā ē lūxūn a niāχorī Allā naχari pissa aberimbē wuriχā arrēyānā Fāfē; kōnōwuri tīrī ērā māgōrō, nēmēsāxē anuri kwō sūkū sündūnjī rā; Nānāarā Allā wuri lūmā nānanstigī tīgī rā, aχā fēfanī anuri kīnī kīnī befērā naχan nānūindē mūnā. Kabī yanjī o yanjī wuriχā wūnī māgōrō wuriχā wuri tīrī wuri yūnūbī Allā niātodērā; kōnō naχari pissa aberimbē wuriχā ninā xā wuri berini mālanχē wuriχā xūnjēmāmā sā amā fēfanī gbē mūkū naχari sōtōmā arā befērā, wuriχā afallā eχā lari tantu, aχā kwī senēyenχē gbē rāmē anuri wuriχā māχandī šē ēmā naχari wūnī nāafammā wūnī fatē befē anuri wuri nyī. Nānāarā ūm māχandī, anumum wō mālenleni, a wūyāaxē naχari nā bē um niāχorī, wōχā bérā ūm foχērā sündūri tinsēχē rā anuri māgōrō kwī Allāχā mangē doχōdē Arrēyānā xā mālī mā, wōχā fallā ūm foχērā.

SEMBĒ berini kanjī anuri kīnī kīnī Fāfē; Mūkū battā tantanχē anuri lōχai eχā kirāe ēmā ēmē yekχē lōχai. Mūkū bīrāχē agbegbērā fē rē, anuri mūkū wāmāniāχun fē mūkū sündūnjī ēmā. Mūkū batta eχā kītī ē seneyenχē kanā. Mūkū batta mārābā fē ē lū mū naχari nābāmā; Anuri mūkū batta fē ē ninā mūkū ninā fē ē mū naχari nā; Anuri māyā lari mūkūi. Kōnō etari, O Marīgī, kīnī kīnī mūkū mā niāmāniāχūn tantari miχē. Eχā nai elū O Allā naχari ētīrī ēsūnjī. Eχā nai rabileni naχaē nēmēsāxē; ēmē eχā laierē ē enaχari māseni miχē sīlā ebē Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Anuri aninā O kīnī kīnī Fāfē agbefērā; Nānāarā mūkū fāmā lūdē tōχambī, Allāfēi, tinχinīnāe, anuri niāmāgellī nyī. Eχā xīlī senēyenχē dārājā bēfē. Amīnā.

EVENING PRAYER.

EARLY beloved brethren, the Scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we most chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me;

¶ *A general Confession to be said of the whole Congregation
after the Minister, all kneeling.*

ALMIGHTY and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults. Restore thou them that are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

EVENING PRAYER.

ALLĀ naχanī Sěmbē pissā aberimbē Jesus Christ
χā Fafē mūkū Marīgī, naχanī mū wāmā
yūnūbētōē χā abadā tū, kōnō wāmā aχā kōbērāšō
aχā fēkōbī aχā kissē; anunī a battā sěmbē fī anunī
yāmārī aχā mōrīē ēχā māseri anunī ēχā fallā exā
mīχē bē naχaē nēmēsāχē anunī sūnūχē yūnūbī
besērā ēχā yūnūbī bā ȇmā: Akaffārīχē naiberimbē
naχaē tūbī larχē χērā, anunī naχaē kibārō fānī sūkū
kīfānī. Nānāarā wuriχā a mālenleri aχā wuri kī
tūbī larχēχērā anunī aχā Holy Spirit, nānāarā našēī a
rāfāri mā wuri naχanī nīnāmā yā; anunī, nā wuri
syī rāniündē tōχambī aχā tīnsē χē, anunī senēyenχē;
allō nā arrāniündē wuri sigā mā aχā abadā sēwā ī
Jesus Christ sabābūrā mūkū Mārīgī. Amīnā.

WÜN Fafē, naχanī nā arrēyānā, Exīlī Senēyenχē.
Exā yāmīnē fā. Esagwēnānīnāmā dūnēā ī,
Anaχīnē arrēyānā. Mūkū kī tō mūkūχā loχē loχē
dūnsērā. Anunī e mūkū yūnūbīē kaffārī, Ēmē mūkū
fānī kaffārī mūkū bōrēbē naχanī fēniāχē nīnā wuri
bīrīrā. Anunī enāmā mūkū rāšō fēkōbī; Kōnō e
mūkū tāmīnī fēkō bī: Etānārībē yāmīnē rā, Sěm-
bērā, anunī dārājā, Abadā anunī abadā. Amīnā.

O Jehovah Allā mūkū dē χīrērabbī.

Answer. Anunī mūkū dē fāmā exā tantū māseri dē.

Priest. O Allā, e māfūrā exā mūkū rākissē.

Answer. O Jehovah Allā exā ekūlūnī mūkū maālī.

Dārājā Afafēmā, anunī aχā Dī : anunī Holy Ghost;
Atongō asambāmā, anunī eyā, anunī abadā ana-
χīnē : dūnēā abā mūnā. Amīnā.

Priest. Wō Allā tantū.

Answer. Allā χīlī tantūmānē.

EVENING PRAYER.

¶ *The Absolution, or Remission of sins, to be pronounced by the Priest alone, standing ; the people still kneeling.*

ALMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness, and live ; and hath given power and commandment, to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins : He pardoneth and absolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his holy Spirit, that those things may please him, which we do at this present ; and that the rest of our life hereafter may be pure, and holy ; so that at the last we may come to his eternal joy ; through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer ; the people also kneeling, and repeating it with him.*

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation ; But deliver us from evil : For thine is the kingdom, The power, and the glory, For ever and ever. Amen.

¶ *Then likewise he shall say,*

O Lord, open thou our lips.

Answer. And our mouth shall shew forth thy praise.

Priest. O God, make speed to save us.

Answer. O Lord, make haste to help us.

¶ *Here all standing up, the Priest shall say,*

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

Priest. Praise ye the Lord.

Answer. The Lord's Name be praised.

EVENING PRAYER.

MAGNIFICAT.

St. Luke i. 46.

UM nyī Marīgī aitēmā : anunī ūm nyī rāsēwāχě
Allāmā um Rākissēmā.

Fēnaχārā anioχōsāχě : aχgāinē boiđi māgōrō-
χēniā.

Fēnaχārā atongo yāmā anunī abadā : bunsē ē berin
um χīlīmā barīχě.

Fēnaχārā naχanī sēmbē gbō abattā ūm ītē : anuri
aχā χīlī senēyenχě nāarā.

Anunī aχā kīnī kīnī nā nē ęmā naχaë gaúwho
aχunī : bunsē o bunsē.

Aχā sēmbē māsenī aχā bellaχě mā : a miχě kar-
bāχě yensenχě ęχā sündūnjīë māniāχūnfē mā.

Abattā miχě sēmbēχě arāgōrō ęχā doχōdē mā :
kōnō miχě māgōrōχě a tēmā.

Abattā χarmē nyī rāfē šēfani rā : kōnō bānā nyī
abattā a rāsambā igelī.

Amāniāχūn mā aχā kīnī kīnī aχā boiđi Israel mā
abattā a māalī : ēmē a naχanī lai ęrē sūkū mūkū
sīnāfāfē, Abrahama, anuri aχā bunsē abadā.

Dārājā Afāfēmā, anuri aχā Dī : anuri Holy
Ghost.

Atongo asambāmā, anuri eyā, anuri abadā anaχī-
nē : dūnēā abā mūnā. Aminā.

CANTATE DOMINO.

Psalm xcvi.

O SIGISA Marīgī bē sīgī nēnē : fēnaχārā abattā
karbanākō fēe ninā.

Aχā nyifani bellaχě rā, anuri tūnkē senēyenχě rā :
abattā nō sōtō akanī bē.

EVENING PRAYER.

¶ *Then shall be said or sung the Psalms in order as they are appointed. Then a Lesson of the Old Testament, as is appointed. And after that, Magnificat (or the Song of the Blessed Virgin Mary) in English, as followeth.*

MAGNIFICAT.

St. Luke i.

MY soul doth magnify the Lord: and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

For he hath regarded: the lowliness of his handmaiden.

For behold, from henceforth: all generations shall call me blessed.

For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name.

And his mercy is on them that fear him: throughout all generations.

He hath showed strength with his arm: he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

He hath put down the mighty from their seat: and hath exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things: and the rich he hath sent empty away.

He remembering his mercy hath holpen his servant Israel: as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

¶ *Or else this Psalm; except it be on the Nineteenth Day of the Month, when it is read in the ordinary course of the Psalms.*

CANTATE DOMINO.

Psalm xciii.

O SING unto the Lord a new song: for he hath done marvellous things.

With his own right hand, and with his holy arm: hath he gotten himself the victory.

EVENING PRAYER.

Marīgī nari fallāχě aχa mārākissě : aχa tinχinniāe abattā māseriχě kaffrī ē bē niāχōrī.

Abattā amāniāχūnχě aχā kīnī kīnī anurī nundī Israel χā dembāiā mābīrī rā : anurī dūněā χā rāniūnjiē berinī abattā wunχā Allā χa mārākissě tō.

Wōkari ē māseri Marīgī bē niāχālinjī wotari boχě ē berinī : wō sigisā, rāsēwāniāi, anurī χunjēmāmā sāē.

Marīgī tantū kōndōnjī mā : wo sigisā kōndōnjī rā sīgī aχā χunjēmāmā sāχērā.

Amarī saraē ra anurī fēsēē : O wōkanī māseri niāχālinjī Marīgī niārā Mangē.

Bā wotariχā sōnkō tī, anurī ūeošē berin anaχari nā arā : dūněā rābīlinjī anurī ūeošē anaχandā amā.

Mūrūnjiēχāe bellaxě rāsīrā, anurī tēntēnjīē χā niāχalin kikeren Marīgī niātōdērā : fēnaχārā afāmā aχāfā kītī dūněā mā.

Tinχinniā rā a kītīmā dūněā mā : anurī miχě ē naχaē nā nūndī rā.

Dārājā afāfēmā, anurī aχā Dī : anurī Holy Ghost ;

Atongō asambāmā, anurī eyā, anurī abadā anaχinē : dūněā abā mūnā. Aminā.

NUNC DIMITTIS.

St. Luke ii. 29.

MARĪGĪ, yā eχā boiēdī aχā tū hērī mā : ēmē ēχā kwī.

Fēnaχārā ūm niā battā : eχā mārākissě tō,

Enaχari niāelariχě : miχě sīlā berinī niāχōrī ;

Aχā lū naiyallē Gentiles eχa naiyallēmā : anurī eχā miχě χā darajā Israel.

Dārājā Afāfēmā, anurī aχā Dī : anurī Holy Ghost ;

Atongō asambāmā, anurī eyā, anurī abadā anaχinē : dūněā abā mūnā. Aminā.

EVENING PRAYER.

The Lord declared his salvation : his righteousness hath he openly showed in the sight of the heathen.

He hath remembered his mercy and truth toward the house of Israel : and all the ends of the world have seen the salvation of our God.

Shew yourselves joyful unto the Lord, all ye lands : sing, rejoice, and give thanks.

Praise the Lord upon the harp : sing to the harp, with a psalm of thanksgiving.

With trumpets also and shawms : O shew yourselves joyful before the Lord the King.

Let the sea make a noise, and all that therein is : the round world, and they that dwell therein.

Let the floods clap their hands, and let the hills be joyful together before the Lord : for he cometh to judge the earth.

With righteousness shall he judge the world : and the people with equity.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

¶ *Then a Lesson of the New Testament, as it is appointed. And after that Nunc Dimitis (or the Song of Symeon) in English, as followeth.*

NUNC DIMITTIS.

St. Luke ii. 29.

LORD, now lettest thou thy servant depart in peace : according to thy word.

For mine eyes have seen : thy salvation,

Which thou hast prepared : before the face of all people ;

To be a light to lighten the Gentiles : and to be the glory of thy people Israel.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

DEUS MISEREATUR.

Psalm lxviii.

ALLĀ kīnī kīnī mūkū mā anunī eχā dūbā mū-kūbē : anunī eχā eniāfanī māserī mūkūbē anunī e kīnī kīnī mūkū mā.

Nānāarā eχā kīrāe χā kūlūnī dūnēā mā : eχa mā-rākissē sēmbē syī berinī mā.

Miχē ētanīχā e tantū, O Allā : eō, miχē berinī ētanīχā etantū.

O syī berinī ēχā rāsēwā anunī ē niāχalinjī : fēna-χārā etanī kītīmā miχē mā atinχinjī, anurī yāarāgīrī syīberinī χūmmā dūnēāmā.

Miχē ētanīχā etantū, O Allā : eo, miχē berinī ētanīχā etantū.

Awā nā dūnēā fā mā wūrī bōgī fanīrā : anunī Allā halē wuriχā Allā tīgī tīgī aχā dūbā fīmā wūm mā.

Allā wuri dūbā mā : anurī dūnēā rāniūnjī ē berinī aśāmā gauwhō aχunī.

Dārājā Afāfēmā, anurī aχā Dī : anurī Holy Ghost ;

Atongō asambāmā anurī eyā, anurī abadā anaχīnē : dūnēā abā mūnā. Aminā.

ŪM Danχānēyāχē Allā mā Fāfē naχanī pissā Aberimbē, naχanī arrēyānā anurī dūnēā dā :

Anurī Jesus Christ rā aχā Dī kērenī mā mūkū Marīgī, Holy Ghost naχanī nāfūrū, Mary Sūngū-tūnjī naχa abērī, Pontius Pilate naχanī anīāχanχātā, a bambam wurīmā, atūχē, anurī amāgelī, Anaχā gōrō gahim ; χī sāχanidē anaχā kēlī sonorī, Anaχā tē ar-ēyānā, Anurī adoχōχē Allā nyīfanī bellaχēmā Fāfē naχanī pissā aberimbē ; Akēlimā nānē afā sonorī afā kītī atūtarrē anurī atūχēmā.

Ūm danχānēyāχē Holy Ghost mā; Catholick

EVENING PRAYER.

¶ *Or else this Psalm; except it be on the Twelfth Day of the Month.*

DEUS MISEREATUR.

Psalm lxvii.

GOD be merciful unto us, and bless us: and shew us the light of his countenance, and be merciful unto us:

That thy way may be known upon earth: thy saving health among all nations.

Let the people praise thee, O God: yea, let all the people praise thee.

O let the nations rejoice and be glad: for thou shalt judge the folk righteously, and govern the nations upon earth.

Let the people praise thee, O God: yea, let all the people praise thee.

Then shall the earth bring forth her increase: and God, even our own God, shall give us his blessing.

God shall bless us: and all the ends of the world shall fear him.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

¶ *Then shall be said or sung the Apostles' Creed by the Minister and the people, standing.*

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord, Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried, He descended into hell; the third day he rose again from the dead, He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; the holy Catholick

EVENING PRAYER.

Sēlibanχě Senęyenχě: Miχę Senęyenχě χă kaffūn-tēniā; Yūnūbīě kaffārī, Bimbī eχă kēlī, anun' abadā nyī. Amīnā

Priest Allā χă lū wōfoχěrā.

Answer. Anun' e nyī foχěrā.

Minister. Wunīχă sēlī.

Marīgī, kīnī kīnī mūkūmā.

Christ, kīnī kīnī mūkūmā.

W ŪN Fāfě, naχarī nā arręyānā, Eχīlī Senęyenχě. Eχă yāminē fā. Esagwēnānīnāmā dūněā ī, anaχīnē arręyānā. Mūkū kī tō mūkū χă loχě loχě dunsērā. Anun' emūkū yūnūbīě kaffārī, Ēmē mūkū fan' kaffārī mūkū bōrēbē naχarī fēniāχě ninā wunī bīrīrā. Anun' enamā mūkū rāsō fēkōbī; kōnō emūkū rāmīnī fēkōbī. Amīnā.

O Marīgī eχă kīnī kīnī māsenī mūkū bē.

Answer. Anun' aninā mūkūbē eχă mārākissē.

Priest. O Marīgī mūkū Mangē (ginē) rākissē.

Answer. Anun' kīnī kīnī ī mūkū kwīrāmē χa mūkū e māχandimā.

Priest. Etinχīn fī eχă Ministere ē ēmā.

Answer. Anun' eχă miχě sūgandiχě rāsewā.

Priest. O Marīgī, eχă miχě rākissē.

Answer. Anun' eχă ē bārīχě naχaē lūχě ebē.

Priest. Hērī fī mūkū χă yanjī mā, O Christ.

Answer. Fēnakārā dantin' mū gērēsōmā mūkū bē, kōnō mēnētanī, O Allā.

Priest. O Allā mūkū sūndūnjīě māχā mūkū kuě.

Answer. Anun' enamā eχă Holy Spirit rāsūkū mūkū mā.

EVENING PRAYER.

Church ; the Communion of Saints ; The Forgiveness of sins ; The Resurrection of the body, And the life everlasting. Amen.

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling ; the Minister first pronnouncing with a loud voice,*

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Minister. Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Minister, Clerks, and people, shall say the Lord's Prayer with a loud voice.*

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our tresspasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation ; But deliver us from evil. Amen.

¶ *Then the Priest standing up shall say,*

O Lord, shew thy mercy upon us ;

Answer. And grant us thy salvation.

Priest. O Lord, save the Queen.

Answer. And mercifully hear us when we call upon thee.

Priest. Endue thy Ministers with righteousness.

Answer. And make thy chosen people joyful.

Priest. O Lord, save thy people.

Answer. And bless thine inheritance.

Priest. Give peace in our time, O Lord.

Answer. Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

Priest. O God, make clean our hearts within us ;

Answer. And take not thy Holy Spirit from us.

EVENING PRAYER.

O ALLĀ, wāχunshēē senēyenχē berin̄ kelimā naχariχun̄, anun̄ rāχotāē fan̄ berin̄ anun̄ walliē fan̄ berin̄ fatainā naχari nā; Eχā kīeχā boiēdiē mā nā benniāwhoniā dūnēā mū nōmā naχān̄ fī rā; nā berin̄ mūkū sūndūnjiē eχā mātinχin̄ eχā yāmāriē sūkū kifan̄, anun̄ sonori nā emābīrī rā eχā mūkū χantā mūkū iākwīē χā fēmāgauwhoe mā, mūkūχā mūkū yanjī rādangī mālābūe anun̄ mārāχārā ī; Jesus Christ χā allōhōrōmā mūkū Rākissēmā. Amīnā.

EXĀ mūkū naifōrē eyālan̄ mūkū battā emallenleni, O Marīgī; anuri eχā kīn̄ kīn̄ gbē rā eχā mūkū χantā fēniāχēē berin̄ mā anun̄ yhī quai bōnē berin̄ mā; Jesus Christ χā mārāfangī befē rā, eχā Dī kēreni mā mūkū Rākissēmā. Amīnā.

O MARĪGĪ wūn̄χā arrēyānā Fāfē, itēχē anuri sēmbēχē, mangē ē χā Māngē, marīgī ē χā Marīgī naχaribansari mangē ē berin̄ arrāgirīχē, naχari aχā mangē doχōdē mā dūnēā miχē berin̄ mātōmā; Mūkū e mallenlen mā agbegbē mūkū sūndūnji rā eχā mārāfanniā ra eχā mātō mūkū *[Most Gracious Lady Queen Victoria]; anuri allō eχā rāfē amā eχā Holy Spirit iāffē rā, nānāarā aχā eχā tirimā nīnāabadā, anuri aχā niērēmā eχā kīrārā: eχā fī amā arrēyānā, kīē agbērā; anirīā nā aχā lū māyālan̄ ī anuri hērī a syī χummāquēā; eχā sēmbē fī amā nānāarā a aχā iākwīē rānomā: anuri arrāniunjī yhī syī χambī a aχā abadā sēwā, anuri niāχālinjī sōtōχē; Jesus Christ Sabābūrā mukū Marīgī. Amīnā.

ALLĀ naχari sēmbē pissā aberimbē, fēfan̄ berin̄ kanjī, mūkū māgōrōχē emallenleni eχā dūbā, †[Prince Consort, Albert Prince of Wales, and all the

* xuntigī yhī tai kanjī.

† Yhī boχē mangē ē.

EVENING PRAYER.

¶ *Then shall follow three Collects; the first of the Day; the second for Peace; the third for Aid against all Perils, as hereafter followeth: which two last Collects shall be daily said at Evening Prayer without alteration.*

THE SECOND COLLECT AT EVENING PRAYER.

O GOD, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; Give unto thy servants that peace which the world cannot give; that both our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee we being defended from the fear of our enemies may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

THE THIRD COLLECT, FOR AID AGAINST ALL PERILS.

LIGHTEN our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

¶ *In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.*

A PRAYER FOR THE QUEEN'S MAJESTY.

O LORD our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lady, Queen *VICTORIA*; and so replenish her with the grace of thy Holy Spirit, that she may alway incline to thy will, and walk in thy way: Endue her plenteously with heavenly gifts; grant her in health and wealth long to live; strengthen her, that she may vanquish and overcome all her enemies; and finally, after this life, she may attain everlasting joy and felicity; through Jesus Christ our Lord. Amen.

A PRAYER FOR THE ROYAL FAMILY.

ALMIGHTY God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless the Prince Consort, *Albert* Prince of *Wales*, and all the Royal

EVENING PRAYER.

Royal Family]: Eχā Holy Spirit fī ēmā; eχā bānā ēmā eχā arrēyānā iāffērā; eχā ērāyirīwā niāχalinjī berinī nā; anuri eχā fā ērā eχā abadā yāmīnē rā; Jesus Christ Sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

SĒMBĒ berinī kanjī anuri abadā Allā, naχari kērenī wallī e karbanākō berinī nā; Arāsambā mūkū χā Bishops ēmā, Priests ēmā, anuri Deacons ēmā, anuri miχē ē berinī naχari eχā yāmārē būi eχā iāffē χā māyālanχē Nyī; anuri nā eχā e kenenī nundīrā, eχā arāsambā ēmā eχā a badā dūbā ēmē χündā gōrōmā χīnaχē boχē mā. Eχā yhī ninā, O Marīgī, Jesus Christ χā binjā beferā mūkū χā Tegī-rāfālāmā anuri χarīsā. Aminā.

ALLĀ naχari sēmbē pissā aberimbē, naχari mūkū iāffē fī yhī yanjī χāχīlī kērenī rā mūkū χā e māχandiē; anuri eχā laiērē sūkū χā miχē fīrinī sāχari ēmālanī eχīlī rā e eχā sēlī ē rātīnī mā: Aninā yā, O Marīgī mūkū χā lāmīrē, anuri eχā boiēdī ē χā māwāē naχari lanī ēbē; aninānā mūkūbē yhī duneā eχā nundī mārākūlūnī, anuri nundī dūnēā naχari fāmā fādē abadā nyī. Amīnā.

WŪN Marīgī Jesus Christ χā iāffē, anuri Allā χā kanūntēniā, anuri Holy Ghost χā kaffuntēniā wūrī berinī foχērā abadā. Amīnā.

EVENING PRAYER.

Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A PRAYER FOR THE CLERGY AND PEOPLE.

ALMIGHTY and everlasting God, who alone workest great marvels; Send down upon our Bishops, and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace: and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

A PRAYER OF ST. CHRYSOSTOM.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise, that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests: Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

II. CORINTHIANS XIII.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Evening Prayer throughout the Year.

AT MORNING PRAYER.

NAXAÑ o naχari wāmā rākissē χūn : apissā fēē berimbē alam mā nā aχā Catholick Danχānēyāniā rāsūkū.

Nā Danχānēyāniā mēnē miχē o miχē mū eberin rāsūkūχē anun̄ tinχinjī : sīχē o mūnāi a halīχē- mānē abadāniā.

Anun̄ Catholick Danχānēyāniā nar̄ yhī rā : Nā mūkū Allā kēren̄ miχē saχanjīē ī, anun̄ miχē saχari χaffūniōχuiā ī battu ;

Nāmū yhī miχēē ȇfūmā : āmā ȇsilā taχūri.

Fēnaχārā miχē kēren̄ nā Fāfē ī, dantin̄ aχā Dī ī : anun̄ dantin̄ Holy Ghost ī.

Kōnō Allā fēχünjiniā Fāfē anun̄ Dī, anun̄ Holy Ghost berin̄ kēren̄nāarā : ȇ darajā laniteχ, Darajā sēmbē abadā lar̄.

ȇmē Fāfē, ȇmē aχa Dī : ȇmē Holy Ghost.

Fāfē mūdāχē, aχa Dī mū dāχē : anun̄ Holy Ghost mūdāχē.

Fāfē χā fēnaχari mūkūlūn̄ ī, aχa Dī χā fēnaχari mūkūlūn̄ ī : anun̄ Holy Ghost χā fēnaχari mūkūlūn̄ ī.

Fāfē abadā, aχā Dī abadā : anun̄ Holy Ghost abadā.

AT MORNING PRAYER.

¶ Upon these Feasts ; Christmas Day, the Epiphany, St. Matthias, Easter Day, Ascension Day, Whit-Sunday, St. John Baptist, St. James, St. Bartholomew, St. Matthew, St. Simon and St. Jude, St. Andrew, and upon Trinity Sunday, shall be sung or said at Morning Prayer, instead of the Apostles' Creed, this Confession of our Christian Faith, commonly called The Creed of St. Athanasius, by the Minister and people, standing.

QUICUNQUE VULT.

WHOSOEVER will be saved : before all things it is necessary that he hold the Catholick Faith.

Which Faith except every one do keep whole and undefiled : without doubt he shall perish everlasting-ly.

And the Catholick Faith is this : That we worship one God in Trinity, and Trinity in Unity ;

Neither confounding the Persons : nor dividing the Substance.

For there is one Person of the Father, another of the Son : and another of the Holy Ghost.

But the Godhead of the Father, of the Son, and of the Holy Ghost, is all one : the Glory equal, the Majesty co-eternal.

Such as the Father is, such is the Son : and such is the Holy Ghost.

The Father uncreate, the Son uncreate : and the Holy Ghost uncreate.

The Father incomprehensible, the Son incompre-
hensible : and the Holy Ghost incomprehensible.

The Father eternal, the Son eternal : and the Holy Ghost eternal.

AT MORNING PRAYER.

Halēsā abadā sāχanjiē mū ērā : kōnō abadā kēreni.

Anaχīnē manisononī fēnaχanī mū kūlūnī sāχanjiē mū erā, anunī mūdāχē sāχanjiē : kōnō mūdāχē kēreni, anunī fēnaχanī mūkūlūnī kēreni.

Anaχīnē manisononī Fāfē anaχanī sēmbē berinī kanjī, aχā Dī a sēmbē berinī kanjī : anunī Holy Ghost a sēmbē berinī kanjī nāarā.

Anunī halēsā sēmbē berinī kanjī saχanjiē, mū ērā : kōnō sēmbē berinī kanjī kēreni.

Anaχīnē manisononī Fāfē Allā nāarā, aχā Dī Allā nāarā : anunī Holy Ghost Allā nāarā.

Anunī Hālēsā Allā saχanjiē mū ērā : kōnō Allā kēreni.

Anaχīnē manisononī Fāfē Marīgī nāarā, aχā Dī Marīgī nāarā : anunī Holy Ghost Marīgī nāarā.

Anunī halēsā Marīgī sāχanjiē mū ērā : kōnō Marīgī kēreni.

Fēnaχārā ēmē Christ χā dīnēniā χā nundīniā wunī χārāχanχē rā : wunīχā yhī miχē kērenī χīlī fallā a yetē rā, aχā lū Allā nāarā, anunī Marīgī.

Anaχī wunī nāχōnōχē Catholick Dīnēniā rā : wunīχā afallā nā lūnā Allā sāχanī, āmā Marīgī saχanī.

Fāfē amūrāfālāχē ūsē ūsē rā : a mū dāχē mā amūbērīχē.

Aχā Dī nā gbarisanī āfāfē bē, amū rāfālāχē mā amū dāχē, kōnō abērīχē.

Holy Ghost nā afāfē bē anunī aχā Dī : amū rāfālāχē, mā amū dāχē, mā amū bērīχē, kōnō afatanīχē ētanani nā.

Nānāarā Fāfē kērenī nā arā, Fāfē sāχanī māarā ; aχā Dī kērenī nā arā, Dīē saχanī māarā : Holy Ghost kērenī nā arā, Holy Ghost sāχanī māarā.

Anunī yhī Mīχēsaχanjiē kōnō Allā kērenī ī, dantinī mū dangīχē, āmā alū abōrē χambīrā : dantinī mū pissā abōrēbē, āmā allammā abōrēbē.

Kōnō berinī miχēē saχanī abadā lanī : anun berinī laniteχ.

AT MORNING PRAYER.

And yet they are not three eternals : but one eternal.

As also there are not three incomprehensibles, nor three uncreated : but one uncreated, and one incomprehensible.

So likewise the Father is Almighty, the Son Almighty : and the Holy Ghost Almighty.

And yet they are not three Almhighties : but one Almighty.

So the Father is God, the Son is God : and the Holy Ghost is God.

And yet they are not three Gods : but one God.

So likewise the Father is Lord, the Son Lord : and the Holy Ghost Lord.

And yet not three Lords : but one Lord.

For like as we are compelled by the Christian verity : to acknowledge every Person by himself to be God and Lord ;

So are we forbidden by the Catholick Religion : to say, There be three Gods, or three Lords.

The Father is made of none : neither created, nor begotten.

The Son is of the Father alone : not made, nor created, but begotten.

The Holy Ghost is of the Father and of the Son : neither made, nor created, nor begotten, but proceeding.

So there is one Father, not three Fathers ; one Son, not three Sons : one Holy Ghost, not three Holy Ghosts.

And in this Trinity none is afore, or after other : none is greater, or less than another ;

But the whole three Persons are co-eternal together : and co-equal.

AT MORNING PRAYER.

Nānāarā fēberinī ēmē afallāχě χīnāχě singērā : χāffūniāχōniā Allā kērenī miχěe sāχanī, anuri miχěe sāχanī χaffūniāχōniā ī χā battūχě.

Nānāarā atan nāχari fāmā kissēχě : aχā miχěe saχanī kōnō Allā kērenī māniāχunχě χīnāχě.

Amansonori alari nāarā abadā mārākissē fērā : nā aχā danχānēyā tinχinniāe wuri Marīgī Jesus Christ χā findi miχě rā.

Fēnāχarā Danχānēyā tinχiri nāri yhīrā, nā wuri danχānēyā anuri tīrī mā nā wuri Marīgī Jesus Christ, Allā χā Wī, a lū Alā anuri Miχě nāarā ;

Allā nāarā, fasā ē sīlākērenī anaχanī sōtōχě dūnēāe berini niārā : anuri Miχě nāarā, a Ūngā χā sīlākērenī, abērīχě dūnēāmā ;

Allā larχěχě, anuri Miχě larχěχě : a nyī anuri ūubē sōtōχě emē miχě berini χīnāχě ;

Alan a Fāfē bē ēmē a Fāfē Allā fēχūnjīniā ī : aṇuri ēmē miχě afāfē dangī abē.

Naχanī halē alū Allā anuri Miχě nāarā : a fērin māara kōnō Christ kērenī ;

Kērenī ; nāmū māsārāχě Allāfēkūnjī fātē ē : kōnō alū miχēniā ī anuri Allāfēkūnjī tongō.

Kērenī nālariχě ; amū māsumbūχě sīlā bettē rā : kōnō χāffūniāχōniā miχěe ī.

Fēnaχarā ēmē nyī anuri fatē χā lanniā miχě kērenī nāarā : anaχī Allā anuri miχě Christ kērenī nāarā ;

Naχanī niāχanīχātāχě wuri mārākissē befērā : anaχā gōrōχě Jāhānāmā rā, χī saχandē abattā kēlī sononi tūmā.

Anaχā tēχě arrēyānā ī, anaχa doχoχě Allā Fāfē naχanī pissā aberimbē χā nyī fanī bellaχě mā : a kēlī mā nānē afāmā aχā kītī atūtārē anuri atūχěmā.

Naχanī χā fā ī miχě ē berini manī kēlī sononi ēχā fatēe rā : anuri ēfamā ē dalilī rāfādē ēχā wallīe befērā.

Anuri naχaē fēfanī rābāχě ēsigāmā abadā nyī ī : anuri naχaē fēniāχērābāχě nēē sigāmā abadā tē ī.

AT MORNING PRAYER.

So that in all things, as is aforesaid : the Unity in Trinity, and the Trinity in Unity is to be worshipped.

He therefore that will be saved : must thus think of the Trinity.

Furthermore, it is necessary to everlasting salvation : that he also believe rightly the Incarnation of our Lord Jesus Christ.

For the right Faith is, that we believe and confess : that our Lord Jesus Christ, the Son of God, is God and Man ;

God, of the Substance of the Father, begotten before the worlds : and Man, of the Substance of his Mother, born in the world ;

Perfect God, and perfect Man : of a reasonable soul and human flesh subsisting ;

Equal to the Father, as touching his Godhead : and inferior to the Father, as touching his Manhood.

Who although he be God and Man : yet he is not two, but one Christ ;

One ; not by conversion of the Godhead into flesh : but by taking of the Manhood into God ;

One altogether ; not by confusion of Substance : but by unity of Person.

For as the reasonable soul and flesh is one man : so God and Man is one Christ ;

Who suffered for our salvation : descended into hell, rose again the third day from the dead.

He ascended into heaven, he sitteth on the right hand of the Father, God Almighty : from whence he shall come to judge the quick and the dead.

At whose coming all men shall rise again with their bodies : and shall give account for their own works.

And they that have done good shall go into life everlasting : and they that have done evil into everlasting fire.

AT MORNING PRAYER.

Catholick Danχānĕyā narī yhī rā : naχanī mĕnĕ
miχĕ danχānĕyā larχĕχĕ rā, amūfatā kissĕ rā.

Darājā Afafĕ mā, anuri aχă Wī : anuri Holy
Ghost;

Atongō asambāmā, anuri eyā, anuri abadā ana-
χīnĕ : dūnĕā abā mūnā. Aminā.

AT MORNING PRAYER.

This is the Catholic Faith : which except a man believe faithfully, he cannot be saved.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

THE LITANY.

O ALLĀ Fāfē, naχanī nā arrēyānā : kīnī kīnī mūkū mā niāmāniāχūnī yūnūbētōē.

O Allā Fāfē, naχanī nā arrēyānā : kīnī kīnī mūkū mā niāmāniāχūnī yūnūbētōē.

O Allā Dī, dūnēā χūnsārāmā : kīnī kīnī mūkū mā niāmāniāχūnī yūnūbētōē.

O Allā Dī, dūnēā χūnsārāmā : kīnī kīnī mūkū mā niāmāniāχūnī yūnūbētōē.

O Allā Holy Ghost, akēlīχunī Fāfē χunī anunī aχa Dī : kīnī kīnī mūkūmā niāmāniāχūnī yūnūbētōē.

O Allā Holy Ghost, akēlīχunī Fāfē χunī anunī aχa Dī : kīnī kīnī mūkūmā niāmāniāχūnī yūnūbētōē.

O Senēyenχē, Bārīχē, anuri Daraja Trinity miχēē Sāχanī kono Allā kērenī : kīnī kīnī mūkūmā niāmāniāχūnī yūnūbētōē.

O Senēyenχē, Bārīχē, anuri Daraja Trinity miχēē Sāχanī kono Allā kērenī : kīnī kīnī mūkūmā niāmāniāχūnī yūnūbētōē.

Enamā emanīāχūnī, Marīgī mūkū χā fēniāχēē mā, āmā mūkū fāfē χā fēniāχēē mā; ēnamā fūgūsē mūkū fēkōbīniāē : Allā fāriī, mūkū lū, eχā miχē elū, e naχēē χūnsārāχē ewūlī senēyenχē rā, anuri enamā χōnō mūkū mā abadā,

Allā fāriī, mūkū lū.

Halē fēniāχē anuri mūnāfagī berinī mā; halē yūnūbē mā, halē dē eniāχumā anuri Satanā χā māgauwhōfēē; halē eχā χōnōmā gbē, anuri abadā danχā mā,

Allā fāriī, mūkū rākissē.

Halē sundūnījī naifōrē berinī mā; χābā, fūfāfū darajā, anuri filanχaffūniā; halē iāχūniā mā, anuri bēsēnχonēniā; anuri tārēniā berinī,

Allā fāriī, mūkū rākissē.

THE LITANY.

¶ Here followeth the LITANY, or General Supplication, to be sung or said after Morning Prayer upon Sundays, Wednesdays, and Fridays, and at other times when it shall be commanded by the Ordinary.

O GOD the Father, of heaven : have mercy upon us miserable sinners.

O God the Father, of heaven : have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world : have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world : have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son : have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son : have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons and one God : have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons and one God : have mercy upon us miserable sinners.

Remember not, Lord, our offences, nor the offences of our forefathers ; neither take thou vengeance of our sins : spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

Spare us, good Lord.

From all evil and mischief ; from sin, from the crafts and assaults of the devil ; from thy wrath, and from everlasting damnation,

Good Lord, deliver us.

From all blindness of heart ; from pride, vain-glory, and hypocrisy ; from envy, hatred, and malice ; and all uncharitableness,

Good Lord, deliver us.

THE LITANY.

Halę iālūniā, anun nā yūnūbī dantin berin
naχan fāmā abadā tū rā; anun Halę dūnčā māyenderi
niā ē berin mā, sūndūn niāχč, anun Satanā mā,
Allā fari, mūkū rākissę.

Halę kōrēdeχę, anun mōrunjī kōrōkō; halę
fitinč, fitinę agbē, anun fāmē fitinę; halę gērē mā,
anun nyibā mā, anun tūχindē mā,

Allā fari, mūkū rākissę.

Halę kwīsūkū tārēniā berin mā, mālari būndū ī
nyibā fērā, anun mūrūtē; halę wūlē tinχā berin,
heresy, anun schisms; halę sundun ballarimē anun
kwī niāχč namā sā eχā kwī anun yāmārē mā.

Allā fari, mūkū lū.

Aī dūmbū senęyenχč afindī miχč rā; eχā bērē
senęyenχč rā, anun iāmbē; eχā χunχā ī, Sūnji ī,
anun Mayenderiniā ī,

Allā fari, mūkū rākissę.

Eχā mantōrē gbē ī anun quęfūrē ī; Eχā Bam-
bani wūrimā ī anun niāχankātā gbē ī; eχā Tū se-
nęyenχčniā ī anun amānūχūnji ī; eχā darajā Rākē-
liniā ī anun tēniā ī; anun Holy Ghost χā fā fērā ī,

Allā fari, mūkū rākissę.

Yanjī berin ī wunχā mantōrēniā; yanjī berin ī
wunχā hērī; tū sāχanjī ī; anun kītī loχč ī,

Allā fari, mūkū lū.

Mūkū yūnūtōbētōe emallenleni mūkū kwī rāmē O
Marīgī Allā; anun nā eχākēnēi eχā yāmārīχč anun
yārāgīrī eχā sēlibanχč senęyenχč somari a tinχinmā
rā;

Mūkū emallēnlēnχč Allā fari, mūkū kwīrāmē.

Nā eχā kēnēi eχā mārāgatā nundi battūniā etanī,
tinχinniā ī anun syī χā senęyenniā eχā
boiēdi* [VICTORIA] mūχūχā mangē *yhi tai kanji.
[ginē] anun χūntīgi;

Mūkū e mallēnleniχč Allā fari, mūkū kwīrāmē.

Nā eχā kēnēi eχā a sundunjī yārāgīrī eχā danχa-
nēyāniāi, gawhoi, anun kanun ī, anun nā aχā awassā
šo emā bērē o bērē, anun aχā eχā bingč anun darajā
feri abadā.

Mūkū emallenleniχč Allā fari, mūkū kwīrāmē.

THE LITANY.

From fornication, and all other deadly sin ; and from all the deceits of the world, the flesh, and the devil,

Good Lord, deliver us.

From lightning and tempest ; from plague, pestilence, and famine ; from battle and murder, and from sudden death,

Good Lord, deliver us.

From all sedition, privy conspiracy, and rebellion ; from all false doctrine, heresy, and schism ; from hardness of heart, and contempt of thy Word and Commandment,

Good Lord, deliver us.

By the mystery of thy holy Incarnation ; by thy holy Nativity and Circumcision ; by thy Baptism, Fasting, and Temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine Agony and bloody Sweat : by thy Cross and Passion ; by thy precious Death and Burial ; by thy glorious Resurrection and Ascension ; and by the coming of the Holy Ghost,

Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation ; in all time of our wealth ; in the hour of death, and in the day of judgement,

Good Lord, deliver us.

We sinners do beseech thee to hear us, O Lord God ; and that it may please thee to rule and govern thy holy Church universal in the right way ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to keep and strengthen in the true worshipping of thee, in righteousness and holiness of life, thy servant *VICTORIA*, our most gracious Queen and Governour ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to rule her heart in thy faith, fear, and love, and that she may evermore have affiance in thee, and ever seek thy honour and glory ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

THE LITANY.

Nā eχā kēnenī eχā findī aχā χantāmā rā, anunī arāgattāmā, Sēmbē fi amā a iākwie berinī χūmmā;

Mūkū emallenleniχē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eχā kēnenī eχa [*Prince Consort, *Albert* Prince of *Wales*, anunī Barenjī binjāχē]^{*yhi boχē mangē} bāriχē anunī ē yengisā ēmā;

Mūkū emallenleniχē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eχā kēnenī eχā naiyalanī Bishops berinī Priests anunī Deacons nundī mārākūlūnīnīā rā anunī χāχīlī nā eχā kwī i; anunī nā berinī eχā χābandī rā, anunī eχā syniā i eχā adōχō anunī ē amāseni tigī tigī rā;

Mūkū emallenleniχē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

[Nā eχā kēnenī eχā fi Lords eχā dūmbūē mā anunī miχēē binjā berinī eχā iāffē rā, fēkūlūnīnīā, anunī χāχīlī sōtōniā ;

Mūkū emallenleniχē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.]

Nā eχā kēnenī eχā kītilai bāriχē anunī ē χantā, iāffē fi ēmā eχā fē ninā tīnīχinji, anunī eχā tī nundīrā;

Mūkū emallenleniχē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eχā kēnenī eχā dūbā, anunī eχā mārāgattā eχā miχē berinī.

Mūkū emallenleniχē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eχā kēnenī eχā sīlā berinī fī lanīfē kēren hērī anunī χāχili kēren niā;

Mūkū emallenleniχē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eχā kēnenī eχā mūkū kī sūndūnī naχanī χā e kanunī anunī māgauwhō eχunī anunī mūkūχā lū larχēχē rā ēmē eχā yāmārē;

Mūkū emallenleniχē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eχā kēnenī eχā miχē berinī fi yīriwā iāffē eχā māgōrōχē eχā kwī rāmēdē, anunī eχā a sūkū kanunī tīnsēχērā, anunī eχā fā Holy Spirit bogiē;

Mūkū emallenleniχē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eχā kēnenī eχā fā naχaē berinī šūoχē nāarā, anunī māyendenχē, nundī kīrā χunī;

Mūkū emallenleniχē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

THE LITANY.

That it may please thee to be her defender and keeper, giving her the victory over all her enemies ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and preserve the *Prince Consort, Albert Prince of Wales*, and all the Royal Family ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge and understanding of thy Word ; and that both by their preaching and living they may set it forth, and shew it accordingly ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to endue the Lords of the Council, and all the Nobility, with grace, wisdom, and understanding ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep the Magistrates, giving them grace to execute justice, and to maintain truth ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep all thy people ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all nations unity, peace, and concord ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us an heart to love and dread thee, and diligently to live after thy commandments ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all thy people increase of grace to hear meekly thy Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bring into the way of truth all such as have erred, and are deceived ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

THE LITANY.

Nā eχā kēnenī eχā sēmbē fī naχaē tīχē eχā kīrā rā; anurī eχā rāsēwā anurī māalī naχaē sūndūnjī mū tī kīfānī danχanēyā ī; anurī eχā rākēlī naχaē mū tīχē eχā kīrā χunī, anurī arramunjī eχā Satānā rānō mūkū sanjīē bū ī;

Mūkū emallenlenīχē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eχā kēnenī eχā mārāgatā māalī, anurī rāsēwā naibērīnī naχaē lū fēmāganwhō ī, tōrō ī, anurī man-tōrē ī;

Mūkū emallenlenīχē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eχā kēnenī eχā rākissē naibērīnī naχaē niē-rēmā χārē mā, āmā yē χummā; ginēē berinī naχaē tōrōmā dī šōtōdē, fūrē miχēē berinī, anurī dīē yōrē; anurī eχā kīnī kīnī māsēnī miχēē naχaē nā jail kuē anurī sūkū miχēnī berinī;

Mūkū emallenlenīχē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eχā kēnenī eχā rātangā, anurī niārā doxō dī fāfē tārē, anurī χūrū ginēē, anurī miχēē berinī nāχaē sētārē, anurī hētenīχē;

Mūkū emallenlenīχē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eχā kēnenī eχā kīnī kīnī sā miχē berinī mā;

Mūkū emallenlenīχē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eχā kēnenī eχā kaffarī mūkūfā iākwīē, gērēfaē, anurī χilī kānā miχēē, anurī eχā ē sūndūnjīē māfīndī;

Mūkū emallenlenīχē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eχā kēnenī eχā mūkū kī anurī eχā mārāgatā mūkū bē dūnsē wūribogiē silā boχē mā, allō sā nū a yanjī mūkū əsōtōmā;

Mūkū emallenlenīχē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Nā eχā kēnenī eχā mūkū kī tūbī larχēχē rā; eχā mūkū yūnūbīē berinī kaffarī, mūkū fēē lūχē mūkū mū niñā, anurī kaffarīniāē; anurī eχā rāsō mūkū ī Holy Spirit χā iāffē, mūkūχā rābilenī mūkū syī rā ēmē eχā kwī seneyenīχē rā;

Mūkū emallenlenīχē Allā fanī, mūkū kwīrāmē.

Allā χā Dī: mūkū emallenlenīχē, mūkū kwīrāmē.

Allā χā Dī: mūkū emallenlenīχē, mūkū kwīrāmē.

THE LITANY.

That it may please thee to strengthen such as do stand ; and to comfort and help the weak-hearted ; and to raise up them that fall ; and finally to beat down Satan under our feet ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to succour, help, and comfort, all that are in danger, necessity, and tribulation ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons, and young children ; and to shew thy pity upon all prisoners and captives ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to defend, and provide for, the fatherless children, and widows, and all that are desolate and oppressed ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to have mercy upon all men ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to forgive our enemies, persecutors, and slanderers, and to turn their hearts ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give and preserve to our use the kindly fruits of the earth, so as in due time we may enjoy them ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us true repentance ; to forgive us all our sins, negligences, and ignorances ; and to endue us with the grace of thy Holy Spirit to amend our lives according to thy holy Word ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Son of God : we beseech thee to hear us.

Son of God : we beseech thee to hear us.

THE LITANY.

O Allā χă yekχē yōrē: naχanī dūnĕā yūnūbīĕ
tongoχĕ; Mūkū kī eχă hērī rā.

O Allā χă yekχē yōrē: naχanī dūnĕā yūnūbīĕ
tongoχĕ; Kīnī kīnī mūkū mā.

O Christ, mūkū kwirāmē.

O Christ, mūkū kwirāmē.

Marīgī, kīnī kīnī mūkū mā.

Marīgī, kīnī kīnī mūkū mā.

Christ, kīnī kīnī mūkū mā.

Christ, kīnī kīnī mūkū mā.

Marīgī, kīnī kīnī mūkū mā.

Marīgī, kīnī kīnī mūkū mā.

WUN Fafē, naχanī nā arrēyānā. Eχīlī Senē-
yenχĕ. Eχă yāmīnĕ fā. Esagwēnānīnāmā dūnĕ-
a mā, Anaχīnĕ arrēyānā. Mūkū kī tō mūkūχă loχĕ
loχĕ dunsērā. Anunī e mūkū yūnūbīĕ kaffārī ēmē
mūkū fānī kaffārī mūkū bōrēbē nāχaĕ fēniāχĕ
nīnā mūkū mābīrī rā. Anunī enamā mūkū rāsō
fēkōbī; Kōnō e mūkū rāmīnĕ fēkōbī mā. Amīnā.

Priest. O Marīgī, enamā mūkū niāχanχātā ēmē
mūkū yūnūbērā.

Answer. Enamā mūkū bārāyī ēmē mūkū fēkō-
bīmāē.

Wunχā Sēlī.

O ALLĀ, kīnī kīnī Fafē, naχanī mū sūndūnī nēmē-
sāχĕ rānīāχūmā, āmā nyī χă māwāe naχaĕ
nēmēsāχĕ gbē; Kīnī kīnī e emūkū sēlī āmālī
mūkū naχanī tī mā eniāχōrī mūkū χă tōrōe berinī ī
anunī sūkwē ēnū fā mūkū mā bērē o bērē mukū
tōrōmā; anunī mārāfannīā e mūkū kwirāmē nā nēē
fēniāχēnīāe naχan satana χă χōtā anunī dūmbū
māyendenī, āmā miχĕ mūkū terinī mā, aχă lūfūfāfū;
anunī eχă χūmmāfeinfanīā rā χă fēfanī enamā lanī
eχă fēkērenī mā; manāarā mūkū eχă boiēdī mū
māχonē mā mūkū gērēfānīāmāē, mūkūχă eχunjēmā-
māsā abadā eχă sēlibanχĕ senēyenχĕ kuĕ; Jesus
Christ sabābūrā mūkū Marīgī.

O Marīgī, rākēlī, mūkū āmālī, anunī mūkū
rākissē eχă χīlī besērā.

THE LITANY.

O Lamb of God : that takest away the sins of the world ;

Grant us thy peace.

O Lamb of God : that takest away the sins of the world ;

Have mercy upon us.

O Christ, hear us.

O Christ, hear us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then shall the Priest, and the people with him, say the Lord's Prayer.*

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation ; But deliver us from evil. Amen.

Priest. O Lord, deal not with us after our sins.

Answer. Neither reward us after our iniquities.

Let us pray.

0 GOD, merciful Father, that despisest not the sighing of a contrite heart, nor the desire of such as be sorrowful ; Mercifully assist our prayers that we make before thee in all our troubles and adversities, whosoever they oppress us ; and graciously hear us, that those evils, which the craft and subtilty of the devil or man worketh against us, be brought to nought ; and by the providence of thy goodness they may be dispersed ; that we thy servants, being hurt by no persecutions, may evermore give thanks unto thee in thy holy Church ; through Jesus Christ our Lord.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thy Name's sake.

THE LITANY.

O ALLĀ, mūkū bantā amē mūkū tūlīē rā, anuri mūkū fāfē battā aniaēbā mūkū bē, kēwallīē binī Jāniā e naχari niniā ęχā loχēē mā, anuri singērā yanjī ę niārā.

O Marīgī, rākēlī, mūkū māalī, anuri mūkū rākissē eχā binjā befērā.

Dārājā Afāfēmā, anuri aχā Dī: anuri Holy Ghost. *Answer.* Atongo asambāmā, anuri eyā, anuri abadā anaχīnē: dunēā abā mūnā. Amīnā.

Eχā mūkū rātanigā mūkū iākwīē mā, O Christ.

Jaffērā mūkū χā mantōrēē mātō.

Kīnī kīnī ī mūkū χā sūnūē berinī mātō mū kū sūndūnījī mā.

Kīnī kīnī ī eχā miχēē yūnūbiē kaffārī.

Mārāfanniā kīnī kīnī rā e mūkū χā sētīē rāmē.

O Allā χā Dī, kīnī kīnī mūkū mā.

Berinī yā, anuri abadā mūkū kwīrāmē, O Christ.

Mārāfanniā mūkū kwīrāmē, O Christ; mārāfanniā mūkū kwīrāmē, O Marīgī Christ.

Priest. O Marīgī eχā kīnī kīnī masenī mūkūbē.

Answer. Emē mūkū tūkūχē erāχē naχari nā.

Wunχā Sēlī.

MŪKŪ māgōrōχē e māχandīmā, O Fāfē kīnī kīnī ī eχā mūkūχā fangantēniāē mātō; anuri eχā χīlī χā darājā befērā eχā māfindi mūkū mā nēē niāχanχātāniāē berinī naχari batta dāχā mūkūbē; anuri aninā nā mūkū χā tōrō ē berinī ī mūkūχā mūkū wassā šōēmā anuri yhīgī šōχē eχā kīnī kīnī ī, anuri mūkū χā ebattū abadā senēyeriniāi, anuri tinsēniā syīmāniā ī, eχā binjārā anuri darājā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī anuri atan' gbansari mūkūχā χārīsā. Amīnā.

ALLĀ naχari sēmbē pissā aberimbē, naχari mūkū iāffē fī yhī yanjī χāχīlī kerēnī mā mūχūχā e maχandiē; anuri ęχā laiērē sūkū χā miχē fīrīnī saχari ęmalarī e χīlīrā e ęχā sēliē rātīrimā; Aninā yā, O Marīgī, mūkū χā lāmīrīē anuri ęχā

THE LITANY.

O GOD, we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us, the noble works that thou didst in their days, and in the old time before them.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thine honour.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

From our enemies defend us, O Christ.

Graciously look upon our afflictions.

Pitifully behold the sorrows of our hearts.

Mercifully forgive the sins of thy people.

Favourably with mercy hear our prayers.

O Son of David, have mercy upon us.

Both now and ever vouchsafe to hear us, O Christ.

Graciously hear us, O Christ; graciously hear us, O Lord Christ.

Priest. O Lord, let thy mercy be shewed upon us ;

Answer. As we do put our trust in thee.

Let us pray.

WE humbly beseech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities ; and for the glory of thy Name turn from us all those evils that we most righteously have deserved ; and grant, that in all our troubles we may put our whole trust and confidence in thy mercy, and evermore serve thee in holiness and pureness of living, to thy honour and glory ; through our only Mediator and Advocate, Jesus Christ our Lord. Amen.

A PRAYER OF ST. CHRYSOSTOM.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee ; and dost promise, that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests ; Fulfil now, O Lord, the desires

PRAYERS AND THANKSGIVINGS.

boiědiě χă māwāě naχanī lanī ěbē; Aniňā mūkū bē
yhī dūněa mā eχă nun dī mārāχūluňi anuň dūněā
naχanī fā māfādē abadā nyī. Aminā.

WUŇ Marīgī Jesus Christ χă iāffē, anuň
Allā χă kanūntēniā, anuň Holy Ghost χă
kaffūntēniā, wuň berin foχěrā, abādā. Aminā.

[Arrāniunjī nānī niā]

SĒLIE ANUN XUNJĚMĀMĀSĀE.

O ALLĀ, arrěyānā Fāfě naχanī eχă Dī Jesus
Christ rā batta laiěrě sūkū nēe berin bē naχanī
ěχă yāmīněniā feni anuň aχa tinχinniāmā, šeošē
berin naχaě nāafammā ěχă fatē sěmbēniā; Rāsambā
mūkūmā, mūkū e mallenleni, yhī mūkū tōrō yanjī ī
nā tūnēe nā mūkūχā boχě χă wūrī boχě anuň
dunsē rāsukū mūkū χă mārāwasā χuň anuň eχa
binjā rā; Jesus Christ sabāburā anūkū Marīgi.
Aminā.

O MARĪGĪ Allā naχanī sěmbē pissā aberimbē,
naχanī fēnaχarā dabādeni χă yūnūbī battā dū-
něā berin rādūlā mēnē miχěe sūlūmāsāχanī, anuň
a χambīrā e battā laiěrě sūkū e mū a halīχěně naχī
sonorī; mūkū māgōrōχě e mallenleni, nā halě mū-
kū χă fēniāχěe tūnē anuň yēe fitinē battā daχā
mūkū bē, kōnō mūkū χă tūbīniā fērā yandī e rā-
sambā mūkū mā nā yanjiniā allō nā mūkū χă boχě

PRAYERS AND THANKSGIVINGS.

and petitions of thy servants, as may be most expedient for them ; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

II. CORINTHIANS, XIII.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Litany.

PRAYERS AND THANKSGIVINGS,

UPON SEVERAL OCCASIONS,

To be used before the two final Prayers of the Litany, or of Morning and Evening Prayer.

P R A Y E R S.

For Rain.

O GOD, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all them that seek thy kingdom, and the righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance ; Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Fair Weather.

O ALMIGHTY Lord God, who for the sin of man didst once drown all the world, except eight persons, and afterward of thy great mercy didst promise never to destroy it so again ; We humbly beseech thee, that although we for our iniquities have worthily deserved a plague of rain and waters, yet upon our true repentance thou wilt send us such weather, as that we may receive the fruits of the

PRAYERS AND THANKSGIVINGS.

χā bogiē rāsōtō bogi yanjī ī; anuri tinχāmā berin eχā niāχanχātā mūkū χa syīniāē rābilen, anuri eχā kinī kīnīniā fērā mūkūχā fī emā tantūniā anuri darajā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

O ALLĀ, arrēyanā Fāfē, naχariχā kī arā nā tūnē yūlūnχē, boχē sansī boginiā, ūubēē wūyāi anuri yēχēē gbōi; Amatō mūkū emallenlen, eχā miχē mantōrēē; anuri aniriā nā sōtōmū niāχūnniā anuri karmē fitinē, naχaē mūkū niāχanχātā yā tinχinjī mūkū fēkōbīē besērā, χā eχā mārāfanniā sabābābūrā kīnī kīnīniāe aχā māfindī ūtōniāχūniā rā anuri gbō; Jesus Christ χā mārāfanniā besērā mūkū Marīgī, naχariā e foχērā anuri Holy Ghost lū binjā berin anuri darajā nā, yā anuri abadā. Amīnā.

O ALLĀ kīnī kīnī Fāfē, naχari, nēmēniēmē Elishā χā yanjī ī, a battā ninī ā lōv Samariā sotōmūniāχūniā anuri χarmē fitinē gbē māfindī gbōrā, anuri sotōniāχunniā rā. Kīnī kīnī mūkū mā, naχari yā niāχanχātāχē mūkū yūnūbēē fērā ēmē tōrē mūkū naχari fallā singērā, mūkū manī ēmē Elisha χā yanjī mūkūχa tō māalī māfūrē rā: Boχē bogiē rāwūyāai eχā arrēyanā bārīχēniā rā; anuri aniriā nā mūkū eχa ūefanī wūyāaχē rāsōtōmā eχa ūefanī besērā; mūkū marīχā atigī tigī ninīā eχa darajā mā, nēē māalīfē naχaē wāmā maālīmā χunī, anuri mūkūχa mārāwassāniā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

O ALLĀ naχari sēmbē pissā aberimbē mangē ē χā Mangē, anuri ūeberinī Niārāgīrīmā, naχariχā sēmbē dārīsē o mūfatā a rābilen nā, naχari nā agbē arā tinχinχē aχā yūnūbētōē niāχanχātā, anuri aχā kīnī kīnī nēē mā naχaē tūbī larχēχērā; Mūkū rākissē anuri rāmīnē mūkū māgōrōχē emallenlen mūkū

PRAYERS AND THANKSGIVINGS.

earth in due season ; and learn both by thy punishment to amend our lives, and for thy clemency to give thee praise and glory ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

In the time of Dearth and Famine.

O GOD, heavenly Father, whose gift it is, that the rain doth fall, the earth is fruitful, beasts increase, and fishes do multiply ; Behold, we beseech thee, the afflictions of thy people ; and grant that the scarcity and dearth, which we do now most justly suffer for our iniquity, may through thy goodness be mercifully turned into cheapness and plenty ; for the love of Jesus Christ our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost be all honour and glory, now and for ever. *Amen.*

Or this.

O GOD, merciful Father, who in the time of Elisha the prophet, didst suddenly in Samaria turn great scarcity and dearth into plenty and cheapness ; Have mercy upon us, that we, who are now for our sins punished with like adversity, may likewise find a seasonable relief : Increase the fruits of the earth by thy heavenly benediction ; and grant that we, receiving thy bountiful liberality, may use the same to thy glory, the relief of those that are needy, and our own comfort ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

In the time of War and Tumults.

O ALMIGHTY God, King of all kings, and Governor of all things, whose power no creature is able to resist, to whom it belongeth justly to punish sinners, and to be merciful to them that truly repent ; Save and deliver us, we humbly beseech thee, from the hands of our enemies ; abate their pride, assuage

PRAYERS AND THANKSGIVINGS.

iākwī χā bellaχē ē mā; eworka māaitēi niārāgōrō, anuri eworka bēseniχōnēniā bāāmā, anuri eworka χotā ē niāēshō; nānāarā mūkū māχirīχē eχā χantāniāmā, mūkū χā rākissē χē abadāniā bōnēe berinī mā mūkūχā edarājā naχari gbansari nōniā berinī fīmā arā; Jesus Christ χā allohōrōmā mūkū Rakissēmā. Amīnā.

ALLĀ naχari Sēmbē pissā aberimbē, naχan eχā χōnē gbe rā battā fitinē rāsambā eχā miχē su-gandīχē χummā wūlai ī eworka mūrūtē kōro χō Moses anuṇ Aaron bīrīa, befērā; anuri marīsonori mangē David χā yanjī ī e battā miχē wūlūfū anuri tongō ūnēi faχā fitinē χa lāwābā rā, anuri kōnō e eχā kīnī kīnī ī māniāχūnmā e battā dantinē rākissē; Kīnī kīnī sā mūkū mā yūnūbētōe niāmāniāχun naχan niāχanχātāχē yā fūrē gbē rā, anuri tūniāe; nā ēmē etanī lanniā rāsūkū, anuri enaχa niāχanχātā mēlēχē yāmārē aχā niāχanχātā fē lū, anaχīnē yā aχā ekēneri eχā yhī fitinē tongō mūkū mā anuri fūrē binjā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

ALLĀ naχari Sēmbē pissā aberimbē wuriχa arreyānā Fāfē, naχan battā Sēlibanχē dūnēā-berinī mā sārā e karī bē eχā mārāfarī Di χa wūlī senēyenχē gbē rā; Kīnī kīnī niā ī mātō a tīgī tīgī mā, anuri yhī yanjī ī eχā boiēdiē χā χāχiliē rā-niērē anuri niārāgīri naχī eχa nyiniā gabbē χā Bishops anuri Pastors nānāarā ēnamā χā bellaχēē sā miχē o miχē mā māfūrēniāi, kōnō lārχēχērā anuri χunifēkūlūnniāi miχēē lanχē sūgandi eχā Sēlibanχē χā Boiēdīnia senēyenχē niāmā. Anuri nēē mā naχaē fā mā rāsenēyenī seneyenifē o senēyenifē χunī, fi ēmā eχā iāffē anuri arrēyanā bārīχē-niā; nā berin eχā syiniā rā, anuri tinχāniā eworka eχā darājā māseñ, anuri miχēē berin χā mārakissē tī niāra; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Aminā.

PRAYERS AND THANKSGIVINGS.

their malice, and confound their devices ; that we, being armed with thy defence, may be preserved evermore from all perils, to glorify thee, who art the only giver of all victory ; through the merits of thy only Son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

In the time of any common Plague or Sickness.

O ALMIGHTY God, who in thy wrath didst send a plague upon thine own people in the wilderness, for their obstinate rebellion against Moses and Aaron ; and also, in the time of king David, didst slay with the plague of Pestilence threescore and ten thousand, and yet remembering thy mercy didst save the rest ; Have pity upon us miserable sinners, who now are visited with great sickness and mortality ; that like as thou didst then accept of an atonement, and didst command the destroying angel to cease from punishing, so it may now please thee to withdraw from us this plague and grievous sickness ; through Jesus Christ our Lord. *Amen*

In the Ember Weeks, to be said every Day, for those that are to be admitted into Holy Orders.

ALMIGHTY GOD, our heavenly Father, who hast purchased to thyself an universal Church by the precious blood of thy dear Son ; Mercifully look upon the same, and at this time so guide and govern the minds of thy servants the Bishops and Pastors of thy flock, that they may lay hands suddenly on no man, but faithfully and wisely make choice of fit persons to serve in the sacred Ministry of thy Church. And to those which shall be ordained to any holy function give thy grace and heavenly benediction ; that both by their life and doctrine they may set forth thy glory, and set forward the salvation of all men ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

PRAYERS AND THANKSGIVINGS.

O ALLĀ, naχan tinχē bērē o bērē a kīnī kīnī anurī yūnūbē kaffari, mūkū χā māgōrō māwāē rātīnī; Anurī halē mūkū fā χīrīχē anurī mūkū ballanχē mūkū yūnūbē koruntērā, kōnō eχā niāmāniāχun niāi anurī kīnī kīnī gbē χā mūkū fūlūnī; Jesus Christ χā binjāniā beferā mūkū χā Tegīrāfālāmā anurī χarisā. Amīnā.

O ALLĀ, naχanī adabādenī berinī Dā anurī Mārākissēmā, mūkū māgōrōχē e mallenlenī miχēē sīlāē berinī anurī χāniāē beferā; naχa ekēnenχē eχā ērāχūlūnīχē eχā kīrāē rā, eχa mārākissē yalanī niā būnā dabādenī berinī mā. Halēsā apissā aberimbē, mūkū e mallenlenī eχā Sēlibanχē χā tīdēfanī naχanī nā dunēā berinī beferā; nā aχā anioχosā amā, anurī niārāgīrīχē eχā Holy Spirit rā, nā nēē berinī naχaē ēkanī χīlī fallā mā Christians eχā tī nūndī kīrā rā, anurī ēχā sūkū danχanēyā lanīnā Jesus Christ mā, nyī χaffūniāχōniāi, benniāχūniā i, anurī tinχinīniā syīniāi. Arāniunjī mūkū battā mūkū kanī fī eχā fāfēniā fēfanī mā nēē berinī naχaē yīrē o yīrē i niāχānχatāχē, āmā tōrōχē χāχīlī mā, afatē i, ama tīdē i; [*kōnō naχanī piissā aberimbe nēē mā naχaē mūkū χā sēlīē maχandīχē] nā eχā kēnenī eχa ērā- sēwā anurī ērākissē ēmē ēberin wā- χūnīsēē naχaē nāafamā eχā mārāmūriānī fīmā ēmā eχā mantōrēē būmā, anurī eχā hērī fūlūnī ēramīnē niāχan χātāē berinī nā. Anurī yhī mūkū emaχandī mā Jesus Christ beferā. Amīnā.

* This is to be said when any desire the prayers of the Congregation.

A LLĀ naχanī sēmbē piissā aberimbē, kīnī kīnī berinī Fāfē, mūkūtanī eχā boiēdī kōbī mūkū māgōrōχē e χunjēmāmā sāmā halērā eχā fēfanīniā

PRAYERS AND THANKSGIVINGS.

A Prayer that may be said after any of the former.

O GOD, whose nature and property is ever to have mercy and to forgive, receive our humble petitions; and though we be tied and bound with the chain of our sins, yet let the pitifulness of thy great mercy loose us; for the honour of Jesus Christ, our Mediator and Advocate. *Amen.*

A Collect or Prayer for all Conditions of Men, to be used at such times when the Litany is not appointed to be said.

O GOD, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men; that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all nations. More especially, we pray for the good estate of the Catholic Church; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally, we commend to thy fatherly goodness all those, who are any ways afflicted, or distressed, in mind, body, or estate; [** especially those for whom our prayers are desired;*] that it may please thee to comfort and relieve them, according to their several necessities, giving them patience under their suffering, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ his sake. *Amen.*

* This to be said when any desire the prayers of the congregation.

THANKSGIVINGS.

A general Thanksgiving.

ALMIGHTY GOD, Father of all mercies, we thine unworthy servants do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness

PRAYERS AND THANKSGIVINGS.

berin̄ besērā anun̄ kanuntēniā mukū mābīrī rā, anun̄ miχ̄e berin̄; [*kōnō naχan̄ pissā aberimbē nēēmā naχaē wāmā eχ̄ā tantūe anun̄ χunjēmāmā sārā yā eχ̄ā aʃ̄i eχ̄ā kīnī kīnīe fērā e naχan̄ fīχ̄ē ēmā.] Mūkū etan-
tūmā mūkū dāfērā, anun̄ mūkū mārāgattā fērā, anun̄ yhī syīniā bariχ̄ēniāe berin̄; kōnō naχan̄ pissā aberimbē eχ̄ā kanun̄ fērā naχan̄ mū χulun̄ e mūkū Marīgī Jesus Christ rāsambā aχ̄ā yhī dūnēā χunsārā fērā; mūkū χ̄ā iāffē sōtō fērā, anun̄ daraja χ̄a yhīgīniā. Anun̄ mūkū e mallenlen̄ mūkū kī χāχīlī tinχīn̄ mā rā eχ̄ā kīnī kīnī berin̄ nā, nā mūkū sūndūnjiē χ̄ā χunjēmāmā sā kīsānī, anun̄ mūkūχ̄ā eχ̄ā tantū maserī anafā lū mūkū neinjī kēren̄ mā, kōnō aχ̄ā lū mūkū nyīmā; mūkū χ̄ā kāriē fī eχ̄ā kēwallī emā anun̄ mūkū χ̄a niērē eχ̄ā kīrā eniāχorī se-nēyeriniā ī anun̄ tuniunitēniā mūkū dāmā mūkū syīrā; Jesus Christ sābābūrā mūkū Marīgī naχan̄ naifox̄ērā anun̄ Holy Ghost wō berin̄ χ̄a binjā, anun̄ darājā, dūnēā abā munā. Amīnā.

O ALLĀ, wunχ̄ā arrēyānā Fāsē naχan̄ eχ̄ā χummā- feinfanniā rā battā tūnē singērā rāyūlūn̄ anun̄ tūnē donχ̄ē boχ̄ēmā, nā aχ̄ā wūribogī bogimā mūkū dunsē fērā; mūkū māgōrōχ̄ē e χunjēmāmāsā nā a ekēnen̄χ̄ē mūkū tōrō gbē yanjī ī eχ̄ā tūnē niāχālinjīnīā rāsambā mūkūbē yhī yanjī ī eχ̄ā χālālā ī, anun̄ a rābūndā a tā fā χārā, eχ̄ā boiēdiēkobī χ̄ā mārāwassā gbē fērā, anun̄ eχ̄ā χīlī senēyenχ̄ē χ̄ā darājā mā; Eχ̄ā kīnī kīnī ī sābābūrā Jesus Christ ī mūkū Marīgī. Amīnā.

O MARĪGĪ Allā naχan̄ battā mūkū niārāgōrō tin-χīnīnīā eχ̄ā tūnē gbē anun̄ yēē fitinē rā naχan̄ radangiχ̄ē yākos, anun̄ eχ̄ā kīnī kīnī ī ebatta mūkū rākissē awun̄ mūkū nyiē rāwassā yhī yanjī fanī anun̄ bāriχ̄ēχ̄ē rā. Mūkū eχ̄ā χīlī senēyenχ̄ē tantū anun̄ darajāai yhī eχ̄ā kīnī kīnī besērā, anun̄ bērē o bērē mā eχ̄ā marāfari fēfanīnīā, māsen̄ mā bunsē o bunsē bē; Jesus Christ sābābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

PRAYERS AND THANKSGIVINGS.

and loving-kindness to us and to all men ;
[** particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed unto them.*]]

* This to be said when any that have been prayed for desire to return praise.

We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life ; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we shew forth thy praise, not only with our lips, but in our lives ; by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days ; through Jesus Christ our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost be all honour and glory, world without end. *Amen.*

For Rain.

O GOD our heavenly Father, who by thy gracious providence dost cause the former and the latter rain to descend upon the earth, that it may bring forth fruit for the use of man ; We give thee humble thanks that it hath pleased thee, in our great necessity, to send us at the last a joyful rain upon thine inheritance, and to refresh it when it was dry, to the great comfort of us thy unworthy servants, and to the glory of thy holy Name ; through thy mercies in Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Fair Weather.

O LORD God, who hast justly humbled us by thy late plague of immoderate rain and waters, and in thy mercy hast relieved and comforted our souls by this seasonable and blessed change of weather ; We praise and glorify thy holy Name for this thy mercy, and will always declare thy loving-kindness from generation to generation ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

PRAYERS AND THANKSGIVINGS.

O KÍNÍ kíní gbé Fáfẹ́ naχarí eχá mārāfanníā fefaní ī battā eχá Sēlibanχé χá sēlié larχéχé rámē, anuní ebattā mūkū χá χarméfitiné anuní sōtōmūniāχun niā māfindí sōtōniāχunniā rā, anuní gbé rā; mūkū māgōrōχé eχunjémamā sámā eχá yhí kí tīgī tīgī gbé besérā: emallenlení mā eχá eχá mārāfanníā fefaní rābū mūkū mā, nā mūkū χá boχé aχā bogí rāwūyāai mūkū bē eχá darājā mā, anuní mūkū. χá mārāwassā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marígi. Amínā.

O ALLĀ naχarí sěmbé pissā aberimbé naχarí lū tatté χōrōkōmē rā eχa boiědīe χá rātangā férā ē iākwíe niātēgī bīrīrā; Mūkū etantū anuní χunjémamásārā mūkū rākissé férā nēē māgauwhōfēē gbé naχaē nūnā mūkū niārā, mūkū nū rābilenχé naχaē rā mūkū battā eχá fefaní māsení nā e mū mūkū rābūlō mūkū iākwíe χá bellaχéē mā: mūkū emallenlenimā emanχá eχá kíní kíní ī rābū mūkū mābīrīrā halēsā, nā dūnēā beriní χá aχūluní nā etanai mūkū χá Mārākisséṁmā arā anuní Ratangāmāi χōrōkōmē rā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marígi. Amínā.

O MARÍGÍ Allā naχarí battā mūkū māχōnō mūkū yūnūbēē besérā, anuní e battā mūkū niāχanχātā gbérā mūkū χí feniāχéē besérā, eχá niā χanχātā binjé anuní gbé mā naχarí bāχé kēlidé mūkū mā yā; anuní yā kítiniā tegí ī e naχà kíní kíní māniāχuní e battā mūkū nyiē χunsārā tū banganjímā; mūkū battā mūkū kané fí eχá fāfēniā fefanírā, mūkū nyiē anuní mūkū fatēē enaχarí ratangāχé aχa findí syiniā sārāχé ebē aitantūmā aitēmā bērē o bērē eχá kíní kíní eχa sēlibanχé tegí ī; Jesus Christ Sabābūrā mūkū Marígi Amínā.

PRAYERS AND THANKSGIVINGS.

For Plenty.

O MOST merciful Father, who of thy gracious goodness hast heard the devout prayers of thy Church, and turned our dearth and scarcity into cheapness and plenty; We give thee humble thanks for this thy special bounty; Beseeching thee to continue thy loving-kindness unto us, that our land may yield us her fruits of increase, to thy glory and our comfort; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Peace and Deliverance from our Enemies.

O ALMIGHTY God, who art a strong tower of defence unto thy servants against the face of their enemies; We yield thee praise and thanksgiving for our deliverance from those great and apparent dangers wherewith we were compassed: We acknowledge it thy goodness that we were not delivered over as a prey unto them; beseeching thee still to continue such thy mercies towards us, that all the world may know that thou art our Saviour and mighty Deliverer; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Deliverance from the Plague, or other common Sickness.

O LORD God, who hast wounded us for our sins, and consumed us for our transgressions, by thy late heavy and dreadful visitation; and now, in the midst of judgment remembering mercy, hast redeemed our souls from the jaws of death; We offer unto thy fatherly goodness ourselves, our souls and bodies which thou hast delivered, to be a living sacrifice unto thee, always praising and magnifying thy mercies in the midst of thy Church; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE ORDER OF THE
ADMINISTRATION OF THE LORD'S SUPPER,
OR
HOLY COMMUNION.

¶ *So many as intend to be partakers of the holy Communion shall signify their names to the Curate, at least some time the day before.*

¶ *And if any of those be an open and notorious evil liver, or have done any wrong to his neighbours by word or deed, so that the Congregation be thereby offended; the Curate, having knowledge thereof, shall call him and advertise him, that in any wise he presume not to come to the Lord's Table, until he hath openly declared himself to have truly repented and amended his former naughty life, that the Congregation may thereby be satisfied, which before were offended; and that he hath recompensed the parties, to whom he hath done wrong; or at least declare himself to be in full purpose so to do, as soon as he conveniently may.*

¶ *The same order shall the Curate use with those betwixt whom he perceiveth malice and hatred to reign; not suffering them to be partakers of the Lord's Table, until he know them to be reconciled. And if one of the parties so at variance be content to forgive from the bottom of his heart all that the other hath trespassed against him, and to make amends for that he himself hath offended; and the other party will not be persuaded to a godly unity, but remain still in his frowardness and malice: the Minister in that case ought to admit the penitent person to the holy Communion, and not him that is obstinate. Provided that every Minister so repelling any, as is specified in this, or the next precedent Paragraph of this Rubrick, shall be obliged to give an account of the same to the Ordinary within fourteen days after at the farthest. And the Ordinary shall proceed against the offending person according to the Canon.*

¶ *The Table, at the Communion-time having a fair white linen cloth upon it, shall stand in the Body of the Church, or in the Chancel, where Morning and Evening Prayer are appointed to be said. And the Priest standing at the North-side of the Table shall say the Lord's Prayer, with the Collect following, the People kneeling.*

THE COMMUNION

WUN' Fāfē, naχari nā arrēyānā, Eχīlī senēyenχē
Eχā yāminē fā. Esagwēnānīnāmā dunēāi,
Anaχīnē arrēyānā. Mūkū kī tō mūkū χā loχē loχē
dūnsērā. Anuri e mūkū yūnūbē kaffārī, ēmē mūkū
fanī kaffārī mūkū bōrēbē naχari fēniaχē nīrā wunī
bīrī rā. Anuri enamā mūkū rāšō fēkobī ī; Kono
emūkū rāminē fēkobī. Aminā.

ALLĀ naχari sēmbē pissā aberimbē, sundunī berinī
rabbiχē naχari bē, waχunsēē berinī kūlūnχē,
anuri būndū o būndū mū luχūnχē naχari mā; Mūkū
sūndūnjiē χā māniāχūnjiē māχā eχā Holy Spirit
iāffērā nānāarā mūkūχā erafanī kīfanī, anuri lannīā
eχā χīlī senēyenχē etē; Jesus Christ sababūrā Mūkū
Marīgī. Aminā.

ALLĀ yhī kwīē nāfallā, anaχā; Umtari ari Jehovah
woχā Allā: Enamā allāē bettē battū umtanī
niārā.

People. Marīgī kīnī kīnī mūkū mā, anuri eχā
rāšō mūkū sūndūnjiē mā mūkūχā yhī yāmārē sūkū.

Minister. Enamā šeošē rāfallā eχambē naχari
māniāmā Allā rā, āmā šeošē māniā āmā naχari
kōrērā lūχwīmā, āmā boχē būi, āmā yēmā naχari
boχē būi. Enamā sūdī ēmā enāmā battā ēmā:
fēnaχārā umtanani Jehovah wōχā Allā, Allā tōnōχē
nari unnā, anuri wōsārāmā wōsālēē bōnērā, woχā diē
χummā bērī ūχānīdē, bērī nānērīdē ēmā naχari um
nānīāχū, anuri um kīnī kīnī māsenī wūlū wūlū bē
naχaē um nāfanī anuri ummā yāmārē rāgattā.

People. Marīgī kīnī kīnī mūkū mā, anuri eχā rāšō
mūkū sūndūnjiē mā mūkūχā yhī yāmārē sūkū.

THE COMMUNION.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation ; But deliver us from evil. Amen.

THE COLLECT.

ALMIGHTY God, unto whom all hearts be open, all desires known, and from whom no secrets are hid ; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name ; through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ Then shall the Priest, turning to the people, rehearse distinctly all the TEN COMMANDMENTS ; and the People still kneeling shall, after every Commandment, ask God mercy for their transgression thereof for the time past, and grace to keep the same for the time to come, as followeth.

Minister.

God spake these words, and said ; I am the Lord thy God : Thou shalt have none other gods but me.

People. Lord have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them : for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me, and shew mercy unto thousands in them that love me, and keep my commandments.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

THE COMMUNION.

Minister. Enamā bērē Jehovah woχā Allā χīlīrā :
Jehovah mū elūmā tiner naχanī bērē māχīlī rā.

People. Marīgi kīnī kīnī mūkū mā, anunī eχā
rāšō mūkū sūndūnjiē ma mūkūχā yhī yāmārē
sūkū.

Minister. Woχā wōmāniāχūn Sunday loχē binjā
seneyen. Xī řēnī wōχā wallīχē emā, anunī woχā
wallī berinχē wō naχanī nābāmā ; kōnō χī ašūlū-
firindē Jehovah wōχā Allā χā mālābū loχē nānā arā.
Nā loχē ī, wonāmā wallī o wallīχē, wōtānī, anunī
wōχā dī kamē, anunī wōχā dī ginē, wōχā kamē
boiēdī, anunī ginē boiedī, wōχā χūrūsē, anunī χuniē
naχanī nā wōχummā banχē. Fēnāχārā χiēsēmī būi
Jehovah naχā arrēyānā anunī dūnēā dā, bā, anunī
šēōsē bērinī anaχanīdā adūnēā ēmā, anunī amālābū
χišūlūfīrinidē ; nānārā Jehovah dūbā χišūlūfīrinidē,
anunī afindī allōhōrōmā loχē.

People. Marīgi kīnī kīnī mūkū mā, anunī eχā rāšō
mūkū sūndūnjiē mā mūkūχē yhī yāmārē sūkū.

Minister. Ēfāfē anunī e ungā binjē ; nā e syīχūm-
mā quēā boχē mā, Jehovah wōχā Allā naχanī fīmā
wōmā.

People. Marīgi kīnī kīnī mūkū mā, anunī eχā rāšō
mūkū sūndūnjiē mā mūkūχā yhī yāmārē sūkū.

Minister. Enamā nyibā.

People. Marīgi kīnī kīnī mūkū mā, anunī eχā rāšō
mūkū sūndūnjiē mā mūkūχā yhī yāmārē sūkū.

Minister. Enamā yēnē nīnā.

People. Marīgi kīnī kīnī mūkū mā, anunī eχā rāšō
mūkū sūndūnjiē mā mūkūχā yhī yāmārē sūkū.

Minister. Enamā mūnātī.

People. Marīgi kīnī kīnī mūkū mā, anunī eχā rāšō
mūkū sūndūnjiē mā, mūkūχā yhī yāmārē sūkū.

Minister. Enamā tīsērī niāχērā ebōrēbē.

People. Marīgi kīnī kīnī mūkū mā, anunī eχā rāšō
mūkū sūndūnjiē mā mūkūχā yhī yāmārē sūkū.

Minister. Enamā wā edoχōbōrē χā banχē χunī,
enamā wā edoχōbōrē χā ginē χunī, āmā aχā kamē

THE COMMUNION.

Minister. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord wilt not hold him guiltless, that taketh his Name in vain.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Honour thy father and thy mother; that thy days may be long in the land, which the Lord thy God giveth thee.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt do no murder.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not commit adultery.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not steal.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his

THE COMMUNION.

boiědī, āmā ginē boiědī, amā χūrūsē, āmā aχā ſofallē, āmā aχā ſēberin.

People. Marīgī kīnī mūkū mā, anurī yhī yāmārēe sebbē mūkū sūndūnjiē mā mūkū bantā emallenleng.

ALLA naχanī sěmbē pissā aberimbē, naχanīχā yāminē abadā nāarā, anunī sěmbē bā mūnā; Kīnī sā Sēlibanχē berinimā; anunī niārāgīrī asündünjī mā eχā Boiēdi sūgandīχē* • The Chief of this place. [VICTORIA] mūkūχa mangē [ginē] anunī χūntīgī naχī, nā aχā (aχulunimā naχanīχā boīdī arā) aχā feē naχanī pissā aberimbē aχā eχā binjē anunī darājā senī: anunī nā mūkūtanī, anunī berin naχanī nā abūi (maniāχūnimā larχēχē naχanīχā sěmbē nā abē) mūkūχā fēōfē ninā larχēχē rā abē, a binjē, anunī mūkū māgōrō mūkūχā aχā kwī sūkū anunī yāmārē, etanī, anunī eibēferā ēmē eχā Kwī bārīχē anunī fēmatinχinīnīā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī, naχanī nāefoχērā anunī Holy Ghost lūχē anunī niārāgīrī mā Allā kēren abadā, dūnēā abā mūnā. Aminā.

UM Danxāněyā Allā kērerimā Fāfē naχanī sěmbē
pissā aberimbē, Naχanī arrěyānā anunī dūněā dā,
Anunī sēberinī wuri naχanī tōmā anunī wuri mū naχanī
tōmā:

Anunī Marīgī kērenī Jesus Christ rā, Allā ḥā
Dīsōtōḥē kērenī mā, O Fāfē asingē sōtō dūnēāē
berin niārā, Allā eḥā Allā, Naiyallē eḥā Naiyallē,
Allā larḥēḥē Allā larḥēḥē, Asōtōḥēnē, amūrāfālāḥē,
Eberinī atanī anunī afāfē silākērenī nē; Nakani ṣēosēē

THE COMMUNION.

servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

People. Lord, have mercy upon us, and write all these thy laws in our hearts, we beseech thee.

¶ *Then shall follow the Collect for the Queen, the Priest standing as before, and saying,*

Let us pray.

ALMIGHTY God, whose kingdom is everlasting, and power infinite; Have mercy upon the whole Church; and so rule the heart of thy chosen Servant *VICTORIA*, our Queen and Governour, that she (knowing whose minister she is) may above all things seek thy honour and glory: and that we, and all her subjects (duly considering whose authority she hath) may faithfully serve, honour, and humbly obey her, in thee, and for thee, according to thy blessed Word and ordinance; through Jesus Christ our Lord, who with thee and the Holy Ghost liveth and reigneth, ever one God, world without end. *Amen.*

¶ *Then shall be said the Collect of the Day. And immediately after the Collect the Priest shall read the Epistle, saying, The Epistle [or, The portion of Scripture appointed for the Epistle] is written in the — Chapter of — beginning at the — Verse. And the Epistle ended, he shall say, Here endeth the Epistle. Then shall he read the Gospel (the people all standing up) saying, The holy Gospel is written in the — Chapter of — beginning at the — Verse. And the Gospel ended, shall be said or sung the Creed following, the people still standing, as before.*

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, Very God of very God, Begotten, not made, Being of one substance with the Father; By whom all things were made, Who for us

THE COMMUNION.

berin rāfalāχě, Naχari nā wuni miχě ē befērā, anuri wuriχā mārākissēniā kēlī arreyānā mā afā dūnēāmā, Anuri Holy Ghost naχari nāfūrū Mary Sūngūtūnji naχā Abērī, Anuri anaχā māfindī miχě rā. Anuri Pontius Pilate naχari abambani wūrimā wumbēfērā. Aniāχanχatāχě hā atū a māgeliχě, Anuri χī ūχanidē anaχā kēlī sonori ēmē Allā χā book asfallā χinaχě, Anuri anaχā tē arrēyānā, anuri adoxōχě Fafē ny ifanī bellaχēmā. Anuri afāmā sonori darajā rā aχā fā kītī berin atūtārē anuri atūχēmā: Naχariχā mangēniā abā mūnā.

Anuri Um Danχānēyāχě Holy Ghost mā, nyī χā Marīgi anuri Kanjī naχari nyī fīmā, Naχari fatañχě Fafē anuri Dī rā, Naχari χummā sūoχě bērin Fafē anuri Dī abattūniā nanī arā anuri darajāχě, Naχari wēenīχě Nēmēniēmērā. Anuri Um danχānēyāχě Catholick anuri Apostolik Sēlibanχě. Um tiri mā χūnχā kēreni nā mā yūnūbērē kaffārī fērā. Anuri um tūmīχě χā rākēlīnā māmē mā, Anuri syiniā naχari nā dūnēāmā naχari fāmāfādē. Amīnā.

ANINĀ wōχā naiyallē χā naiyallanī miχě ē niāχorī, nānāarā ēχā woχā wallī ē fari mātō, anuri ē woχā Fafē darajā naχari nā arrēyānā. *St. matt. v.*

Wōnamā amalarī woχari bē bānāniā ē dūnēāmā; χōlinχōlinjī anuri tēsē a ēχīrīmā dēnaχanidē, anuri munātī banχě bīrāmā a gnūmātī: kōnō amalarī wokanē bē bānāniā ē arrēyānā ī; χolīnχōlinjī anuri tēsē mū a χīrīmā, anuri mūnātī mū banχě gīrā mā anuri a gnūmātī. *St. Matt. vi.*

THE COMMUNION.

men, and for our salvation came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man, And was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried, And the third day he rose again according to the Scriptures, And ascended into heaven, And sitteth on the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead : Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, The Lord and Giver of life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets. And I believe one Catholick and Apostolick Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins, And I look for the Resurrection of the dead, And the life of the world to come. Amen.

¶ *Then the Curate shall declare unto the people what Holy-days, or Fasting-days, are in the Week following to be observed. And then also (if occasion be) shall notice be given of the Communion ; and Briefs, Citations, and Excommunications read. And nothing shall be proclaimed or published in the Church, during the time of Divine Service, but by the Minister ; nor by him any thing, but what is prescribed by the Rules of this Book, or enjoined by the Queen, or by the Ordinary of the place.*

¶ *Then shall follow the Sermon, or one of the Homilies already set forth, or to be hereafter set forth, by authority.*

¶ *Then shall the Priest return to the Lord's Table, and begin the Offertory, saying one or more of these Sentences following, as he thinketh most convenient in his discretion.*

LET your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. *St. Matt. v.*

Lay not up for yourselves treasure upon the earth ; where the rust and moth doth corrupt, and where thieves break through and steal : but lay up for yourselves treasures in heaven ; where neither rust nor moth doth corrupt, and where thieves do **not** break through and steal. *St. Matt. vi.*

THE COMMUNION.

Wō nū tīn fēofē rā nā miχēē xā aninā wōbē wō fanχā aninā naχī ēbē; fēnaχarā yhī nān Yāmārē Nēmēniēmīrē arā. *St. Matt.* vii.

Aberinī māarā naχari fallā umbē, Marīgī, Marīgī fāmā šodē arrēyānā yāmīnē ī; kōnō atanī naχari um Fālē naχari nā arrēyānā kēnēnienjī rābāmā. *St. Matt.* vii.

Zacheus naχā tī, anuri anaχā afallā Marīgī bē, Amātō, um battā umbē narfullī tēgī fī nīnī miχēē mā, anuri xā um batta fēniāχē rābā miχē undē rā, um nā doχōdē nānī rāgbilenī amā. *St. Luke* xix.

Aninā naχari tinχāχinχē kwī rā aχā fī nāmā naχari tinχā tūmā fēfanī berin ī. Enamā māyenderī, Allā mū māyēlēχē: fēnaχarā miχē nū šēōsē naχari sī a nānianī xabbāmā. *Gal.* vi.

Xā yanjī nā wumbē wunχā fēfanī nīnā miχēē berinī mā; anuri apissā aberimbē nē ēmā tīgī tīgī danχānēniā miχēē berinī mā. *Gal.* vi.

Allāniāe bānāniāe gbē nāarā, xā miχē wassā nā arā naχari nā abē; fēnaχarā wunī mū fā šēōsē rā yhī dūnēā mā, āmā wunī mū šēōsē kanī mā amā. *1 Tim.* vi.

Nēē rākōtā naχaē bānāχē yhī dūnēā mā, nā ēχā eniāēlanī ēχā kī tī; anuri ēboniē sā ēχā ataχūnī; storē tūmā ēkanibē tīdēfanī yanjī mābīrīrā naχari fāmā, nā ēχā abadā nyī sōtō. *1 Tim.* vi.

Allā tinχintārē māarā nā eχā nēmū woχā wallīē mā, anuri kēwallī naχari fātārī mā mārāfanī mā; kanun wō naχari māsenχē aχā χīlī befērā naχari fīχē miχē senēyenχēē mā, anuri manī afi. *Heb.* vi.

Eχā fēfanī rābā anuri eχā taχūn wōnamā nēmū; fēnaχarā nāsēē sārāχēē Allā nānī kēnenī mā kīfanī. *Heb.* xiii.

Undē O undē nū yhī dūnēā narfullī sōtō anuri abārenjī tō sē mū abē, anuri a aχā niāmāniāχūnji rāgeliχē amā, Allā xā mārāfanniā lūmā aī mūnχē? *1 John* iii.

Woχā fāngārīdāmāe bā naχari nā wōbē, anuri wō

THE COMMUNION.

Whatsoever ye would that men should do unto you, even so do unto them ; for this is the Law and the Prophets. *St. Matt. vii.*

Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the Kingdom of heaven ; but he that doeth the will of my Father which is in heaven. *St. Matt. vii.*

Zaccheus stood forth, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor ; and if I have done any wrong to any man, I restore four-fold. *St. Luke xix.*

Let him that is taught in the Word minister unto him that teacheth, in all good things. Be not deceived, God is not mocked : for whatsoever a man soweth that shall he reap. *Gal. vi.*

While we have time, let us do good unto all men ; and specially unto them that are of the household of faith. *Gal. vi.*

Godliness is great riches, if a man be content with that he hath : for we brought nothing into the world, neither may we carry any thing out. *1 Tim. vi.*

Charge them who are rich in this world, that they be ready to give, and glad to distribute ; laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may attain eternal life. *1 Tim. vi.*

God is not unrighteous, that he will forget your works, and labour that proceedeth of love ; which love ye have shewed for his Name's sake, who have ministered unto the saints, and yet do minister. *Heb. vi.*

To do good, and to distribute, forget not ; for with such sacrifices God is well pleased. *Heb. xiii.*

Whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his compassion from him, how dwelleth the love of God in him ? *1 St. John iii.*

Give alms of thy goods, and never turn thy face

THE COMMUNION.

namā wōniā wōniā māfindī nīnīmīχē emā; anunāwā Marīgī niātēgī mū fāmā tongōmā wōrā. *Tobit* iv.

Kīnī kīnīnīā sā ēmē exā sēmbē. Xā agbē nā wōbē, awūyāaχē fī: χā dūndūndī nā wōbē aninā wōnōmā naχanī nā woχānā dūndūndī undē fī: nānāarā woχā mālānī wōkanibē naχīnē bārāyī fānī wōwāχunsē χa loχē ī. *Tobit* iv.

Naχanī kīnī kīnī sā nīnī mīχē mā a yēfū Marīgī rā: anunī mātō anaχanī nābūlō amanī nāgbilenī mā amā sonori. *Prov.* xix.

Bārīχē nā nā mīχē mā naχanī atēgī ēbāmā fūrēmīχē anunī nīnīmīχē χā fērā: Marīgī a rākissēmā tōrō yanjimā. *Psalm* xli.

Wunχā sēlī Christ χā Sēlībanχē tīdē berinī gērēsōmā yā yhī dūnēāmā befērā.

ALLĀ naχanī sēmbē pissā aberimbē anunī syīnīā abadā Allā naχanī exā χērā senēyenχē rā wunītinχāχē wunχā sēliē tī anunī māwāē, anunī wunχāχunjēmāmāsā mīχēē berinī befērā; Mūkū mā-gōrōχē e mallenlenī kīnī kīnīnīāī gbē * [exā * *If there be no aims or oblations, then shall the words [to accept our aims and oblations] be left unsaid.* mūkū χā fangantēnīāē anunī fīē rāsūkū, anunī] exā wunχā sēliē rātī wunī naχanī tī exā Sēmbē Darājānīā ī senēyenχē rā; emallenlerimā exā rāšō bērē obērē Sēlībanχē naχanī nā dūnēā berinī mā nundi χā nyī, χaffunniōχōnīāī, anunī χāχīlī kērenī mā: Anunī aninā nā nēē berinī naχaē exā χīlī senēyenχē tīnī mā arā χāalanī exā Kwī senēyenχē χā nundi ra, anunī ēlū χaf-

THE COMMUNION.

from any poor man ; and then the face of the Lord shall not be turned away from thee. *Tobit iv.*

Be merciful after thy power. If thou hast much, give plenteously : if thou hast little, do thy diligence gladly to give of that little: for so gatherest thou thyself a good reward in the day of necessity. *Tobit iv.*

He that hath pity upon the poor lendeth unto the Lord : and look, what he layeth out, it shall be paid him again. *Prov. xix.*

Blessed be the man that provideth for the sick and needy : the Lord shall deliver him in the time of trouble. *Psalm xli.*

¶ *Whilst these Sentences are in reading, the Deacons, Churchwardens, or other fit Person appointed for that purpose, shall receive the Alms for the Poor, and other devotions of the people, in a decent bason to be provided by the Parish for that purpose ; and reverently bring it to the Priest, who shall humbly present and place it upon the holy Table.*

¶ *And when there is a Communion, the Priest shall then place upon the Table so much Bread and Wine, as he shall think sufficient.*

After which done, the Priest shall say,

Let us pray for the whole state of Christ's Church militant here in earth.

A LMIGHTY and everliving God, who by thy holy Apostle hast taught us to make prayers, and supplications, and to give thanks, for all men; We humbly beseech thee most mercifully [to accept our alms and oblations, and] to receive these our prayers, which we offer unto thy Divine Majesty ; beseeching thee to inspire continually the universal Church with the spirit of truth, unity, and concord: And grant, that all they that do confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity, and godly love. We beseech thee also to save and defend all Christian Kings, Princes,

If there be no alms or oblations, then shall the words [to accept our alms and oblations] be left unsaid.

THE COMMUNION.

funniōχōniā ī anuri allāniā ī kanuri. Mūkū emallen-
leni sonori eχā Christian Mangēē, Mangēdīē, • The words
anuri χūntīgiē rākissē * [anuri apissā abe- in brackets
rimbē eχā boiēdi VICTORIA mūkū mangē are to be
ginē nā aχā būi mūkū allāniā ī anuri χūm- omitted unless used in a
māfeinsan māχimbēlimā ī: Anuri aninā aχā British co-
sugandiχē miχēē berinī χā dūmbūi mā, anuri ēberin
mā naχaē tī abinjēχē abūi, naχā nundi χē anuri
tinχinχē kītī eχa sā, fēkōbī, anuri fēniāχē χā niā-
χanχātāniā, anuri dinē larχēχērā anuri fēfani rāgatā
kifani] Iāffē fī, O arrēyānā Fāfē Bishops ēmā anuri
Ministerē ē mā berinī, nā eχā syīniā anuri tinχāniā
eχā nundi anuri nyīniā kwī, anuri tinχinī niā anuri
larχēχē rā eχā Sakramēntē senēyenχē taχūnī:
Anuri eχā miχē berinī mā eχā arrēyānā iāffē fī
ēmā; anuri apissā aberim bē yhī miχē mālanχē bē
yā nānārā ē sūndūnjiē māgōrō rā anuri binjē lar-
χēχē rā eχā Kwī senēyenχē χā rāmē anuri rāsūkū,
ē e battūmā larχēχē senēyenniā ī, anuri tinχinī niā ī
eχā syīniā χiē berinī. Anuri mūkū māgōrō gbē
emallenleni eχā fēfanniā ī, O Marīgī, eχā rawassā
anuri māalī nē ēberinī naχaē yhī māsārā syīniā ī lū
tōrō ī, nēmēsā, sē tārē ī, fūrē ī, āmā mantōrē o man-
tōrē dantin ī. Anuri mani sonori mūkū eχā χilī senē-
yenχē dūbā, eχā boiēdīē berinī befērā naχanī dan-
giχē yhī syīniāmā eχā danχānēniā ī, anuri māgan-
whoē; emallenleni mā eχā iāffē fī wumwā eχā foχē-
māniē fanī foχērā naχī, nānārā ē foχērā mūkū
eχā arrēyānā yāmīnē χā sotōχē: Aninā yhī, O Fāfē
Jesus Christ befērā mūkū Tegirāfālāmā gbansanī
anuri χārīsā. Amīnā.

MĀRAFANJĪ kanūnītē — um wāmā Allā χā
māalī sabābūrā umχā ataχunī nēē berinī bē
naχaē wāmā χunī dinē larχēχēniā ī anuri matinī
χinniā ī mārāwassā agbegbē Christ χā Fatē anuri
Wulī χā Sakramēntē; ē tanī bē eχa arāsūkū māniā-

THE COMMUNION.

and Governours; and specially thy Servant VICTORIA our Queen; that under her we may be godly and quietly governed: And grant unto her whole Council, and to all who are put in authority under her, that they may truly and indifferently minister justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion, and virtue. Give grace, O heavenly Father, to all Bishops and Curates, that they may both by their life and doctrine set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments: And to all thy people give thy heavenly grace; and especially to this congregation here present; that, with meek heart and due reverence, they may hear, and receive thy holy Word; truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life. And we most humbly beseech thee of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all them, who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity. And we also bless thy holy Name for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom: Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. *Amen.*

¶ *When the Minister giveth warning for the celebration of the holy Communion, (which he shall always do upon the Sunday, or some Holy-day, immediately preceding,) after the Sermon or Homily ended, he shall read this Exhortation following.*

DEARLY beloved, on ——day next I purpose, through God's assistance, to administer to all such as shall be religiously and devoutly disposed the most comfortable Sacrament of the Body and Blood of Christ; to be by them received in remem-

THE COMMUNION.

χūnji mā aχā allōhōromāniāi bambani Wurīmā, anuri Niāχanχātā gbē; naχan rā gbansaní wuri asotō wuri yūnubēē kaffariniā, anuri māfindīχē arrēyānā Yāmīnē sotoniārā. Nānāarā wunχā kēwallī nari arā wunχā afi māgōrō gbegbē anuri sūndūnji berin rā χunjē-māmā sā Allā naχari sēmbē pissā aberimbē wunχā arrēyānā Falē, senaχārā nā aχā Di fīχē wunχā Rākissēmā Jesus Christ, anāmā tū wumbe gbansanī, kōnō manisononi aχā findī nyiniā dēgēsē rā anuri rāgatā nyiniāi nā Sakramēntē senēyenχē ma. Naχanī lūmā še senēyenχē gbēi anuri marāwassā nēebē naχaē arāsūkū laniniā rā, anuri šēmāganwhoniā gbē nēebē naχaē rāχūnābō ęχā arāsūkū lanitārēniāi; um kēwallī nari arā umχā wō rākotā nā yanji niārā, wōχā maniāχūn nā šēmū kūlūnī senēyenχē χā binjēniā, anuri semāganwhō gbē χā a rāsūkū lanitārēniāi; anuri naχī wō wōkanχāχiliē tō, anuri māχōrin tī, (anuri nā fūfāfūniā nāara, anuri ēmē fillanχattūē Allā rā; kōnō naχī) nānāarā wōχā fā seneyenχē anuri tinsēχē nā arrēyānā χūlūnji ī, fūtū domā šomā Allā nari wāmā aχuri ēmā aχā Book senēyenχē afallāχē wumbē χīnaχē anuri rāsūkūχē ēme naχanī lanχē atongō ferā na Mēsā senēyenχē mā.

Kirā anuri kēwallī eχā yhi nīnā nari yhī rā; Asingē, wō wōχā syīniāē anuri wēeniniāē māχorin tī ēmē Allā χā yāmārēē wuri tīnī χāmā; anuri wō nū wō kanī to šēošē wōχā anīaχē nīnā, χā atinji ī, kwi ī āmā foχīmā, nā ī woχa gbelē gbēlē wokanī χā yūnū bēniāi, anuri wōχā tīnārā wokanī nā Allā naχari sēmbē pissā aberimbē wō wāmā tīgī tīgī rā tūbīnia nā woχā fēsanī rābā tōχambi rā. Anuri χā wō wōχā fēni, aχēē tō aχā findī nā rā ēmē Allā gbansanī mābīri maarā, kōnōn manisononi wō borēē mābīri rā; āwa wō fāmā wokanī rākaffū ęrā; anuri wō lū nīāēlamma wōχā fā ēmā ęgbē naχanī nā anuri rāwassānā ēme wō sēmbē nōmā naχanī bērē rā fēnaχārā rāniāχū berinē anuri tantanjiē wō naχanī nīnāχē dantinī na; anuri manisononi wō nīāēlammā wōχā wō borēē lū

THE COMMUNION.

brance of his meritorious Cross and Passion; whereby alone we obtain remission of our sins, and are made partakers of the Kingdom of heaven. Wherefore it is our duty to render most humble and hearty thanks to Almighty God our heavenly Father, for that he hath given his Son our Saviour Jesus Christ, not only to die for us, but also to be our spiritual food and sustenance in that holy Sacrament. Which being so divine and comfortable a thing to them who receive it worthily, and so dangerous to them that will presume to receive it unworthily; my duty is to exhort you in the mean season to consider the dignity of that holy mystery, and the great peril of the unworthy receiving thereof; and so to search and examine your own consciences, (and that not lightly, and after the manner of disseblers with God; but so) that ye may come holy and clean to such a heavenly Feast, in the marriage-garment required by God in holy Scripture, and be received as worthy partakers of that holy Table.

The way and means thereto is; First, to examine your lives and conversations by the rule of God's commandments; and whereinsoever ye shall perceive yourselves to have offended, either by will, word, or deed, there to bewail your own sinfulness, and to confess yourselves to Almighty God, with full purpose of amendment of life. And if ye shall perceive your offences to be such as are not only against God, but also against your neighbours; then ye shall reconcile yourselves unto them; being ready to make restitution and satisfaction, according to the uttermost of your powers, for all injuries and wrongs done by you to any other; and being likewise ready to forgive others that have offended you, as ye would have forgiveness of your offences at God's hand: for otherwise the receiving of the holy Communion doth nothing else but increase damnation. Therefore if any of you be a blasphemer of God, an hinderer or

THE COMMUNION.

naχāē battā feniāχē ninā wō rā ēmē wō fan kaffāriniā sotōχē woχā feniāχēē mā Allā bellaχē ī: fenaχārā aχambi. Kaffūntēniā senēyenχē χā nāmā rā rāsū kūfē amū fē ȏfē niriāmā mēnē a wōχā niāχanχātā nani nā gbomāi. Nānāarā χā wō undē findi Allā māyellēmā rā anuni Allā χā kwī mū rāfan naχan mā, āmā a anāniāχū, āmā lū bēsenχōnoniāi, āmā iāχūnniā, āmā feniāχē gbē dantin mā, wō tūbī wō yūnūbēē mā, āmā wō nāmā fā nā mēsā senēyenχē mā; āmā nā Sakramēntē senēyenχē tongo χambirā Satan ašō wō ē ēmē ašōχē Judas i χinaχē anuni a wō rāfēχē sēniāχē berini nā, anuni a fā wō rā niāχanχātā gbē, berini fate χūmmā anuni nyī.

Anuni fenaχārā alanχē nā miχē ō miχē χā fā Kaffūntēniā senēyenχē mā mēnē a wassā berini šō Allā kīnī kīnī rā, anuni χā χīlī māχimbēlīχē rā; nānāarā χā wō undē bē naχanī mūfatā akanī χāχīlī māχimbēlī rā yhī kēwallīērā wō naχanī mēχē, kōnōn a wāmā mārāwassāniā dantinī χunī āmā rākōtāniā, aχā fā umχunī, āmā χunifanī kanjī undē anuni Allā χā Ministerē χaranχē Allā χā kwī mā, anuni aχā wāχunisē fallā; nānāarā Allā χā Kwī senēyēnχē χarbandī bāmā aχā Kaffāriniā fēfanī rāsūkūma, anuni nyī rākōtāniā, anuni rākōtā kēren, aχā χālīlī māχimbēlīniā, anuni doi doi berini lū anuni sīχa rāfēχēniā.

MĀRĀFANGĪ kanūnité, wō naχanī wamā χā fā Kaffūntēniā senēyenχē mā Christ wunī Kakissēmā χā Fatē anuni Wūlī nāarā, wōtanχā māniāχun muniχē St. Paul miχēē berini rākōtā ēχā tērinī larχēχērā anuni ē kaniē mātō ēfā ēχunāgbō ēχā nā Tarmi tongō, anuni nā Cupē minī. Fenaχārā fēfanī gbē nani sotōχē χā sūndunī nēmēsāχē larχēχērā (yūnūbē befērā) anuni danχānēniā tīgī tīgī rā mūkū nā Sakramēntē senēyenχē rāsūkū; (fenaχārā nā bērē mūkū Christ χā ūbē dunī nyīniā ī, anuni aχā

THE COMMUNION.

slanderer of his Word, an adulterer, or be in malice, or envy, or in any other grievous crime, repent you of your sins, or else come not to that holy Table; lest, after the taking of that holy Sacrament, the devil enter into you, as he entered into Judas, and fill you full of all iniquities, and bring you to destruction both of body and soul.

And because it is requisite, that no man should come to the holy Communion, but with a full trust in God's mercy, and with a quiet conscience; therefore if there be any of you, who by this means cannot quiet his own conscience herein, but requireth further comfort or counsel, let him come to me, or to some other discreet and learned Minister of God's Word, and open his grief; that by the ministry of God's holy Word he may receive the benefit of absolution, together with ghostly counsel and advise, to the quieting of his conscience, and avoiding of all scruple and doufulness.

TAt the time of the celebration of the Communion, the Communicants being conveniently placed for the receiving of the holy Sacrament, the Priest shall say this Exhortation.

DEARLY beloved in the Lord, ye that mind to come to the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, must consider how Saint Paul exhorteth all persons diligently to try and examine themselves, before they presume to eat of that Bread, and drink of that Cup. For as the benefit is great, if with a true penitent heart and lively faith we receive that holy Sacrament; (for then we spiritually eat the flesh of Christ, and drink his blood; then we dwell in Christ, and Christ in us; we are one with

THE COMMUNION.

wūlī minī; nā bērē mūkū lū Christ ī, anuri Christ lū mūkū ī; mūkū lū kēreni Christ foχērā anuri Christ lū kēreni wuni foχērā;) anāχīnē fēmāganwho gbe nā arā χā mūkū a tīgī tīgī rāsūkū lanī tārēniā. Fēna-χārā nā bērē mūkū a danχāmā Christ χā Fatē anuri Wūlī rā, wuni Rakissēmā wuni adūnī anuri minī wuni kanī χā niāχanχātā mū māniāχūnī mā Marīgī χā Fatēmā, mūkū a rāmāχā aχā mūkū niāχanχātā furērē sīlā wūyā aχē rā, anuri tū sīlārē wūyā aχē. Nānāarā woχā kītī wokanē mā, bārenjī, nā wōnamā lū kītīχē Allā rā; wō tūbī larχēχē rā woχā yūnūbērē mā wō naχanī nīnāχē; nyīnīā danχānēniā sōtō tīkīfārī Christ ī wuni Rakissēmā; wō Syīē mātin-χīnī, anuri lū miχērē berinī nā mārāfanīnīā larχēχē rā: nānāarā wōfāmā lū lanī mā χāffūnniā ī nē ēmā fērē senēyenχē naχaē mūkūlūrimā. Anuri fēnaχari apissā aberimbē wōtanχā māgōrō gbēgbē ī χunjēmāmāsā Allā mā wō sūndūnji berinī nā Fāχē, Di, anuri Holy Ghost dūnēā χūnsārē fērā wuniχā Rakissēmā Christ χā tūrā anuri niā χanχātā gbē, atanī, bērinī Allā anuri miχē; naχanī battā akari māgōrōniā halē afā tū bambam wūrīmā wumbēfērā niāmāniāχūnī yūnūbētōrē naχaē lūχē naiforē ī anuri tū nīnī bū; nā aχā wuni māfindī Allā χā dīē, anuri a wuni etē abadā nyī mā. Anuri nā wuniχā māniāχūnī bērē o bērē wuni Marīgī χā mārāfan gbēgbē anuri Rakissēmā gbansanī Jesus Christ, atū yhīχīnē wunibefērā, anuri fēfānī gbō naχāē mū tēngēmā naχanī aχā wūlī senēyenχē gberā sāi wuni naχanī sōtōχē aī; abattā adā anuri afā nā sēē senēyenχē naχanī mū kūlūnī, ēmē aχā mārāfannīa χā mātanīχūmāē anuri aχā tū χā māniāχunjī fērā bērē o bērē; wuniχā mārāwassā gbē anuri naχanī bāmūnā bē. Atanī mā nānāarā a Fāfē rā anuri Holy Ghost wuniχā fī (ēmē wuni tīχē kēwallī tīgī tīgī) χunjēmāmāsā bērē o bērē; wuni kai fī aχā tinjī anuri akēnenjī senēyenχē gbansanī mā anuri akaranī wuniχā abattū aχā senēyenniāī larχēχērā anuri tinχīnniāī wuniχā syī χa loχērē berinī. Amīnā.

THE COMMUNION.

Christ, and Christ with us;) so is the danger great, if we receive the same unworthily. For then we are guilty of the Body and Blood of Christ our Saviour; we eat and drink our own damnation, not considering the Lord's Body; we kindle God's wrath against us; we provoke him to plague us with divers diseases, and sundry kinds of death. Judge therefore yourselves, brethren, that ye be not judged of the Lord; repent you truly for your sins past; have a lively and stedfast faith in Christ our Saviour; amend your lives, and be in perfect charity with all men; so shall ye be meet partakers of those holy mysteries. And above all things ye must give most humble and hearty thanks to God, the Father, the Son, and the Holy Ghost, for the redemption of the world by the death and passion of our Saviour Christ, both God and man; who did humble himself, even to the death upon the Cross, for us, miserable sinners, who lay in darkness and the shadow of death; that he might make us the children of God, and exalt us to everlasting life. And to the end that we should alway remember the exceeding great love of our Master, and only Saviour, Jesus Christ, thus dying for us, and the innumerable benefits which by his precious blood-shedding he hath obtained to us; he hath instituted and ordained holy mysteries, as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death, to our great and endless comfort. To him therefore, with the Father and the Holy Ghost, let us give (as we are most bounden) continual thanks; submitting ourselves wholly to his holy will and pleasure, and studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life. *Amen.*

THE COMMUNION.

WOTAÑ naχanī tūbī larχěχěrā anunī māgōrō-
niāi wō yūnūběe mā, anunī naχanī lū χānūn-
tēniāi anunī marāfanniāi wō bōrēe berinī nā, anunī
wāmā wōχā lū nyī nēnē mātīnīχīnī wō bīrāχě Allā
χā yāmārēe foχěrā, anunī wō niērēmā atongōe yā
mā aχā kīrāe senēyenχě rā; Woχā fā māχūrō
danχānēniāi, anunī yhī Sakramētē tongō wōχā hērī
befē; anunī wōχā māgōrō tīnīiāi Allā naχanī sēmbē
pissā aberimbē wō māgōrōniāi wo χimbēzīnī wōχā
χimbēe mā.

ALLĀ naχanī sēmbē pissā aberimbē, mūkū Marīgī
Jesus Christ χā Fāfē, Naχanī sēosēe berinī
rāfallāmā, Miχěe berinī χā kītīlā: Mūkū tīnī mā anunī
sūnū mūkū χā yūnūběe gbēgbē anunī fēkōbīnīa,
wunī naχanī batta nīnī yanjī yanjīmā niāχě agbē-
gbērā, māniāχūnīi, kwī i, anunī rābānīa i, Eχā
Sēmbē Darajāniāmā bīrīrā, Rāmāχāmā eχā χōnō
gbē tīnīnīa larχěχěrā anunī fūgūsē wunī bīrīrā.
Mūkū tūbī larχěχě rā anunī wunī nēmēsāχě wunī
sūndūnīi rā yhī mūkū fēkōbīrābāe beferā; E mā-
niāχūnīa χōnō mūkū bē; Eχā kōtē mūkū mūnōmā
rāχanī. Kīnī kīnī mūkū mā, Kīnī kīnī mūkū mā
kīnī kīnīnīa gbē χā Fāfē; Jesus Christ eχā Dī
Mūkū Marīgī beferā, Mūkū fēkōbīrābāe berinī
Kaffārī; Anunī aminā nā mūkūχā abadā tōχāmbī e
Battū anunī e kēnerī syīnīa nēnē i; Eχā χīlī χā binjā
anunī darajā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī.
Amīnā.

THE COMMUNION.

¶ *Then shall the Priest say to them that come to receive the holy Communion,*

YE that do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways; Draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort; and make your humble confession to Almighty God, meekly kneeling upon your knees.

¶ *Then shall this general Confession be made, in the name of all those that are minded to receive the holy Communion, by one of the Ministers; both he and all the people kneeling humbly upon their knees, and saying,*

ALMIGHTY God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, Which we, from time to time, most grievously have committed, By thought, word, and deed, Against thy Divine Majesty, Provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, And are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, Have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake, Forgive us all that is past; And grant that we may ever hereafter Serve and please thee In newness of life, To the honour and glory of thy Name; Through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE COMMUNION.

ALLĀ naχanī sěmbē pissā aběrimbē, wunχā arrěyanā Fāfē naχanī aχa kīnī kīnī ī gbē a laiērē battā sūkū nā a kaffāriniā fīmā nē ēberin naχaē findi aχurī tūbē larχēχē ī anuri nundī danχānēniai: Kīnī kīnī sā wōmā; wō yūnūbē kaffārī anuri wōrākissē wō yunū bēē berinī mā; wō māali anuri wōsěmbē fī fēfanī berinī ī; anuri fā wō rā abadā nyī ī; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

Wo Jesus Christ χā mārāwassā kwī rāmē wuri Rākissēmā anaχanī fallā nēē berinī bē naχaē findiχē amā.

Wo fā umχuri wotanī berinī naχaē taganī anuri kōtē binjā wō yunubērā, anuri um mārāwassā fīmā wōmā. *St. Matt. xi. 28.*

Allō yhi dūnēā rāfanχē nā a batta aχā Dī kěrenimā fī nānāarā berinī naχanī nū danχanēyā amā a mūχaliχēmē, kōnō abadā nyī sōtōmā. *St. John iii. 16.*

Wō arāmē sonorī St. Paul naχā fallā.

Yhī wēenjī nundī nāarā nāri yhi rā anuri alaniχē mixē berinī χā arāsūkūχē, Nā Jesus Christ fā yhi dūnēā mā aχā yūnūbētōē rākissē. *1 Tim. i. 15.*

Wō a rāmē mansorī St. John naχā fallā.

Xā mixē O mixē yūnūbē nīnā, mūkū battā χārīsā sōtō Fāfē foχērā Jesus Christ tinχinjī; anuri atanī tīsārāχē wuri yūnūbēē befērā. *1 St. John ii. 1.*

Wō sūndūnjiē etē.

Answer. Mūkū ē etē Marīgī χunī.

Priest. Wunχā χunjēmāmā sā Marīgī bē wunχā Allā.

Answer. Alan, anuri atinχinī wunχā nīnā naχī.

ALAN tīgī tīgī, tinχinī, anuri wunχā kēwallī tīgī tīgī nāri arā, nā wunχā yanjī o yanjī anuri

THE COMMUNION.

¶ *Then shall the Priest (or the Bishop, being present) stand up, and turning himself to the people, pronounce this Absolution.*

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all them that with hearty repentance and true faith turn unto him; Have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say,*

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all that truly turn to him.

COME unto me all ye that travail and are heavy laden, and I will refresh you. *St. Matt. xi. 28.*

So God loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. *St. John iii. 16.*

Hear also what Saint Paul saith.

This is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners. *1 Tim. i. 15.*

Hear also what Saint John saith.

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the propitiation for our sins. *1 St. John ii. 1.*

¶ *After which the Priest shall proceed, saying,*
Lift up your hearts.

Answer. We lift them up unto the Lord.

Priest. Let us give thanks unto our Lord God.

Answer. It is meet and right so to do.

¶ *Then shall the Priest turn to the Lord's Table, and say,*
IT is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all place gives

THE COMMUNION.

yirēē berin ī χunjēmāmā sā etan bē O
Marīgī Fāfē Senēyenχē, Naχanī Sēmbē
pissā aberimbē, Abadā Allā.

These words
[Fāfē Senēyenχē]
must be omitted
on Trinity-Sun-
day.

NĀNĀARĀ mēllēχēē foχērā, anunī Mēllēχēē
χuntīgiē, anunī arrēyanā niāmā ē χā Company
berin foχērā, mūkū eχā darajāniā χīlī tantū anunī
etē; e tantūmā bērē o bērē, anunī afallā, Senēyeri,
senēyeri, senēyen. Marīgī Allā niāmā kanjī, arē-
yānā anunī dūnēā rāfēχē eχā darajā rā: Darajā nā
ebē, O Marīgī Aitēχē agberā. Amīnā.

FĒNAXĀRĀ etanī battā Jesus Christ eχā Dī kerēn
mā kī aχā bērīχē ēmē yhī yanjī ra wuṇ beferā;
naχanī, Holy Ghost foχī rā a nū māfindīχē miχē
tīgī tīgī Mary Sūngūtūnjī aχā ungā sīlākerenī mā;
anunī nā yūnūbētārē aχā wuṇ māχā yūnūbē berinī
mā. Nānāarā Mēllēχēē foχērā, &c.

KŌNŌ naχanī pissā aberimbē, mūkū kēwallī
nānārā mūkūχā etantū Jesus Christ, χā darā-
jāniā Rākēliniā beferā eχā Dī mūkū Marīgī: fēna-
χārā atanānī Dangimā yekχē tīgī tīgī naχanī tī
sārāχē wuṇ beferā, anunī a battā dūnēā yūnūbē
tongōχē; naχanī aχā tū rā, tū kanāχē, anunī aχā
kēlimā nyī rā sonorī, a battā fārā wuṇ bē abadā nyī.
Nānāarā Mēllēχēē foχērā, &c.

EXĀ mārāfanjī Dī agbēgbē Jesus Christ sabā-
būrā mūkū Marīgī: naχanī, aχā darājāniā
gbēgbē Rākēliniā χambī akanī māsenīχē aχā Birā-
foχērāē berinī bē, anunī a tēχē arrēyānā ī ēniāχōrī

THE COMMUNION.

thanks unto thee, O Lord, * Holy Father, Almighty, Everlasting God. * The words [Holy Father] must be omitted on Trinity-Sunday.

T *Here shall follow the Proper Preface, according to the time, if there be any specially appointed: or else immediately shall follow,*

THEREFORE with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying, Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory: Glory be to thee, O Lord most High. *Amen.*

PROPER PREFACE

Upon Christmas-day, and seven days after.

BECAUSE thou didst give Jesus Christ thine only Son to be born as at this time for us; who, by the operation of the Holy Ghost, was made very man of the substance of the Virgin Mary his mother; and that without spot of sin, to make us clean from all sin. Therefore with Angels, &c.

Upon Easter-day, and seven days after.

BUT chiefly are we bound to praise thee for the glorious Resurrection of thy Son Jesus Christ our Lord: for he is the very Paschal Lamb, which was offered for us, and hath taken away the sin of the world; who by his death hath destroyed death, and by his rising to life again hath restored to us everlasting life. Therefore with Angels, &c.

Upon Ascension-day, and seven days after

THROUGH thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord; who after his most glorious Resurrection manifestly appeared to all his Apostles, and in their sight ascended up into heaven to prepare

THE COMMUNION.

děnaχandě atani lū lingirā niāelan wun̄ bē; nā a lū děnaχandě mūkū χā tē a foχērā, anuri mūkū χā arāgirī a foχērā aχā darajā ī. Nānāarā Měllēχēe foχērā, &c.

JESUS CHRIST sabābūrā mūkū Marīgī: ēmē aχā laiērē larχēχē gbē, Holy Ghost, naχā fā ēmē yhī yanjirā, kēlīmā arrēyānā tēreninā kwī gbē rā, ēmē fūiē kōrōkōgbēmē tēnēnyiē māninē rā, ēnaχā sā Birāfoχērāe mā aχā ętinχā, anuri aχā ęmātinχīn nundī berinī: a fīmā ęmā berin kwī silā wūyāaχēe, anuri χariniāi marisononī anuri kanunī furāχē larχēχē rā ęχā Dīnē χābandī silāēberin bē bērē o bērē; naχan nā mūkū battā rāmīnīχē naiforē ī anuri fēniāχē ī naiyallē tinsē mē ī anuri etari rāχūlūn larχēχē ī, anuri eχā Di Jesus Christ. Nānāarā Měllēχēe foχērā, &c.

NA X A N Ī Allā kērenī nā, Marīgī kerenī nā; Miχē kērenī gbansan māarā, kōnō Miχēe šāχanī Silākērenī ī. Fēnaχārā nā wunī naχanī danχānēniāχē Fāfē χā darajā, nananī tīgī tīgī arā wunī danχānēniāχē Dī mā, anuri Holy Ghost ętēgī mū egbāχē āmā ę mūnānīnā. Nānāarā Měllēχēe foχērā, &c.

NĀNĀARĀ Měllēχēe foχērā, anuri Měllēχēe χuntīgīē, anuri arrēyānā niāmā ę χā company berinī foχērā, mūkū eχā darajānīā χīlī tantū anuri etē; e tantūmā bērē o bērē, anuri afallā, Senēyenī, senēyenī, senēyenī. Marīgī Allā niāmā kanjī, arrēyānā anuri dūnēā rāfēχē eχā darajā rā: Darajā nā ebē, O Marīgī Aitēχē agbērā. Amīnā.

THE COMMUNION.

a place for us; that where he is, thither we might also ascend, and reign with him in glory. Therefore with Angels, &c.

Upon Whit-sunday, and six aays after.

THROUGH Jesus Christ our Lord; according to whose most true promise, the Holy Ghost came down as at this time from heaven with a sudden great sound, as it had been a mighty wind, in the likeness of fiery tongues, lighting upon the Apostles, to teach them, and to lead them to all truth; giving them both the gifts of divers languages, and also boldness with fervent zeal constantly to preach the Gospel unto all nations; whereby we have been brought out of darkness and error into the clear light and true knowledge of thee, and of thy Son Jesus Christ. Therefore with Angels, &c.

Upon the Feast of Trinity only.

WHOM art one God, one Lord; not one only Person, but three Persons in one Substance. For that which we believe of the glory of the Father, the same we believe of the Son, and of the Holy Ghost, without any difference or inequality. Therefore with Angels, &c.

¶ *After each of which Prefaces shall immediately be sung or said,*

THHEREFORE with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying, Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory; Glory be to thee, O Lord most High. *Amen.*

MŪKŪ mū atongōmā mūkū karimā mūkū **χā** fā
yī eχā Mēsā rā O kīnī kīnīniā Marīgī, was-
sāsōχē mūkū kānī **χā** tinχīnniā ī, kōnō eχā kīnī kīnī
wūyāaχē anunī gbē. Mūkū mū lanχē ēmē mūkū**χā**
a būtū būtī malari eχā Mēsā būi. Kōnō Etanānī
atanī Marīgī rā naχanī **χā** tinχē bērē o bērē aχā kīnī
kīnī sā: Aninā mūkū bē nānāarā, kīnī kīnīniā Marīgī,
mūkū **χā** eχā mārāfanī Dī ūubē dunī naχī Jesus
Christ, anunī aχā wūlī minī, nā mūkū **χā** yūnūbēnīā
fateē **χā** senēyenī aχā fatē rā, anunī mūkū nyīē **χā**
māχā aχā wūlī senēyenχē gbērā sabābūrā, anunī nā
mūkū **χā** lū aī bērē o bērē anunī atanī lū mūkū ī.
Aminā.

ALLĀ naχanī sēmbē pissā aberimbē, wunī**χā** arrē-
yānā Fāfē, naχanī aχā mārāfan kīnī kīnī battā
eχā Dī kērenī mā fī Jesus Christ aχā tū crossmā
mūkū **χā** χūnsārē fērā; naχanī a nīnā nā (aχā
sārāχē kērenjī akanī bā, kērenī bā rā) anunχē, tin-
χīnχē, anunī sārāχē lanχē tūnī, bāi, anunī lanīnīā yī
dūnēā berinī yūnūbērē befērā; anunī anaχā amātin-
χīnī, anunī anaχā a yāmārē bērē o bērē aχā Dīnē
senēyenχē ī, abadā māniā χunjī aχā tū senēyenχē
mā mēnē aχā fāi sonunī: Mūkū kwirāmē, O kīnī
kīnī Fāfē, mūkū māgōrōχē agbērā e mallenlenī mā;
anunī aninā na mūkū yī eχā dārīsēē rāsūkūmā
anunī winē ēmē eχā Dī Jesus Christ, mūkū Rā-
kissēmā **χā** mātinχīnīniāē seneyenχē aχā tū mā-
niāχunjī ī anunī Niāχanχātā gbē, **χā** findī aχā
Fatē anunī Wūlī bārīχēχē agbērā tongō-
mārā: naχanī, quai tīgī tīgī rā anaχā nū
sārāχē* Tarmī tongō; anunī atō χunjē-
mamāsā,† anāχā aebō, anunī anaχā afī

THE COMMUNION.

¶ Then shall the Priest, kneeling down at the Lord's Table, say in the name of all them that shall receive the Communion this Prayer following.

WE do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord, whose property is always to have mercy: Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. *Amen.*

¶ When the Priest, standing before the Table, hath so ordered the Bread and Wine, that he may with the more readiness and decency break the Bread before the people, and take the Cup into his hands, he shall say the Prayer of Consecration, as followeth.

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of thy tender mercy didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the Cross for our redemption; who made there (by his one oblation of himself once offered) a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death, until his coming again; Hear us, O merciful Father, we most humbly beseech thee; and grant that we receiving these thy creatures of bread and wine, according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood: who, in the same night that he was betrayed, * took Bread; and, when he had given thanks, † he brake it, and gave it to his disciples, saying, Take, eat,

** Here the Priest is to take the Paten into his hands:*

† And here to break the bread:

THE COMMUNION.

aχā mantūē mā, anaχā, Tongō, dunī,* yhī nari um fatē rā naχanī fīχē wō gbesērā: yhī niniā maniāχunjī ī ummā. Munison ēmē a tarmī tongō χinaχē supperē χambī anaχā† Cup dī tongō; anunī atō χunjē-māmāsā, anaχā afī ēmā, anaχā, Wō berinī χā yhī minī; fenaχārā yhī‡ nari um Wūlīrā Sātā Nēnē mā, naχanī sāχē wō bē, anunī a wūyāaχē bē yūnūbēē kaf-fariniā fērā: yhī niniā ēmē awūyāaχē wō fāmā aniniādē χinaχanī mā māniāχūnjī ī ummā. Amīnā.

WUN̄ Marīgī Jesus Christ Fātē, naχanī nū fīχē wō mā, aχā e fatē anurī e nyī rāgattā hā abadā nyī ī. Yhī tongō anurī e dunī maniāχūnjī ī nā Christ battā tū eχā fērā anurī e dēgēamā e sundunjī ī dan-χānēniāi χunyēmāmā sā rā.

WUN̄ Marīgī Jesus Christ Wūlī naχanī nū sā wōbē, aχā efatē anurī enyī rāgattā hā abadā nyī ī. Yhī minī māniāχunjī ī nā Christ wūlī nū sāχāχē eibēfērā anurī eχunjēmāmā sā.

WUN̄ Fāfē, naχanī nā arrēyānā, Eχīlī senēyenχē. Eχā yāmīnēfā. Esagwēnānīrāmā dūnēā ī,
110

THE COMMUNION.

* this is my Body which is given for you: Do this in remembrance of me. ^{* And here to lay his hand upon all the bread.} Likewise after supper he † took the Cup; ^{† Here he is to take the Cup into his hand:} and when he had given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of this; for for this is † my Blood of the New Testament, which is shed for you and for many for the remission of sins: Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me. *Amen.* ^{‡ And here to lay his hand upon every vessel (be it Chalice or Flagon) in which there is any Wine to be consecrated.}

¶ Then shall the Minister first receive the Communion in both kinds himself, and then proceed to deliver the same to the Bishops, Priests, and Deacons, in like manner, (if any be present,) and after that to the people also in order, into their hands, all meekly kneeling. And, when he delivereth the Bread to any one, he shall say,

THE Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in thy heart by faith with thanksgiving.

¶ And the Minister that delivereth the Cup to any one shall say, THE Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

¶ If the consecrated Bread or Wine be all spent before all have communicated, the Priest is to consecrate more according to the Form before prescribed; beginning at [Our Saviour Christ in the same night, &c.] for the blessing of the Bread; and at [Likewise after Supper, &c.] for the blessing of the Cup.

¶ When all have communicated, the Minister shall return to the Lord's Table, and reverently place upon it what remaineth of the consecrated Elements, covering the same with a fair linen cloth.

¶ Then shall the Priest say the Lord's Prayer, the people repeating after him every Petition.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be

THE COMMUNION.

Anaχīnē arrēyānā. Mūkū kī tō mūkū χā loχē loχē dunsērā. Anunī emūkū yūnūbē e kaffārī, Ēmē mūkū fanī kaffārī mūkū bōrēbē nāχanī fēniāχē ninā wunī bīrīrā. Anunī enāmā mūkū rāshō fēkōbī ī; Kōnō e mukū rāmīnē fēhōbī: Etānī bē yāmīnērā, Sēmbērā, anūnī darājā, Abadā anunī abadā. Aminā.

O MARĪGĪ anunī arrēyānā Fāfē, mūkūtānī χā boiēdīe māgōrōχē wāmā χunī tīgī tīgī rā eχā fāfēnīa fanī kīnī kīnīnī ī yhī mūkū χā sārāχē rāsūkū tantūe rā anunī χunjēmāmāsā rā; māgōrōnīa agbe-gbērā emallenlenimā eχā ninā, nā eχā Dīχā allōhōrō- mā rā anunī tū Jesus Christ anunī danχānēnī ī a wūlī mā, mūkūtānī anunī eχā Sēlibanχē berinī mūkū χā mūkū yūnūbē eχā kaffārīnīa sōtō anunī sēfanī ē dantinī berinī aχā niāχanχātā nānī sārāχē. Anunī bē mūkū abāχē anunī afī emā, O Marīgī mūkū kanī ē, mūkū fatē ē, anunī nyī ē eχā findī mūkū χā kī rā, senēyerī, anunī nyīnīa sārāχē ebē; māgōrōnīa ī e mal- lenlenimā, nā mūkū berinī naχanī findīχē yhī Sakra- mentē senēyenχē tongōmārā χā rāfē eχā iāffērā anunī arrēyanā bārīχēnīa. Anunī hālē mūkū mū lanī, mūkū yūnūbē egbē befērā mūkū χā sārāχē o sārāχē bā ebē, halisā mūkū emallenlenīχē eχā arāsūkū yhī mūkū χā kēwallī tīgī tīgī anunī battūnīa; emū mūkū allōhōrōmā maninēmā, kōnō mūkū χā fēniāχē e kaffārīmā, Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī; naχanī rā, anunī naχanī foχērā Holy Ghost χā kaffūmīaī, binjā berinī, anunī darājā nā ebē, O Fāfē naχanī sēmbē pissā aberimbē, dūnēa abāmūnā. Aminā.

NAXAN' sēmbē pissā aberimbē abadā nyīnīa Allā, mūkū eχunjēmāmāsā mā mūkū sūndūnjī rā agbegbē, fēnaχārā nā e mūkū esūkū eχā mūkū dēgē naχanī battā yhī sēē senēyenχē naχaē mū kūlūnī alaχē rā, nyī χā dēgēsē rā Jesus Christ Fatē senē- yenχē agbērā anunī Wūlī rā wunī Rākissēmā; anunī e mūkū rākūlūnī nundīrā ētānī ī eχā mārāfānnīa anunī

THE COMMUNION.

done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil; For thine is the kingdom, The power, and the glory, For ever and ever. Amen.

¶ *After shall be said as followeth.*

O LORD and heavenly Father, we thy humble servants entirely desire thy fatherly goodness mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant, that by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we and all thy whole Church may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and lively sacrifice unto thee; humbly beseeching thee, that all we, who are partakers of this holy Communion, may be fulfilled with thy grace and heavenly benediction. And although we be unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice, yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service; not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jesus Christ our Lord; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. *Amen.*

Or this.

ALMIGHTY and everliving God, we most heartily thank thee, for that thou dost vouchsafe to feed us, who have duly received these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favour and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the

THE COMMUNION.

fēfarñiāmā mūkū mā bīrī rā; anunī nā mūkū xā māfindi eχā Dī fatē rā mūkū mū fatā xāχīlīsōtōmā naχari mā battūlāē rā naχari nā bārīχē mālānji danχānēniā miχēē berinī rā; anunī e marisonorī eχā abadā yāminē xūnjīrā yhīgī ī eχā mārāfanī Dī xā niāχanχātāniā anunī tū senēyenχē agbērā xā allōhōrōmāē rā. Anunī mukū māgōroχē agbegbērā emallenlenχē, O arrēyānā Fāfē, eχā mūkū māali naχī eχā iāffē rā, nā mūkū xā lūnā xaffuntēniā senēyenχē ī abadā, anunī nā šēwalliē fanī ninā ēmē enaχari niāelanχē mūkū bē mūkūχā niērē ī; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī, naχari mā, e foχērā anunī Holy Ghost, lū binjā berinī anunī darājā nā wō mā, dūnēā abāmūnā. Aminā.

DARĀJĀ nā Allā mā aitēχē, anunī boχēmā hērī, tinfanī miχēē mābīrī rā. Mūkū etantūmā, mūkū e bārīχēmā, mūkū e battūmā mūkū edarājāχēmā, mūkū eχunjēmāmāē sāmā eχā darājāgbē xā ferā, O Marīgī Allā, arrēyānā Mangē, Allā Fāfē naχari pissā aberimbē.

O Marīgī, Dīsōtōχē kērerī mā gbansari Jesus Christ; O Marīgī Allā, Allā xā Yekχē yorē, Fāfē xā Dī, naχari dūnēniā yūnūbēē tongōχē nā, kīnī kīnī mūkū mā. Etari naχari dūnēniā yūnūbēē tongoxχē nā, kīnī kīnī mūkūmā. Etari naχari dūnēniā yūnūbēē tongoxχē nā, mūkū xā sēlī rāsūkū. Etari naχari doχōχōχē Allā nyifanī bellaχēmā e Fāfē kīnī kīnī mūkū mā.

Fēnaχārā etanari gbansari senēyenχē; etanari gbansari Marīgī rā; etanari gbansari, O Christ, Holy Ghost foχērā nanī etēχē agbērā Allā xā darājā ī Fāfē. Aminā.

ALLĀ xā benniāwhoniā, naχari dangīχē xāχīlīsōtōniā berinī, wō sūndūnjiē rāgattā anunī xāχīlīē Allā rākūluriniāī anunī aχā kanunī, anunī aχā

THE COMMUNION.

mystical body of thy Son, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom, by the merits of the most precious death and passion of thy dear Son. And we most humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

¶ *Then shall be said or sung,*

GLORY be to God on high, and in earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son Jesu Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy; thou only art the Lord: thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. *Amen.*

¶ *Then the Priest (or Bishop if he be present) shall let them depart with this Blessing.*

THE peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ

THE COMMUNION.

Dī Jesus Christ xā ī mūkū Marīgī: anun>Allā naχāri
sembē pissā aberimbē xā bāriχēniā, Fāfē, Dī, anun
Holy Ghost lū wō tēgī anun wō foχērā abadā.
Aminā.

MŪKŪ māalī kīnī kīnīniā rā, O Marīgī, yhīe
mūkū xā māwāe anun sēlīe, anun eχā boiēdīe
matinχīrī abadā mārākissēniā sōtō kīrā rā; nā yhī
tūniā nyī māsārāmāe berin tēgī, ētanī xā nū rātangā
bērē o bērē eχā mārāfanīniā gbē iāffērā anun niā-
lanχē māalī rā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī.
Aminā.

O MARĪGĪ naχāri sembē pissā aberimbē, anun
abaddā Allā, aēsūkū mūkū e mallenlenχē eχā
amātinχīrī, asenēyerī, anun e arāgīrī berin mūkū
sūndūnjiē, anun fatēe xummā eχā yāmārēe xā
kīrāe rā, anun eχā yāmārēe xā wallīe mā; nā eχā
mārātangā sembē agbegbērā sabābūrā, berin yā anun
abadā ī, mūkū xā rāgattā fatēe anun nyī ī; Jesus
Christ sabābūrā mūkū Marīgī anun Rākissēmā. Amīnā.

ANINA, mūkū battā emallenlenī, Allā naχāri
sembē pissā aberimbē, nā yhī kwī mūkū
naχāri mēχē tō mūkū tūlī rā eχā iāffērā xā sī mūkū
sūndūnjiē kuē ī, nā ēχā fārā mūkū ī bogīe fānī mūkū
xā lū Allāfē ēχā eχılı binjē anun lantūmā; Jesus
Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

SIGĀ mūkū niārā, O Marīgī, mūkū rābāniāe berin
ī eχā marafariniaχūn mērā, anun emūkū rāsigā
niārē mā eχā bērē o bērē māalī rā; nā mūkū xā
wallīe berin ī sambāχē, rāsigāmā, anun arāniunī etanī
ī, mūkū xā darajā fī e χīlī senēyenχē mā, anun
arāniundē eχā kīnī ī mūkū xā abadā nyī sotō; Jesus
Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

THE COMMUNION.

our Lord: and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you and remain with you always. *Amen.*

T *Collects to be said after the Offertory, when there is no Communion, every such day one or more; and the same may be said also, as often as occasion shall serve, after the Collects either of Morning or Evening Prayer, Communion, or Litany, by the discretion of the Minister.*

ASSIST us mercifully, O Lord, in these our supplications and prayers, and dispose the way of thy servants towards the attainment of everlasting salvation; that, among all the changes and chances of this mortal life, they may ever be defended by thy most gracious and ready help; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O ALMIGHTY Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern, both our hearts and bodies, in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul; through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that the words, which we have heard this day with our outward ears, may through thy grace be so grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honour and praise of thy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

PREVENT us, O Lord, in all our doings with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE COMMUNION.

ALLĀ naχarı səmbē pissā aberimbē, χāχılısotoniā berin kanji, naχarı mūkū χā wāχunşee berin kūlūn mūkū fā amāχandı niārā, anuri mūkū χā χunı-forenıā amāχandıdē; mūkū emallenlenχē eχā kini mūkū χā feniāχęe mā; anuri nēşee naχarı mūkū χā lanıniātārē χā férā mūkū mūnomā, anuri mūkū χā χāχılısotoniātārē mūkū mū fatā e māχandı rā, arāsukū eχā afı mūkū mā, eχā Dī χā lanıniā beferā Jesus Christ mūkū Marıgī. Amınā.

ALLĀ naχarı səmbē pissā aberimbē, naχarı battā laiेरे sūkū aχā nēe χā māwāe rāmē naχa e amāχandı eχā Dī χılırā; Mūkū emallenlenı kini kini niā eχā tūlī e tī Mūkūbē nakarı battā mūkū χā seli e anuri māwāe tī eχunı yā; anuri anırı nēşee mūkū battā emāχandıχē larχęχerā ēmē eχā tinjī, mūkū χā ēsotōχę tıgı tıgı rā mūkū χā wāχunşee māali fē, anuri mūkūχā eχā dārājā masenı; Jesus Christ sa babūrā mūkū Marıgī. Amınā.

THE COMMUNION.

ALMIGHTY God, the fountain of all wisdom, who knowest our necessities before we ask, and our ignorance in asking; We beseech thee to have compassion upon our infirmities; and those things, which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask, vouchsafe to give us, for the worthiness of thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ALMIGHTY God, who hast promised to hear the petitions of them that ask in thy Son's Name; We beseech thee mercifully to incline thine ears to us that have made now our prayers and supplications unto thee; and grant, that those things, which we have faithfully asked according to thy will, may effectually be obtained, to the relief of our necessity, and to the setting forth of thy glory; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

- ¶ *Upon the Sundays and other Holidays (if there be no Communion) shall be said all that is appointed at the Communion, until the end of the general Prayer [For the whole state of Christ's Church militant here in earth] together with one or more of these Collects last before rehearsed, concluding with the Blessing.*
- ¶ *And there shall be no celebration of the Lord's Supper, except there be a convenient number to communicate with the Priest, according to his discretion.*
- ¶ *And if there be not above twenty persons in the Parish of discretion to receive the Communion; yet there shall be no Communion, except four (or three at the least) communicate with the Priest.*
- ¶ *And in Cathedral and Collegiate Churches, and Colleges, where there are many Priests and Deacons, they shall all receive the Communion with the Priest every Sunday at the least, except they have a reasonable cause to the contrary.*
- ¶ *And to take away all occasion of dissention, and superstition, which any person hath or might have concerning the Bread and Wine, it shall suffice that the Bread be such as is usual to be eaten; but the best and purest Wheat Bread that conveniently may be gotten.*

THE COMMUNION.

¶ *And if any of the Bread and Wine remain unconsecrated, the Curate shall have it to his own use: but if any remain of that which was consecrated, it shall not be carried out of the Church, but the Priest and such other of the Communicants as he shall then call unto him, shall, immediately after the Blessing, reverently eat and drink the same.*

¶ *The Bread and Wine for the Communion shall be provided by the Curate and the Church-wardens at the charges of the Parish.*

¶ *And note, that every Parishioner shall communicate at the least three times in the year, of which Easter to be one. And yearly at Easter every Parishioner shall reckon with the Parson, Vicar, or Curate, or his or their Deputy or Deputies; and pay to them or him all Ecclesiastical Duties, accustomably due, then and at that time to be paid.*

¶ *After the Divine Service ended, the money given at the Offer-tory shall be disposed of to such pious and charitable uses, as the Minister and Church-wardens shall think fit. Wherein if they disagree, it shall be disposed of as the Ordinary shall appoint.*

“ **W**HEREAS it is ordained in this Office for the Administration of the Lord’s Supper, that the Communicants should receive the same kneeling; (which order is well meant, for a signification of our humble and grateful acknowledgement of the benefits of Christ therein given to all worthy Receivers, and for the avoiding of such profanation and disorder in the holy Communion, as might otherwise ensue;) yet, lest the same kneeling should by any persons, either out of ignorance and infirmity, or out of malice and obstinacy, be misconstrued and depraved; It is hereby declared, That thereby no adoration is intended, or ought to be done, either unto the Sacramental Bread or Wine there bodily received, or unto any Corporal Presence of Christ’s natural Flesh and Blood. For the Sacramental Bread and Wine remain still in their very natural substances, and therefore may not be adored; (for that were Idolatry, to be abhorred of all faithful Christians;) and the natural Body and Blood of our Saviour Christ are in Heaven, and not here; it being against the truth of Christ’s natural Body to be at one time in more places than one.”

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

YHĪ Dī xūn battā xā, āmā aχūn mū xāχě?

MĀRĀFANJĪ kanuritē, fēnaχāarā miχě ē berin
batta nāfūrū anuri bēriχě yūnūbě ī; anuri wun
Rakissēmā Christ nař fallāχě, Miχě o miχě mū fatā
šō Allā xā yāmīně ī mēně a nyī māfindī seně yeniniāř
anuri a bēri nēnē yī rā anuri Hōly Ghost rā; Um wō
122

THE MINISTRATION OF
PUBLICK BAPTISM OF INFANTS,
TO BE USED IN THE CHURCH.

¶ *The people are to be admonished, that it is most convenient that Baptism should not be administered but upon Sundays, and other Holy-days, when the most number of people come together; as well for that the Congregation there present may testify the receiving of them that be newly baptized into the number of Christ's Church; as also because in the Baptism of Infants every Man present may be put in remembrance of his own profession made to God in his Baptism. For which cause also it is expedient that Baptism be ministered in the vulgar tongue. Nevertheless, (if necessity so require,) Children may be baptized upon any other day.*

¶ *And note, that there shall be for every Male-child to be baptized two Godfathers and one Godmother; and for every Female, one Godfather and two Godmothers.*

¶ *When there are Children to be baptized, the Parents shall give knowledge thereof over night, or in the morning before the beginning of Morning Prayer, to the Curate. And then the Godfathers and Godmothers, and the people with the Children, must be ready at the Font, either immediately after the last Lesson at Morning Prayer, or else immediately after the last Lesson at Evening Prayer, as the Curate by his discretion shall appoint. And the Priest coming to the Font, (which is then to be filled with pure Water,) and standing there, shall say*

HAUTH this Child been already baptized, or no?

¶ *If they answer, No: Then shall the Priest proceed as followeth.*

DEARLY beloved, forasmuch as all men are conceived and born in sin; and that our Saviour Christ saith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of Water and the Holy Ghost; I beseech you to call upon God the

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

mallēnleni wōχā Allā Fāfē māχandī mā, Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgi, nā aχā kīnī kīnī agbō a fīmā yhī Dī rā nā ſē a mū fatā naχari sōtō mā a dāaχē rā; nā atan χā χūnχāmā yērā anurī Holy Ghost, anurī aχā rāsūkūχē Christ, χā Sēlibanχē seneyenχē kuē anurī a findi Allā χā mantunī larχēχē tīgī tīgī rā.

Wunχā Sēlī.

NAXAN̄ sēmbē piſſā aberimbē anurī abadā Allā, naχari χā kīnī kīnī gbē battā Noah rākissē anurī a dembāiā ē kungī χurībō kuē loifērā bambāranjī mā; anurī manisonorī enakā tī Abraham χā būnsē eχā miχē ēniārā Bā Agbēlī mā eχā χunχā seneyenχē mānīnē aī; anurī eχā mārāfanī gbegbē Dī Jesus Christ χā χūnχārā Jordan dabūnjī ī battā yē findi seneyen yūnūbē māχā fērā naχari mū kūlūnī ī; Mūkū emallenlenimā, eχā kīnī kīnī ē naχari nāniundē mūnā befērā nā e kīnī kīnīnā ma yhī Dī mātō; a māχā anurī a seneyenī Holy Ghost rā; nā atan rāmīnē mā eχā χonē gbē mā, aχā rāsūkūχē Jesus Christ χā kūngī agbō Sēlibanχē kuē; anurī aχā tī danχanēyāi tīgī tīgī, sēwāχē yhīgī sabābūrā, anurī sūnsōχē mārāfanīnā berinī ī, aχā dangimā yhī mantōrō dūnēāmā χā mānīnē ē anurī tōrōe wūyāaχē, nā adonχērā aχā fā na dūnēāmā abadā nyī, mēnē aχā lū niārāgīrī eſoχērā, dūnēā abā mūnā. Amīnā.

NAXAN̄ sēmbē piſſā aberimbē anurī mū tūmā Allā, māalīmā naiberimbē naχaē χōlīmā māali χurī, naχari māalī fīmā berinmā naχaē fā aχun māali fērī, naχari lū danχanēnā miχē χā nyī arā, anurī naχari bimbē χā rākēlīnīmā; mūkū e maχandīmā yhī Dī befērā, nā atanī famā eχā χūnχā seneyenχē χunī χā aχā yūnūbē ē kaffārī sōtō nyī χā māfindī seneyenχē rā: a rāsū kū, O Marīgī ēmē e battā laiērē sūkū eχā mārāfanī gbēgē Dī Jesus Christ sabābūrā, anaχā, wō māχandī, anurī wō

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

Father, through our Lord Jesus Christ, that of his bounteous mercy he will grant to *this Child* that thing which by nature *he* cannot have; that *he* may be baptized with Water and the holy Ghost, and received into Christ's holy Church, and be made *a lively member* of the same.

¶ *Then shall the Priest say,*

Let us pray.

ALMIGHTY and everlasting God, who of thy great mercy didst save Noah and his family in the ark from perishing by water; and also didst safely lead the children of Israel thy people through the Red Sea, figuring thereby thy holy Baptism; and by the Baptism of thy well-beloved Son Jesus Christ, in the river Jordan, didst sanctify Water to the mystical washing away of sin; We beseech thee, for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon *this Child*; wash *him* and sanctify *him* with the holy Ghost; that *he*, being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Christ's Church; and being stedfast in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may so pass the waves of this troublesome world, that finally *he* may come to the land of everlasting life, there to reign with thee world without end; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ALMIGHTY and immortal God, the aid of all that need, the helper of all that flee to thee for succour, the life of them that believe, and the resurrection of the dead; We call upon thee for *this Infant*, that *he*, coming to thy holy Baptism, may receive remission of *his* sins by spiritual regeneration. Receive *him*, O Lord, as thou hast promised by thy well-beloved Son, saying, Ask, and ye shall have; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you: So give now unto us that ask; let us that

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

asotomā; wō feri, anuri wō a fāmā tōmā. Wō χūnχūn, a fāmā rabbē wō bē, yandī a fi mūkū mā yā naχaē e māχandīχē; Kī tīrā mūkū mā naχaē aferīχē mūkūχā tō; nardē rabbē mūkū bē naχaē aχūnχūn; nā yhī *Di* χā sēwāχē exā arrēyānā māχāmā χā abada bārīχēniā, anuri aχā fā abadā yāmīnēi enaχari laiē rē sūkū Jesus Christ sababūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

Jesus Christ χā kwī rāmē, Saint *Mark* naχari sebēχē, Chapter fū mā, verse fūnūnī sāχari.

CHRIST tūnūnī nā dūnēā miχēē naχa fā dīyōrēē rā abē nā aχā bellaχēē sā ēmā, anuri aχā bīrāfoχērā ē naχa nēē niāmāwūlē naχaē fā ērā. Kōnō Jesus tā tō a χōnō tīgī tīgī anuri anaχa fallā ēbē Dīniā dīyōrē χānū fā umχunī, wōnamā ē rābilen, fēnaχārā Allā χā yāmīnē yhīχīnē. Larχēχē um fallā wobē Naχari o naχari mū Allā χā yāmīnē rāsūkū ēmē dīyōrē, a mū fāmā šō nāi. Anuri anaχā ē tongo a bellaχēē mā, aχā bellaχēē sā ēmā, anuri anaχa ē bārīχēχē.

KANUNTE, wōbattā mē wuri bāχē naχari. Kāranidē wuriχā Mārākissēmā Christ χā kwīē, nā a yāmārē fī dī yōrēē ēχā fā aχunī; nā a χōnō nēēmā kīnaχē naχaē nū wāmā ē rābilen fērā: nā a battā χābandī bā miχēē berinibē ēχā lū yūnūbētārē ēmē dīyōrēē. Wō battā tō aχa kēwallī rā ēbē a aχa tini-fanīniā māsenχē ē mābīrīrā; fēnaχarā a ētongō aχā bellaχēēmā, a aχā bellaχēē sā ēmā, anuri ē bārīχē. Nānāarā wō nāmā sīχā, kōnō wō danχānēyā larχēχē, nā a tīrimā rāsūkū mārāfanīniā yhī *Di* naχari nā bē wuri niāχōrī, nā atīrimā ē tongō a kīnī kīnī bellaχēē mā; na a tīrī mā abadā nyī χā bārīχēē fī ēmā, anuri a findī ēχā abadā yāmīnē tongōmārā. Nānāarā wuri rākūlūnχē kīfanī wuriχā arrēyānā Fāsē tīnsanī yhī *Di*

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

seek find; open the gate unto us that knock; that *this Infant* may enjoy the everlasting benediction of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom which thou hast promised by Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the people stand up, and the Priest shall say,*
Hear the words of the Gospel, written by Saint *Mark*,
in the tenth Chapter, at the thirteenth Verse.

THEY brought young children to Christ, that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

¶ *After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the words of the Gospel.*

BELOVED, ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those that would have kept them from him; how he exhorteth all men to follow their innocency. Ye perceive how by his outward gesture and deed he declared his good will toward them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them, and blessed them. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he will likewise favourably receive *this present Infant*; that he will embrace *him* with the arms of his mercy; that he will give unto *him* the blessing of eternal life, and make *him partaker* of his everlasting kingdom. Wherfore we being thus persuaded of the good will

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

mābīrī rā, anaχari māserīχē aχa Dī Jesus Christ rā; anunī nāmā sīχā šeošēmā, konō atinimā yhī wunī mārāfariniā kēwallī yhī dīyōrē fārā ī aχā χūnχā senēyenχē χunī; wunχā χunjēmāmā sā amā larχēχērā anunī danχānēyā ī, anunī wunīχā fallā,

NAXAN̄ sēmbē pissā aberimbē anunī abadā Allā, wunīχā arrēyānā Fāfē, mūkū māgōrōχē eχunjēmāmā sāē fēnaχārā ebattā mūkū esūkū e mūkū χīlī mā eχā iāffē mārākūlūnījī mā, anunī danχānēniā e mā: E mūkū rākūlūnījī χūmmāsā anunī sēmbē fī mūkū mā mūkū χā tī yhī danχānēniāi abadā. Eχā Holy Spirit fī yhī dīyōrē mā, nā aχā bērī nēnē anunī a findī abadā mārākissē χā marāfanī dī rā; Jesus Christ sababurā mūkū Marīgī naχanī lūχē anunī niārāgīrīχē efoχērā anunī Holy Ghost, yā anunī abadā. Amīnā.

MĀRĀFANJĪ kanūnīte, wō battā fā yhī Dī rā bē χūnχā fērā, wō battā sēlī nā wunī Marīgī Jesus Christ χā wō esūkū aχā a rāsūkū, a aχū yūnūbēē kaffārī, a aχā rāsenēyenī Holy Ghost rā, aχā arrēyānā yāmīnē fī amā, anunī abadā nyī. Wō battā mē sononī nā wunī Marīgī Jesus Christ battā laiērē sūkū aχā Kwī senēyenχē mā aχā aninā yhī sēē berinī wō naχaē māχandīχē: naχanī laiērē atanī, mābīrīrā afamā ragattāχē laiχēχērā anunī amināmā. Nānāarā, ēmē yhī laiērē Christ naχa sūkū, yhī Dīyōrē tanīχā larχēχē rā a mābīrīrā, laiērē sūkū wō rā naχaē tīsērī a bēfērā (ha a fā mō aχā a sūkū akānī mā) nā a satanā fē lū mā anunī aχā kēwallīē berinī, anunī a danχānēyā mā Allā χā Kwī senēyenχē bērē o bērē, anunī asūkū aχā yāmārēē rāgattā.

Nānāarā Um wō māχorin,

WOTAN̄ yhī Dī χīlīrā, satanā fē lūmā, anunī aχā kēwallīē berinī, dūnēā χā fūfāfū χūmfāē anunī

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

of our heavenly Father towards *this Infant*, declared by his Son Jesus Christ; and nothing doubting but that he favourably alloweth this charitable work of ours in bringing *this Infant* to his holy Baptism; let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say,

ALMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, we give thee humble thanks, for that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace, and faith in thee: Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy holy Spirit to *this Infant*, that *he* may be born again, and be made *an heir* of everlasting salvation; through our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, now and for ever. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest speak unto the Godfathers and Godmothers on this wise.*

DEARLY beloved, ye have brought *this Child* here to be baptized, ye have prayed that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive *him*, to release *him* of *his* sins, to sanctify *him* with the holy Ghost, to give *him* the kingdom of heaven, and everlasting life. Ye have heard also that our Lord Jesus Christ has promised in his Gospel to grant all these things that ye have prayed for: which promise he, for his part, will most surely keep and perform. Wherefore, after this promise made by Christ, *this Infant* must also faithfully, for *his* part, promise by you that are *his* sureties, (until *he* come of age to take it upon *himself*,) that *he* will renounce the devil and all his works, and constantly believe God's holy Word, and obediently keep his commandments.

I demand therefore,

DOST thou, in the name of *this Child*, renounce the devil and all his works, the vain pomp and

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

darajā, χūrō wāχūnšē a tīgī tīgī rā, anurī fatē wāχūnšēē niāχē, allō nā wō mū bīrāmā ēfoχērā, āmā wō nō ē mā?

Answer. Um batta ē berin lū.

Minister.

WOTAN, danχānēyāχē Allā mā Fāfē naχanī sēmbē pissā aberimbē, naχanī arreyanā anunī dūnēa dā?

Anurī Jesus Christ, rā aχā Dī sōtōχē kereri mā mūkū Marīgī? Anurī nā Holy Ghost anaχanī nāfūrūχē; Mary Sūngūtunjī naχa abērī; nā Pontius Pilate naχanī a niaχanχātāχē, anaχanī bambani wūrīmā, atūχē, anurī amāgelī; nā anaχa görō Jahānāmā, anūrī amanī naka kēlī sonorī χī sāχandē; nā anaχā tē arrēyānā, anurī adoχoχē Allā nyīfanī bellaχē mā Fāfē naχanī sēmbē pissā aberimbē; akēlīmā nānē afā sonorī dūnēā rāniunjī aχā kītī atūtārē anurī atūχēmā?

Anurī wotanī danχānēyāχē Holy Ghost mā; Catholick Sēlibanχē seneyenχē; Miχēē Senēyenχē χā Kaffuntēnīā; Yūnūbēē kaffārī; bimbē χā Rākēlinīā; anurī abadā nyī tū χambīrā?

Answer. Yhī berin Um danχaneyāχē lārχēχē rā.

Minister.

WOTAN χūnχāmā yhī danχānēnī ī?

Answer. Um wāmā nariānī χunī.

Minister.

WOTAN kwīsūkūniā mā Allā χā sagwē senēyenχē anurī yāmārēē rāgattā, anurī niērēmā ē tīgī tīgī rā wō syīberinī.

Answer. Um terinimā.

OKĪNĪ kīnī Allā, aninīā nā yhī Dī yūnūbē a naχanī sōtōχē mūkū bēmbā Adamā rā ēχā mālūχūn nāχī, nā eχā rākēlī miχē nēnē a ī. Āmīnā.

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

glory of the world, with all covetous desires of the same, and the carnal desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them ?

Answer. I renounce them all.

Minister.

DO ST thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth ?

And in Jesus Christ his only-begotten Son our Lord ? And that he was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary ; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried ; that he went down into hell, and also did rise again the third day ; that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty ; and from thence shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead ?

And dost thou believe in the Holy Ghost ; the holy Catholick Church ; the Communion of Saints ; the Remission of sins ; the Resurrection of the flesh ; and everlasting life after death ?

Answer. All this I stedfastly believe.

Minister.

WI LT thou be baptized in this faith ?

Answer. That is my desire.

Minister.

WI LT thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life ?

Answer. I will.

¶ *Then shall the Priest say,*

OMERCIFUL God, grant that the old Adam in this Child may be so buried, that the new man may be raised up in him. *Amen.*

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

Aninā nā wāχūnšēe niāχē berinī χā fāχā a ī, anunī nā Holy Spirit, χā ſēe berinī χā lū anunī rāmō a ī. Amīnā.

Aninā nā a χā ſēmbē ſōtōχē aχa rānō satan χummā, dūnēāniāī, anunī fatē wāχūnſē niāχē rā. Amīnā.

Aninā nā naχanī o naχanī fiχē emā bē ſenēyenjī ī mūkū χā kēwalli ſenēyenχē rā ēmē Allā χā χērā anunī Aχā boiēdīe manīχā arrēyānā ſēfanī gbē rāſōtō, anunī abadā bārāyī eχā kīnī kīnīniā ſabābūrā, O bārīχē Marīgī Allā, naχanī lūχē anunī niārāgīrī ſēeberin χummā, dūnēā abāmūnā. Amīnā.

SĒMBĒ berinī kanjī anunī Allā naχanī lūχē abadā, naχanīχā mārāfanī gbēgbē Dī Jesus Christ, mūkū yūnūbēe kaffārī χā fērā battā yē anunī wūlī rāmīnē aχā ſētī ſenēyenχēmā; anunī a yāmārē fē aχā χērāe mā, nā ēχā ſigā ſiē berin χuni ē tinχā, anunī ē χūnχā Allā Fāfē χīlī rā, Dī, anunī Holy Ghost; Eniōχōsā, mūkū emallerimā, yhī eχā miχē mālanχē χā māwāe; yhī yē rāſenēyen yūnūbē māχā fērā naχanī mū χūlūnī; anunī aninā nā yhī Dī, naχanī fā χūnχā mā arā yā χā eχā iāffē gbē rāſūkū, anunī aχā lū abadā eχā danχānēniā dīe ſūgandīχē yīrīχē; Jesus Christ ſabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

Yhī Dī χīlī fallā.

N. Um e χūnχā mā Allā Fāfē Xīlī ra, anunī Dī, anunī Holy Ghost. Amīnā.

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

Grant that all carnal affections may die in *him*, and that all things belonging to the Spirit may live and grow in *him*. *Amen.*

Grant that *he* may have power and strength to have victory, and to triumph, against the devil, the world, and the flesh. *Amen.*

Grant that whosoever is here dedicated to thee by our office and ministry may also be endued with heavenly virtues, and everlastingly rewarded, through thy mercy, O blessed Lord God, who dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

ALMIGHTY, everliving God, whose most dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most precious side both water and blood; and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them in the name of the Father, the Son, and the Holy Ghost; Regard, we beseech thee, the supplications of thy congregation; sanctify this Water to the mystical washing away of sin; and grant that *this Child*, now to be baptized therein, may receive the fulness of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful and elect children; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then the Priest shall take the Child into his hands, and shall say to the Godfathers and Godmothers,*

Name this Child.

¶ *And then naming it after them (if they shall certify him that the Child may well endure it) he shall dip it in the Water discreetly and warily, saying,*

NI baptize thee in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

N. Um e χūnχā mā Allā Fāfē Xīlī rā, anunī Dī anunī Holy Ghost. Amīnā.

WUN yhī Dī rāsūkūχē Christ χā mīχē mālanχē tēgī ī, *anun yāmā tanχūmā Cross mā tanχūmārā fēnaχārā nā atōχambī anamā yāgī tīndē arā danχānēniā Christ χā bambani wūrīmā, anunī aχā χārinī a gērēsō Christ χā arāyē bū ī, yūnūbē bērī rā, dūnēānīā ī bērī rā, anunī satanā; anunī aχā lū Christ χā gērēsōmā larχēχē rā anunī bōiēdī a syīberinī nā. Amīnā.

WÖ atōmā mārāfanjī kanūntēniā barenjī, nā yhī Dī battā rānēnē anunī manī bērī sonorī, anunī a rāsūkūχē Christ χā mālanχē naχanī nā aχa Sēlibanχē kuē, wunχā χunjēmāmāsā Allā naχanī sēmbē pissā aberimbē mā yhī aχā fēfanī χā fērā; anunī wunī χā sēlītē tī amā χāχīlī kērenī nā, nā yhī Dī χā lū yhīχīnē tō χambī rā ēmē a sambāχē χīnaχē yā.

WUN Fāfē naχanī nā arrēyānā, Eχīlī seneyenχē. Eχā yāmīnē fā. Esagwēnānīnāmā dunčā ī, Anāχīnē arrēyānā. Mūkū kī tō mūkū χā loχē loχē dunsērā. Anunī emūkū yūnūbē kaffārī, ēmē mūkū fanī kaffārī mūkū bōrēbē (naχanī fēniāχē ninā wunī bērīrā). Anunī enamā mūkū rāsō fekōbī; Emūkū rāmīnē fēkōbī. Amīnā.

MŪKŪ eχunjēmāmā sā mūkū sūndūnī rā, kīnī kīnī agbēgbē Fāfē, nā abatta ekēnerī ēχā yhī Dī rānēnēai eχā Holy Spirit rā, eχā a rāsūkū e kanīχā Dī rā ēmē eχā Dī, anunī eχā arāsō fatē kērenī ī eχā

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

¶ *But if they certify that the Child is weak, it shall suffice to pour Water upon it, saying the foresaid words,*

NI baptize thee, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

¶ *Then the Priest shall say,*

WE receive this Child into the congregation of Christ's flock; *and do sign him with the sign of the Cross, in token that Here the Priest shall make a Cross upon the Child's forehead. hereafter he shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner, against sin, the world, and the devil; and to continue Christ's faithful soldier and servant unto *his* life's end. Amen.

¶ *Then shall the Priest say,*

SEEING now, dearly beloved brethren, that *this Child is* regenerate, and grafted into the body of Christ's Church, let us give thanks unto Almighty God for these benefits; and with one accord make our prayers unto him, that *this Child* may lead the rest of *his life* according to this beginning.

¶ *Then shall be said, all kneeling;*

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

¶ *Then shall the Priest say,*

WE yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased to thee regenerate *this Infant* with thy holy Spirit, to receive *him* for thine own *Child* by adoption, and to incorporate *him* into

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

Sēlībanχē sen̄yenχē ī. Anurī māgōrōpiāi mūkū emal-enlenχē eχā aninā, nā atan, tūχē yūnūbēmā, anurī a lūmā tinχininiā ī, anurī a mālūχūnχē Christ foχērā aχā tū ī χā fēkōbēniāi faχā, anurī yūnūbēniā berin rābūlō (kēreni gbērā); anurī nā ēmē atō findiχē eχā Dī χā tū tongōmārā, umanχā fīndī sonon aχā rākēlīniā χā tongōmārā; allō nā arrāniündē, adonχēē foχērā eχā sēlībanχē sen̄yenχē ī, aχā findi eχā abadā yāmīmē χūnjirā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Aminā.

FĒNAXĀRĀ ēmē yhī Dī battā laiērē sūkū wō rā aχā tīsērīē aχā satanā fē anurī aχā walliē berin rābūlō, aχā danχānēyā Allā mā, anurī aχā abattū; wōχā wō māniāχūn nā wōχā kēwalliē nanī arā anurī besērē wōχā atomā yhī Dīyōrē tinχāχē mā-fūrē ēmē χā anōmā χarandē muri kālī māganwhoχē, laiērē, anurī profession a battā tī bē ī wō ī. Anurī nā aχā yhī fērē kūlūnī kēfanī, wō fāmā aχīlīdē aχā χābandiē rāmē; anurī naχanī pissā aberinī bē wōχā ategīrābā nā aχā danχānēniā χārānī, Marīgī χā Sēli, anurī yāmārēē Fū a ungā χā kwiī, anurī fērē dantinī berinī Christian ē χā naχanī kūlūnī anurī adanχānēyā-χē a nyī χā māyālānīniā fērā; anurī nā yhī Dī χā χūrū kīrāfanī rā aχā allāniā anurī Christian nyī kānī; aχā nā amāniāχūnīmā bērē o bērē nā χūnχā amāsenχē wūmbē wunχā tinniā arā; naχanī arā wunχā bīrā wūnī Mārākissēmā χā foχī māniñē foχē rā Jesus Christ anurī mūkūχā māfindī ēmē atan; nā ēmē atō tū anurī rākēlī sononī wumbē, naχī wunfanī naχai χūnχāχē tū yūnūbē mā, anurī rākēlī sononī tinχininiā ī wunχā fēniāχēniā lū bērē o bērē, anurī mārātānniā bōrōχēē, anurī loχē o loχē sigā niārēmā kīrāfanī anurī allāniā nyī kānī.

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that *he*, being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin; and that, as *he is* made *partaker* of the death of thy Son, *he* may also be *partaker* of his resurrection; so that finally, with the residue of thy holy Church, *he* may be *an inheritor* of thine everlasting kingdom; through Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then, all standing up, the Priest shall say to the God-fathers and Godmothers this Exhortation following.*

FORASMUCH as *this Child hath* promised by you *his* sureties to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember, that it is your parts and duties to see that *this Infant* be taught, so soon as *he* shall be able to learn, what a solemn vow, promise, and profession *he hath* here made by you. And that *he* may know these things the better, ye shall call upon *him* to hear Sermons; and chiefly ye shall provide, that *he* may learn the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments, in the vulgar tongue, and all other things which a Christian ought to know and believe to his soul's health; and that *this Child* may be virtuously brought up to lead a godly and a christian life; remembering always, that Baptism doth represent unto us our profession; which is, to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him; that, as he died, and rose again for us, so should we, who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

WOXĀ woxā fā yhī Dī rā Bishop
χūni aχā dandānēniāi χā χōrōkō, māfūrē
ēmē χā afattā aχā danχanēniā fallārā, Marīgī χā
Sēlī, anuri yāmārē Fū, ungā χā kwī ī anuri sigā
niārēmā aχā tinχā Church Catechism amatinχinχē
nā gbēfērā.

PUBLICK BAPTISM OF INFANTS.

¶ *Then shall he add and say,*

YYE are to take care that *this Child* be brought to the Bishop to be confirmed by him, so soon as *he* can say the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments, in the vulgar tongue, and be further instructed in the Church Catechism, set forth for that purpose.

IT is certain by God's Word, that Children which are baptized, dying before they commit actual sin, are undoubtedly saved.

To take away all scruple concerning the use of the sign of the Cross in Baptism; the true explication thereof, and the just reasons for the retaining of it, may be seen in the xxxth Canon, first published in the Year MDCIV

PRIVATE BAPTISM OF INFANTS.

N. Um e χūnχā Allā Fāfē χīlī rā, anunī aχā Dī,
anunī Holy Ghost.

MŪKŪ eχūnjēmāmāsā mūkū sūndunjīrā, kīnī kīnī agbēgbē Fāfē, nā abattā e kēnenī eχā yhī Dīyōrē rānēnēai eχā Holy Spirit rā, eχa a rāsūχu e kanīχa Dī rā ēmē eχā Dī, anunī a rasukū fatē kērenī eχā Sēlībanχē senēyenχē ī. Anunī mūkū māgōrō emallenlenī eχa aninā, nā ēmē a tōfindīχē eχā Dī χā tū tongōmārā yā, anaχī amanīχā fīndī sononī aχa rākēliniā χā tongōmārā; anunī nā arāniündē ī, eχā

THE MINISTRATION OF
PRIVATE BAPTISM OF CHILDREN
IN HOUSES.

¶ *The Curates of every Parish shall often admonish the people, that they defer not the Baptism of their Children longer than the first or second Sunday next after their birth, or the Holiday falling between, unless upon a great and reasonable cause, to be approved of by the Curate.*

¶ *And also they shall warn them, that without like great cause and necessity they procure not their Children to be baptized at home in their houses. But when need shall compel them so to do, then Baptism shall be administered on this fashion:*

¶ *First, let the Minister of the Parish (or, in his absence, any other lawful Minister that can be procured) with them that are present call upon God, and say the Lord's Prayer, and so many of the Collects appointed to be said before in the Form of Public Baptism, as the time and present exigence will suffer. And then, the Child being named by some one that is present, the Minister shall pour Water upon it, saying these words;*

NI baptize thee In the Name of the Father, and
of the Son, and of the Holy Ghost.

¶ *Then, all kneeling down, the Minister shall give thanks unto God, and say,*

WE yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate this Infant with thy holy Spirit, to receive him for thine own Child by adoption, and incorporate him into thy holy Church. And we humbly beseech thee to grant, that as he is now made partaker of the death of thy Son, so he may be also of his resurrection; and that finally, with the residue of thy Saints, he may

PRIVATE BAPTISM OF INFANTS.

miχě ē senęyenχě donχě ē foχěrā aχā findī eχā abadā
yāmīně χūnjīrā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī.
Aminā.

UM amāsení wōbē, nā ēmē Sēlibanχe tinχinimě
lanχě matinχm nā ēmē nā šē yanjī, anuní nā
šē yīrē, sērī ē wūyāaχě ē māχōrī um yhī Dī χūnīχāχě.

UNDĚ yhī Dī χūnχā ?

Undě niāχōrē nū arā yhī Dī χūnχā běrē naχai ?

Fēnaχārā sěndē ē undě χūnχā mūfatā tī rā naχa ē
χambirā yhī Sakrament ī afā nīnī a mū fā rāniūnī
ganwhō rā, āmā māfūrē ēmē nā šē yanjī a māfūrādī
namā fā tū ; nānāarā Um mani sigāmā niārēmā,

Muní šē nā arā yhī Dī χūnχā naχaní nā ?

Muní kwiē nā arā yhī Dī χūnχā naχaní nā ?

UM amasenχě wōbē, nā yhī kēwallī ū aberin
nīnāχě larīnīrā, anuní ēmē yāmārē mātinχin-

PRIVATE BAPTISM OF INFANTS.

inherit thine everlasting kingdom; through thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *And let them not doubt, but that the Child so baptizied is lawfully and sufficiently baptizied, and ought not to be baptizied again. Yet nevertheless, if the Child, which is after this sort baptizied, do afterward live, it is expedient that it be brought into the Church, to the intent that, if the Minister of the same Parish did himself baptize that Child, the Congregation may be certified of the true Form of Baptism, by him privately before used: In which case he shall say thus,*

I CERTIFY you, that according to the due and prescribed Order of the Church, at such a time, and at such a place, before divers witnesses I baptizied this Child.

¶ *But if the Child were baptizied by any other lawful Minister, then the Minister of the Parish, where the Child was born or christened, shall examine and try whether the Child is lawfully baptizied, or no. In which case, if those that bring any Child to the Church do answer, that the same Child is already baptizied, then shall the Minister examine them further, saying,*

BY whom was this Child baptizied?

Who was present when this Child was baptizied? Because some things essential to the Sacrament may happen to be omitted through fear or haste, in such times of extremity; therefore I demand further of you.

With what matter was this Child baptizied?

With what words was this Child baptizied?

¶ *And if the Minister shall find by the answers of such as bring the Child, that all things were done as they ought to be; then shall not he christen the Child again, but shall receive him as one of the flock of true christian people, saying thus,*

I CERTIFY you, that in this case all is well done, and according unto due order, concerning the baptizing

PRIVATE BAPTISM OF INFANTS.

χě rā, yhī Dī χūnχā fērā; naχanī bērīχě yūnūbě rā anunī Allā χā χōnō gbē ī, kōnō yā abattā māfindī māχāī bērī nēnē rā χūnχā ī, a battā rāsūkū Allā χā diē χā yīrīχě tegī ī, anunī abadā nyī χā χūnji rā: fēnaχārā wunī Mārīgī Jesus Christ amū aχā iāffē mātandī anunī kīnī kīnī nāsē Diyōrē ē mā, kōnō mārāfanīnī ē agbēgbērā battā ēχilimā akanī χunī ēmē aχā kwī senyēnχě tīsērī rā wunīχā mārāwassāmā yhī kīrā χunī.

CHRIST tūnūnī nā dūnēā, mīχě ē naχa fā dīyōrē ē rā abē nā aχā bellaχě ē sā ēmā anunī aχā bīrā-foχērā ē naχa nē ē nīāmāwūbě naχa ē fā ērā. Kōnō Jesus tā tō a χōnō tīgī tīgī anunī anaχa fallā ēbē Dīnīā dīyōrē χānū fā umχunī, wōnamā ērābilen, fēnaχārā Allā χā yāmīnē yhīχīnē. Larχěχě um fallā wobē Naχanī o naχanī mū Allā χā yāmīnē rāsūkū ēmē dīyōrē, a mū fāmā šō nā ī. Anunī anaχā ē tongo a bellaχě ē mā, aχā bellaχě ē sā ēmā, anunī anaχa ē bārīχěχě.

KANUNTE, wōbattā mē wunī bāχě naχanī kāranidē wunīχā Mārākissēmā Christ χā kwī ē, nā a yāmārē fī dī yōrē ēχā fā aχunī; nā a χōnō nē ēmā kīnaχě naχa ē nū wāmā ē rābilen fērā: nā a battā χābandī bā mīχě ē berinbē ēχā bū yūnūbētārē ēmē dīyōrē. Wō battā tō aχa kēwallī rā ēbē a aχatīnīfanīnī māsenχě ē mābīrīrā; fēnaχarā a ētongō aχa bellaχě ēmā, a aχā bellaχě ē sā ēmā, anunī ē bārīχě. Nānāarā wō nāmā sīχā, kōnō wō danχānēyā larχěχě, nā a tīnīmā rāsūkū mārāfanīnī yhī Dī naχan nā bē wunī nīāχōrī, nā atīnīmā ē tongō a kīnī kīnī bellaχě ē mā; nā a tīnī mā abadā nyī χā bārīχě ē fī ēmā anunī a findī eχā abadā yāmīnē tongōmārā. Nānāarā wunī rākūlūnīχě kīfanī wunīχā arrēyānā Fāfē tīnīfanī yhī Dī

PRIVATE BAPTISM OF INFANTS.

of this Child ; who being born in original sin, and in the wrath of God, is now, by the laver of Regeneration in Baptism, received into the number of the children of God, and heirs of everlasting life: for our Lord Jesus Christ doth not deny his grace and mercy unto such Infants, but most lovingly doth call them unto him, as the holy Gospel doth witness to our comfort on this wise.

St. Mark x. 13.

THEY brought young children to Christ, that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

¶ *After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the words of the Gospel.*

BELOVED, ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those that would have kept them from him; how he exhorted all men to follow their innocency. Ye perceive how by his outward gesture and deed he declared his good will toward them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them, and blessed them. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he hath likewise favourably received *this present Infant*; that he hath embraced *him* with the arms of his mercy; and (as he hath promised in his holy Word) will give unto *him* the blessing of eternal life, and make *him* partaker of his everlasting kingdom. Wherfore,

PRIVATE BAPTISM OF INFANTS.

mābīrī rā, anaχanī māsenīχě aχa Dī Jesus Christ rā; wunīχā χunjēmāmā sā amā larχěχērā, anunī wunīχā fallā nā Sēlī Marīgī akarī battā mūkū tinχā.

WUN Fāfē naχanī nā arrēyānā, Eχīlī senēyenχě. Eχā yāmīnē fā. Esagwēnānīnāmā dūnēā ī, Anaχīnē arrēyānā. Mūkū kī tō mūkū χā loχē loχē dunsē rā. Anunī emūkū yūnūbē kaffarī, Ēmē mūkū fanī kaffarī mūkū bōrēbē naχanī fēniāχě nīnā wunī bīrīrā. Anunī enāmā mūkū rāsō fēkōbī; E mukū rāmīnē fēkōbī. Amīnā.

NAXAN sěmbē pissā aberimbē anunī abadā Allā wunīχā arrēyānā Fāfē, mūkū māgōrōχě eχunjēmāmā sāe fēnaχārā ebattā mūkū esūkū e mūkū χīlī mā eχā iāffē mārākūlūnījī mā, anunī danχānēmā e mā: E mūkū rākūlūnījī χūmmāsā anunī sěmbē fī mūkū mā mūkū χā tī yhī danχānēnīā ī abadā. Eχa Holy Spirit fī yhī dīyōrē mā, nā aχā bērī nēnē ānunī a findī abadā mārākissē χā marāsanī dī rā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī naχanī lūχě anunī niārāgīrīχě efoχērā anunī Holy Ghost, yā anunī abadā. Amīnā.

WOTAN yhī Dī χīlīrā, satanā fē lūmā, anunī aχā kēwalliē berinī, dūnēā χā fūsāfū χūmfāē anunī darajā, χūrō wāχūnīshē a tīgī tīgī rā, anunī fate wāχūnīshē niāχě, allō nā wo mū bīrāmā efoχērā, āmā wō nō ēmā?

Answer. Un batta ē berinī lū.

PRIVATE BAPTISM OF INFANTS.

we being thus persuaded of the good will of our heavenly Father declared by his Son, Jesus Christ, towards *this Infant*, let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say the Prayer which the Lord himself taught us :

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

ALMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, we give thee humble thanks, that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace, and faith in thee; Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy holy Spirit to *this Infant*, that *he*, being born again, and being made *an heir* of everlasting salvation, through our Lord Jesus Christ, may continue thy servant, and attain thy promise; through the same our Lord Jesus Christ thy Son, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, now and for ever. Amen.

Then shall the Priest demand the name of the Child; which being by the Godfathers and Godmothers pronounced, the Minister shall say,

DOST thou, in the name of this Child, renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of this world, with all covetous desires of the same, and the carnal desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them?

Answer. I renounce them all.

PRIVATE BAPTISM OF INFANTS.

Minister.

WOTAN danχānēyāχě Allā mā Fāfē naχanī sěmbē pissā aberimbē, naχanī arreyanā anunī dūnēa dā?

Anurī Jesus Christ rā aχā Dī sotōχě kereri mā mukū Marīgī? Anunī nā Holy Ghost anaχanī nāfūrūχě; Mary Sūngūtunjī naχa abērī; nā Pontius Pilate naχanī a niaχanχātāχě, anaχanī bambani wūrimā, atūχě, anunī amāgēlī; nā anaχā gōrō Jahānāmā, anunī amari naχa kēlī sononī χī sāχandě; nā anaχā tē arrēyānā, anunī adoχoχě Allā nyifanī bellaχě mā Fāfē naχanī sěmbē pissā aberimbē; akēlīmā nānē afā sononī dūnēa rāniunjī aχā kītī atutārē anunī atūχěmā?

Anurī wotanī danχānēyāχě Holy Ghost mā; Catholick Sēlībanχě seneyenχě; Miχěe senēyenχě χā Kaffuntēniā; yūnūběe kaffarī; bimbē χā Rākēhniā; anurī abadā nyī tū χambīrā.

Answer. Yhī berīnī um danχaneyāχě larχěχě rā.

Minister.

WOTAN kwīsūkūniā mā Allā χā sagwē senēyenχě anurī yāmārēe rāgattā, anunī niērēmā ē tīgī tīgī rā wō syiberinī.

Answer. Um terīmā.

WUN yhī Dī rāsūkūχě Christ χā miχě mālānχě tēgī ī, *anurī yāmā tanχūmā Cross mā tanχūmārā fēnaχārā nā atōχambī anamā yāgī tīnīdē arā danχānēniāi Christ χā bambani wūrimā, anunī aχā χārīnī a gērēsō Christ χā arāyē būi, yūnūbě bērī rā, dūnēāniā ī bīrīrā, anunī satanā; anunī aχā lū Christ χā gērēsōmā larχěχě rā anunī boiēdī a syīberinī nā. Amīnā.

WŌ atōmā mārāfanjī kanūntēniā barenjī, nā yhī Dī battā rānēnē anunī manī bērī sononī, anunī

PRIVATE BAPTISM OF INFANTS.

Minister.

DOST thou believe in God the Father Almighty,
Maker of heaven and earth ?

And in Jesus Christ his only-begotten Son our Lord ? And that he was conceived by the Holy Ghost ; born of the Virgin Mary ; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead and buried ; that he went down into hell, and also did rise again the third day ; that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty ; and from thence shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead ?

And dost thou believe in the Holy Ghost ; the holy Catholick Church ; the Communion of Saints ; the Remission of sins ; the Resurrection of the flesh ; and everlasting life after death ?

Answer. All this I stedfastly believe.

Minister.

WIILT thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life ?

Answer. I will.

¶ *Then the Priest shall say,*

WE receive this Child into the congregation of Christ's flock, *and do sign him ** Here the Priest shall make a Cross upon the Child's forehead.* with the sign of the Cross, in token that hereafter he shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner, against sin, the world, and the devil ; and to continue Christ's faithful soldier and servant unto his life's end. Amen.

¶ *Then shall the Priest say,*

SEEING now, dearly beloved brethren, that *this Child is* by Baptism regenerate, and grafted

PRIVATE BAPTISM OF INFANTS.

a rāsūkūχě Christ χā mālanχě anχari nā aχa Sēlibanχě kuě, wunχā χunjēnāmāsā Allā naχari sēmbē pissā aberimbē mā yhi aχā fēfanī χā fērā; anun wun χā sēlē tī amā χāχili kēreni nā, nā yhī Dī χā lū yhiχinē tōχambī rā ēmē a sambāχě χīnaχě yā.

MŪKŪ eχunjēmāmā sā mūkū sūndūnjī rā, kīnī kīnī agbēgbē Fāfē, nā abattā ekēneni ēχa yhī Dī rānēnēai eχā Holy Spirit rā, eχa a rāsūkū e kāriχā Dī rā ēmē eχā Dī, anun eχā arāsō fatē kēreni ī eχā Sēlibanχě senēyenχě ī. Anuri māgōrōniāi mūkū emallenleniχě eχā anirā, nā atanī, tuχē yūnubēmā, anuri a lūmā tinχinīnā ī, anuri a mālūχūnχě Christ foχērā aχā tū ī χā fēkōbēniāi faχā, anuri yūnābēniā berinī rābūlō kēreni gbērā; anuri nā ēmē atō findīχě eχā Dī χā tū tongōmārā, amanīχā findī sononi aχā rākēliniā χā tongōmārā; allō nā arrāniündē, adonχēē foχērā eχā sēlibanχě senēyenχě ī, aχā findī eχā abadāyānīnē χūnjīrā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

FĒNAXĀRĀ ēmē yhī Dī battā laiērē sūkū wō rā aχā tīsēriē aχā satanā fē anuri aχā walliē berinī rābūlō, aχā danχānēyā Allā mā, anuri aχā abattū; wōχā wō māniāχūn nā wōχa kēwalliē nanī arā anuri befeē wōχā atōmā yhī Dīyōrē tinχāχě māfūrē ēmē χā anōmā χārāndē muni kālī māganwhoχě, laiērē, anuri profession a battā tī bē ī wō ī. Anuri nā aχā yhī fēē kūlūnī, kēfanī, wō fāmā aχīlidē aχā χābandiē rāmē; anuri naχari pissā aberinī bē wōχā ategirābā nā aχā danχānēniā χārānī, Marīgī χā Sēlī, anuri yāmārēē Fū a ungā χā kwīi, anuri fēē dantinī berinī Christian ē χā naχari kūlūnī anuri adanχānēyāχě a nyī χā māyālānnīa fērā; anuri nā yhī Dī χā χūrū

PRIVATE BAPTISM OF INFANTS.

into the body of Christ's Church, let us give thanks unto Almighty God for these benefits; and with one accord make our prayers unto him, that *he* may lead the rest of *his* life according to this beginning.

¶ *Then shall the Priest say,*

WE yield thee most hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate *this Infant* with thy holy Spirit, to receive *him* for thine own *Child* by adoption, and to incorporate *him* into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that *he* being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin; and that, as *he is* made *partaker* of the death of thy Son, *he* may also be *partaker* of his resurrection; so that finally, with the residue of thy holy Church, *he* may be *an inheritor* of thine everlasting kingdom; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then, all standing up, the Minister shall make this Exhortation to the Godfathers and Godmothers.*

FORASMUCH as *this Child hath* promised by you *his* sureties to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember, that it is your parts and duties to see that *this Infant* be taught, so soon as *he* shall be able to learn, what a solemn vow, promise, and profession *he hath* made by you. And that *he* may know these things the better, ye shall call upon *him* to hear Sermons; and chiefly ye shall provide, that *he* may learn the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments, in the vulgar tongue, and all other things which a Christian ought to know and believe to his soul's health; and that *this Child* may be virtuously

PRIVATE BAPTISM OF INFANTS.

kīrāfanī rā aχā allāniā anuri Christian nyī kānī; aχā nā amāniāχunimā bērē o bērē nā χūnχā amāsenχē wūmbē wunχā tininiā arā; naχari arā wunχā bīrā wūnī Mārākissēmā χā foχī māniñē foχē rā Jesus Christ anuri mūkūχā māñindī ēmē atanī; nā ēmē atō tū anuri rākēlī sonori wumbē, naχi wunfanī naχai χūnχāχē tū yūnūbē mā, anuri rākēlī sonori tinχiriniā i wunχā fēniāχēniā lū bērē o bērē, anuri mārāfannia bōrōχēē, anuri loχē o loχē sigā niārēmā kīrāfanī anuri allāniā nyī kānī.

PRIVATE BAPTISM OF INFANTS.

brought up to lead a godly and a christian life: remembering alway, that Baptism doth represent unto us our profession; which is, to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him; that, as he died, and rose again for us, so should we, who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

¶ *But if they which bring the Infant to the Church do make such uncertain answers to the Priest's questions, as that it cannot appear that the Child was baptized with Water, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, (which are essential parts of Baptism,) then let the Priest baptize it in the form before appointed for Public Baptism of Infants; saving that at the dipping of the Child in the Font, he shall use this form of words.*

IF thou art not already baptized, **N.** I baptize thee
In the name of the Father, and of the Son, and
of the Holy Ghost. Amen.

MARAFANJĪ kanūntē, fēnaχārā miχēr berin
nāfūrūχē anuri bērīχē yūnūbē rā, (anuri nā
naχari battā bērī šūbē i šūbē naarā) anuri naχaē lūnā-
yūnūbē i ēmūnōmā Allā kēnendē, kōnō ēlūχē yūnū-
bē i, fēniāχē wūyāaχē ēniniāmā; anuri mūkū Rākis-
sēmā Jesus Christ nanī fallaχē, Miχē o miχē mū šōmā
Allā χā yāminē mēnē a nyi senēyenχē anuri a battā
bērī yērā anuri Holy Ghost rā: Um wō māllenlen
wōχā Allā māχandīwuri Fafē Jesus Christ sabābūrā,
nā aχā fēfani agbo a fēmā yhī miχē mā nāsē amūsō-
tō mā a dāχī rā; nā a χūnχāχē χā Yērā anuri Holy
Ghost rā, anuri rāsūkūχē Jesus Christ χa Sēlibanχē
senēyenχē kuē anuri a findī Allā χā mantūnī larχēχē
tīgī tīgī rā.

THE MINISTRATION OF
BAPTISM TO SUCH AS ARE OF RIPER
YEARS,
AND ABLE TO ANSWER FOR THEMSELVES.

¶ *When any such persons, as are of riper years, are to be baptized, timely notice shall be given to the Bishop, or whom he shall appoint for that purpose, a week before at the least, by the Parents, or some other discreet persons; that so due care may be taken for their Examination, whether they be sufficiently instructed in the Principles of the Christian Religion; and that they may be exhorted to prepare themselves with Prayers and Fasting for the receiving of this holy Sacrament.*

¶ *And if they shall be found fit, then the Godfathers and Godmothers (the people being assembled upon the Sunday or Holy-day appointed) shall be ready to present them at the Font immediately after the second Lesson, either at Morning or Evening Prayer, as the Curate in his discretion shall think fit.*

¶ *And standing there, the Priest shall ask, whether any of the persons here presented be baptized, or no: If they shall answer, No; then shall the Priest say thus,*

DEARLY beloved, forasmuch as all men are conceived and born in sin, (and that which is born born of the flesh is flesh,) and they that are in the flesh cannot please God, but live in sin, committing many actual transgressions; and that our Saviour Christ saith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of Water and of the holy Ghost; I beseech you to call upon God the Father, through our Lord Jesus Christ, that of his bounteous goodness he will grant to *these persons* that which by nature *they* cannot have; that *they* may be baptized with Water and the holy Ghost, and received into Christ's holy Church, and be made lively *members* of the same.

Wunχā Sēlī.

NA XANń sěmbē pissā aberimbē anurī abadā Allā, naχanī χā kīnī kīnī gbē battā Noah rākissē anurī a dembāiā ē kungi χuribō kuę loisfērā bambāranji mā; anurī manisononī enakā tī Abraham χā būnsē eχā miχē ęniārā Bā Agbēlī mā eχā χunχā seneyenχē mānīnē aī; anurī eχā mārāfanī gbegbē Di Jesus Christ χā χūnχārā Jordan dabūnī ī battā yē findī seneyen yūnūbę māχā fērā naχanī mū kūlūn ī; Mūkū emallenlenimā, eχā kīnī kīnī ē naχanī nāniundē mūnā befērā nā e kīnī kīnīniā ma yhi boiedīē mātō; a māχā anurī a seneyenī Holy Ghost rā; nā atan rāminę mā eχā χonē gbē mā, aχā rāsūkūχē Jesus Christ χā kūngī agbō Sēlibanχē kuę; anurī aχā tī danχanęyāi tīgī tīgī, sēwāχē yhīgī sabābūrā, anurī sūnsōχē mārāfariniā berinī ī, aχā dangimā yhī mantōrō dūnęāmā χā mānīnē ē anurī tōrōe wūyāaχē, nā adonχērā aχā fā nā dūnęāmā abadā nyī, mēnē aχā lū niārāgīrī efoχērā, dūnęā abā mūnā. Aminā.

NA XANń sěmbē pissā aberimbē anurī mū tūmā Allā, māalimā naiberimbē naχaē χolimā māalī χunī, naχanī māalī fīmā berinī mā naχaē fā aχunī māalī fērī, naχanī lū danχānęniā miχē χā nyī arā, anurī naχanī bimbę χā rākēlīniāmā; mūkū e maxandimā yhī miχēē besfērā, nā atanī fāmā eχā χūnχā seneyenχē χunī χā aχā yūnūbęē kaffārī sōtō nyī χā māfindī seneyenχē rā: a rāsū kū, O Marīgī ēmē e battā laiērę sūkū eχā mārāfanī gbēgbē Di Jesus Christ sabābūrā, anaχā, wō māχandī, anurī wō asotōmā; wō fērī, anurī wō a fāmā tōmā. Wō χūnχūnī, a fāmā rabbę wō bē, yandī a fī mūkū mā yā naχaē e māχandīχē; Ki tīrā mūkū mā naχaē aferiχē mūkūχā tō; nardē rabbę mūkū bē naχaē aχūnχūnī; nā yhī miχēē χā sēwāχē eχā arręyānā māχāmā χā

¶ *Then shall the Priest say,*

Let us pray.

(¶ *And here all the Congregation shall kneel.*)

ALMIGHTY and everlasting God, who of thy great mercy didst save Noah and his family in the ark from perishing by water; and also didst safely lead the children of Israel thy people through the Red Sea, figuring thereby thy holy Baptism; and by the Baptism of thy well-beloved Son Jesus Christ, in the river Jordan, didst sanctify the element of water to the mystical washing away of sin; We beseech thee, for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon *these thy servants*; wash *them* and sanctify *them* with the holy Ghost, that *they*, being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Christ's Church; and being stedfast in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may so pass the waves of this troublesome world, that finally *they* may come to the land of everlasting life, there to reign with thee world without end; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ALMIGHTY and immortal God, the aid of all that need, the helper of all that flee to thee for succour, the life of them that believe, and the resurrection of the dead; We call upon thee for *these persons*, that *they*, coming to thy holy Baptism, may receive remission of *their sins* by spiritual regeneration. Receive *them*, O Lord, as thou hast promised by thy well-beloved Son, saying, Ask, and ye shall receive; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you: So give now unto us that ask; let us that seek find; open the gate unto us that knock; that *these persons* may enjoy the everlasting benediction

PUBLICK BAPTISM OF SUCH

abadā bārīχēniā, anunī aχā fā abadā yāmīnēi
enāχanī laiē rē sūkū Jesus Christ sababūrā mūkū
Marīgī. Amīnā.

Wo Jesus Christ χā Kwī rāmē, St. John naχanī
sebbēχē, Chapter ūāχanidē, verse singē sambā.

KĀMĒ undē nā nūnā Pharisees naarā aχīlī Nicodemus Jews sēlibanχē χā χūntīgi. Atananī fāχē Jesus χuṇ quai rā, anunī afallā abē, χārāmōχō, mūkū a kūlūnī tīnχāmā nānī erā kēlīχē Allā χūnji; fēnaχārā miχē o miχē mū nōmā yhi χarbānāχō minādē, enāχanī nīnāχē, mēnē Allā lū afoχērā. Jesus naχā arātini anunī afallā abē, Larχēχē, larχēχē um fallā ebē, mēnē miχē manī bērī sononī amū fatā Allā χā yāmīnē tōmā. Nicodemus naχā fallā abē miχē bērimā mūnīχē naχanī battā forī? Afatā ūō a ungā fūrī aferinidē anunī amanī bērī sononī? Jesus naχā arātini Larχēχē, larχēχē um fallā ebē, Mēnē miχē manī bērī yērā, anunī Holy Spirit rā amūšōi Allā χā yāmīnē i. Nā naχanī bērī ūubē ūubē nāarā; anunī nā naχanī bērī Spirit ū spirit nāarā. Enamā kābā nā um battā fallā ebē, Emanīχā bērī sononī. Fūiē minēmā amindenī ūu gandīχē, anunī e battā a kwī mēmā; kōnō emākūlūnī akēlīχē amindenī, anunī asigāmā amindenī: anaχīnē a berinī mā naχanī bērīχē Spirit rā.

KANŪNTĒ ū, wō battā mē yhi Gospel i, wunī Rākissē mā Jesus Christ χā kwīē tīgī tīgī, nā mēnē miχē manī bērī sononī yērā anunī Spirit rā, amū fatā ūō Allā χā yāmīnē i. Naχanī ūō χā akūlunī yhi sakament (χūnχā nāarā) χā χōlī gbē, asotōmā dēnaχanidē. Amanī sononī, māfūrē atī dē arrēyānā niārā, (ēmē wunī a karanīχē St. Mark χā Gospel,

AS ARE OF RIPER YEARS.

of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom which thou hast promised by Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the people stand up, and the Priest shall say,*
Hear the words of the Gospel, written by Saint John, in the third Chapter, beginning at the first Verse.

THREE was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews. The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God; for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him. Jesus answered and said unto him, Verily, verily I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God. Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? Can he enter the second time into his mother's womb, and be born? Jesus answered, Verily, verily I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit. Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again. The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof; but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

¶ *After which he shall say this Exhortation following.*

BELOVED, ye hear in this Gospel the express words of our Saviour Christ, that except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. Whereby ye may perceive the great necessity of this Sacrament, where it may be had. Likewise, immediately before his ascension into heaven, (as we read in the last Chapter of St.

PUBLICK BAPTISM OF SUCH

chapter donχě mā,) anaχā yāmārě fī aχā bīrāfoχěrā ē ma, anaχā, Wō sigā dūnčā berinī mā wo Gospel dīnē χarbandī bā miχě silā berinī bē. Naχanī danχāně-yāχě anuri aχūnχāχě afā kīssě mā; kōnō naχanī mū danχāněyā a fā danχāmā abādā. Naχanī a mani senimā wum bē fēsanī gbē wunī naχanī šotomā χuňχā mā. Fēnaχā arā naχanī foχī rā Saint Peter Christ χā χērā, ato dīnē singē χarlandībā a kwiē naχā ſō miχě wūyāaχě ſūndūnji mā, anuri ē naχā fallā abē anuri dantinī Christ χā χērāe, Miχěe anuri barenjīe, wunī munī ninī ā mā? Peter anuri Bōrēe arātīnχě anuri fallā ēbē, wo tūbī, anuri wō χūnχāχě, wō berinī mēsī yunūběe kaffārī fērā, anuri wō ſāmā ſōtō Holy Ghost χā kī. Fēnaχārā laiχrē nā wōtanari bē, anuri wōχā diē, anuri berinī naχaē māquěāχě, anuri awūyāaχě bē Marīgī wunīχā Allā ſāmā naχaē χīlī. Anuri kwiē wūyāaχě a ērākōtā, anaχa, wotanī nākissě yhī bunsē niāχě mā. Fēnaχārā (ēmē atanī Christ χā χērā nari fallāχě yīrē dantinī) hālē χūnχā yā battā wunī nākissě, (fatē χōsī bāmā maārādě, kōnō χāχīlī fānī χā maratin Allā mā bīrīrā,) Jesus Christ χā rākēlinia ſabābūrā. Nānāarā wō nāmā ſīχā, kōnō wō danχāněyā larχeχě, nā a tīnīmā rāsūkū mārāfanniāi yhī miχěe naχaē nābē wunī niāχorī, naχaē tūbīχě larχeχěrā anuri fā aχuri danχānēniāi; nā atīnīmā ē yūnūbiē kaffārīmā, anuri Holy Ghost fī ēmā; nā a abadā nyī χā bārīχě fī ēmā anuri a ē findī aχā abādā yāmīnē tongōmūrāe.

Nānāarā wunī rākūlūnīχě kīfanī wunīχā arrēyānā Fāfē tīnīfanī yhī miχěe mābīrīrā naχanī māſenχě aχā Di Jesus Christ rā, wunīχa danχānēniāi anuri larχeχě ra a χunjēmāmā ſā, anuri wunī naχā,

NAΧĀN sēmbē piſſā aberimbē anuri abadā Allā, wunīχā arrēyānā Fāfē, mūkū māgōrōχě eχunjēmāmā ſāe ſēnaχārā ebattā mūkū esūkū e mūkū χīlī mā eχā iāffe mārakūlūnji mā, anuri danχānēniā e mā;

Mark's Gospel), he gave command to his disciples, saying, Go ye into all the world, and preach the Gospel to every creature. He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned. Which also sheweth unto us the great benefit we reap thereby. For which cause Saint Peter the Apostle, when upon his first preaching of the Gospel many were pricked at the heart, and said to him and the rest of the Apostles, Men and brethren, what shall we do? replied and said unto them, Repent, and be baptized every one of you for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost. For the promise is to you and your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call. And with many other words exhorted he them, saying, Save yourselves from this untoward generation. For (as the same Apostle testifieth in another place) even Baptism doth also now save us, (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience towards God,) by the resurrection of Jesus Christ. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he will favourably receive *these* present *persons*, truly repenting, and coming unto him by faith; that he will grant *them* remission of *their* sins, and bestow upon *them* the holy Ghost; that he will give *them* the blessing of eternal life, and make *them* partakers of his everlasting kingdom.

Wherefore we being thus persuaded of the good will of our heavenly Father towards *these persons*, declared by his Son Jesus Christ; let us faithfully and devoutly give thanks to him, and say,

ALMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, we give thee humble thanks, for that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace, and faith in thee: Increase this knowledge,

PUBLIC BAPTISM OF SUCH

E mūkū rākūlūnji χūmmāsā anuri sēmbē fī mūkū mā mūkū χā tī yhi danχānēniā ī ābadā. Eχa Holy Spirit fī yhi miχēr mā, nā aχā bērī nēnē anuri a findī abadā mārākissē χā marāfanī dī rā; Jesus Christ sababurā mūkū Marīgī naχanī lūχē anuri niārāgīrīχē efoχērā anuri Holy Ghost, ya anuri abada. Aminā.

MARĀFANJĪ kanūnītē wō naχaē fāχē bē yā wāmā χūnχā fē rā, wō battā mē yhi miχērē mālanχē bē sēliχē χīnaχē nā wunī Marīgī Jesus Christ aχā wō rāsūχū mā anuri wō bar īχē, aχa wō yūnūbērē kaffārī, aχā arrēyānā yāminē fī wōmā, anuri abadā nyī. Wō battā mē sōnonī nā wunī Marīgī Jesus Christ baitā laiērē sūkū aχā Kwī senēyenχē mā aχā anirī yhi sērē berinī wō naχaē māχandīχē: naχanī laiērē atanī, mābīrīrā afamā ragattāχē larχēχērā anuri amināmā. Nānāarā, ēmē yhi laiērē Christ naχa sūkū, yhi miχērē tanχā larχēχērā a mābīrīrā, laiērē sūkū wō rā naχaē tisērī a beferā (ha a fā mō aχā a sūkū akanī mā) nā a satanā fē lū mā anuri aχā kēwalliē berinī, anuri a danχānēyā mā Allā χā Kwī senēyenχē bērē o bērē, anuri asūkū aχā yāmārērē rāgatta.

Question.

ETAN̄ satanā fē lūmā, anuri aχā kēwalliē berinī, dūnēā χā fūfāfū χūmfāē anuri darajā, χūrō wāχūnšē a tīgi tīgī rā, anuri satē wāχūnšērē niaχē, allō nā wō mū bīrāmā efoχērā, āmā wō nō ē mā?

Answer. Um battā ē berinī lū.

and confirm this faith in us evermore. Give thy holy Spirit to *these persons*, that *they* may be born again, and be made *heirs* of everlasting salvation ; through our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, now and for ever. *Amen.*

¶ *Then the Priest shall speak to the persons to be baptized on this wise :*

WELL-BELOVED, who are come hither desir-
ing to receive holy Baptism, *ye* have heard
how the congregation hath prayed, that our Lord
Jesus Christ would vouchsafe to receive you and
bless you, to release you of your sins, to give you the
kingdom of heaven, and everlasting life. *Ye* have
heard also, that our Lord Jesus Christ hath promised
in his holy Word to grant all those things that we
have prayed for ; which promise he, for his part, will
most surely keep and perform.

Wherefore, after this promise made by Christ, *ye*
must also faithfully, for your part, promise in the pre-
sence of these your Witnesses, and this whole congrega-
tion, that *ye* will renounce the devil and all his
works, and constantly believe God's holy Word, and
obediently keep his commandments.

¶ *Then shall the Priest demand of each of the persons to be baptized, severally, these Questions following :*

Question.

DOST thou renounce the devil and all his works,
the vain pomp and glory of the world, with all
covetous desires of the same, and the carnal desires of
the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by
them ?

Answer. I renounce them all.

PUBLIC BAPTISM OF SUCH

Minister.

WO TAN danχānēyāχē Allā mā Fāfē naχan
sēmbē pissā aberimbē, naχan arreyanā anun
dūnēa dā?

Anun Jesus Christ rā aχā Dī sōtōχē kerēn mā
mūkū Marīgi? Anun nā Holy Ghost anaχan nā-
furūχē; Mary Sūngūtunjī naχa abērī; nā Pontius
Pilate naχan a niaχanχātāχē, anaχan bambani
wūrīmā, atūχē, anun amāgeli; nā anaχā gōrō Jahā-
nāmā, anun aman naχa kēlī sonon χi sāχandē; nā
anaχā tē arrēyānā, anun adoχoχē Allā nyifari bella-
χē mā Fāfē naχan sēmbē pissā aberimbē; akēlīmā
nānē afā sonon dūnēa rāniunjī aχā kitī atūtārē anun
atūχēmā?

Anun wotan danχānēyāχē Holy Ghost mā;
Catholick Sēlībanχē seneyenχē; Miχēe seneyenχē
χā Kaffuntēniā; Yūnūbēe kaffarī; bimbē χā Rākēli-
niā; anun abadā nyī tū χambīrā.

Answer. Yhī berīn um danχaneyāχē larχēχē rā.

Minister.

WO TAN χūnχāmā yhī danχānēniā ī?

Answer. Um wāmā naniari χun.

Minister.

WO TAN kwīsūkūniā mā Allā χā sagwē senē-
yenχē anun yāmārēe rāgatta, anun niērēmā
ē tīgī tīgī rā wō syiberini.

Answer. Um terīn mā umχā nīnīa anaχī Allā um
māalī rā.

OKI NĪ kīnī Allā, aninā nā yhi miχēe yūnūbē a
naχan sōtōχē mūkū bēmbā Adamā rā ēχā mā-
lūχūn nāχī, nā eχā rākēlī miχē nēnē a ī. Amīnā.

Aninā nā wāχūnshēe niāχē beriri χā fāχā a ī, anun

Minister.

DOST thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only-begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; that he went down into hell, and also did rise again the third day; that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

And dost thou believe in the Holy Ghost; the holy Catholick Church; the Communion of Saints; the Remission of sins; the Resurrection of the flesh; and everlasting life after death?

Answer. All this I stedfastly believe.

Question.

WIILT thou be baptized in this faith?

Answer. That is my desire.

Question.

WIILT thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

Answer. I will endeavour so to do, God being my helper.

¶ *Then shall the Priest say,*

O MERCIFUL God, grant that the old Adam in *these persons* may be so buried, that the new man may be raised up in *them*. *Amen.*

Grant that all carnal affections may die in *them*, and

PUBLICK BAPTISM OF SUCH

nā Holy Spirit, χā šēe berin χā lū anuri rāmō a ī. Amīnā.

Anirīnā nā a χā sēmbē sōtōχē aχa rānō satan χummā dūnēāniāi, anuri fatē wāχūnse niāχē rā. Amīnā.

Anirīnā nā naχari o naχari fīχē emā bē senēyenjī ī mūkū χā kēwallī senēyenχē rā ēmē Allā χā χērā anuri Aχā boiēdīe manīχā arrēyānā fēfanī gbē rāsotō, anuri abadā bārāyī eχā kīnī kīnīniā sabābūrā, O bārīχē Marīgī Allā, naχari lūχē anuri niārāgīrī šēeberin χummā, dūnēā abāmūnā. Amīnā.

SEMBER berin kanjī anuri Allā naχari lūχē abadā, naχariχā mārāfanī gbēgbē Dī Jesus Christ, mūkū yūnūbē e kaffārī χā fērā battā yē anuri wūlī rāmīnē aχā sētī senēyenχē mā; anuri a yāmārē fē aχā χērāē mā, nā ē χā sigā šiē berin χuri ē tinχā, anuri ē χūnχā Allā Fāfē χīlī rā, Dī, anuri Holy Ghost; Eniōχosā, mūkū emalleri mā, yhī eχā miχē mālanχē χā māwāē; yhī yē rāsenēyenī yūnūbē māχā fērā naχan mū χūlūnī: anuri anirīnā nā yhī miχēē, naχari fā χūnχānī mā arā yā χā eχā iāffē gbē rāsūkū, anuri aχā lū abadā eχā danχānēniā dīē sūgandīχē yīrīχē; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

N. Um e χūnχā mā Allā Fāfē Xīlī ra, anuri Dī, anuri Holy Ghost. Amīnā.

WUN yhī miχēē rāsūkūχē Christ χā miχē mālanχē tēgī ī, *anuri yāmā tanχūmā Cross mā tanχūmārā fēnaχārā nā atōχambī anamā yāgī tīrīdē arā danχānēniā Christ

AS ARE OF RIPER YEARS.

that all things belonging to the Spirit may live and grow in *them*. *Amen.*

Grant that *they* may have power and strength to have victory, and to triumph, against the devil, the world, and the flesh. *Amen.*

Grant that *they*, being here dedicated to thee by our office and ministry, may also be endued with heavenly virtues, and everlastingly rewarded, through thy mercy, O blessed Lord God, who dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

ALMIGHTY, everliving God, whose most dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most precious side both water and blood, and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them In the Name of the Father, the Son, and the Holy Ghost; Regard, we beseech thee, the supplications of this congregation; sanctify this Water to the mystical washing away of sin; and grant that the *persons* now to be baptized therein may receive the fulness of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful and elect children, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest take each person to be baptized by the right hand, and placing him conveniently by the Font, according to his discretion, shall ask the Godfathers and Godmothers the Name; and then shall dip him in the water, or pour water upon him, saying,*

NI baptize thee In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say,*

WE receive this person into the congregation of Christ's flock; *and do sign him with the sign of the Cross, in token that hereafter he shall not be ashamed to con-

Here the Priest shall make a Cross upon the person's forehead.

PUBLICK BAPTISM OF SUCH

χa bambani wūrīmā, anuri aχā χāriñ a gērēšō Christ
 χā arāyē bū ī, yūnūbē bērī rā, dūnēāniā ī bērī rā,
 anuri satanā; anuri aχā lū Christ χa gērēšōmā
 larχēχē rā anuri boiēdī a syiberinā nā. Amīnā.

WO atōmā mārāfanjī kanūntēniā barenjī, nā yhī
 miχēē battā rānēnē anuri mani bērī sonorī, anuri a
 rāsūkūχē Christ χā mālanχē naχanī nā aχā Sēli-
 banχē kuē, wunχā xunjēmāmāsā Allā naχanī sēmbē
 pissā aberimbē mā yhī aχā sēfanī χā fērā; anuri
 wunī χā sēliē tī amā χāχīlī kēreni nā, nā yhī miχēē χā
 lū yhīχīnē tō χambī rā ēmē a sambāχē χīnaχē yā.

WUN Fāfē naχanī nā ārrēyānā, Eχīlī seneyenχē.
 Eχā yāminē fā. Esagwēnānīnāmā dunēā ī,
 Anaχīnē arrēyānā. Mūkū kī tō mūkū χā loχē
 loχē dunsērā. Anuri emūkū yūnūbē kaffarī, ēmē
 mūkū farī kaffarī mūkū bōrēbē (naχanī fēniāχē nīnā
 wunī bērīrā). Anuri enamā mūkū rāšō fēkōbī; Emūkū
 rāmīnē fēkōbī. Amīnā.

MŪKŪ māgōrōχē eχunjēmāmāsā, O wunīχā arrē-
 yānā Fāfē, fēnaχārā e battā mūkū esūkū ē
 mūkū χīlimā eχā iāfē mārākūlūnījī anuri danχānēniā
 emā; yhī fēkūlūnījī χūmmāsā, anuri yhī danχānēniā
 sēmbē šō mūkū ī abadā. Eχā Holy Spirit fī yhī
 miχēē mā; nā, ē manχā bērē sonorī yā, anuri ē findī
 abadā mārākissē dīē χūnjiērā, wunī Marīgī Jesus
 Christ sabābūrā, eχā lū eχā boiēdīē abadā, anuri ē
 eχā laiērēē sōtōχē; atanī Jesus Christ sabābūrā eχā
 Dī naχanī lūnūnī anuri niārāgirī e foχērā, anuri Holy
 Ghost χā kaffūnniā ī, Allā kerēn, abadāniā. Amīna.

FĒNAXĀ arā ēmē yhī miχēē battā laiērē sūkūχē
 wō niāχōrī ēχā satanā fē lū anuri aχā kēwallī

AS ARE OF RIPER YEARS.

fess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner, against sin, the world, and the devil; and to continue Christ's faithful soldier and servant unto *his* life's end. Amen.

¶ *Then shall the Priest say,*

SEEING now, dearly beloved brethren, that *these persons* are regenerate, and grafted into the body of Christ's Church, let us give thanks unto Almighty God for these benefits, and with one accord make our prayers unto him, that *they* may lead the rest of *their* life according to this beginning.

¶ *Then shall be said the Lord's Prayer, all kneeling.*

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

WE yield thee humble thanks, O heavenly Father, that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace, and faith in thee; Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy holy Spirit to *these persons*; that, being now born again, and made *heirs* of everlasting salvation, through our Lord Jesus Christ, *they* may continue thy *servants*, and attain thy promises; through the same Lord Jesus Christ thy Son, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Holy Spirit, everlastingly. Amen.

¶ *Then, all standing up, the Priest shall use this Exhortation following; speaking to the Godfathers and Godmothers first.*

FORASMUCH as *these persons* have promised in your presence to renounce the devil and all

PUBLICK BAPTISM OF SUCH

berin, ēχā danχānēyā Allā mā, anun ēχā a battū; wō χā māniāχun, nā wōχā kēwalli nani arā, anurī bēfēwōχā ēmāniāχunī munī laiērē anun χālī sene-yenχē anurī profession ē naχanī suōχe yā yhī miχē malanχē niāχōrī, anunī naχanī pissā aberimbē wō-niāχōrī ēχā tisērī sugandīχē. Anunī wō fanī sononī χā wēenī ērā ēterinī kifanī ēχā tinχā atinχinjī Allā χā kwī seneyenχē rā; nānāarā ēχā mō iāffē ī, anunī wunī Marīgī Jesus Christ χā fē kūlūnji, anunī ē lū Allāfē ī, tinχinjī, anunī niāmāgelī yhī dūnēā mā.

ANUN wotan mābīrīrā wō naχanī battā Christ tongōχē wō χūnχā rā yā wōtarī mābērē ērā anurī kēwallī, wō battā findī Allā χā Dī ē rā anunī naiyallē, danχānēyā ī Jesus Christ rā, ēχā niērē ēmē wōχā Christian dīnē anurī ēmē naiyallē diē; wō māniāχūnīnāmā bērē o bērē nā χūnχā māsenī mā wumbē wunī afallāχē wundanχānēyāχē naχē mā, naχanī wunχā Mārakissēmā Jesus Christ χā foχī mānīnīē mā foχērā anunī wotanχā findī lū ēmē atanī, nā ēmē a tū a rākēlī wumbē fērā wunī fanī naχīnē naχaē χūnχāχē χā tū yūnūbē mā wō manī kēlī sononī tinχinjī ī; fēniāχē berinī faχā mūkū ī bērē obērē, anunī wōχā lū fēfanī berinī loχē o loχē anunī nyī senēyenχē rā. Amīnā.

his works, to believe in God, and to serve him ; ye must remember, that it is your part and duty to put *them* in mind, what a solemn vow, promise, and profession *they have* now made before this congregation, and especially before you *their* chosen witnesses. And ye are also to call upon *them* to use all diligence to be rightly instructed in God's holy Word ; that so *they* may grow in grace, and in the knowledge of our Lord Jesus Christ, and live godly, righteously, and soberly in this present world.

(¶ *And then, speaking to the new baptized persons, he shall proceed, and say,*)

AND as for you, who have now by Baptism put on Christ, it is your part and duty also, being made the *children* of God and of the light, by faith in Jesus Christ, to walk answerably to your Christian calling, and as becometh the *children* of light ; remembering always that Baptism representeth unto us our profession ; which is, to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him ; that as he died, and rose again for us ; so should we, who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness ; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

¶ *It is expedient that every person, thus baptized, should be confirmed by the Bishop so soon after his Baptism as conveniently may be ; that so he may be admitted to the holy Communion.*

¶ *If any persons not baptized in their infancy shall be brought to be baptized before they come to years of discretion to answer for themselves ; it may suffice to use the Office for Publick Baptism of Infants, or (in case of extreme danger) the Office for Private Baptism ; only changing the word [Infant] for [Child or Person] as occasion requireth.*

A CATECHISM.

Question.

EXILÍ muriχě ?

Answer. N. or M.

Question. Undě yhī χilī fī emā ?

Answer. Umbā Allāfāfě ē anuní Allāungā ē umbě χūnχā ī ; unnāfālāχě děnaχānidě Christ battūlā rā, Allā χā dī, anuní arrēyānā yāmīnē kanjī rā.

Question. Eχā Allāfāfě ē anuní Allāungā ē muni nīnā eibēfērā nā yanjī ī ?

Answer. Ebattā laiērē ē šāχāri nari sūkū um χilī rā, a nuri χālē senēyenχě. Asingē, nā umχā sataně fē lū anuri aχā wallī ē berinī, χūmfā ē anuri fūfāfūniā ē yhī dūně ē kōbī banāfē, anuri yūnūbě wāχunsēniā ē berinī. Afēriridě, nā umχā danχānēyā Christian χā Danχānēniā fē ē berinī mā. Anuri ašāχānidě, nā umχā Allā χā sagwē senēyenχě rāgattā anuri aχā yāmārē ē, anuri umχā niērē atīgī tīgī mā um syiberinī.

Question. Etari emāniāχūnχe nā eχā danχānēyā amāně, anuri eχā nīnā ēmē ē̄ laiērē sūkū eibēfērā χīnāχě ?

Answer. Eō mundirā ; anuri Allā χā māalī umfoχērā um tīnī mā. Anuri um wunχā arrēyānā Fāfě χunjēmāmāsāχě um sūndunjī berinī nā fēnāχārā a battā um, χilī yhī mārākissēniā tīdē ī, Jesus Christ sabābūrā wunχā Rākissēmā. Anuri um Allā māχāndī mā aχā χā iāffē fī ummā nā umχā lū a tīgī tīgī ī um syiberin mā.

A CATECHISM,

THAT IS TO SAY,

AN INSTRUCTION TO BE LEARNED OF EVERY PERSON, BEFORE HE BE
BROUGHT TO BE CONFIRMED BY THE BISHOP.

Question.

WHAT is your Name ?

Answer. N. or M.

Question. Who gave you this Name ?

Answer. My Godfathers and Godmothers in my Baptism; wherein I was made a member of Christ, the child of God, and an inheritor of the kingdom of heaven.

Question. What did your Godfathers and Godmothers then for you ?

Answer. They did promise and vow three things in my name. First, that I should renounce the devil and all his works, the pomps and vanity of this wicked world, and all the sinful lusts of the flesh. Secondly, that I should believe all the Articles of the Christian Faith. And thirdly, that I should keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of my life.

Question. Dost thou not think that thou art bound to believe, and to do, as they have promised for thee ?

Answer. Yes verily; and by God's help so I will. And I heartily thank our heavenly Father, that he hath called me to this state of salvation, through Jesus Christ our Saviour. And I pray unto God to give me his grace, that I may continue in the same unto my life's end.

A CATECHISM.

Catechist.

Exă fēë fallā e danχānĕyāχĕ naχan̄ mā.

Answer.

UM danχānĕyāχĕ Allā mā Fāfē naχan̄ pissā aberimbē, Naχan̄ arrĕyānā anun̄ dūnĕā dā;

Anun̄ Jesus Christ rā, aχā Dī kērenimā mūkū Mārīgī, Holy Ghost naχan̄ nāfūrū, Mary Sūngūtūnji naχā abērī, Pontius Pilate naχan̄ aniāχan̄īχātā, a bambani wūrīmā, atūχĕ, anun̄ amāgelī, Anaχā gōrō Jāhānāmā; χī ūχaridē anaχā kēlī sonon̄, anaχā tē arrĕyānā, anun̄ adoxōχĕ Allā nyīsan̄ bellaχĕ mā Fāfē naχan̄ pissā aberimbē; akēlimā nānĕ afā sonon̄ afā kītī atūtārē anun̄ atūχĕmā.

Um danχānĕyā Holy Ghost mā; Catholick Sēlībanχĕ senĕyenχĕ; Miχĕ senĕyenχĕ χā kaffuntēniā; Bīmbī exă kēlī; anun̄ abadā nyī. Aminā.

Question. Enun̄ tinχā pissā aberimbē yhī fēë edanχānĕyāχĕ naχan̄ mā?

Answer. Asingē, um naχan̄ tinχā umχā danχānĕyā Allā Fāfē mā, naχan̄ um dā, anun̄ dūnĕā berin̄.

Aferindē, Allā Dī mā, naχan̄ um χūnsārā, anun̄ dabāden̄ berin̄.

Ašāχandē, Allā Holy Ghost mā, naχan̄ um seneyen̄, anun̄ Allā χā Miχĕ sūgan̄dīχĕ berin̄.

Question.

Ebattā fallā, nā exă Allāfāfēe anun̄ Allāungāē battā laiĕrē sūkū ebē, nā exă Allā χā yāmārēē rāgattā. Afallā umbē yērī nā?

Answer. Fū.

Question. Mundūn̄ ęrā?

Answer.

ĘTİGI tīgī Allā naχan̄ fallā Exodus chapter mō-
χōnien̄ mā, anaχā, Umtariani Jehovah wōχā

A CATECHISM.

Catechist.

Rehearse the Articles of thy Belief.

Answer.

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth :

And in Jesus Christ his only Son our Lord, Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried, He descended into hell ; The third day he rose again from the dead, He ascended into heaven, And sitteth at the right hand of God the Father Almighty ; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; The holy Catholick Church ; The Communion of Saints ; The Forgiveness of sins ; The Resurrection of the body ; And the Life everlasting. Amen.

Question. What dost thou chiefly learn in these Articles of thy Belief ?

Answer. First, I learn to believe in God the Father, who hath made me, and all the world.

Secondly, in God the Son, who hath redeemed me, and all mankind.

Thirdly, in God the Holy Ghost, who sanctifieth me, and all the elect people of God.

Question.

You said that your Godfathers and Godmothers did promise for you, that you should keep God's Commandments. Tell me how many there be ?

Answer. Ten.

Question. Which be they ?

Answer.

THE same which God spake in the twentieth chapter of Exodus, saying, I am the Lord thy

A CATECHISM.

Allā, naχanī wō rāmīnē Egypt χă boχĕmā anun
χūnjiĭ χă banχĕ.

I. Enamā allāē bettē battū umtanī niārā.

II. Enamā šeošē rāfallā eχambē naχanī mānini-
āmā Allā rā, āmā šeošē mānīnā āmā naχanī kōrērā
lūχwīmā, āmā boχĕ būi, āmā yēmā nāχanī boχĕ
būi. Enamā sūdī ẽmā enāmā battā ẽmā: fēnaχārā
umtanari Jehovah wōχā Allā, Allā tōnōχĕ nari unnā,
anun wōsārāmā wōfāfērē bōnērā, wōχā dīē χummā
bērī ūāχanidē, bērī nānērīdē ẽmā naχanī um nānīāχū,
anun um kīnī kīnī māserī wūlū wūlū bē naχaē um
nāfanī anun ummā yāmārē rāgattā.

III. Enamā bērē Jehovah wōχā Allā χīlīrā: Je-
hovah mū elūmā tiner naχanī bērē māχīlī rā.

IV. Wōχā wōmānīāχūn Sunday loχĕ binjā se-
neyerī. Xī ūēnī wōχā wallīχĕ emā, anun wōχā
wallī berinχĕ wō naχanī nābāmā; kōnō χī ašūlū-
fīrinidē Jehovah wōχā Allā χă mālābū loχĕ nānā arā.
Nā loχĕ ī, wonāmā wallī o wallīχĕ, wōtanī, anun
wōχā dī kamē, anun wōχā dī ginē, wōχā kamē
boiēdī, anun ginē boiedī, wōχā χūrūšē, anun χuniē
naχanī nā wōχummā banχĕ. Fēnāχārā χīešēmī būi
Jehovah naχā arrēyānā anun dūnēā dā, bā, anun
šeošē bērinī anaχanidā adūnēā ẽmā, anun amālābū
χīšūlūfīrinidē; nānāarā Jehovah dūbā χīšūlūfīrinidē,
anun afindī allōhōrōmā loχĕ.

V. Efāfē anun e ungā binjē; nā e syīχūmā
quēā boχĕ mā, Jehovah wōχā Allā naχanī fīmā
wōmā.

VI. Enamā nyībā.

VII. Enamā yēnē nīnīā.

VIII. Enamā munātī.

IX. Enamā tisērī niāχērā ebōrēbē.

X. Enamā wā edoχōbōrē χă banχĕ χunī, enamā
wā edoχōbōrē χă ginē χunī, āmā aχă kamē boiēdī,

A CATECHISM.

God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

I. Thou shalt have none other gods but me.

II. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me, and shew mercy unto thousands in them that love me, and keep my commandments.

III. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy manservant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day; wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

V. Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

VI. Thou shalt do no murder.

VII. Thou shalt not commit adultery.

VIII. Thou shalt not steal.

IX. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

X. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his

A CATECHISM.

āmā ginē boiēdī, amā χūrūsē, āmā aχā ūofallē, āmā aχā ūeberin.

Question.

Emurī tinχāmā a pissā aberimbē yhī yāmārē ī?

Answer. Um fē fērinī tinχā ummā kēwallī um naχanī nābāmā Allā bē, anurī ummā kēwallī um naχanī nābāmā um bōrē bē.

Question. Eχā kēwallī munī nā enaχanī nābāmā Allā bē?

Answer. Umbā kēwallī um naχanī nābāmā Allā bē umχā danχānēyā amā, umχā gāwhō aχūnī, anurī umχā a rāfanī umχā sūndūnji berinī rā, umχā χāχīlī berinī nā, umχā nyī berinī nā, anurī um sēmbē berinī nā; umχā a battū, umχā a χunjēmāmāsā, umχā um wassā berinī šō aī, umχā a māχandī, umχā a χīlī senēyenχē binjā anurī aχā Kwī, anurī umχā a battū alarχēχērā um syī berinī ī.

Question. Eχā kēwallī munī nā enaχanī nābāmā e bīrē bē?

Answer. Umbā kēwallī um naχanī nabāmā um bōrē bē umχā arafanī ēmē umkarī, anurī umχā nīnā miχē īe berinībē ēmē a χōlī um mā ēχā nīnā umbē χīnaχē; umχā um fāfē anurī ungā rāfanī umχā ēbinjā anurī ē māalī: umχā *(Mangē Ginē) binjā anurī a kwīsūkū, annnī nēē berinī naχanī nā abūi: Umχā um kāri māgōrō nēē berinī bē naχaē arāgīrīma um χūmmā, χārāmoχōē, anurī Fotēmūrīē naχaē um tinχā Allāfē īe anurī um Dīnēkanjīē: Umχā um kāri mātinχīnī magōrōniā ī anurī binjāniā naχaē berinī nā um χūmmā: Umnāmā miχē o miχē māχōnō kwī, āmā rābāi rā: umχā nundi sūkū anurī tinχīnī umχā kēwallī berinī: Um nāmā bēsēnīχonēniā nīnā āmā rāniāχū um sūnotūnji ī: Umχā um bel-

A CATECHISM.

servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

Question.

What dost thou chiefly learn by these Commandments ?

Answer. I learn two things: my duty towards God, and my duty towards my Neighbour.

Question. What is thy duty towards God ?

Answer. My duty towards God, is to believe in him, to fear him, and to love him with all my heart, with all my mind, with all my soul, and with all my strength; to worship him, to give him thanks, to put my whole trust in him, to call upon him, to honour his holy Name and his Word, and to serve him truly all the days of my life.

Question. What is thy duty towards thy Neighbour ?

Answer. My duty towards my neighbour, is to love him as myself, and to do to all men, as I would they should do unto me: To love, honour, and succour my father and mother: To honour and obey the Queen, and all that are put in authority under her: To submit myself to all my governors, teachers, spiritual pastors and masters: To order myself lowly and reverently to all my betters: To hurt nobody by word nor deed: To be true and just in all my dealing: To bear no malice nor hatred in my heart: To keep my hands from picking and stealing, and my tongue from evil-speaking, lying, and slandering: To keep my body in temperance, soberness, and chastity: Not to covet nor desire other men's goods; but to

A CATECHISM.

laχ̄ē nāmā bōrē χā šē tongō, anunī mūnā, anunī um niēnji namā fēniāχ̄ē fallāfē mā, wūlē mādoχō, anunī miχ̄ē χā χīlī kan āmā sūnjī: umχā umfatē rāgattā fēniāχ̄ē berinī mā, māgēliniā ī, anunī umχā lū fēniāχ̄ē χōlī tārē ī: Bōrē miχ̄ē χāsēfanī χōlī nāmā lū ummā, um nāmā wā ēχunī; kōnō umχā sērāfallā fē tinχā šē sōtō fē rā umkarī bē anunī umχā umbē ninā nā syiniā tīdē ī naχanī mā Allā kēnerī mā aχā um fā tī.

Catechist.

Ummā Dīmēdī fanī eχā yhī kūlūnī nā emūnōmā yhī fē īnīrā rā eχanī nā, āmā eχā niērēmāēmā Allā χā yāmārē ī naχanī fallā, anunī eχā abattū aχā mālī χambīrā; e naχanī χā karānī yanjī berinī ī eχā māχorin sēlī mā tīgī tīgī rā. Nānārā umχā arāmē χā e fatā Marīgī χā Sēlī fallā rā?

Answer.

WUN Fāfē naχanī nā arrēyānā, Eχīlī senēyenχ̄ē. Eχā yāmīnē fā. Esagwēnānīnāmā dūnēā ī, Anaχīnē arrēyānā ī. Mūkū kī tō mūkū χā loχ̄ē loχ̄ē dunsērā. Anunī emūkū yūnūbē kaffārī, Emē mūkū fanī kaffārī mūkū bōrēbē naχanī fēniāχ̄ē nīnā wunī bīrīrā. Anunī enamā mūkū rāsō fēkōbī ī. Kōnō emūkū rāmīnē fēkōbī. Amīnā.

Question. Ewāmā mūnī χunī Allā ī yhī Sīlī ī?

Answer. Um wāmā um Marīgī Allā wunχā arrēyānā Fafē χunī naχanī fēfanī berinī fīmā rā aχā χā mālī fī ummā, anunī miχ̄ē berinī mā, nā mūkūχā a battū, sūdī amā, anunī mukūχā a kwīsūkū ēmē Allā mūkūχā nīnā χīnāχ̄ē. Anunī um Allā māχandī aχā aχā šēē berinī sambā mūkū mā naχaē mūkū nyīē anunī bindīē nāafammā; anunī nā aχā fā kīnī kīnī mā wummā, anunī aχā wunī yūnūbē ī kaffārī; anunī nā a kēnerī mā aχā mūkū rakissē anunī mūkū rāχantā bērī māgauwhōχ̄ē fē mā anunī fatēmā niā; anunī nā a

A CATECHISM.

learn and labour truly to get mine own living, and to do my duty in that state of life, unto which it shall please God to call me.

Catechist.

My good Child, know this, that thou art not able to do these things of thyself, nor to walk in the Commandments of God, and to serve him, without his special grace ; which thou must learn at all times to call for by diligent prayer. Let me hear, therefore, if thou canst say the Lord's Prayer.

Answer.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Question. What desirest thou of God in this prayer?

Answer. I desire my Lord God our heavenly Father, who is the giver of all goodness, to send his grace unto me, and to all people ; that we may worship him, serve him, and obey him, as we ought to do. And I pray unto God, that he will send us all things that be needful both for our souls and bodies ; and that he will be merciful unto us, and forgive us our sins ; and that it will please him to save and defend us in all dangers ghostly and bodily ; and that he will keep us from all sin and wickedness, and from

A CATECHISM.

mūkū rāgattāmā yūnūbē berin mā anunī fēniāχērā-bāniā, anunī wunī χă bērī iākwīmā, anunī abadā tū mā: Anunī um wassōχě a nināmā aχă kīnī kīnī ī anunī fēfanīniā ī, Jesus Christ sabābūrā mūkū Marigī. Anunī nānāarā um afallā, Aminā, aχā lū naχī.

Question.

Jesus Christ Sakramēnt yērī yārnārīχě aχă Sēlī-banχě ī?

Answer. Firinī gbansanī; χă miχě wāmā mārākissē χunī aχă yhī sakamentē sūkū, naχanī yhī rā, χūnχā, anunī Allā χă Dūnsē.

Question. Emunī mā *Sakramēntē*?

Answer. Um naχanī mā kēnēmā mātanχūmā naχanī tōmā, kuē ī mā anunī nyīniā iāffē naχanī fīχě wunī mā Christ yētē ī naχanī yārnārīχě ēmē um naχanī mā wunī naχanī a tīgī tīgī rāsūkūχě, anunī sērī tīχě wumbē nānā arā.

Question. Yīrē yērī nā *Sakramēntē*?

Answer. Firinī; kēnēmā mātanχūmā naχanī tōmā, anunī kuē ī nyīniā iāffē.

Question. Mūnī kēnēmā matanχūmā rā naχanī tōmā āmā naχanī nināmā χūnχā ī?

Answer. Yē; miχě χūnχāmā naχanī nā Allā Fāfe χīlīrā, anunī Dī, anunī *Holy Ghost*.

Question. Mūnī kuē anunī nyīniā iāffē rā?

Answer. Tū yūnūbē ī, anunī bērī nēnē tinχinniā ī: fēnaxārā wunī bērīχě yūnūbēnē ī fatēmaniā ī, anunī χōnō gbē dīmēdīē wunī māfīndī yhī ī iāffē dī rā.

Question. Xă miχě wāmā χurīχāfē χunī ăχă lū mūnīχě?

Answer. ăχă tūbī, ă yūnūbē lū mā naχaī; anunī

A CATECHISM.

our ghostly enemy, and from everlasting death. And this I trust he will do of his mercy and goodness, through our Lord Jesus Christ. And therefore I say, Amen, So be it.

Question.

HOW many Sacraments hath Christ ordained in his Church?

Answer. Two only, as generally necessary to salvation, that is to say, Baptism, and the Supper of the Lord.

Question. What meanest thou by this word *Sacrament*?

Answer. I mean an outward and visible sign of an inward and spiritual grace given unto us, ordained by Christ himself, as a means whereby we receive the same, and a pledge to assure us thereof.

Question. How many parts are there in a Sacrament?

Answer. Two; the outward visible sign, and the inward spiritual grace.

Question. What is the outward visible sign or form in Baptism?

Answer. Water; wherein the person is baptized *In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.*

Question. What is the inward and spiritual grace?

Answer. A death unto sin, and a new birth unto righteousness: for being by nature born in sin, and the children of wrath, we are hereby made the children of grace.

Question. What is required of persons to be baptized?

Answer. Repentance, whereby they forsake sin; and

A CATECHISM.

Danχānēniā naχari ī ęχā danχānēyā Allā χā laīrē ē
naχari sūkū ębē kifari yhī Sakamentē.

Question. Dīyōrē ē χūnχāmā mūnfērā, χā ęmūfatā
arābā naχi ē tō diyōrē nā ęrā?

Answer. Fēnaχārā miχē ē naχari fāmā ęrā χūnχā
fērā ē laīrē sūkū ę gbēfērā ęχā fērābā yhī fē ē dīmē
mū nōmā rābā; naχari laīrē χā ęmōχē ęwā ęmanχā
rābā ękarinā.

Question. Allā χā Dunsē Sakament adōχē mūnfērā?

Answer. Māniāχuri fērā sārāχā χuri bērē o bērē
Jesus Christ χā tū, anuri fēfērā χuri mūkū naχari
sōtōmā amā agbēfērā.

Question. Sē muri nā arā naχari tōmā Marīgī χā
dunsē rā?

Answer. Tarmī anuri winē Marīgī naχari yāmā-
riχē mūkūχā arāsūkū.

Question. Muri nā kuę ī ęsē rā naχari matanχūmā
χę?

Answer. Jesus Christ χā Fatē anuri Wūlī, danχā-
nēniā miχē naχari tongōχę anuri rāsūkū larχęχērā
Marīgī χā dunsē donidę.

Question. Mūkū mūnfēfērā sōtōmā nā arā?

Answer. Jesus Christ χā Fatē anuri Wūlī mūkū
χā nyiē rāwassāmā, anuri ę χōrōχō, ēmē mūkū χā
fatē a sęmbē χōrōχō Tarmī anuri Winerā.

Question. Miχē χā muri fērābā naχari fāmā Marīgī
χā dunsē dūridę.

Answer. Ęχā amātō χā ę battā fēniāχē berini lū
ęnaχari nābāmā, ęχā yengisafē nēnē rābāfērā kifari;
ęχā danχānēniā Allā kini kini mā larχęχērā Jesus
Christ sabābūrā, a χunjēmāmā sā aχā tū miāniā-
χūnniā fē rā: anuri ęχā lū mārāfariniā miχē berini
mābiri.

A CATECHISM.

Faith, whereby they stedfastly believe the promises of God made to them in that Sacrament.

Question. Why then are Infants baptized, when by reason of their tender age they cannot perform them?

Answer. Because they promise them both by their Sureties; which promise, when they come to age, themselves are bound to perform.

Question. Why was the Sacrament of the Lord's Supper ordained?

Answer. For the continual remembrance of the sacrifice of the death of Christ, and of the benefits which we receive thereby.

Question. What is the outward part or sign of the Lord's Supper?

Answer. Bread and Wine, which the Lord hath commanded to be received.

Question. What is the inward part, or thing signified?

Answer. The Body and Blood of Christ, which are verily and indeed taken and received by the faithful in the Lord's Supper.

Question. What are the benefits whereof we are partakers thereby?

Answer. The strengthening and refreshing of our souls by the Body and Blood of Christ, as our bodies are by the Bread and Wine.

Question. What is required of them who come to the Lord's Supper?

Answer. To examine themselves, whether they repent them truly of their former sins, stedfastly purposing to lead a new life; have a lively faith in God's mercy through Christ, with a thankful remembrance of his death; and be in charity with all men.

A CATECHISM.

¶ *The Curate of every Parish shall diligently upon Sundays and Holy-days, after the second Lesson at Evening Prayer, openly in the Church instruct and examine so many Children of his Parish sent unto him, as he shall think convenient, in some part of this Catechism.*

¶ *And all Fathers, Mothers, Masters, and Dames, shall cause their Children, Servants, and Apprentices, (which have not learned their Catechism,) to come to the Church at the time appointed, and obediently to hear, and be ordered by the Curate, until such time as they have learned all that is here appointed for them to learn.*

¶ *So soon as Children are come to a competent age, and can say, in their Mother Tongue, the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments; and also can answer to the other Questions of this short Catechism; they shall be brought to the Bishop. And every one shall have a Godfather, or a Godmother, as a Witness of their Confirmation.*

¶ *And whensoever the Bishop shall give knowledge for Children to be brought unto him for their Confirmation, the Curate of every Parish shall either bring, or send in writing, with his hand subscribed thereunto, the names of all such persons within his Parish, as he shall think fit to be presented to the Bishop to be confirmed. And, if the Bishop approve of them, he shall confirm them in manner following.*

FĒNAXĀ arā nā Danχaněniā χōrōkō aχā nīrā aχā tī agbērā nē ī naχaē fāmā arāsūkūdě, Sēlibanχě matinīχinniā battā amāniāχun afanī rā aχā yāmariχě nā undě o undě atongō yāmā mūfāmā aχā aχā danχāněniā χa eχōrōkō kōnō mēnē nē naχanī fatā Danχāněniāi fallā rā, Marīgī χā Sēlī, anuri Yāmārě Fū; anuri manisonori aχā fatā nāsē māχorinjē dantinī yābī rā ēmē naχanī nā Catechism dūnχě ī: yāmārě naχanī lanχě tīgī tīgī rā aχā rāgatā; nā nāarā, nā dīmē ī yā battā fā eχā mō niē ī naχanī ī e aχūlūr fē farī anuri fēniāχě mā, anuri ē battā karanī eχā Allāfāsē anuri Allāungāē naχanī laiērē sūkū ēbē eχā χūnχā ī, ētanī ēyētē rā, ēdē rā anuri tinjī, kēnēmā Sēlibanχě niāχōrī, eχā tongō ēkanimā, anuri atīgī tīgī eχōrōkō; anuri manisonori laiērē sūkū nā Allā χā iāfī ī ē tinī mā agbērā eχā ētērin laiχēχērā eχā nāsē šē ē rāgatā, ēmē ētanī, eχā tininiā arā, ē battā lai aī.

WŌ nā Allā niātō-dērā, anuri yhī mālanjī ī niāχōrī, wō laiērē māgauwhō anuri χālē senē-yenχě rānēnēai naχari nū laiērēχě wō χīlī mā woχā χūnχā ī; tongōχě wōkanimā anuri a tīgī tīgī eχōrōkō

THE ORDER OF CONFIRMATION,

OR LAYING ON OF HANDS UPON THOSE THAT ARE BAPTIZED AND
COME TO YEARS OF DISCRETION.

¶ *Upon the day appointed, all that are to be then confirmed, being placed, and standing in order, before the Bishop; he (or some other Minister appointed by him) shall read this Preface following.*

TO the end that Confirmation may be ministered to the more edifying of such as shall receive it, the Church hath thought good to order, That none hereafter shall be Confirmed, but such as can say the Creed the Lord's Prayer, and the Ten Commandments; and can also answer to such other Questions, as in the short Catechism are contained: which order is very convenient to be observed; to the end, that children, being now come to the years of discretion, and having learned what their Godfathers and Godmothers promised for them in Baptism, they may themselves, with their own mouth and consent, openly before the Church, ratify and confirm the same; and also promise, that by the grace of God they will evermore endeavour themselves faithfully to observe such things, as they, by their own confession, have assented unto.

¶ *Then shall the Bishop say,*

DO ye here, in the presence of God, and of this congregation, renew the solemn promise and vow that was made in your name at your Baptism; ratifying and confirming the same in your own per-

THE ORDER OF CONFIRMATION.

mā wō kanī ī, anurī wō tirimā arā wō kan nā wōtanīχā danχānēyā, anurī aninā, našēē berin, wōχā Allāfāfēē anurī Allāungā ē naχanī kanī wō gbēfērā?

Answer. Um aninā.

The Bishop.

WUNXĀ mālī anā Marīgī nanī χīlī ī;
Answer. Naχanī battā arrēyānā anurī dūnēā rāfallā.

Bishop. Bārīχē nā Marīgī χīlī mā;

Answer. Atongoe yāmā dūnēā ī abā mūnā.

Bishop. Marīgī mūkū χā sēlīē rāmē.

Answer. Anurī mūkūχā māwā χā fā eχurī.

The Bishop. Wunχā sēlī.

NAXAN sēmbē pissā aberimbē anurī abadā Allā, naχanī battā esūkū aχā eχā yhī boiedīē rānē-nēai Yē rā anurī Holy Ghost rā, anurī abattā fī ēmā eχā yūnūbēē berin kaffāriniā; e eχōrōkō, mūkū e mallenlen, O Marīgī, Holy Ghost rā Mārāwassāmā anurī loχē o loχē arāwūyai ēmā eχā iāffē kī agbēgbē; χūnfāriniā nyī anurī χāχīlīsotōniā; nyī rā kūlūnniā anurī bēriniā sēmbē; nyī fēkūlūnniā anurī allāniā larχēχē; anurī ē rāfē, O Marīgī, nyī rā ēχā senē-yenjī māgauwho, yā anurī abadā. Amīnā.

ARĀTANGĀ, O Marīgī eχā yhī Dī [āmā eχā yhī Boiēdī] eχā arrēyānā iāffērā, nā aχā lū eig-berā abadā; anurī bērē O bērē arāwūyai eχā Spirit Senēyeīχē ī agbērā anurī agbērā, mēnē asāfā eχā abadā Yāmīnē ī. Amīnā.

THE ORDER OF CONFIRMATION.

sons, and acknowledging yourselves bound to believe, and to do, all those things, which your Godfathers and Godmothers then undertook for you ?

¶ *And every one shall audibly answer,*
I do.

The Bishop.

OUR help is in the Name of the Lord;
Answer. Who hath made heaven and earth.

Bishop. Blessed be the Name of the Lord ;
Answer. Henceforth, world without end.
Bishop. Lord hear our prayers.
Answer. And let our cry come unto thee.

The Bishop. Let us pray,

ALMIGHTY and everliving God, who hast vouchsafed to regenerate these thy servants by Water and the holy Ghost, and hast given unto them forgiveness of all their sins ; Strengthen them, we beseech thee, O Lord, with the Holy Ghost the Comforter, and daily increase in them thy manifold gifts of grace ; the spirit of wisdom and understanding ; the spirit of counsel and ghostly strength ; the spirit of knowledge and true godliness ; and fill them, O Lord, with the spirit of thy holy fear, now and for ever. *Amen.*

¶ *Then all of them in order kneeling before the Bishop, he shall lay his hand upon the head of every one severally saying,*

DEFEND, O Lord, this thy Child [or *this thy Servant*] with thy heavenly grace, that *he* may continue thine for ever ; and daily increase in thy holy Spirit more and more, until *he* come unto thy everlasting kingdom. *Amen.*

THE ORDER OF CONFIRMATION.

The Bishop. Marīgī χā lū wōfoχērā.

Answer. Anunī e nyī foχērā.

Wunīχā sēlī.

WUN Fāfē, naχanī nā arrēyānā, Eχīlī seneyanχē. Eχā yāmīnē fā. Esagwēnānīnāmā dūnēā ī, Anaχīnē arrēyānāi. Mūkū kī tō mūkū χā loχē loχē dunsērā. Anunī e mūkū yūnūbē kaffārī, Ēmē mūkū fānī kaffārī mūkū bōrēbē naχanī fēniāχē ninā wunī bīrī rā. Anunī enamā mūkū rāsō fēkobi. Kōnō e mūkū rāmīnē fēkobi. Aminā.

NAXAN[†] sēmbē pissā aberimbē naχanī mūkū rāfālā berinī mūkūχā tīnī anunī nēsēē ninā naχanīfānī anunī nāsūkū eχā Sēmbē seyenχē mā; Mūkū mūkūχā māgōrōniā māwāē tīχē eχunī eχā yhi boiēdīē bē, naχanī χummā (ēmē eχā Foχīrābīrāē senī eyenχē χā foχimānīnē) mūkū battā bellaχē ē sā yā, mūkūχā amāsenī ēbē (yhi mātanχūmārā) eχā fēfanīnīā anunī mārāfānnīā fānī ēmābīrī rā. Aminā eχā fāfēnīā bellaχē, mūkū battā e mallenlenī, lū ē χūmmā bērē O bērē; aninā eχā Holy Spirit χa lū ēfoχērā abadā; anunī ēmātinχīnī fēkūlūnīnīā naχī anunī eχā Kwi sūkūnīā, nā arrāniūnīdē ēχā abadā nyī sōtō; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī, naχanī lū efoχērā anunī Holy Ghost lūχē anunī arāgīrīχē, abadā Allā kērēnī dūnēā abā mūnā. Aminā.

O MARĪGĪ naχanī sembē pissā aberimbē, anunī Abadā Allā, Aesūkū, mūkū battā emallenlenī, amatinχīnī, asenēyenī, anunī niārāgīrī, berinī mūkū sūndūnījīē anunī fatē ē χūmmā eχā yāmārēē χā kirāē rā, anunī eχā yāmārēē χā wallīē; nā, eχā sēm

THE ORDER OF CONFIRMATION.

¶ *Then shall the Bishop say,*

The Lord be with you.

Answ. And with thy spirit.

¶ *And (all kneeling down) the Bishop shall add,*

Let us pray.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

And this Collect.

ALMIGHTY and everliving God, who makest us both to will and to do those things that be good and acceptable unto thy divine Majesty; We make our humble supplications unto thee for these thy servants, upon whom (after the example of thy holy Apostles) we have now laid our hands, to certify them (by this sign) of thy favour and gracious goodness towards them. Let thy fatherly hand, we beseech thee, ever be over them; let thy Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of thy Word, that in the end they may obtain everlasting life; through our Lord Jesus Christ, who with thee and the Holy Ghost liveth and reigneth, ever one God, world without end. Amen.

ALMIGHTY Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern, both our hearts and bodies, in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that, through thy most mighty protection both here

THE ORDER OF CONFIRMATION.

bē gbēgbē yengīsā sabābūrā berin' yā anun' abadā,
mūkū χă rāgatā fatē ī anun' nyī ī; Jesus Christ
sabābūrā mūkū Marīgī anun' Rākissēmā. Aminā.

ALLĀ χā Bārīχĕ naχan' sembē pissā aberimbē,
Fāfē, Di, anun' Holy Ghost, χā lū wō χūmmā,
anun' a lū wōfoχērā abadā. Aminā.

THE ORDER OF CONFIRMATION.

and ever, we may be preserved in body and soul;
through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Then the Bishop shall bless them, saying thus,*

THE blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be upon you, and remain with you for ever. *Amen.*

¶ *And there shall none be admitted to the holy Communion, until such time as he be confirmed, or be ready and desirous to be confirmed.*

THE FORM OF
SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

UM battā χīlīē *M.* — anurī *N.* mā — naχanī fā
mā marriedēdē. Xa wō undē fē o fē kūlūn
naχanī anināmā yhī miχē fīrinjiē mū fāmarriedē
wōχā a niāēbā. Asingē nanī yhī rā [firindē, āmā
asaχandē] māχorīn yanjī.

MĀRĀFANJĪ kanūntē, mūkū battā malanχē
kīkēren Allā niātōdērā bē, anurī yhī miχē
mālanχē niāχōrī, yhī Kamē anurī yhī Ginē χā rā-
kaffū kikerenī Marriedī senēyenχē; binjāniā tīdē
naχanī nā, naχanī yāmārīχē Allā i miχē χā yūnūbē
tārē yanjī, amāsenχēmā wumbē Kaffunniōχōniā na-

THE FORM OF SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

¶ *First the Banns of all that are to be married together must be published in the Church three several Sundays, during the time of Morning Service, or of Evening Service, (if there be no Morning Service,) imnediatly after the second Lesson; the Curate saying after the accustomed manner,*

I PUBLISH the Banns of Marriage between *M.* of —— and *N.* of ——. If any of you know cause, or just impediment, why these two persons should not be joined together in holy Matrimony, ye are to declare it. This is the first [*second, or third*] time of asking.

¶ *And if the Persons that are to be married dwell in divers Parishes, the Banns must be asked in both Parishes; and the Curate of the one Parish shall not solemnize Matrimony betwixt them, without a Certificate of the Banns being thrice asked, from the Curate of the other Parish.*

¶ *At the day and time appointed for solemnization of Matrimony, the persons to be married shall come into the body of the Church with their friends and neighbours: and there standing together, the Man on the right hand, and the Woman on the left, the Priest shall say,*

DEARLY beloved, we are gathered together here in the sight of God, and in the face of this congregation, to join together this Man and this Woman in holy Matrimony; which is an honourable estate, instituted of God in the time of man's innocency, signifying unto us the mystical union that is betwixt

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

χanī mūkūlūnī naχanī nā Christ anunī aχā Sēlībanχě tēgī ī; nā tīdē senēyenχě Christ arātōfani aī a niātōdē rā, anunī karbanaχo singē anaχanī niātā kanā naχanī nā Galilī ī; anunī naχanī tengēχě St. Paul ī ēmē binjāniārā miχě e berin tēgī ī: anunī nānāarā miχě o miχě namā atongō akan ī, māniāχuntārē niārā, yēlēbūniārā, āmā wāχunīniaχě niārā, miχě χā fatē-māniā waχunīfē rāwassā gbansanī anunī χōliē, ēmē šubēe χāχilisotōniā mūnā naχaē bē; kōnō binjā-niārā, niāmāgeliniārā, anunī Allā χā māgauwhō ī; maniāχunjī alanχērā fēnaχanī aninā Marriedē naχa dāχā.

Asingē, Anū dāχāχēnē dīē rāfalāfē ȇχā χūrū Marīgī χā māgauwhō ī anunī χūrūniā ī, anunī aχā χīlī senēyenχě χā tantūi.

Afirindē, Anū dāχāχě aχā yūnūbě rāgbileri, anunī arāgatā yangāsūkūfē mā; nā ūmīχě e naχaē mū nōmā lū rā ginē tārē anunī kamē tārē χā a doχō, anunī ē kānī nāgatā senēyentārēniā mā Christ's fate χā battūlai.

Asāχandē, Anū dāχāχě company ē, māalī, anunī mārāwassā nā kērenī χā abōrē χā ūsē sōtō, berinī yīrīwāniāi anunī fūχārīniāi tīdē naχanī yhī miχě fīrinjī fāχě yā ȇχā rākaffūχě. Nānāarā χā miχě undē fatā tinχīnīā masenī nā naχanī anināmā ē mū rākaffūmā lanīniāi kikērenī aχā wēēnī yā, āmā tōχambīrā abadā aχā dūndū

UM wāχě aχunī anunī wōberinī yāmārīχě, ēmē wō nē arātīnīmā nā kītī loχě māgauwhō ī nā iānījī χā sūndūnjiē berinī χā dūmbūe fāmā rabbidē, χā wō undē o undē fē undē kūlūnχě naχanī anināmā wō mū rākaffūmā kikērenī lanīniārā Matrimony ī, wōχā wōtīnī arā yā. Fēnaχā arā wōχā yhī kūlūnī alar-χěχě rā, nā ēmē awūyā aχě ēmē fīrinī rālanīχě mēnē

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

Christ and his Church ; which holy estate Christ adorned and beautified with his presence, and first miracle that he wrought, in Cana of Galilee ; and is commended of St. Paul to be honourable among all men : and therefore is not by any to be enterprised, nor taken in hand unadvisedly, lightly, or wantonly, to satisfy men's carnal lusts and appetites, like brute beasts that have no understanding ; but reverently, discreetly, advisedly, soberly, and in the fear of God ; duly considering the causes for which Matrimony was ordained.

First, It was ordained for the procreation of children, to be brought up in the fear and nurture of the Lord, and to the praise of his holy Name.

Secondly, It was ordained for a remedy against sin, and to avoid fornication ; that such persons as have not the gift of continency might marry, and keep themselves undefiled members of Christ's body.

Thirdly, It was ordained for the mutual society, help, and comfort, that the one ought to have of the other, both in prosperity and adversity. Into which holy estate these two persons present come now to be joined. Therefore if any man can shew any just cause, why they may not lawfully be joined together, let him now speak, or else hereafter for ever hold his peace.

¶ *And also, speaking unto the persons that shall be married, he shall say,*

I REQUIRE and charge you both, as ye will answer at the dreadful day of judgment when the secrets of all hearts shall be disclosed, that if either of you know any impediment, why ye may not be lawfully joined together in Matrimony, ye do now confess it. For be ye well assured, that so many as are coupled together otherwise than God's Wor-

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

ēmē Allā χā Kwī afallā χīnaχē ēnamā rākaffū kīkē-
reni Allā rā; anunī ȇχā Marriedē mūlanχē.

M. **E** YHī Ginē tongōmā aχā findīχē eχā marriedē
ginē rā, wōχā lū kīkeren ēmē Allā χā
yāmā rē ī nā Marriedē tīdē senēyenχē?—E arā-
fammā, a rāwassā, abinjā, anunī e aragatā fūrē ī, anunī
māyalanī ī; anunī, mēmā dantinī ē berinī rā, e karī
nāgatā aχunī gbansanī ēmē wōberinī nū bū χī o χī?

Umtirīmā.

N. **E** YHī Kamē tongōmā aχā findīχē eχā marriedē
kamē rā, wōχā lū kīkeren ēmē Allā χā
yāmārē ī nā Marriedē tīdē senēyenχē? E a kwīsū-
kūmā, anunī abattū mā, arāfanī, abinjā, anunī arāgatā
fūrē ī anunī māyalanī ī; anunī mēmā dantinē berinī
rā e karī nāgatā aχunī gbansanī ēmē wō berinī nū bū
χī o χī?

Umtirīmā.

Undē yhī Ginē fī aχā marriedē yhī Kamē χunī?

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

doth allow, are not joined together by God; neither is their Matrimony lawful.

¶ *At which day of Marriage, if any man do alledge and declare any impediment, why they may not be coupled together in Matrimony, by God's Law, or the Laws of this Realm; and will be bound, and sufficient sureties with him, to the parties; or else put in a Caution (to the full value of such charges as the persons to be married do thereby sustain) to prove his allegation: then the solemnization must be deferred, until such time as the truth be tried.*

¶ *If no impediment be alledged, then shall the Curate say unto the Man,*

M. **W**ILT thou have this Woman to thy wedded wife, to live together after God's ordinance in the holy estate of Matrimony? Wilt thou love her, comfort her, honour, and keep her in sickness and in health; and, forsaking all other, keep thee only unto her, so long as ye both shall live?

¶ *The Man shall answer,*
I will.

¶ *Then shall the Priest say unto the Woman,*

N. **W**ILT thou have this Man to thy wedded husband, to live together after God's ordinance in the holy estate of Matrimony? Wilt thou obey him, and serve him, love, honour, and keep him in sickness and in health; and, forsaking all other, keep thee only unto him, so long as ye both shall live?

¶ *The Woman shall answer,*
I will.

¶ *Then shall the Minister say,*

Who giveth this Woman to be married to this Man?

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

UMTAN *M.* batta e *N.* tongō umbē marriedĕ ginē rā, umχă sōtō anun̄ asūkū atongoĕ tōmā anun̄ niārē mā, afanī, amā aniāχĕ, banā āmā nīnī, fūrē ī āmā māyalanī, umχă arāfan̄ anun̄ umχă abū ītē mēnĕ tū mūkū tāχūn, ēmē Allā χă yāmārĕ senĕyenχĕ; anun̄ nānāarā um battā umbē tinχinni ā fī emā.

UMTAN *N.* battā e *M.* tongō umbē marriedĕ kamē rā, umχă sōtō anur̄ asūkū atongoĕ tōmā anur̄ niārē mā, afanīamā aniāχĕ, banā āmā nīnī, fūrē ī anur̄ māyalanī ī, umχă arafan̄, abū ītī, anun̄ akwī sūkū mēnĕ tū mūkū taχun, ēmē Allā χă yāmārĕ senĕyenχĕ; anun̄ nānāarā um battā umbē tinχinniā fī emā.

UM e marriedĕχĕ yhī kūrūndē nari nā, um ebat- tūχĕ um fatē nari nā anur̄ umba dūnĕā ſēē berin̄ um afīχĕ emā: Allā Fāfē χilīrā, anur̄ Di, anur̄ Holy Ghost. Amīnā.

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

¶ *Then shall they give their troth to each other in this manner.*

The Minister, receiving the Woman at her father's or friend's hands, shall cause the Man with his right hand to take the Woman by her right hand, and to say after him as followeth.

I *M.* take thee *N.* to my wedded wife, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I plight thee my troth.

¶ *Then shall they loose their hands; and the Woman, with her right hand taking the Man by his right hand, shall likewise say after the Minister,*

I *N.* take thee *M.* to my wedded husband, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love, cherish, and to obey, till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I give thee my troth.

¶ *Then shall they again loose their hands; and the Man shall give unto the Woman a Ring, laying the same upon the book with the accustomed duty to the Priest and Clerk. And the Priest, taking the Ring, shall deliver it unto the Man, to put it upon the fourth finger of the Woman's left hand. And the Man holding the Ring there, and taught by the Priest, shall say,*

WITH this Ring I thee wed, with my body I thee worship, and with all my worldly goods I thee endow: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

Wunχā sēlē.

O ABADĀ Allā, naχanī Dāmā anuri miχě berin Rāgatāmā, nyīniā iāffē berinī Fīmā, abadā nyī Kanjī; Eχā bārīχě rāsambā eχā yhī boiēdīē mā, yhī kamē anuri yhī ginē, mūkū naχanī bārīχě e χīlī rā; nā, ēmē Isaac anuri Rebecca lū danχānēniā ī kikeren, naχī yhī miχě e larχěχērā ē χā nā χālē senēyenχě rānīnā anuri rāgatā anuri laiērē naχanī nāfalāχě ē tēgī ī, (naχanī arā yhī kūrūndē fīχě anuri rāsūkūχě mātanχūmā nari arā,) anuri ēχā lū a ī abadā nā mārāfanī larχěχě anuri hērī kikērenī, anuri lū ēmē eχā yāmāriē; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

Allā battā naχaē rākaffū kikērenī miχě o namā ētaχūn.

FĒNAXĀARĀ ēmē agbērā ēmē *M.* anuri *N.* battā lanī kikērenī marriedē senēyenχě ī, anuri abattā tisērī a tīgī tīgī rā anuri yhī miχě mālanχě bē, anuri mēnī ēbattā ēχā nundī larχěχě fī ēbōrēbē, anuri ēbattā a tīgī tīgī niāebā kūrūndē fī ī anuri rāsūkū ī, anuri ēbellaxχě rakafū fē ī; Um battā niāebā nā ēχā findī Kamē rā anuri Ginē rā kikērenī, Allā Fafē χīlī rā, anuri Dī, anuri Holy Ghost. Amīnā.

A LLĀ Fafē, Allā Dī, Allā Holy Ghost dūbā, rā- tangā, anuri wo rāgatā; Marīgī kīnī kīnīniārā aχā mārāfanī mā rā wō mātō; anuri a wō rāfē nyīniā

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

¶ *Then the Man leaving the Ring upon the fourth finger of the Woman's left hand, they shall both kneel down; and the Minister shall say,*

Let us pray.

O ETERNAL God, Creator and Preserver of all mankind, Giver of all spiritual grace, the Author of everlasting life; Send thy blessing upon these thy servants, this man and this woman, whom we bless in thy Name; that, as Isaac and Rebecca lived faithfully together, so these persons may surely perform and keep the vow and covenant betwixt them made, (whereof this Ring given and received is a token and pledge,) and may ever remain in perfect love and peace together, and live according to thy laws; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest join their right hands together, and say,*

Those whom God hath joined together let no man put asunder.

¶ *Then shall the Minister speak unto the people.*

FORASMUCH as *M.* and *N.* have consented together in holy wedlock, and have witnessed the same before God and this company, and thereto have given and pledged their troth either to other, and have declared the same by giving and receiving of a Ring, and by joining of hands; I pronounce that they be Man and Wife together, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

¶ *And the Minister shall add this Blessing.*

GOD the Father, God the Son, God the Holy Ghost, bless, preserve, and keep you; the Lord mercifully with his favour look upon you; and so

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

bārīχě niārā anurī iāffē rā, nā woχā lū kīkēren yhī syīniā ī naχī, nā dūněā naχanī fāmā woχā abadā nyī sōtō. Aminā.

BĀRĪXE nā nēē berin̄ mā naχaē̄ gauwhoχě̄
Marīgī χurī : anurī ēniērēmā aχā kīrāē rā.

Fēnaχārā e eχā bellaχě̄ ē̄ χā wallī duri mā : O
afanī erā, anurī niāχālinjī efindimā arā.

Eχā gīnē̄ findimā vinē̄ naχanī bogimā kīfanī rā :
eχā whūlūnjī ē̄ mā.

Eχā Dī ē̄ ēmē̄ Olive sālūnjiē̄ : eχā mēsā rā-
bilenχě̄.

Amātō miχě̄ bārīχě̄ mā yhīχīně̄ : naχanī gau-
whoχě̄ Marīgī χurī.

Marīgī kēlī Zion māafāmā e bārīχědě̄ naχīně̄ :
nā e fāmā Jerusalem tō yīrīwāi e syīberinī ī ;

Eō, nā eχā eχā māmādīē̄ tō : anurī hērī Israelě̄
mā.

Darājā Afāfēmā, anurī aχā Dī : anurī Holy
Ghost ;

Atongō asambāmā, anurī eyā, anurī abadā anaχīně̄ :
dūněā abā mūnā. Amīnā.

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

fill you with all spiritual benediction and grace, that ye may so live together in this life, that in the world to come ye may have life everlasting. *Amen.*

¶ *Then the Minister or Clerks, going to the Lord's Table, shall say or sing this Psalm following.*

Beati omnes. Psalm cxxviii.

BLESSED are all they that fear the Lord : and walk in his ways.

For thou shalt eat the labour of thine hands : O well is thee, and happy shalt thou be.

Thy wife shall be as the fruitful vine : upon the walls of thine house ;

Thy children like the olive-branches : round about thy table.

Lo, thus shall the man be blessed : that feareth the Lord.

The Lord from out of Sion shall so bless thee : that thou shalt see Jerusalem in prosperity all thy life long ;

Yea, that thou shalt see thy children's children : and peace upon Israel.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. *Amen.*

¶ *Or this Psalm.*

Deus misereatur. Psalm lxvii.

GOD be merciful unto us, and bless us : and shew us the light of his countenance, and be merciful unto us.

That thy way may be known upon earth : thy saving health among all nations.

Let the people praise thee, O God : yea, let all the people praise thee.

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

Marīgī, kīnī kīnī mūkūmā.

Answer. Christ, kīnī kīnī mūkūmā.

Minister. Marīgī, kīnī kīnī mūkūmā.

WUN Fāfē naχanī nā arrēyānā, Eχīlī senēyenχē
Eχā yāmīnē fā. Esagwēnānīnāmā dūnēā ī,
Anaχīnē arrēyānā. Mūkū kī tō mūkū χā loχē
loχē dunsērā. Anurī emūkū yūnūbēē kaffārī, Emē
mūkū fārī kaffārī mūkū bōrēbē naχanī fēniāχē nīnā
wun bērīrāī. Anurī enamā mūkū rāsō fēkōbī ī; kōnō
emūkū rāmīnē fēkōbī. Amīnā.

Minister. O Marīgī, eχā boiēdī rākissē anurī eχā
ginē boiēdī;

Answer. Naχaē ē wassā sōχē e.

Minister. O Marīgī, māalī rāsambā ēmā eχā yīrē
senēyenχē mā;

Answer. Anurī ē rātangā abadā.

Minister. Findi ē bē mā ēχōrōkō tattē rā,

Answer. Ē iākwi niātegī mā.

Minister. O Marīgī mūkūχā sēlī rāmē.

Answer. Anurī mūkūχā wāχā fā eχuī.

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

O let the nations rejoice and be glad : for thou shalt judge the folk righteously, and govern the nations upon earth.

Let the people praise thee, O God : yea, let all the people praise thee.

Then shall the earth bring forth her increase : and God, even our own God, shall give us his blessing.

God shall bless us : and all the ends of the world shall fear him.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

T The Psalm ended, and the Man and the Woman kneeling before the Lord's Table, the Priest standing at the Table, and turning his face towards them, shall say,

Lord, have mercy upon us.

Answer. Christ, have mercy upon us.

Minister. Lord, have mercy upon us.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation ; But deliver us from evil. Amen.

Minister. O Lord, save thy servant, and thy hand-maid ;

Answer. Who put their trust in thee.

Minister. O Lord, send them help from thy holy place ;

Answer. And evermore defend them.

Minister. Be unto them a tower of strength,

Answer. From the face of their enemy.

Minister. O Lord, hear our prayer.

Answer. And let our cry come unto thee.

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

O ABRAHAM χă Allă, Isaac χă Allă, Jacob χă Allă, dūbă eχă yhī boiĕdiĕ bē, anură abadă nyī sansī sī ē sündünjī ē mă; nă fē ofē eχă Kwī senĕyenχĕ ī ēχă a karări naχari ē năfammă, ēχă atigī tigī nină. Amătō, O Marigī, kĭnă kĭnă niără ēmă kĕlī arrĕyană anură dūbă ēbē. Anură ēmē e eχă băriχĕ rasambă Abraham mă χīnaχĕ anură Sarah, ēχă mărăwăssă gbē mă, aesukă naχī eχă eχă băriχĕ răsambă eχă yhī boiĕdiĕ mă; nă ē ekĕniniĕnji sūkă mă, anură ēχă lū hĕrī ī bĕrĕ o bĕrĕ eχă χantărī bū, ēχă lū eχă mărăfanjī ī χă ēnyiĕ răniünjī; Jesus Christ sabăbără mukă Marigī. Amănă.

O KĬNĬ kĭnă Marigī, anură arrĕyană Făfă, naχari χă măfăfanină kī ē miχĕ sīlăe gbomă ī; nūkă emallenleni mă, yhī miχĕ ē fīrinjī ē măală eχă băriχĕ ră, nă ēχă findi dī ē bĕrīmă ră, anură ēmanχă lū kī kĕren ēmē allăniă mărăfanjī ī anură tinχininiă bū naχī, nă ēχă ēχă diē tō χūrū Christian niă anură fĕfană gbē niă, eχă tantă ī anură binjăi Jesus Christ sabăbără. Amănă.

O ALLĂ naχari eχă sĕmbăe gbără abattă sē berin răfallă sĕχambiră; naχari marisonon (sĕdantină χambiră anaχă matinχină) anaχă yămărīχĕ, nă miχĕ ī (e naχari nă adă e karăχă manină ī ră) ginē aχă sambă tongomă; anură, ērăkaffă kifană kikăreri, anaχă atinχă nă amăfamă lanidă eχă năe taxănaχă etană Marriedi battă ēfindi kĕreni ră: O Allă, naχari battă, Marriedniă tădă răsenyeni năsă ī feă naχari mukulună ī kifană, nă a ī nyină marriage nañă mătanχumă ī anură mănină ī ră anură kaffuniăi Christ anură aχă Sălibanχă tăgă ī; Eχă yhī boiĕdiĕ mătō

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

Minister.

O GOD of Abraham, God of Isaac, God of Jacob, bless these thy servants, and sow the seed of eternal life in their hearts ; that whatsoever in thy holy Word they shall profitably learn, they may indeed fulfil the same. Look, O Lord, mercifully upon them from heaven, and bless them. And as thou didst send thy blessing upon Abraham and Sarah, to their great comfort, so vouchsafe to send thy blessing upon these thy servants ; that they obeying thy will, and alway being in safety under thy protection, may abide in thy love unto their lives' end ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

This Prayer next following shall be omitted, where the Woman is past child-bearing.

O MERCIFUL Lord, and heavenly Father, by whose gracious gift mankind is increased ; We beseech thee, assist with thy blessing these two persons, that they may both be fruitful in procreation of children, and also live together so long in godly love and honesty, that they may see their children christianly and virtuously brought up, to thy praise and honour ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O GOD, who by thy mighty power hast made all things of nothing ; who also (after other things set in order) didst appoint that out of man (created after thine own image and similitude) woman should take her beginning ; and knitting them together, didst teach that it should never be lawful to put asunder those whom thou by Matrimony hadst made one : O God, who hast consecrated the state of Matrimony to such an excellent mystery, that in it is signified and represented the spiritual marriage and unity betwixt Christ and his Church ; look mercifully

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

κὶνὶ κὶνὶ νιārā, nā yhī kamē fanχā aχā ginē rāfanī, ēmē eχā kwī afallā χīnaχē, (ēmē Christ aχā Sēlibanχē kai rāfanī χīnaχē, naχanī battā akanī fī agbefērā, arāfammā anunī abūi etūmā ēmē a karī χā fatē,) anunī mansonori nā yhī ginē aχā rāfanī anunī mārāfanī, tin-χinniā anunī kwīsūkū niā aχā kamē bē; anunī mā-χimbēlīniā berinī mārāχārā ī anunī hērī, aχā bīrā ungāēsenyenχē foχērā anunī allāniā. O Marīgī, dūbā ēfīrinī fīrinī bē, anunī aninā ēχā findī eχā abadā yāmīnē kanjī rā; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

ALLĀ naχanī sēmbē pissā aberimbē naχanī asam-bāmā mūkū fāfē singē anunī unga dā Adamā anunī Eve, anunī enaχā ē rāsenyenrī anunī ē rākaffū kīkērenī marriage ī, Arāsambā wō mā aχā hānā iāffē, wō rāsenyenrī anunī dūbā wōbē, nā wō χā a kēneī berinī fatē ī anunī nyi ī, anunī wō lū kīkērenī mārāfanīā senyenχē ī χā wō nyi ē rāniündē. Amīnā.

WOTAN naχaē berinī married ēχē, āmā naχaē wāmā ēχā Married tīdē senyenχē tongō wōmā, wō a rāme Allā χā book senyenχē afallā χīnaχē kamēē χā kēwallī ēχā ginēē mābīrī ē rā, anunī ginēē ēχā kamē ē mābīrī ē rā.

St. Paul aχā sebbē i Ephesians χurī, Chapter šūlī, anaχā yhī yāmārē fī married kamē ē berinī mā; Kamē ē, wōχā ginē rāfanī, ēmē Christ, aχā Sēlibanχē rāfanī χīnaχē, anunī anaχā akarī fī agbē fērā, nā aχā ā rāsenyenrī anunī a māχā yē χā māχārā, Kwī rā; nā aχā fī a karī mā darājāniā Sēlibanχē, fēkōbī O mai, amā amākōniō, āmā nā šē šē ī; kōnō nā aχā senyenrīnē, anunī fēniāχē o mai. Anaχīnē kamēē χā ēχā ginēē rāfanī ēmē ēkanīχā fatē ē. Naχanī aχā

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

upon these thy servants, that both this man may love his wife, according to thy Word, (as Christ did love his spouse the Church, who gave himself for it, loving and cherishing it even as his own flesh,) and also that this woman may be loving and amiable, faithful and obedient to her husband ; and in all quietness, sobriety, and peace, be a follower of holy and godly matrons. O Lord, bless them both, and grant them to inherit thy everlasting kingdom ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say,*

ALMIGHTY God, who at the beginning did create our first parents, Adam and Eve, and did sanctify and join them together in marriage ; Pour upon you the riches of his grace, sanctify and bless you, that ye may please him both in body and soul, and live together in holy love unto your lives' end. *Amen.*

¶ *After which, if there be no Sermon declaring the duties of Man and Wife, the Minister shall read as followeth,*

ALL ye that are married, or that intend to take the holy estate of Matrimony upon you, hear what the holy Scripture doth say as touching the duty of husbands towards their wives, and wives towards their husbands.

Saint Paul, in his Epistle to the Ephesians, the fifth Chapter, doth give this commandment to all married men ; Husbands, love your wives, even as Christ also loved the Church, and gave himself for it, that he might sanctify and cleanse it with the washing of water, by the Word ; that he might present it to himself a glorious Church, not having spot or wrinkle, or any such thing ; but that it should be holy, and without blemish. So ought men to love their wives as

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

ginē rafanī a akanī nari nāfari: fēnaχā arā miχē o mūfatā afatē rāniāχūdē, kōnō a dēgēmā anuri abūi ętī, ēmē Marīgī Sēlibanχē bē: fēnaχāarā wuri abindī nari battūlaiē rā, afatē, anuri aχōriē. Fēnaχāarā yhī gbēfērā miχē afafē anuri a ungā lūmā, anuri afā rākaffū aχā ginē rā; anuri ę fīrin fīrin fāmā findī fatē kērenī rā. Fē mūkūlūnī gbē nari yhī rā; kōnō um wēęχēmā Christ nari mābīrī rā anuri Sēlibanχē. Fēmā arā aχā niniā, wō berinī a tīgī tīgī rā aχā ginē rāfari naχī ēmē akanī.

Marisonorī St. Paul tīgī tīgī sebbēmā Colossians χunī, awēęnī yhīχīnē kamē ę berinī bē naχaē marriedę; Kamēē, wōχā, ginē ę rāfani, anuri wōnamā χōnō agbērā wōχā ginē mābīrī rā.

Wō manīχā arāmē sonorī St. Peter, Jesus Christ foχīrabīrāmā, akanī nā married kamē nari nū arā, anaχā afallā nēębē naχaē married ęχē; Wotanī kamēē, lū wōχā ginēē rā ēmē fēkūlūnniā; binjā fīmā ginē mā ēmē fanganitēniā miχē, anuri ēmē wōfindī kīkērenī iāffēniā nyīrā χa χūnjīrē rā, nā wōχā sēlī ę namā rā gbilen.

Nānārā yā wōbattā amē kamē χā kēwallī ginē mābīrī rā. Awā marisonorī, wotanī ginēē, wō arāmē, anuri wōχā kēwalliē χārānī wōχā kamē ę mābīrī rā, ēmē asāχē kēnēmā bīble senēyenχē mā.

Saint Paul, χīlī singēmā anaχānī sebbē Ephesians χunī, wotinχāχē yhīχēnē; Ginēē, wō māgōrō wōχā kamēē bē ēmē Marīgī bē. Fēnaχāarā kamē nari ginē χūnjīrā ēmē Christ nā Sēlibanχē χūnjīrā χīnaχē amā: anuri atanani bīndī Rakissēmā. Nānāara ēmē Sēlibanχē amāgōrōχē Christ bē χīnaχē, aχā niniā naχī ginēē ęχā kāmēē bē ſēošē berinī. Anuri marisonorī anaχā ginē χā atō nā a aχā kamē binjāχē.

Anuri aχā Sebbē ī mā Colossians χunī St. Paul naχā yhī lesson dūnχē fī wōmā; Ginēē, wōkanī māgōrō wōχā kamēē bē, emē alanχē Marīgī ī χīnaχē.

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

their own bodies. He that loveth his wife loveth himself; for no man ever yet hated his own flesh, but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the Church: for we are members of his body, of his flesh, and of his bones. For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife; and they too shall be one flesh. This is a great mystery; but I speak concerning Christ and the Church. Nevertheless, let every one of you in particular so love his wife, even as himself.

Likewise the same Saint Paul, writing to the Colossians, speaketh thus to all men that are married; Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

Hear also what Saint Peter, the Apostle of Christ, who was himself a married man, saith unto them that are married; Ye husbands, dwell with your wives according to knowledge; giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers be not hindered.

Hitherto ye have heard the duty of the husband toward the wife. Now likewise, ye wives, hear and learn your duties toward your husbands, even as it is plainly set forth in holy Scripture.

Saint Paul, in the aforesigned Epistle to the Ephesians, teacheth you thus; Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord. For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the Church: and he is the Saviour of the body. Therefore as the Church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing. And again he saith, Let the wife see that she reverence her husband.

And in his Epistle to the Colossians, Saint Paul giveth you this short lesson; Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

Saint Peter Marisonori naχa wō tinχā kīfanī, yhīχę anaχă; Wotanı ginēę wō kari māgōrō wōχanχā kamēę bē; nā, χă undę o undę mū Kwī sūkū ētanχā marisonori Kwī χambīrā ērākūlūn ēχă ginēę χă fēmādoχō ērā; χalę ēχă wēenχě senęyenχě mātōmā gau-who firin rālanχę. Naχanχā rātōfannīāmā, anamā findī kēnēmā dāχīrā ēmē χūriseχě rāboh fē, anun χēmā šōfē, āmā šōsēfanī šōfē, kōnō aχā findī lūχūndāχīra sūndūnī ī, nā ī naχanī mū tūmā; halę māgōrō anurī māχimbēlī nyī, naχanī Allā niātōdērā, sārē gbē. Fēnaχāarā yhī χēniāmā singērā yanjīmā ginēę senęyenχě marisonori naχaę a wassāsōχě Allā ī, ēkanī nātōfanī kīfanī ēmāgōrōχě ēχă kamēę χunī; ēmē Sarah Abraham kwīsūkū χīnaχě aχīlimā um kanjī; naχanχā dīginēę wō rā ēmē wō nūbū χī oχī wō sefanī nīnā, anurī wōnamā gauwhō ēmē ēsēnaχanī mātōmā māgauwhorā.

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

St. Peter also doth instruct you very well, thus saying ; Ye wives, be in subjection to your own husbands ; that, if any obey not the Word, they also may without the Word be won by the conversation of the wives ; while they behold your chaste conversation coupled with fear. Whose adorning, let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel ; but let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible ; even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price. For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands ; even as Sarah obeyed Abraham, calling him Lord ; whose daughters ye are as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

¶ *It is convenient that the new-married persons should receive the holy Communion at the time of their Marriage, or at the first opportunity after their Marriage.*

HĒRĪ χă lū yhī banχĕ rā, anurī nērē berimbē
naχaĕ nā akwĕ.

ENAMĀ emāniāχūn, Marīgī, mūkū χă fēniāχĕ-
mā, āmā mūkū sīnā fāfĕ ē χă fēniāχĕ ē mā:
Allā fanī, mūkū lū, eχă miχĕ lū, enaχă eχūnsārāχĕ
e wūlī seneyenχĕ rā, anurī enamā χōnō mūkū mā
abādā.

Answer. Allā fanī mūkū lū.

Wunχā sēlī.

Marīgī, kīnī kīnī mūkūmā.
Christ, kīnī kīnī mūkūmā.
Marīgī, kīnī kīnī mūkūmā.

WUN Fāfĕ naχanī nā ārrĕyānā, Eχīlī seneyenχĕ.
Eχă yāmīnĕ fā. Esagwēnānīnāmā dūnĕā ī,
Anaxīnĕ arrĕyānā. Mūkū ki tō mūkū χă loχĕ
loχĕ dūnsērā. Anurī emūkū yūnūbĕ ē kaffārī, Ēmē
mūkū fanī kaffārī mūkū bōrē (naχanī fēniāχĕ nīnā
wūnī bērīrā). Anurī enamā mūkū rāšō fēkōbī; kōnō
emūkū rāmīnĕ fēkōbī. Amīnā.

THE ORDER FOR
THE VISITATION OF THE SICK.

¶ *When any Person is sick, notice shall be given thereof to the Minister of the Parish; who, coming into the sick Persons house, shall say,*

PEACE be to this house, and to all that dwell in it.

¶ *When e c meth into the sick Man's presence, he shall say kneeling down,*

REMEMBER not, Lord, our iniquities, nor the iniquities of our forefathers; Spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

Answer. Spare us, good Lord.

¶ *Then the Minister shall say,*

Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

THE VISITATION OF THE SICK.

Minister. O Marīgī, eχā boiědī rākissě;

Answer. Naχanī awassā sō e ī.

Minister. Eχā a rāsambā amā māalī kēlīmā eχā seneyenī yīrē;

Answer. Anurī abadā ē a χantā sembēniāī.

Minister. Aninā iākwī namā nō sōtō a χummā;

Answer. Amā fēkobīrābāē māχörē arā eχā a māχōnōmā.

Minister. Eχā lū abē, O Marīgī, ēmē tattē sēmbēχě;

Answer. A iākwī niātōdē rā.

Minister. O Marīgī, mūkū χā sēlīē rāmē.

Answer. Anurī aninā mūkū χā māwā χā fā eχurī.

Minister.

O MARĪGĪ, mātō arrēyānā mā, yhī eχā boiědī mātō, a χūmfābā, anurī a māalī. Amātō eχā kīnī kīnī niāē rā, mārāwassā fī amā anurī wassāsōχě larχēχě emā, e a rāχantā iāχwī māsibō mā, anurī eχā arāgatā abadā hērī ī anurī kissēniā ī; Jesus Christ sabābūrā mukū Marīgī. *Aminā.*

MŪKŪ kwī rāmē Allā naχanī sēmbē pissā abe-
rimbē anurī kīnī kīnī gbegbē Rākissēmā; i
ētallā ēdārīχě eχā fēfanīniā naχanī nā eχā yhī
boiědī bē naχanī tōrōχě fūrē rā. Rāsenēyerī, mūkū
emallen yhī eχā fāfēniā mārāsī amā; nā aχā akūlūn
kīfanī aχā fanganēniāmā aχā sēmbē fī aχā danχā-
nēyā mā, anurī māgauwhoniā aχā tūbī niā χūmmāsā:
Nānāarā χā a eχā fēfanīniā kīrāē e a rābulenī aχā
yalanī forī, aχā lū a syīniā donχēī eχā gauwhō ī,
anurī eχā darājā nā: āmā eχā iāfē fī amā nā aχā
eχā χūmfābāniā sūkū naχī, nā yhī māχōnōniā syī
χambirā raninjī, aχā lū efoχērā abadā nyī ī; Jesus
Christ sabābūrā mūkū Marīgī. *Aminā.*

THE VISITATION OF THE SICK.

Minister. O Lord, save thy servant;

Answer. Which putteth *his* trust in thee.

Minister. Send *him* help from thy holy place;

Answer. And evermore mightily defend *him*.

Minister. Let the enemy have no advantage of *him*;

Answer. Nor the wicked approach to hurt *him*.

Minister. Be unto *him*, O Lord, a strong tower;

Answer. From the face of *his* enemy.

Minister. O Lord, hear our prayers;

Answer. And let our cry come unto thee.

Minister.

O LORD, look down from heaven, behold, visit, and relieve this thy servant. Look upon *him* with the eyes of thy mercy, give *him* comfort and sure confidence in thee, defend *him* from the danger of the enemy, and keep *him* in perpetual peace and safety; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

HEAR us, Almighty and most merciful God and Saviour; extend thy accustomed goodness to this thy servant, who is grieved with sickness. Sanctify, we beseech thee, this thy fatherly correction to *him*; that the sense of *his* weakness may add strength to *his* faith, and seriousness to *his* repentance: That, if it shall be thy good pleasure to restore *him* to *his* former health, *he* may lead the residue of *his* life in thy fear, and to thy glory: or else, give *him* grace so to take thy visitation, that, after this painful life ended, *he* may dwell with thee in life everlasting; through Jesus Christ our Lord. *Amen*

MARAFANJĪ kanūntē, yhī akūlūnī, nā Allā naχanī sěmbē pissā aberimbē syīkanjī Marīgī nāarā anunī tū, anunī ſē berinī naχanī agbērā, ēmē sāgātallā, sěmbē, māyālānī, aniē, fangantēniā, anunī fūrēniā. Nānāarā halisā fūrē o fūrē a emā, e χā kūlūnī larχěχě nā Allā χā χūmfābāniā nā arā. Anunī yhī fūrē fā emā mūnfērā; χā eχā mārāmunianīnā mānīnē nāarā foχīmaninē ebōrē bē, anunī nā edanχānēniā χā fāmā tōdē Marīgī χā loχěi tantūniāi, darājāniāi, anunī binjāniāi darājā χā χūmmāsā fērā anunī abadā niāχalinjī naχanī nāniundē munā; amā χā yhī sambāχēnē eχā e χūrū anunī mātinχinī fē ofē naχanī χōnōχě eχā arrēyānā Fāfē χā niāē; e χā kūlūnī larχěχě rā nā χā e tūbī larχěχěi eχā yūnūbēe bēfērā, anunī eχā fūrē rāχanī mūrianiniāi eχā wāssā ſō Allā kīnī kīnī i aχā mārāfanī Dī Jesus Christ bēfērā, anunī eχā a χunjēmāmāsā māgōrō aχā fāfēniā mārāsyīniāi, eχā ekanī māgōrō kīfanī aχā tinjī mā, a fāmā findī dē eχā fēfanī rā, anunī emāalī niārē tinχinī kīrārā naχanī tīmā abadā nyī rā.

NĀNĀARĀ arāχanī ēmē fēfanī Marīgī χā niāχanχatā: Fēnaχāarā (ēmē Saint Paul naχāfallā Hebrews Chapter fūnūnī fīrinī mā) Marīgī naχanī rāfanīχě a atanī niāχanχatāmā, anunī a dī berinī χūrūmā a naχanī rāsūkūχě. Xā tōrō fā eχunī, Allā e χūrū ēmē dīē; Fēnāχārā dī mūndūnī arā naχanī fāfē mā abombōmā? Kōnō χā e lū niāχanχatā tārē mā, naχanī fā mā Allā χā miχě berinī χunī etanī lū aχunī ēmē yangēmā dī naarā, anunī aχā dīē māarā. Aman-sonorī, wunī berinī battā fāfē e sōtōχě ēmē miχě naχaē wunī mātinχinmā, anunī wunī e binjā: mūnfērā wunī mū Allā, nyīē Fāfē binjā agbērā anunī aχaniā?

THE VISITATION OF THE SICK.

¶ *Then shall the Minister exhort the sick Person after this form, or other like.*

EARLY beloved, know this, that Almighty God is the Lord of life and death, and of all things to them pertaining, as youth, strength, health, age, weakness, and sickness. Wherefore, whatsoever your sickness is, know you certainly, that it is God's visitation. And for what cause soever this sickness is sent unto you; whether it be to try your patience for the example of others, and that your faith may be found in the day of the Lord, laudable, glorious, and honourable, to the increase of glory and endless felicity; or else it be sent unto you to correct and amend in you whatsoever doth offend the eyes of your heavenly Father; know you certainly, that if you truly repent you of your sins, and bear your sickness patiently, trusting in God's mercy, for his dear Son Jesus Christ's sake, and render unto him humble thanks for his fatherly visitation, submitting yourself wholly unto his will, it shall turn to your profit, and help you forward in the right way that leadeth unto everlasting life.

¶ *If the Person visited be very sick, then the Curate may end his exhortation in this place, or else proceed.*

TAKE therefore in good part the chastisement of the Lord: For (as Saint Paul saith in the twelfth chapter to the Hebrews) whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth. If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not? But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons. Furthermore, we have had fathers of our flesh, which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live? For they verily

THE VISITATION OF THE SICK.

Fēnaχārā ē nundi yanjī dūnχē wuni niāχanχātā ēmē a ękēnerimā; kōnō atari wuni fēfanī fērā, nā wuriχā findī aχā senęyenniā ī tongömārā. Yhī kwī ē um bāreni fanī nari sebbēχē book senęyenχē mā, wuriχā mārāwassā fērā anuri tinχāniāi; nā wuriχā mārāmū-nariniāi, anuri χunjēmāmāsārā wuriχā arręyanā Fāfē χā χūrū rāχari yanjī o yanjī tōrō o tōrō rā akēneni mā aχā mārāfanniā ī χā fēfanī aχā wuri mārāsyī. Anuri mārāwassā χunilē o mūnā Christ mantūē bē ēmē ęχā māfindī lū ēmē Christ arāmūniānī mantōrōē, māninęē, anuri fūrēē rāχari rā. Fēnaχārā atan tīgī tīgī mū sigā tī sēwā ī, kōnō atōrōnē sinden: a mū rāšō aχā darajā ī mēnē a tū bambaniwūrīmā. Anaxēnē nundi tīgī tīgī rā wuriχā kīrā abadā sēwā χuni wunχā tōrō dūnēā bē Christ foχērā; anuri wuriχā nardē wunχā rāšō abadā nyī χuri, boniēsā nārārā wunχā tū Christ foχērā, nā wuri χā kēlī sonori tūmā, anuri lū afoχērā abadā nyī ī. Nānārārā yā e exā fūrē mātō naχari fanī ebē naχī, mārāmūni-anji ī, Um batta erākotā Allā χīlī rā exā fēfallā māniāχūn enaχari fallā Allā χun exūnχā loχē mā. Anuri fēnaχārā yhī syī χambirā, dalilī fā fī Kītīsā tinχinimē, naχari fāmā kītīmā miχē berini mā, miχē ē māyegētimā mai, Um e yāmārīχē exā ekari mātō, anuri e tīdē, berini Allā mābiri rā, anuri miχē mābiri rā; allō nā e kītīsā e karimā anuri abetteri exā fēniāχēē gbēfērā e χā kīnī kīnī sōtōmā wuriχā arrę-yānā Fāfē bellaχēmā Christ beferā, anuri anamā fā kītī anuri e betteri nā kītīsā māgauwhōχē loχē. Nā-nārārā um afallāmā ebē wunχā danχānēyā fēēnā e χā kūlūn χā e danχānēyā ēmē Christ mantūē danχānēyāχē χīnāχē, āmā ardē.

EDANXĀNEYĀXE Allā mā Fāfē naχari
pissā aberimbē, naχari arręyānā anuri dūnēā
dā?

Anuri Jesus Christ rā aχā Dī kerēn mā mūkū
224

THE VISITATION OF THE SICK.

for a few days chastened us after their own pleasure ; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness. These words, good *brother*, are written in holy Scripture for our comfort and instruction ; that we should patiently, and with thanksgiving, bear our heavenly Father's correction, whensoever by any manner of adversity it shall please his gracious goodness to visit us. And there should be no greater comfort to Christian persons, than to be made like unto Christ, by suffering patiently adversities, troubles, and sicknesses. For he himself went not up to joy but first he suffered pain ; he entered not into his glory before he was crucified. So truly our way to eternal joy is to suffer here with Christ ; and our door to enter into eternal life is gladly to die with Christ ; that we may rise again from death, and dwell with him in everlasting life. Now, therefore, taking your sickness, which is thus profitable for you, patiently, I exhort you, in the Name of God, to remember the profession which you made unto God in your Baptism. And forasmuch as after this life there is an account to be given unto the righteous Judge, by whom all must be judged, without respect of persons, I require you to examine yourself and your estate, both toward God and man ; so that, accusing and condemning yourself for your own faults, you may find mercy at our heavenly Father's hand for Christ's sake, and not be accused and condemned in that fearful judgment. Therefore, I shall rehearse to you the Articles of our Faith, that you may know whether you do believe as a Christian man should, or no.

¶ *Here the Minister shall rehearse the Articles of the Faith, saying thus :*

DOEST thou believe in God the Father Almighty,
Maker of heaven and earth ?
And in Jesus Christ his only-begotten Son our

THE VISITATION OF THE SICK.

Mariğī? Anun̄ nā Holy Ghost a naχan̄ nāfūrū; Mary Sūngūtunjī naχā abērī; nā Pontius Pilate naχan̄ a niaχanχātā, anaχan̄ bambani wūrīmā, atūχě, anun̄ amāgelī; nā anaχā görō Jahā nāmā, anun̄ aman̄ naχā kēlī sonon̄ χī sāχandě; nā anaχā tē arręyānā, anun̄ adoχoχě Allā nyīfan̄ bellax̄ē mā Fafě naχan̄ sēmbē pissā aberimbē; akēlimā nāně afā sonon̄ dūněā rāniunjī aχā kītī atūtārē anun̄ atūχěmā?

Anur̄ edanχānęyāχě Holy Ghost mā; Catholick Sēlibanχě senęyenχě; Miχě senęyenχě χā Kaffūtēniā; Yūnūbě eχā kaffārī; Bimbī χā kēlī; anun̄ abadā nyī tū χambīrā?

Answer. Yhī berīn̄ um danχaneyāmā larχěχě rā.

THE VISITATION OF THE SICK.

Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; that he went down into hell, and also did rise again the third day; that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

And dost thou believe in the Holy Ghost; the holy Catholick Church; the Communion of Saints; the Remission of sins; the Resurrection of the flesh; and everlasting life after death?

¶ *The sick Person shall answer,*

All this I stedfastly believe.

¶ *Then shall the Minister examine whether he repent him truly of his sins, and be in charity with all the world; exhorting him to forgive, from the bottom of his heart, all persons that have offended him; and if he hath offended any other, to ask them forgiveness; and where he hath done injury or wrong to any man, that he make amends to the uttermost of his power. And if he hath not before disposed of his goods, let him then be admonished to make his Will, and to declare his Debts, what he oweth, and what is owing unto him; for the better discharging of his conscience, and the quietness of his Executors. But men should often be put in remembrance to take order for the settling of their temporal estates, whilst they are in health.*

¶ *These words before rehearsed may be said before the Minister begin his Prayer, as he shall see cause.*

¶ *The Minister should not omit earnestly to move such sick Persons as are of ability to be liberal to the Poor.*

¶ *Here shall the sick Person be moved to make a special Confession of his sins, if he feel his conscience troubled with any weighty matter. After which Confession, the Priest shall absolve him (if he humbly and heartily desire it) after this sort:*

THE VISITATION OF THE SICK.

WUN Marīgī Jesus Christ naχanī sēmbē lūχē aχā Sēlibanχē senēyenχē aχā bāmā yūnūliētōe berinī naχaē tūbī larχēχē rā anunī danχānēyā amā aχā kīnī kīnī gbē i e yūnūbēnīā ē kaffārī: Anunī aχā yāmārīχē rā a naχanī fī ummā, Um e yūnūbēē berinī bāmā, Allā Fāfē χīlī rā, anunī Dī, anunī Holy Ghost. *Amīnā.*

Wunχā sēlī.

O KĪNĪ kīnī gbē Allā, naχanī ēmē eχā niāmā kīnī kīnī ē rā, abattā nēē berimbē naχaē tūbī larχēχērā yūnūbēē bāmā naχī, nā e ēmū māniāχūn sonūnī: Eχā kīnī kīnī niā rabbī yhī eχā boiēdī mā, naχanī wāmā larχēχērā gbē e a yūnūbī kaftārī. Nāsē o rābileñ amā naχan satana χā māyendenjī anunī besenχōnēnīā battā χaliχī, āmā aχā tinjī kōbī, anunī nyī fangantēnīā. A rāgatā rābū yhī fūrē miχē eχā Sēlibanχē χā kaffūnniōχōnīā ī; aχā sūnū māniāχūn, aχā nyāyēē rāsūkū, aχā χīrīχōnē e rābōrō amā ēmē etōχē χīnaχē a fēfārī nīnā abē. Anunī fēnaχā arā a battā aχā wassā berinī šō eχā kīnī kīnī i gbansanī, enamā tēngē amā aχā yūnūbēē fōrī, kōnō e sēmbē fī amā eχā bārīχē Nyī rā: anunī χā ekēnēi eχā a tongō yhī dūnē āmā; arāsūkū eχā mārāfanniā gbegbē ī, Jesus Christ χā allōhōrōmā sabābūrā eχā mārāfan gbegbē Dī mūkū Marīgī. *Amīnā.*

Psalm lxxi.

ETANĪ, O Marīgī, Um battā um wassā šō e; enamā anīrā um fā šō fīrīfārā ī: kōnō um māalī, anunī rākissē eχā tinχīnīā ī; e tūlī tī um nā, anunī um nākissē.

Findī umbē sēmbē sūkū ī rā, um sigāmā dēna-

THE VISITATION OF THE SICK.

OUR Lord Jesus Christ, who hath left power to his Church to absolve all sinners who truly repent and believe in him, of his great mercy forgive thee thine offences: and by his authority committed to me, I absolve thee from all thy sins, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

¶ *And then the Priest shall say the Collect following.*

Let us pray.

MOST merciful God, who, according to the multitude of thy mercies, dost so put away the sins of those who truly repent, that thou rememberest them no more; Open thine eye of mercy upon this thy servant, who most earnestly desireth pardon and forgiveness. Renew in *him*, most loving Father, whatsoever hath been decayed by the fraud and malice of the devil, or by *his* own carnal will and frailness: preserve and continue this sick member in the unity of the Church; consider *his* contrition, accept *his* tears, asswage *his* pain, as shall seem to thee most expedient for *him*. And forasmuch as *he* putteth *his* full trust only in thy mercy, impute not unto *him* *his* former sins, but strengthen *him* with thy blessed Spirit; and, when thou art pleased to take *him* hence, take *him* unto thy favour, through the merits of thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ *Then shall the Minister say this Psalm.*

In te, Domine, speravi. Psalm lxxi.

IN thee, O Lord, have I put my trust; let me never be put to confusion: but rid me, and deliver me in thy righteousness; incline thine ear unto me, and save me.

Be thou my strong hold, whereunto I may alway

THE VISITATION OF THE SICK.

χανιδე bērē o bērē : e battā laiērē sūkū eχā um mālī; fēnaχārā etanāi umbē banχē χantāmā arā, anunī umbē sōrō eχōrōχōmē.

Um rākissē, O umbē Allā allātārē e bellaχē mā : miχēe tinχintārēniā anunī niāχārā miχēe bella χēmā.

Fēnaχārā etanī, O Marīgī Allā, etanāi nāsērā um naχānī femmā : etanāi umbē yhīgī rā, atongoe um sagatāllamā.

Etanī sabābūrā um nū rāgatāχē χabē um sā bērī : etanāi nā arā naχānī um tongōχē um ungā fūrīmā; umbē tantūi alūmā etanāi mā bērē o bērē.

Um findīχē ēmē sē naχānī māgauwhoχē a wūyāaχē bē : kōnō umbē lārā larχēχē anā etanī ī.

O aninā um dē χā rāfē eχā tantū rā : nā um χā eχā darājā anunī binjā sīgīsā fēnieni.

Enamā um kērī um syiyanī niē ī : enamā um rābūlō χā um sēmbē bīrā.

Fēnaχārā um iāχwīē fēfallāmā ummā bīrī rā, anunī nēe naχaē um nyī māmēmā ē dūmbūχē kikē-reni, ēnaχā : Allā batta a rābūlō, gērēfāniā amā anunī atongō ; fēnaχārā dantinī mūnā aχā arakissē.

Enamā e māquēā ummā O God : umbā Allā, emāfurā um māali.

E aninā ēmā fīrifārā anunī ē χalīχī naχaē nā um nyī mābīrī rā : e aninā ēχā rāfē yāgī rā anunī binjātārēniā naχaē um femmā ēχā fēnīaχē ninā ummā.

Kōnō umtanari bē um tīnī mā umχā mūnianī lū bērē o bērē : anunī um etantū mā agbērā anunī agbērā.

Um dē fāmā loχē o loχē eχā tinχinniā anunī mārākissē fallā : fēnaχārā um mū aχā rānuindē kūlūnī.

Um tīnī um sigāmā Marīgī Allā χā sēmbēniā ī : anunī um eχā tinχinniā nanī gbansanī wēērimā.

Etanī, O Allā battā um tinχā atongoe um sagatallā mā halē yā : nānāarā um fāmā eχā walliē χarbānākō fallā mā.

Enamā um rābūlō, O Allā, um fā fōrī χē, umχūnī

THE VISITATION OF THE SICK.

resort : thou hast promised to help me ; for thou art my house of defence, and my castle.

Deliver me, O my God, out of the hand of the ungodly : out of the hand of the unrighteous and cruel man.

For thou, O Lord God, art the thing that I long for : thou art my hope, even from my youth.

Through thee have I been holden up ever since I was born : thou art he that took me out of my mother's womb ; my praise shall alway be of thee.

I am become as it were a monster unto many : but my sure trust is in thee,

O let my mouth be filled with thy praise : that I may sing of thy glory and honour all the day long.

Cast me not away in the time of age : forsake me not when my strength faileth me.

For mine enemies speak against me, and they that lay wait for my soul take their counsel together, saying : God hath forsaken him, persecute him, and take him ; for there is none to deliver him.

Go not far from me, O God : my God, haste thee to help me.

Let them be confounded and perish that are against my soul ; let them be covered with shame and dishonour that seek to do me evil.

As for me, I will patiently abide alway : and will praise thee more and more.

My mouth shall daily speak of thy righteousness and salvation : for I know no end thereof.

I will go forth in the strength of the Lord God : and will make mention of thy righteousness only.

Thou, O God, hast taught me from my youth up until now : therefore will I tell of thy wondrous works.

Forsake me not, O God, in mine old age, when I

THE VISITATION OF THE SICK.

tāfā fūgāχě : mēnē um eχā sembēniā māseni yhī bunsē bē, anuri eχā sēmbē gbē nēēberin bē naχanī fāmā fādē.

Eχā tinχinniā O Allā itē agbegbē rā, anuri fēē gbē nēē arā enaχanī nināχě : O Allā, undē manināχě ēmē etan rā ?

Darājā a Fāfēmā, anuri aχā Dī : anuri Holy Ghost ;

Atonjō asambāmā anuri eyā, anuri abadā anaχīnē : dūnē abā mūnā. Aminā.

O DUNÉĀ Rakissēmā naχa eχā bambam wūrīmā ra anuri eχā wūlī senēyenχě rā battā mūkū χūnsārā, Mūkū rākissē, anuri mūkū māalī, mūkū māgōrōχě emallenlen, O Marīgī

MARIGI nāχanī sēmbē pissā aberimbē, naχanī lū sōrōeχōroχōmē rā nēēberin bē naχaē ē wassā šō aī, naχanī mā šēē berin naχanī nā arrēyānā anuri dūnēāmā anuri boχě buī, ēmāgōrō mā anuri a kwisūkū, lū yā anuri abadā eχā χantāniāmā : anuri aχā ninā eχā akūlūnī anuri eχāχilisotō nā χīlī o χīlī dantinī mūnā fīχě miχěē mā dūnēāmā, naχanī ī, anuri naχanī sabābūrā, e tan χā māyālanī sōtō anuri mārākissēniā, kōnō mēnē wuri Rākissēmā Jesus Christ χīlīrā gban-
san. Aminā.

ALLĀ χā mā rāfanniā kīnī kīnī mā, anuri mārātan-gāniā mūkū battā elū. Marīgī χā ebārīχě, anuri a erāgatā. Marīgī χā aniafariī māseni ebē, anuri a kīnī kīnī sā emā. Marīgī χā aniafariī nai-

THE VISITATION OF THE SICK.

am grayheaded : until I have showed thy strength unto this generation, and thy power to all them that are yet for to come.

Thy righteousness, O God, is very high, and great things are they that thou hast done : O God, who is like unto thee ?

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

¶ *Adding this.*

O SAVIOUR of the world, who by thy Cross and precious Blood hast redeemed us, save us and help us, we humbly beseech thee, O Lord.

¶ *Then shall the Minister say,*

THE Almighty Lord, who is a most strong tower to all them that put their trust in him, to whom all things in heaven, in earth, and under the earth, do bow and obey, be now and evermore thy defence ; and make thee know and feel that there is none other Name under heaven given to man, in whom, and through whom, thou mayest receive health and salvation, but only the Name of our Lord Jesus Christ. Amen.

¶ *And after that shall say,*

UNTO God's gracious mercy and protection we commit thee. The Lord bless thee and keep thee. The Lord make his face to shine upon thee, and be gracious unto thee. The Lord lift up his

THE VISITATION OF THE SICK.

yallē atē ebē, anurī a hērī fī emā, berinī yā anurī abadā. *Amīnā.*

O ALLĀ naχari sembē pissā aberimbē, anurī, kīnī kīnī Fafē, naχari mā gbansari nyī sāmbā kanjīrā, anurī tū: Mātō kēlimā eχun arrēyānā, mūkū māgōrōχē emallenlen, eχā kīnī kīnī nyāē rā yhī dī mā naχari sāχē yā fūrē sardē mā: Fā aχun, O Marīgī, eχā mārākissē rā: Arāmīnē eχā yanjī mātīnχē fanī ī aχā fatē χōnōniā mā, anurī aχā nyī rākissē eχā kīnī kīnī gbēfērā. Nā, χā eχā ekēnē mā aχā loχēē rābū bē yhī dūnēāmā, a χā lū ebē anurī eχā darājā χā mysālī a ebattū larχēχērā, anurī a fēfanī nīnāmā aχā bunsē mā; āmā atongō nēē yīrēē fanī naχari nā arrēyānā, bērriē nā dēnaχari dē naχaē χī tūi Marīgī Jesus ī abādā malālū rāsēwā anurī nīāχālinjī. Yhī aninā O Marīgī eχā kīnī kīnī gbēfērā eχā Dī tīgī tīgī ī mūkū Marīgī Jesus Christ naχari lūχē anurī aragīrī efoχē rā anurī Holy Ghost, abadā dūneā abāmūnā. *Amīnā.*

O KĪNI kīnī Fafē anurī rāsēwā berinī Allā, mūkū mālīmā gbansari mūkū wāmā mālīmā yanjī ī, Mūkū gī eχunī mālī fērā yhī eχā boiēdī fērā tegī ī naχari sāχē bē eχā bellaχē būi fatē χā fangantēniā mā. Kīnī kīnī nīāi a mātō, O Marīgī; anurī halē a fatē nū fā fangantēniā mā agbērā, sembē fī amā bērē o bērē mūkū emallenleni naχī eχā iāffērā anurī Holy Spirit a nyī ī agbērā. Fī amā tūbī larχēχērā aχā syī naχari dangīχē χā tantariē berinī gbēfērā, anurī danχānēniā tīgī tīgī eχā Dī Jesus rā; nā aχā yū nūbē ē χā bāmā eχā kīnī kīnī rā, anurī aχā kaffā-

THE VISITATION OF THE SICK.

countenance upon thee, and give thee peace, both now and evermore. *Amen.*

A Prayer for a sick Child.

O ALMIGHTY God, and merciful Father, to whom alone belong the issues of life and death; Look down from heaven, we humbly beseech thee, with the eyes of mercy upon this child now lying upon the bed of sickness: Visit *him*, O Lord, with thy salvation; deliver *him* in thy good appointed time from *his* bodily pain, and save *his* soul for thy mercies' sake: That, if it shall be thy pleasure to prolong *his* days here on earth, *he* may live to thee, and be an instrument of thy glory, by serving thee faithfully, and doing good in *his* generation; or else receive *him* into those heavenly habitations, where the souls of them that sleep in the Lord Jesus enjoy perpetual rest and felicity, grant this, O Lord, for thy mercies' sake, in the same thy Son our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

A Prayer for a sick Person when there appeareth small hope of recovery.

O FATHER of mercies, and God of all comfort, our only help in time of need; We fly unto thee for succour in behalf of this thy servant, here lying under thy hand in great weakness of body. Look graciously upon *him*, O Lord; and the more the outward man decayeth, strengthen *him*, we beseech thee, so much the more continually with thy grace and holy spirit in the inner man. Give *him* unfeigned repentance for all the errors of *his* life past, and steadfast faith in thy Son Jesus; that *his* sins may be done away by thy mercy, and *his* pardon sealed in heaven,

THE VISITATION OF THE SICK.

rīniā ballariχē arrēyānā, aſā tū anūnī a mūtōmā sononī. Mūkū akūlūnī, O Marīgi, nā kwī mūnā e mūtaganīmā naχanī mā; anunī nā χā e tīnī efatā a rākēlī halē yā, anunī anīnā abē bū χūnnāquēā mūkū tēgī ī: Kōnō fēnaχārā ēmē mūkū mātō aχā tū yanjī battā māχūrō, eχā a lanī naχī, anunī anīaχēlanī, mūkū emallenlenī tū sāχanji bīrīrā nā aχā syīχambī aχā tū hērī ī, anunī eχā mārāfanīnī aχā nyī χā rāsūkū eχā abadā yāmīnē ī Jesus Christ χā allōhōrōmā sabāburā anunī χārīsānīnāmā eχā Dī kērenī mā mūkū Marīgi anunī Mārākissēmā. *Amīnā.*

O ALLĀ naχanī sēmbē pissā aberimbē, tinχīn miχēē bērīē nā naχanī foχērā ērāmīnē χambī yhī bimbiī; Mūkū māgorōχē yhī eχā boiēdī nyī rāsōχē e bellaχē ī mūkū mārāfanī barenjī, ēmē larχē χē Dāmā bellaχē ī anunī kīnī kīnī gbē Mārākissēmā; mūkū māgorōχē agbērā, e mallelenmā, nā aχā lū fanīχē gbē e nyātōdē rā. Amāχā, mūkū emāχandī, nā Yaχē yōrē tīnsēχē wūlī rā naχanī nū faχāχē aχā yhī dūnēā yūnūbēē tongō nā; nā fēniāχē o fēniāχē a naχanī niāχē yhī niāmāχūn anunī dūnēā niāχē mā, fatē wāχunseē sabāburā, āmā Satānā χā kōtāniāē, a battā bā amā anunī māχā, a χā tī eniātōdērā tīnsēχē anunī nōχēmā ī. Anunī mūkū tinχā mūkūtānī naχanī marī lūχē yhī ī anunī loχē o loχē niāē dantīn tūniā e, mūkū χā tō fangantēnīā anunī mākūlūn ī mūkū lūmā mūkū χā tīdē yā munī loχē; anunī mūkūχā mūkūχā loχēē yīrīχā naχī, nā mūkū χā mūkū sūndūnjiē tī nā seneyenī anunī arrēyānā χūnfanī rā larχēχē, halē mūkū lū yhī dūnēā mā, naχanī fāmā mūkū rā abadā nyī arrāniundē ī, Jesus Christ allohōrōmā sabāburā eχā Dī kērenī mā mūkū Marīgi. *Amīnā.*

THE VISITATION OF THE SICK.

before *he* go hence, and be no more seen. We know, O Lord, that there is no word impossible with thee, and that, if thou wilt, thou canst even yet raise *him* up, and grant *him* a longer continuance amongst us: Yet, forasmuch as in all appearance the time of *his* dissolution draweth near, so fit and prepare *him*, we beseech thee, against the hour of death, that after *his* departure hence in peace, and in thy favour, *his* soul may be received into thine everlasting kingdom, through the merits and mediation of Jesus Christ, thine only Son, our Lord and Saviour. *Amen.*

A commendatory Prayer for a sick Person at the point of departure.

O ALMIGHTY God, with whom do live the spirits of just men made perfect, after they are delivered from their earthly prisons; We humbly commend the soul of this thy servant, our dear *brother*, into thy hands, as into the hands of a faithful Creator, and most merciful Saviour; most humbly beseeching thee, that it may be precious in thy sight. Wash it, we pray thee, in the blood of that immaculate Lamb, that was slain to take away the sins of the world; that whatsoever defilements it may have contracted in the midst of this miserable and naughty world, through the lusts of the flesh, or the wiles of Satan, being purged and done away, it may be presented pure and without spot before thee. And teach us who survive, in this and other like daily spectacles of mortality, to see how frail and uncertain our own condition is: and so to number our days, that we may seriously apply our hearts to that holy and heavenly wisdom, whilst we live here, which may in the end bring us to life everlasting through the merits of Jesus Christ thine only Son our Lord. *Amen.*

O BĀRIXE Marīgī, kīnī kīnī ē Fāfē, anurī rāsē-
 wāē berinī χā Allā; Mūkū emallenlenī, amātō
 eχā kīnī kīnī rā anurī fēfanīnārā yhī eχā tōrō boiēdī
 χumma. Etariārī fēχōnē sebbēχē a birī rā, e fāχē a
 rā aχā fēkōbīnīā ē anaχārī nīnāχē tōnīrā: eχā χōnē
 gbē sā aχumma agbērā, anurī rāfēχē tōrē rā: Kōnō
 O kīnī kīnī Allā, naχānī eχā Kwī senēyenχē battā
 Sebbēχē mūkū karanī fērā nā mūkū eχā sebbēχē-
 nīmāē senēyenχē χā mārāmūnīrājī anurī mārāwassā
 sabābūrā mūkūχā battā yhīgī sōtō; χāχīlīnīā tinχīnī
 fī amā aχā a yetē kūlūnī mā, anurī eχā māgauwhōfēē
 anurī laiērē ē; nā anāmā aχā lārā etanī ī rābūlō amā
 atī yirē o yirē mēnē etanī. Sēmbē fī amā aχā
 mayēndenjīē berinī birī rā anurī mānīnē, anurī e a
 rāyālanī aχā fangantēnīā berinī mā. Sundunī nē-
 mēsāχē, Tūnūbēē gbēfērā enamā kānāχē, anurī
 danχānēnīā bōroχēmē eχā a ekōrōkō. Enamā eχā
 mārāfānnīā kīnī kīnīrē rāgēlī eχā χōnō ī; kōnō aninā
 abē aχā sēwā anurī bōniēsā ī mēχē, nānārā χōrī ē
 eniaχārī kānāχē aχā rāsēwā. Arāmīnē a iāχwī χā
 māgauwhō ī, anurī e niātagī χā niayalē etī amā, anurī
 e hērī fī amā, Jesus Christ χā allōhōrōmā ē, anurī
 χārīsānīāmāī mūkū Mārīgī. *Aminā.*

THE VISITATION OF THE SICK.

A Prayer for Persons troubled in mind or in conscience.

O BLESSED Lord, the Father of mercies, and the God of all comforts; We beseech thee, look down in pity and compassion upon this thy afflicted servant. Thou writest bitter things against *him*, and makest *him* to possess *his* former iniquities; thy wrath lieth hard upon *him*, and *his* soul is full of trouble: But, O merciful God, who hast written thy holy Word for our learning, that we, through patience and comfort of thy holy Scriptures, might have hope; give *him* a right understanding of *himself*, and of thy threats and promises; that *he* may neither cast away *his* confidence in thee, nor place it any where but in thee. Give *him* strength against all *his* temptations, and heal all *his* distempers. Break not the bruised reed, nor quench the smoking flax. Shut not up thy tender mercies in displeasure; but make *him* to hear of joy and gladness, that the bones which thou hast broken may rejoice. Deliver *him* from fear of the enemy, and lift up the light of thy countenance upon *him*, and give *him* peace, through the merits and mediation of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

MARIGĪ naχā fallā, Umtanarī tūmiχě, rākēlī-
niāmā anurī nyī rā: naχarī nū danχāněyā um
mā, halě a nū tūχě, kōnō a lūmā: ānurī naχarī O
naχarī lūχě anurī danχāněyāχě ummā a mū fāmā
tū ī. *St. John xi. 25, 26.*

UM akūlūnī nā umbē χūnsārāmā nā, anurī nā a
tīmā loχě donχě ī boχī mā. Anurī halě ēmē
χīrī χūliē yhī bindī dūnī, kōnō um fatē ī um fāmā
Almātō: um naχarī tōmā um karibē, anurī dantinī
māarā. *Job xix. 25, 26, 27.*

MŪKŪ mū fā šeošē rā yhī dūněā mā, anurī a
nundī tīgī tīgī na wuri mū fatā šeošē χanī rā.
Marīgī battā fi, anurī Marīgī battā tongō; bārīχě
nā Marīgī χīlī mā. *1 Tim. vi. 7. Job i. 21.*

THE ORDER FOR THE BURIAL OF THE DEAD.

¶ *Here is to be noted, that the Office ensuing is not to be used for any that die unbaptized, or excommunicate, or have laid violent hands upon themselves.*

¶ *The Priest and Clerks meeting the Corpse at the entrance of the Church-yard, and going before it, either into the Church or towards the Grave, shall say, or sing,*

I AM the resurrection and the life, saith the Lord : he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live : and whosoever liveth and believeth in me shall never die. *St. John xi. 25, 26.*

I KNOW that my Redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth. And though after my skin worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God: whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another. *Job xix. 25, 26, 27.*

WE brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. The Lord gave, and the Lord hath taken away; blessed be the Name of the Lord. *1 Tim. vi. 7. Job i. 21.*

¶ *After they are come into the Church, shall be read one or both of these Psalms following.*

Dixi Custodiam, Psalm xxxix.

I SAID, I will take heed to my ways : that I offend not in my tongue.

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

I will keep my mouth as it were with a bridle : while the ungodly is in my sight.

I held my tongue, and spake nothing : I kept silence, yea, even from good words ; but it was pain and grief to me.

My heart was hot within me, and while I was thus musing the fire kindled : and at the last I spake with my tongue ;

Lord, Let me know mine end, and the number of my days : that I may be certified how long I have to live.

Behold, thou hast made my days as it were a span long : and mine age is even as nothing in respect of thee ; and verily every man living is altogether vanity.

For man walketh in a vain shadow, and disquieteth himself in vain : he heapeth up riches, and cannot tell who shall gather them.

And now, Lord, what is my hope : truly my hope is even in thee.

Deliver me from all mine offences : and make me not a rebuke unto the foolish.

I became dumb, and opened not my mouth : for it was thy doing.

Take thy plague away from me : I am even consumed by means of thy heavy hand.

When thou with rebukes dost chasten man for sin, thou makest his beauty to consume away, like as it were a moth fretting a garment : every man therefore is but vanity.

Hear my prayer, O Lord, and with thine ears consider my calling : hold not thy peace at my tears.

For I am a stranger with thee : and a sojourner, as all my fathers were.

O spare me a little, that I may recover my strength : before I go hence, and be no more seen.

Psalm xc.

MARIGĪ, etanī nū mūkū *χă* sĕmbēniā rā : atongo ī bunse kērenī mā *χă* dantinī.

Gēiā ē tāfā minę, āmā boχĕ anurī dūnĕā fā rā-fallā : etanari Allā näarā atongo ī abadā, anurī dunĕā bā mūnā.

Etanī miχĕ māfindimā bōrō rā : amanisonori etanī afallā, Fā sonori, wōtari miχĕ ē *χă* dīē.

Fēnaχarā niēē wūlū kēren eχă nyātōdĕ rā alū-χĕnĕ ēmē *χ*orō : nā tōmā adangīχĕ ēmē sāχanjīē sāχanī *χ*antamā quairā.

Ēmē māfūrē e nū ērā yensenī ēlūmānĕ ēmē e nyīχimā : anurī ē māsārā māfūrē ēmē seχē.

Gēsēgē ī aχindē anurī amōmā : kōnō nēmārē rā asege abīrā, aχārā, anurī a libbī.

Fēnaχă arā mūkū dangīχĕ eχă *χ*onĕ ī : anurī mūkū gauwhoχĕ eχă *χ*onĕ gbē *χ*unī.

Ebattā mūkū *χă* fēniāχĕ ē sā eniārā : anurī mūkū *χă* dūmbū yūnūbĕ ē eniātagī *χă* naiyalē ī.

Fēnaχarā *χă* eχonō mūkū loχĕ ē berin fā niunī : mūkū mūkū *χă* nyē ē fā arrāniundĕ rā ēmē fē naχanī kēnenī mā naχanī fallāχĕ.

Mūkū *χă* nyē *χă* loχĕ ē tongō šūlūfīrinī naarā ; anurī halę miχĕ fā eχōrōχō *χă* nyē šūlūmāsāχanī : kōnō ē sĕmbēniā nā yanjī ī mēnĕ walliniā anurī nēmēsā ; māfūrē adangīχĕ naχī anurī mūkū fā tū.

Kōnō undĕ eχă *χ*onĕ gbē *χă* sĕmbē niōχosāmā : fēnaχārā halę nā *χ*ambīrā ēmē miχĕ gauwhō, eχă *χ*onĕ nāχīnĕ.

O mūkū tinχā mūkū *χă* mūkū *χă* loχĕ ē yīrī *χ*ĕ : nā mūkū *χă* *χ*unfanīniā kāranī mūkū sūndūnī rā.

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

Domine, refugium. Psalm xc.

LORD, thou hast been our refuge : from one generation to another.

Before the mountains were brought forth, or ever the earth and the world were made : thou art God from everlasting, and world without end.

Thou turnest man to destruction : again thou sayest, Come again, ye children of men.

For a thousand years in thy sight are but as yesterday : seeing that is past as a watch in the night.

As soon as thou scatterest them, they are even as a sleep : and fade away suddenly like the grass.

In the morning it is green, and groweth up : but in the evening it is cut down, dried up, and withered.

For we consume away in thy displeasure : and are afraid at thy wrathful indignation.

Thou hast set our misdeeds before thee : and our secret sins in the light of thy countenance.

For when thou art angry all our days are gone : we bring our years to an end, as it were a tale that is told.

The days of our age are threescore years and ten ; and though men be so strong, that they come to four-score years : yet is their strength then but labour and sorrow ; so soon passeth it away, and we are gone.

But who regardeth the power of thy wrath : for even thereafter as a man feareth, so is thy displeasure.

So teach us to number our days : that we may apply our hearts unto wisdom.

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

Emāfindī sononī, O Marīgī arrāniundē ī : e kīnī kīnī masenī eχā boiēdī bē.

O Mūkū rāwassā eχā kīnī kīnī rā, anurī nā māfūrē allō mūkū fāmā rāsēwaniā ī anun niāχālinjīi mūkū χā loχē ē berinī mā mūkū syīniā ī.

Mūkū rāsēwā sononī yā nā yanjī χambīrā e mūkū niāχānχatāχē : anurī nyē ē gbēfē mūkū mantōrō e naχāri kānī.

Eχā Wallī māsenī eχā boiēdīē bē : anurī eχā dīē eχā dārājā.

Anun Marīgī mūkū χā Allā χā Sēmbēniā darājā sā mūkū χummā : mūkū χā bellaχēē wallī rāyīrīwā mukūmā. O mūkū bellaχēē wallī rayīrī wā.

Darājā Afāfēmā, anurī Dī : anurī Holy Ghost ;

Atongō asambāmā, anurī eyā, ānurī abadā anaχīnē : dūnēā abā mūnā. Amīnā.

1 Cor. xv. 20.

YĀ Christ battā kēlī tūmā, anurī a māfindī bogīē singē rā nēē mā naχaē χīχē tū. Fēnaχā arā χabē miχē rā tū fāmā, miχē rā manī naχā fā sononī bīmbī rākēliniāmā. Fēnaχārā ēmē Adam ī berinī naχā tū, anaχīnē Christ ī berinī manī gbiēn mā anyī ī. Kōnō miχē berinī a kanχā tidē ī : Christ bogī singē ; nāχambī nēē naχaē Christ, bē aχā fā yanjī ī. Nā yanjī arrāniunjī battā fā, χā a fāmā yāmīnē fī dē Allā mā Allā Fāfē ; χā a battā fā yāmārīχē berinī sādē, anurī χūmmāfeinfanjī bērīnī, sēmbē. Fēnaχārā atanχā arrāgīrīmā halē a iāχwīē berinī sā a sanjīēbū. Iāχwī donχē fāmā naχāri fāχādē tū nāarā. Fēnāχārā abattā šē berinī sā a sanjī bū. Kōnō χā a fanī fallaχē sāmā abū amaserīχēnē nā šēošē berinī mēnē atanī naχāri battā šēē berinī sāχē abū ī. Anun χā šēberinī fāmā rānōdē abū ī, nā yanjī ī Allā Dī akari

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

Turn thee again, O Lord, at the last : and be gracious unto thy servants.

O satisfy us with thy mercy, and that soon : so shall we rejoice and be glad all the days of our life.

Comfort us again now after the time that thou hast plagued us : and for the years wherein we have suffered adversity.

Shew thy servants thy work : and their children thy glory.

And the glorious Majesty of the Lord our God be upon us : prosper thou the work of our hands upon us, O prosper thou our handy-work.

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

¶ *Then shall follow the Lesson taken out of the fifteenth Chapter of the former Epistle of Saint Paul to the Corinthians.*

1 Cor. xv. 20.

NOW is Christ risen from the dead, and become the first-fruits of them that slept. For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. But every man in his own order: Christ the first-fruits ; afterward they that are Christ's, at his coming. Then cometh the end when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father ; when he shall have put down all rule, and all authority, and power. For he must reign, till he hath put all enemies under his feet. The last enemy that shall be destroyed is death. For he hath put all things under his feet. But when he saith, all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him. And when all things shall be subdued unto him, then

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

fā amāgōrōmā a χunī naχanī ſēē berinī sāχē abūī, nā
 Allā χā lū berinī ī anunī berinī ī. Amā ē mū nīnā
 mā naχaē χūnχāχē tū miχē χā fērā, χā tū miχē
 mū kēlīmā ſononī? Ē χunχāχē tūmiχē rākēlī bēfē
 munfērā? anunī wunī lū tū māgauwho ī sāχanjī berinī
 munfērā? Um fallāχē larχēχē rā eχā rāſēwāmā um
 naχanī sōtō χē Christ Jesus ī wunī Marīgī, um tū
 bērē o bērē. Xā ēmē miχē fenīnāmā χīnaχē um
 battā gērēšō ſūbēē rā Ephesus ī munfanī arā umbē
 χā tū miχē mū kēlī? wunχā adurī anunī mirī fēnāχārā
 tiner wunī tū. Wōnamā māyendenχē; kwiniāχēē mā-
 doχōniā nari atidēē fanī kānāmā. Wō χūnūnī tin-
 χinniā ī, anunī wōnamā yūnūbē nīnā; fēnāχārā undēē
 nā naχaē mū Allā fē kūlūnī. Um yhī fallāχē wōχā
 yāgī nari mā. Kōnō undēē afallā mā, tūmiχē kēlīmā
 munχē? Anunī ē fāmā munī fatē rā ēmā? Etanī
 daχwī, nā enaχanī sīχē atanī mū būlāmā mēnē abōrō.
 Anunī nā enaχanī sīχē, emū nā fatē χā sīχē naχanī
 fāmā fādē, konō abogī sansīrā, āmā afindī niōgērā
 āmā sansī dantī nā: Kōnō Allā afatē fī amā ēmē
 abattā a kēnerī χīnaχē, anunī sansī berinī agbē fatē.
 ſūbē berinī mū kikērēri; kōnō ſūbē χēniā kērēri nā
 miχēē bē, dantī nā ſūbēē bē, anunī dantī nā
 yēχēēbe, anunī dantī nā ghonī ē bē. Arrēyānā,
 fatē ē nā, anunī dūnēā fatē ē; kōnō arreyānā fatē
 darajā a kērēri, anunī dūnēā fatē darajā a dantī nāarā,
 Darajā kērēri nari ſōgē bē, anunī darajā dantī nari
 kīgēbē, anunī darajā dantī nari tūmbūē bē; fēnāχārā
 tūmbū ē berinī darajā kērēri māarā. Anāχīnē bimbī
 rākēlīnāmā; Amāgelīχē bōrōnē ī; a kēlīχē bōrō-
 tārēniā ī: Amāgelīχē binjā tārēniā ī; akēlīχē darajā
 ī: Amāgelīχē fāgāntēniā ī; akēlīχē sēmbē ī Amā-
 gelīχē yhī fatē ī; akēlīχē nyīniā fatē ī: Yhī fatē
 nā, anunī nyīniā fatē nā. Anunī a nūsebbēχē naχī,
 Kamē ſingē Adamā anū rafallāχē nyīniā nyī; adamā
 donχē (Jesus Christ nāarā) anū rafallāχē bērī kanjī
 (bērīē berin kēlīmā naχanī χunī). Halēsā naχan
 ſingē mūnū nyīniā ī, kōnō nāχan fatēχēniā; anunī nā

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all. Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? Why are they then baptized for the dead? and why stand we in jeopardy every hour? I protest by your rejoicing, which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily. If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? Let us eat and drink, for to-morrow we die. Be not deceived: evil communications corrupt good manners. Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God. I speak this to your shame. But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come? Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die. And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain; But God giveth it a body, as it hath pleased him, and to every seed his own body. All flesh is not the same flesh; but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds. There are also celestial bodies, and bodies terrestrial; but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differeth from another star in glory. So also is the resurrection of the dead: It is sown in corruption; it is raised in incorruption: It is sown in dishonour; it is raised in glory: It is sown in weakness; it is raised in power: It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body. And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit. Howbeit, that was not first which is spiritual, but that which is natural: and afterward that which

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

χambi naχanī nyīniā ī arā. Miχē singē nū boχēniā, boχē nāarā; miχē firindē Marigi nāarā kēlimā ar-rēyānā. Emē boχēniā ī, anāχinē nēēmā boχēniā naχaē rā: anuri ēmē arrēyānānā ī, anaχinē nēēmā mansononī arrēyanā niā ī naχaērā. Anuri ēmē mūkū battā boχēniā māniniē sōtōχē, mūkū mansononī famā arrēyānānā māniniē sotodē χīnaχē. Yā um yhī nānīfallāχē bārenji nā ūbē anuri wūlī mūfatā sō rā Allā χā yāminē ī: āmā bōrōniā ī a lū bōrōtārēniā ī. Amātō um battā karbanākō māseri wō bē: Mūkū berin mū χī tū ī kōnō mūkū berin famā māsārādē niāmātē ī, niāmāgīrā ī, sārā donχē kwī ī, (fēnaχārā sārāfē mā, anun tūmīχē kēlimā bōrōtārēniā ī, anuri wuri famā māsārādē.). Fēnaχārā yhī bōrōnē manχā bōrōtārēniā ūmā, anuri yhī tūfatē aχā tū tārēniā fatē ū amā. Allo χā yhī bōrōniā famā bōrōtārēniā sō amā, anuri yhī tūfatē famā tūtārēniā fatē ū amā nā yanjī ī mū famā nīnādē nā fallāē naχanī sebbēχē tū battā gēruri nōniā ī, O Tū eχā χōnē minden? O Furūnχūmē eχā sēmbē minden? Tū χā χōnē yū-nūbē naarā, anuri yūnūbē χā sēmbē yāmāri nāarā. Kōnō χunjēmāmā sāē nā Allā mā naχari sēmbē fi wuri nā Jesus Christ sabābūrā mūkū Marigi. Nā-nāarā um kanūntēniā barenjiē wō tī kīfanī, mā mō-χōtārēniā ī, Marigi χā walli gbērā bāmā bērē o bērē, fēnaχārā wō battā akūlūn nā wōχā walli ūfāfū māarā Marigi ī.

MIXE naχanī bērīχē ginē mā, yanjī dūnχē lūχē abē anuri arāfēχē tōrō rā. Afā mō, anuri asēgē abīrā ēmē wūrīfūgē; a gīmā ēmē nīnī, anuri amū lūmā tīdē kēren.

Nyīniā tēgī ī wuri nā tūnē ī; wun māalī femmā

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

is spiritual. The first man is of the earth, earthly: the second man is the Lord from heaven. As is the earthly, such are they that are earthly: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly. And as we have borne the image of the earthly, we shall also bear the image of the heavenly. Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit in corruption. Behold, I shew you a mystery: We shall not all sleep, but we shall all be changed, in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump, (for the trumpet shall sound,) and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality; then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory? The sting of death is sin, and the strength of sin is the law. But thanks be to God which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ. Therefore, my beloved brethren, be ye steadfast, unmovable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

T *When they come to the Grave, while the Corpse is made ready to be laid into the earth, the Priest shall say, or the Priest and Clerks shall sing:*

MAN that is born of a woman hath but a short time to live, and is full of misery. He cometh up, and is cut down, like a flower; he fleeth as it were a shadow, and never continueth in one stay.

In the midst of life we are in death: of whom may

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

undě χurí, kōnō mēně etari ī, O Marīgī, naχanī mūkū yūnūbě gbēfērā tinχinniārā a mū akēnenχě? Kōnō, O Marīgī Allā naχanī senēyenχě agbegbērā, O Marīgī naχanī χă sěmbē gbē apissā sěmbē berin bē,

O senēyenχě anunī kīnī kīnī agbegbē Mārākissēmā, enamā mūkū rāsō abadā tū χōnēē ī.

Etari akūlūn, Marīgī mūkū sūndūnjī ē χă dūmbū ē; enamā eχă kīnī kīnī tūlī ē rāgeliχě mūkūsēlī ē mā; kōnō mūkū lū, Marīgī naχanī seneyenχě agbegbē, O Allā naχanī sěmbē agbē apissā aberimbē, O senēyenχě anunī kīnī kīnī Mārākissēmā, etan naχan lanχě agbegbē abadā kītīlā, enamā mūkū lū mūkū χă sāχanjī rāniündě ī tū niāχanχātā o niāχanχatā ē mūkū χă bīrā eχunī.

FĒNAXĀRĀ ēmē Allā battā kēnenχě aχă kīnī kīnī gbē ī aχă tongō akarī bē wunī mārāfan bārenjī nyī naχanī tūχě bē, nānāarā mūkū a bimbī sāχě boχě ī; boχě, boχě χun, bendē bendē χun, χūbē χūbē χunī; lārā ī anunī nundi yhī gī a rākēlīnīā abadā nyī rā, Jesus Christ sabābūrā Mūkū Marīgī; naχanī fāmā mūkū fatē niāχě māsārā, nā aχă mānīnā ēmē aχă darājā fatē arā, ēmē karbānākō wallīnīā anōmā naχanī nā aχă ſē berin rānō a kanī bē.

UM battā kwī mēχě kēlī arrēyānā mā, anaχă, Asebbēχě, Atongo ī yāmā bārīχě nā tūmīχě mā, naχanī tū Marīgī ī; Holy Spirit fānī afallā naχī; fēnāχārā ē mālābū ēχă wallīē mā.

Mārīgī, kīnī kīnī mūkūmā.

Christ, kīnī kīnī mūkūmā.

Mārīgī, kīnī kīnī mūkūmā.

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

we seek for succour, but of thee, O Lord, who for our sins art justly displeased ?

Yet, O Lord God most holy, O Lord most mighty, O holy and most merciful Saviour, deliver us not into the bitter pains of eternal death.

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts ; shut not thy merciful ears to our prayers ; but spare us, Lord most holy, O God most mighty, O holy and merciful Saviour, thou most worthy Judge eternal, suffer us not, at our last hour, for any pains of death, to fall from thee.

¶ *Then, while the earth shall be cast upon the Body by some standing by, the Priest shall say,*

FORASMUCH as it hath pleased Almighty God of his great mercy to take unto himself the soul of our dear *brother* here departed, we therefore commit *his* body to the ground ; earth to earth, ashes to ashes, dust to dust ; in sure and certain hope of the Resurrection to eternal life, through our Lord Jesus Christ ; who shall change our vile body, that it may be like unto his glorious body, according to the mighty working, whereby he is able to subdue all things to himself.

¶ *Then shall be said or sung,*

I HEARD a voice from heaven, saying unto me, Write, From henceforth blessed are the dead which die in the Lord : even so saith the Spirit ; for they rest from their labours.

¶ *Then the Priest shall say,*

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

WUN Fāfē, naχanī nā arrēyānā, Eχīlī seneyenχē, Eχā yāmīnē fā. Esagwēnānīnāmā dūnēā ī, Anaχīnē arrēyānā. Mūkū ki tō mūkū χā loχē loχē dunsērā. Anurī e mūkū yūnūbēē kaffārī, Emē mūkū fārī kaffārī mūkū bōrēbē naχanī fēniāχē ninā wuni bīrī rā. Anurī enamā mūkū rāšō fēkobiī. Kōnō e mūkū rāmīnē fēkobīmā. Amīnā.

ALLĀ naχanī sēmbē pissā aberimbē, nyī ē nā naχurī nēēmā naχaē tū Marīgī, anurī tinχīn nyī ē lūmā naχanī χurī ērāmīnē χambī fate ī kōtē mā ēnā sēwā ī anun hērīnīā ī; Mūkū eχunjēmāmā sāχē mūkū sūndūnījī rā, fēnaχārā abattā e kēnen e yhī mūkū Barenījī tōrō ē yhī yūnūbē dūnēā mā; emallenlerimā aχā e kēnen eχā mārāfanniā ī eχā sūgandīχē miχē yīrīχē rāniuri māfūrē, anun eχā yāmīnē eχūlunī; nā mūkūtārī anurī nēēberin naχaē tūχē danχānēnīā larχēχē eχā Xīlīsēnēyenχē rā mūkū χā hērī tinχīnχē šotō anurī niāχālinnīā e, berīnī fate anurī nyī ī eχā abadā anurī abadā darājā ī; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. Amīnā.

O Kīnī kīnī Allā mūkū Marīgī Jesus Christ χā Fāfē, naχanī bīmbī rākēlīmā anurī nyī kanjī; naχanī ī undē o undē danχānēyā amā alū mā, halē atū; anurī undē o undē danχānēyā amā a mūtūmā abadā; naχanī manī wuni tinχā sonorī, aχa (Foxērābirā senēyenχē Saint Paul rā) namā nēmēsā ēmē miχēē yhīgī mūnā nēēmā naχaē tū amā; Mūkū magōrōχē emallenmā O Fāfē eχā mūkū rākēlī yūnūbē tūmā mūkū tī nyīnīā tinχīnīā χurī; nā, χā mūkū tū yhī nyī ī mūkū χā mālābū amā, ēmē mūkū

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Priest.

ALMIGHTY God, with whom do live the spirits of them that depart hence in the Lord, and with whom the souls of the faithful, after they are delivered from the burden of the flesh, are in joy and felicity; We give thee hearty thanks, for that it hath pleased thee to deliver this our *brother* out of the miseries of this sinful world; beseeching thee, that it may please thee, of thy gracious goodness, shortly to accomplish the number of thine elect, and to hasten thy kingdom; that we, with all those that are departed in the true faith of thy holy Name, may have our perfect consummation and bliss, both in body and soul, in thy eternal and everlasting glory; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Collect.

MERCIFUL God, the Father of Our Lord Jesus Christ, who is the resurrection and the life; in whom whosoever believeth shall live, though he die; and whosoever liveth, and believeth in him, shall not die eternally; who also hath taught us, by his holy Apostle Saint Paul, not to be sorry, as men without hope, for them that sleep in him; We meekly beseech thee, O Father, to raise us from the death of sin unto the life of righteousness; that, when we shall depart this life, we may rest in him, as our hope

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

yhīgī nā mūkū yhī bārenjī arā naχī ; anuri nā, yhī dūnēā rākēli loχēdonχē ī e mūkū tomā lanī rāsūkuχē e nyātodērā ; anuri nā bāriχē nari sotō naχari eχā mārāfanī gbegbē Dī fāmā falla nā yanjī ī nēēberinibē naχaē a rafanī anuri gauwho aχuri, anaχā, Fā wotanī Um Fāfē χā bāriχē diē yāmīnē rāsūkū naχari niā ē lanχē wō bē atongoī dūnēā sambāmā : Eχā yhī nīnā mukū emallenleniχē, O kīnī kīnī Fāfē Jesus Christ sābābūrā mūkū χā χārīsā anuri χūnsarāmā. *Aminā.*

WUN̄ Marīgī Jesus Christ χā iāffē, anuri Allā χā kanūnteniā, anuri Holy Ghost χā kaffūntēniā, wuri berinī foχērā abadā. *Aminā.*

AT THE BURIAL OF THE DEAD.

is this our *brother* doth ; and that, at the general Resurrection in the last day, we may be found acceptable in thy sight ; and receive that blessing, which thy well-beloved Son shall then pronounce to all that love and fear thee, saying, Come, ye blessed children of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world : grant this, we beseech thee, O merciful Father, through Jesus Christ, our Mediator and Redeemer. *Amen.*

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

FĒNAXĀ arā ēmē a battā kēnenχě Allā naχan
sēmbē pissā aberimbē aχā fēfanī ī aχā e fīχě
dī bērē hērī ī, anun.a battā e rāgatāχě Dī bēriniāi
χā māgauwho fē gbē mā ; nānārā eχā Allā χunjēmā-
māe sā mā, anun eχā fallā,

Psalm cxvi.

UMTANĀN kēnenχě kīfanī : fēnaχāarā Marīgī
battā umbē sēlī kwī rāmēχě.

Nā abattā aχā tūlī tī um nā : nanaarā um amāχan-
dīmā um syīberin mā.

Tū χā kōtāe fāχě um nābilenχě : anun Jahānāmā
χōnēe um sūkūχě.

Um tōrō tōχě anun binjāniā, anun um Marīgī χīlī
māχandīχě, O Marīgī um e mallenlen um nyī rakissē.

Marīgī mārāfarinīā nārā, anun tinχinjī : eion,
wurχā Allā kīnī kīnī nārā.

THE
THANKSGIVING OF WOMEN AFTER CHILDBIRTH,
COMMONLY CALLED,
THE CHURCHING OF WOMEN.

The Woman, at the usual time after her Delivery, shall come into the Church decently appareled, and there shall kneel down in some convenient place, as hath been accustomed, or as the Ordinary shall direct: and then the Priest shall say unto her,

FORASMUCH as it hath pleased Almighty God of his goodness to give you safe deliverance, and hath preserved you in the great danger of Childbirth; you shall therefore give hearty thanks unto God, and say,

(¶ Then shall the Priest say the 116th Psalm.)

Dilexi quoniam.

I AM well pleased: that the Lord hath heard the voice of my prayer;

That he hath inclined his ear unto me: therefore will I call upon him as long as I live.

The snares of death compassed me round about: and the pains of hell gat hold upon me.

I found trouble and heaviness, and I called upon the Name of the Lord: O Lord, I beseech thee, deliver my soul.

Gracious is the Lord, and righteous: yea, our God is merciful.

THE CHURCHING OF WOMEN.

Marīgī χunitō rākissē mā : um nū nā tōrō e, anun a um māalīχē.

O um nyī rā gbileni sōnorī eχā malābū ī : fēnāχarā Marīgī battā e barāyī,

Anuri munfērā? e batta um nyī rāmīnē tūmā : umbē nyāē nyāyēmā, anuri um sanjiē bīrā mā.

Um nīērēmā Mārīgī niārā : syīniā boχēmā.

Um danχānēyāχē, anuri nānāarā um fallā mā ; kōnō um nū tōrōχē gbē : um naχā fallā umbē mafūrā ī miχē beriri wūlēē mādoχō nāarā.

Um munī bārāyī fīmā Marīgī mā : fēnāχāarā aχā fēfariē beriri a naχānī nīnāχē umbē.

Um Mārākissē cupī rasūkūmā, anun um Marīgī χīlī māχandi mā.

Um umbē laiērē senēyenχē mīnāmā yā aχā miχē beriri nīāχōrī : Marīgī χā banχē senēyenχē kuē ī, halē e tēgī ī O Jerusalem. Marīgī wō tantū.

Darajā Afafēmā, anuri Dī : anuri Holy Ghost ;

Atongō asāmbāmā, anuri eyā ānuri abadā anaχīnē : dūnēā abā mūnā. Aminā.

THE CHURCHING OF WOMEN.

The Lord preserveth the simple : I was in misery, and he helped me.

Turn again then unto thy rest, O my soul : for the Lord hath rewarded thee.

And why ? thou hast delivered my soul from death : mine eyes from tears, and my feet from falling.

I will walk before the Lord : in the land of the living.

I believed, and therefore will I speak ; but I was sore troubled : I said in my haste, All men are liars.

What reward shall I give unto the Lord : for all the benefits that he hath done unto me ?

I will receive the cup of salvation : and call upon the Name of the Lord.

I will pay my vows now in the presence of all his people : in the courts of the Lord's house, even in the midst of thee, O Jerusalem. Praise the Lord.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

Or, Psalm cxxvii. Nisi Dominus.

EXCEPT the Lord build the house : their labour is but lost that build it.

Except the Lord keep the city : the watchman waketh but in vain.

It is but lost labour that ye haste to rise up early, and so late take rest, and eat the bread of carefulness : for so he giveth his beloved sleep.

Lo, children and the fruit of the womb : are an heritage and gift that cometh of the Lord.

Like as the arrows in the hand of the giant : even so are the young children.

THE CHURCHING OF WOMEN.

Wunχā selī.

Marīgī, kīnī kīnī mūkūmā.
Christ, kīnī kīnī mūkūmā.
Marīgī, kīnī mukū mā.

WUN Fāfē, naχanī nā arrēyānā, Eχīlī senēyenχē,
Eχā yāminē fā. Esagwēnānīnāmā dūnēā ī,
Anaχīnē arrēyānā ī. Mūkū kī tō mūkū χā loχē loχē
dunsērā. Anurī emūkū yūnūbē kaffārī, Ēmē mūkū
fanī kaffārī mūkū bōrēbē naχanī fēniāχē nīnā wuri
bīrīrā. Anurī enamā mūkū rāšō fēkōbī ī. Kōnō
emūkū rāmīnē fēkōbī: Etariaribē yāminē rā. Sēm-
bērā, anun dārājā, Abadā anurī abadā. Amīnā.

Minister. O Marīgī yhī ginē eχā boiēdī rākissē ;
Answer. Naχan awassāsōχē emā.

Minister. Eχā lū abē ēmē tattē sēmbēχē ;
Answer. A iāχwī niātō dērā.

Minister. Marīgī wunχā sēlī ramē.

Answer. Anurī aninā mūkūχā kwī χā fā eχurī.

Wunχā sēlī

ALLĀ naχanī sēmbē pissā aberimbē, mūkū mā-
gōrōχē e χunjē māmāē sā fēnaχa arā nāebattā
esūkū eχā yhī ginē rākissē eχā boiēdī Dibērīχēnā
χōnē gbē anurī magauwho fē mā ; Aninā, mūkū emal-

THE CHURCHING OF WOMEN.

Happy is the man that hath his quiver full of them :
they shall not be ashamed when they speak with their
enemies in the gate.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the
Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall
be : world without end. Amen.

¶ *Then the Priest shall say,*

Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy
Name. Thy kingdom come. Thy will be done
in earth, As it is in heaven. Give us this day our
daily bread. And forgive us our trespasses, As we
forgive them that trespass against us. And lead us
not into temptation ; But deliver us from evil : For
thine is the kingdom, the power and the glory, For
ever and ever. Amen.

Minister. O Lord, save this woman thy servant :

Answer. Who putteth her trust in thee.

Minister. Be thou to her a strong tower ;

Answer. From the face of her enemy.

Minister. Lord, hear our prayer.

Answer. And let our cry come unto thee.

Minister. Let us pray.

ALMIGHTY God, we give thee humble thanks
for that thou hast vouchsafed to deliver this
woman thy servant from the great pain and peril of
Childbirth ; Grant, we beseech thee, most Merciful

THE CHURCHING OF WOMEN.

lenleni, kĩnĩ kĩnĩ agbegbẽ Fãfẽ, nã atan, eχã mãalí sabãbûrã aχã lû berin danχânëniã, anuní niérêmã ãmê eχã tinjí, yhí syiniã yã; anuní manisonori aχã abadã darajã sótôχë syi i naχaní fãmã fadë; Jesus Christ sabãbûrã. *Aminã.*

THE CHURCHING OF WOMEN.

Father, that she, through thy help, may both faithfully live, and walk according to thy will, in this life present; and also ~~may~~ be partaker of everlasting glory in the life to come; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *The Woman, that cometh to give her Thanks, must offer accustomed offerings; and, if there be a Communion, it is convenient that she receive the holy Communion.*

BĀRENJĪ anūnā Sēlībanχě Singē rā allāniā mā-tinχin, nā Lent asambāmā nē ē miχě ē naχa ē tīχě abattā yūnūbě niāχě niñāχě ēnūsāχě niāmā mā yūnūbě tōrē fērā anun ē niāχanχatāχě yhī dūnēāmā, nā ē nyī χā rākissē Marīgī χā loχě mā; anuri nā bōrē ē χā rākōtā ęχa mīsālī mā ē χā gaūwhō agbērā fēniāχě rābādē Nā tīdē nari arā (halē nā allāniā mā-tinχin arā gbileni sononi, naχari findi mā waχunī fe fanī rā) amāniāχunχě a fanī nā yhī yanjī ī (wō berin niāχōrī) aχā χāranī Allā χā dankā ē yūnūbētō ē tūbī-tārēniā mābīrī rā, atongōχě Allā χā book senęyenχě yīrē wūyaaχě mā-Deuteronomy Chapter mōχōnieni nuni šūlūfīrin anuri yīrē ē dantin; anuri nā wōχā aratini naχari berin χāranī mā, *Amīnā*: Fēnaχarā nā wō battā rākōtā Allā χā χōnē gbē yunubētō ē mā-bīrīrā, woχā wōmāmōχō agbērā anuri māgōrō tūbī larχěχě wō sūndūnji berin mā: anuri woχā kōtā wō niērē dē bōnē berin nā; wō gīnā nā ſē fēniāχě ē mā wō naχari fallāχě wō dē ē rā Allā χā dankā naχari bīrī rā.

A COMMINATION,
OR DENOUNCING OF GOD'S ANGER AND JUDG-
MENTS AGAINST SINNERS.

WITH CERTAIN PRAYERS TO BE USED ON THE FIRST DAY OF LENT,
AND ~~AT~~ OTHER TIMES, AS THE ORDINARY SHALL APPOINT.

¶ *After Morning Prayer, the Litany ended according to the accustomed manner, the Priest shall, in the Reading-Pew or Pulpit, say,*

BRETHREN, in the Primitive Church there was a godly discipline, that, at the beginning of Lent, such persons as stood convicted of notorious sin, were put to open penance, and punished in this world, that their souls might be saved in the day of the Lord; and that others, admonished by their example, might be the more afraid to offend.

Instead whereof, (until the said discipline may be restored again, which is much to be wished,) it is thought good, that at this time (in the presence of you all) should be read the general sentences of God's cursing against impenitent sinners, gathered out of the seven and twentieth Chapter of Deuteronomy, and other places of Scripture; and that ye should answer to every sentence, *Amen*: To the intent that, being admonished of the great indignation of God against sinners, ye may the rather be moved to earnest and true repentance; and may walk more warily in these dangerous days; fleeing from such vices, for which ye affirm with your own mouths the curse of God to be due.

A COMMINATION.

DANKĀ nā miχě mā naχari šēmāninič rāfallāmā
āmā arāfallā tāsā rā aχā abattū.

Answer. Aminā.

Minister. Dankā na nāmā naχari aʃāfě anuri a ungā
kōmbī.

Answer. Aminā.

Minister. Dankā nā nāmā naχari gīrīmā abōrē χā
nānīnjī χummā.

Answer. Aminā.

Minister. Dankā nā nāmā naχari anīnāmā dūnχū
χā tantankīrā mā.

Answer. Aminā.

Minister. Dankā nā nāmā naχari χūnīē, fāfētārē,
anuri χūrū ginē χā kītī māfindī.

Answer. Aminā.

Minister. Dankā nā nāmā fēniāχě nīnāmā adoχō-
bōrē bundūī.

Answer. Amina.

Minister. Dankā nā nāmā naχari abōrē χā ginē
mallenlenī.

Answer. Aminā.

Minister. Dankā nā nāmā naχari bārājī tongō
naři aχā miχě fāχā naχari mū fēniāχě nīnāχě.

Answer. Aminā.

Minister. Dankā nā nāmā naχari a wassā šō miχě
rā, anuri a miχě tongo a χantāmārā, anuri amū aχā
sundunjī fī Allā mā.

Answer. Aminā.

Minister. Danχā nā nēēmā naχaě mū kīnī kīnī
nīmā, iālunniāmāě, anuri naχaě yēnē nīnāmā, χōnā-
niā miχěě, sūrūkūtōě, χīlikānā miχěě, sīsīmiχěě,
anuri χārāmūdūnījīě.

Answer. Aminā.

¶COMMINATION.

CURSED is the man that maketh any carved or molten image, to worship it.

¶ *And the People shall answer and say,*
Amen.

Minister. Cursed is he that curseth his father or mother.

Answer. Amen.

Minister. Cursed is he that removeth his neighbour's land-mark.

Answer. Amen.

Minister. Cursed is he that maketh the blind to go out of his way.

Answer. Amen.

Minister. Cursed is he that perverteth the judgment of the stranger, the fatherless, and widow.

Answer. Amen.

Minister. Cursed is he that smiteth his neighbour secretly.

Answer. Amen.

Minister. Cursed is he that lieth with his neighbour's wife.

Answer. Amen.

Minister. Cursed is he that taketh reward to slay the innocent.

Answer. Amen.

Minister. Cursed is he that putteth his trust in man, and taketh man for his defence, and in his heart goeth from the Lord.

Answer. Amen.

Minister. Cursed are the unmerciful, fornicators, and adulterers, covetous persons, idolaters, slanderers, drunkards, and extortioners.

Answer. Amen.

A COMMINATION.

Minister.

YĀ wō battā atō nā ēberinī narī dankāχě (ēmē nemēniēmē David tā sērī sūkū) naχari nū tantari anunī ēmū tīχě Allā χā yāmārīē mā; wunīχā (nā kītī māgauwhōχě māniāχūnmā naχari singarimā wunī χūnjīē χummā anunī aniaēlanχě bērē o bērē aχā bīrā wum mā) wunī rābileri Marīgī Allā mā nēmē sā berinī rā anunī sūndūnji māgōrōχě rā; nēmēsāmā gbē anun gbēlē gbēlē mā wunī yūnūbē syeniā, akūlūnjīe anun tinjī arā wunīχā fēniāχě ē anunī wunīχā terinī mā wūnχā fā tūbīniā bōgiē rā. Fēnaχārā yā bērā sāχě wūrīebūi allō nā wūrī bērīnī naχari mū fā bogīfanī rā asēgē anunī a rāwūlī a ē tē ī. Fēmāgau-whoχě narī arā eχā bīrā abādā Allā bellaχěē mā. A tūnē rāgōrōmā yūnūbētōē ēmā mantōrēē tē anunī brimstone fēkōrōχō anunī mā gauwho gbē; yhī narī fāmā ēχā minshērā. Fēnaχā arā amātō, Marīgī battā kēlī aχā χūnjī mā, miχēē naχaē lūmā boχēmā χā fēkōbīniāi aχā sārāmā. Kōnō undē χā lūχě aχā fāmā loχě? undē fatā a rānomā χā amīnē nā e? Aχā χābanjī anā a bellaχě ī anunī miχē ē māfē mā kīfanī, anunī χōrifanī malanī aχā yīrē a naχari nīaē lanχě, kōnō a sēlegī ganī mā tē rā naχari mū χūbenī mā. Xōrifanī anunī sēlegī, miχē fanī, anunī miχē kobī nā ērā? Marīgī χā loχě fāχě ēmē muriāti quairā: anunī χā miχēē fāmā afallādē, Hērī, anunī sēberinī narī kissēχě, nā yanjī tērennā fāmā χalēχī-niārā ē mā ēmē χā tōrō fā ginē mā nā bērē mā a fūrī battā mō, anun ē mū fāmā lūχūndē. Nā yanjī Allā χā χōnē gbē akarī māserī mā sūgūsī loχě mā naχari yūnūbētōē χōrōkōmē ē sūndūnji χā ballanjī sababūrā ē battā a mālan ē karī mā; naχaē Allā χā fēfanīniā rāniāχūχě, a mārāmūriānji, anunī mūnāriχō-nōquēa χā abattā ē χīlī tūbīmā bērē o bērē. Nā yanjī ē unī māχandī dē (Marīgī narī afallā) unī mū ē kwīrāmēmā; ē fāmā unī feridē a yangūl kōnō ē mū fāmā unī tō dē: anunī na, fēnaχā arā ē fēkūlūnniā

A COMMINATION.

Minister.

NOW seeing that all they are accursed (as the prophet David beareth witness) who do err and go astray from the commandments of God; let us (remembering the dreadful judgment hanging over our heads, and always ready to fall upon us) return unto our Lord God, with all contrition and meekness of heart bewailing and lamenting our sinful life, acknowledging and confessing our offences, and seeking to bring forth worthy fruits of penance. For now is the ax put unto the root of the trees, so that every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. It is a fearful thing to fall into the hands of the living God: he shall pour down rain upon the sinners, snares, fire and brimstone, storm and tempest; this shall be their portion to drink. For lo, the Lord is come out of his place to visit the wickedness of such as dwell upon the earth. But who may abide the day of his coming? Who shall be able to endure when he appeareth? His fan is in his hand, and he will purge his floor, and gather his wheat into the barn; but he will burn the chaff with unquenchable fire. The day of the Lord cometh as a thief in the night: and when men shall say, Peace, and all things are safe, then shall sudden destruction come upon them, as sorrow cometh upon a woman travailing with child, and they shall not escape. Then shall appear the wrath of God in the day of vengeance, which obstinate sinners, through the stubbornness of their heart, have heaped unto themselves; which despised the goodness, patience, and long-sufferance of God, when he calleth them continually to repentance. Then shall they call upon me, (saith the Lord,) but I will not hear; they shall seek me early, but they shall not find me; and that, because they hated knowledge, and received not the fear of the Lord, but abhorred my counsel, and despised my cor-

A COMMINATION.

nāniāχūχě, anuní ēmū Allā χă māgauwho ī rāsūkū-χě, kōnō ē unibē mārākōtā ē nari nāniāχūχě, anuní, anuní unibē mātinχinniā mā tandīχě. Nā yanjī nā fāmā dangīdē ēχă akunkuní χānardē fāmā ballandē; anuní nā battā dungī ēχă māχandī kīnī kīnī fērā, χă kītīniā yanjī nari arā. O kwītē māgauwhoχě nā kītī tinχinχě agbēgbērā, naχari fāmā fallādē nēēmā, χă afāmā fallā nēēbē Sigā wōtan dankātōē abadā tē ī, naχari niāēlanχě satana bē anurí aχă mellēχě. Nānāarā bārenjīē wōokōsā ayanjī, χalē mārākissē loχě mari nā; fēnaχă arā quai fāmā χă undē o undē mū fatā wallīχě rā. Kōnō wunχă; χalērā χă naiyallē nā wuní bē danχānēyā naiyallē mā, anuní wunχă niērē ēmē naiyallē diē naχī; nā wuní nāmā rāwūlai dibbī ī naχari lūmā sūnū mā anuní nyirināχinimā. Wunχă nāmā Allā χă fēfaniniā tēngēreni naχari wuní χīlī kīnī kīnī ī wunχă χōbēšō, anuní aχă kīnī kīnī naχari nā niündē mūnā a laiērē sūkūχě χă wuní fā aχuní sūndūnī larχēχě anuní tinχiri rā a wuní yūnūbě beriní kaffārī mā. Fēnaχārā halē wuní yūnūbě ē lū agbēlī ēmē mūrūfě gbēlī ēfāmā rāfallādē ēmē snow; anuní halē ē lū ēmē rāgbēlī, kōnō ē fāmā rāfallādē ēmē yaχē χīrīfīēχě. Wō findi (Marīgī nānārā fallā) wō fēkobiniā ē beriní mā, anuní wō yūnūbě mū findimā wō χalēχēnē rā: wō wōχă allātārēniā rāwūlai wō naχan nīnāχě: wō wōχă sūndūnjiē māfindi anēnē rā, anuní bērē nēnē: Munārā wō tūmā, O wotaní Israel χă bunsē, wō atōmā nā uní mūwāmā naχă tūχuní naχari tūmā Marīgī nā nari fallā? āwā wō tūbī anuní wō kissē mā. Halē wuní battā yūnūbě nīnā, kōnō χārīsā nā wuní bē Fāfē foχērā Jesus Christ tinχinχě; anurí ataní sārāχě rā yūnūbě ē gbēfērā. Fēnaχārā a nū sōχō wunχă fēniāχě ē nari χă fērā, anuní a nū mā χōnō wunχă fēkobiniāē χă fērā. Nānāarā wuní χă wuní māfindi a mā naχari kīnī kīnīniāī rāsūkūmā nari arā tūbī larχēχě yūnūbētōē beriní; wuní a kūlūnχě larχēχě rā wuní yetēē nā aniaēlanχě aχă wuní nāsūkū, anurí atanimā agbērā aχă wuní kaffārī χă wuní

A COMMINATION.

rection. Then shall it be too late to knock when the door shall be shut ; and too late to cry for mercy when it is the time of justice. O terrible voice of most just judgment, which shall be pronounced upon them, when it shall be said unto them, Go, ye cursed, into the fire everlasting, which is prepared for the devil and his angels. Therefore, brethren, take we heed betime, while the day of salvation lasteth ; for the night cometh when none can work. But let us, while we have the light, believe in the light, and walk as children of the light ; that we be not cast into utter darkness, where is weeping and gnashing of teeth. Let us not abuse the goodness of God, who calleth us mercifully to amendment, and of his endless pity promiseth us forgiveness of that which is past, if with a perfect and true heart we return unto him. For though our sins be as red as scarlet, they shall be made white as snow ; and though they be like purple, yet they shall be made white as wool. Turn ye (saith the Lord) from all your wickedness, and your sin shall not be your destruction : Cast away from you all your ungodliness that ye have done : Make you new hearts, and a new spirit : Wherefore will ye die, O ye house of Israel, seeing that I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord God ? Turn ye then, and ye shall live. Although we have sinned, yet have we an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous ; and he is the propitiation for our sins. For he was wounded for our offences, and smitten for our wickedness. Let us therefore return unto him, who is the merciful receiver of all true penitent sinners ; assuring ourselves that he is ready to receive us, and most willing to pardon us, if we come unto him with faithful repentance ; if we submit ourselves unto him, and from henceforth walk in his ways ; if we will take his easy yoke, and light burden upon us, to follow him in lowliness, patience, and charity, and be ordered by the governance of his Holy Spirit ; seeking always

A COMMINATION.

fā aχunī tūbīniā larχěχērā; χă wunī wunīkanī māgōrō aχunī anuri alongoe yā mā niērē aχă kīrā ē rā; χă wunī aχă wallī bōrōkōmě tongō wunī χūmmā, anuri kotē yēlēfūniē sā wunī kanī mā, wunχā bīrā afoχērā māgōrōniā ī, mārāmūnīanījī ī, anuri mārāfanīniā ī, anuri matinχin aχă Holy Spirit χă yāmārē rā; aχă darajā ferīmā bērē o bērē, anuri wunχā niāmā larχěχērā wunχā χīlīmā ī χunjēmāmā sārā: yhī χă wunī anīnā, Christ wunī nākissēmā Allā χă yāmārē χă dankā mā, anuri dankā niāχē agbēgbē mā naχanī sāmā nēēmā naχaē tī mā Allā kōlā bellaχē mā, aſī wunī mā a Fātē χă mārāfanīniā bārīχē, a wunī yāmārē mā wunχā ſō aχă darajā yāmīnē mā: anaχă esūkūχē aχă fā wunī berinī nā aχă abadā kīnī kīnī gbēfērā. Aminā.

Psalm li.

KÍNÍ kīnī unī mā, O Allā, ēmē eχă farīniā gbē: ēmē eχă kīnī kīnī niāmā unī bē fēniāχēē berinī lū.

Unī māχā kīfanī unī bē fēkōbīniā mā: anuri unī rāsenēyenī unī yūnūbī mā.

Fēnaχārā unī battā unī tīnī unībē fēniāχēē: anuri unī yūnūbē nā unī niārā abadā.

Unī battā yūnūbē ninā etanānī gbarīsanī mābīrīrā, anuri yhī fēniāχē rābāχē enyātōdērā: nā etanī χă tinχinχē e χă wēēnjī ī anuri e χă tinsēχē χă kītī sā emā.

Amātō unī nūnā niāχē fēkōbīniā nā ī: anuri yūnūbē ī unī unījā battā fūrū.

Kōnō amātō, ē wāmā nūndī mātō kanī kuē nēē: anuri enināmā unī unīχă χāχīlī sōtō χūnīfanīniā mā dūmbūniā ī.

E fāmā unī māχādē Hyssop rā, anuri unī māfīndī

A COMMINATION.

his glory, and serving him duly in our vocation with thanksgiving: This if we do, Christ will deliver us from the curse of the law, and from the extreme malediction which shall light upon them that shall be set on the left hand: and he will set us on his right hand, and give us the gracious benediction of his Father, commanding us to take possession of his glorious kingdom: unto which he vouchsafe to bring us all, for his infinite mercy. Amen.

¶ *Then shall they all kneel upon their knees, and the Priest and Clerks kneeling (in the place where they are accustomed to say the Litany) shall say this Psalm.*

Miserere mei, Deus. Psalm li.

HAVE mercy upon me, O God, after thy great goodness: according to the multitude of thy mercies do away mine offences.

Wash me thoroughly from my wickedness: and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my faults: and my sin is ever before me.

Against thee only have I sinned, and done this evil in thy sight: that thou mightest be justified in thy saying, and clear when thou art judged.

Behold, I was shapen in wickedness: and in sin hath my mother conceived me.

But lo, thou requirest truth in the inward parts: and shalt make me to understand wisdom secretly.

Thou shalt purge me with hyssop, and I shall be

A COMMINATION.

sen̄eyerī mā : etari urī māχā mā anuri urī mafindī fieχē apissā χūndā mā.

Etari anināmā urī χā sēwā anuri niāχalinjī rāmē : nā χōriē e naχari kānāχē ē χā rāsēwā.

Enyātagī kobēsō urī yūnūbīē mā : anuri urī bē fēniāχē ē berinī kāffārī.

Urībē sūndūnjī rānēnē, O Allā : anuri nyī tinχinxē rāšō urī kuē.

Enamā urī rāwolai eniāχorī mā : anuri enamā eχā Holy Spirit rāsūkū urī mā.

O e manχā eχā māalī mārāwassā fī urī mā sononi : anuri urī χā tī eχā χōrōniā nyī rā.

Awā urī fāmā miχēē kōbī tinχā dē eχā kīrā ē : anuri yūnūbētōē fāmā rātūbē e mā.

Urī rākissē nyībāferā mā, O Allā, etari naχari urībē yālan χā Allā nāarā : anuri urī nēnjī eχā tinχinniāi sigī mā.

Etari urī dē χīrī rabbī mā, O Marīgī : anuri urī dē eχā tantū māsenī mā.

Fēnaχārā emū wāmā sārāχē χurī χānāmā ārā urī afīmā emā : kōnō sārāχē ganīχē mū e kēnēri.

Allā χā sārāχē nyī nēmē sāχē gbē nāarā : sūndūnī kānāχē anuri a sūnūχē, O Allā, emūfata mārāniā χū.

O Zion mārāfanī anuri e iāffēniā sā amā : Jerusalem χā talēē tī.

Nā yanjī tinχinniāi χā sārāχē fāmā e kēnendē, sārāχēēganīχē, anuri kiē : nā yanjī ē fāmā ningē yōrē bā eχā altar mā.

Darajā Afafē mā, anuri aχā Dī : anuri Holy Ghost;

Answer. Alongō asambāmā, anuri eyā, anuri abadā anaχīnē : dūnēā abā mūnā. Amīnā.

Marīgī, kīnī kīnī mūkūmā.

Christ, kīnī kīnī mūkūmā.

Marīgī, kīnī kīnī mūkūmā.

A COMMINATION.

clean : thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.

Thou shalt make me hear of joy and gladness : that the bones which thou hast broken may rejoice.

Turn thy face away from my sins : and put out all my misdeeds.

Make me a clean heart, O God : and renew a right spirit within me.

Cast me not away from thy presence : and take not thy holy Spirit from me.

O give me the comfort of thy help again : and establish me with thy free Spirit.

Then shall I teach thy ways unto the wicked ; and sinners shall be converted unto thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou that art the God of my health : and my tongue shall sing of thy righteousness.

Thou shalt open my lips, O Lord : and my mouth shall shew thy praise.

For thou desirest no sacrifice, else would I give it thee : but thou delightest not in burnt-offerings.

The sacrifice of God is a troubled spirit : a broken and contrite heart, O God, shalt thou not despise.

O be favourable and gracious unto Sion : build thou the walls of Jerusalem.

Then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with the burnt-offerings and oblations : then shall they offer young bullocks upon thine altar.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

A COMMINATION.

WUN Fāfē, naχari nā arrēyanā, Eχilī seneyerχē, Eχā yāmīnē fā. Esagwēnānīnāmā dūnēā ī, Anaxīnē arrēyānā. Mūkū kī tō mūkū χā loχē loχē dunsērā. Anunī e mūkū yūnūbēē kaffārī, Emē mūkū fārī kaffārī mūkū bōrēbē naχari fēniāχē ninā wunī bīrī rā. Anunī enamā mūkū rāsō fēkobi. Kōnō e mūkū rāmīnē fēkobi. Amīnā.

Minister. O Marīgī eχā boiēdīē rākissē;

Answer. Naχanī ē wassā šōī sā emā.

Minister. Eχā rāsambā ēmā naχanī kēlīmā eχunī.

Answer. Anunī eχā ē rātangā sēmbēniā abadā.

Minister. Māalī fī wunī mā, O Allā, wunī Rākīs-sēmā.

Answer. Anunī eχā χīlī darājā gbēfērā e mūkū rākissē; anunī kīnī kīnī sā mūkūmā eχā χīlī gbēfērā.

Minister. O Marīgī, mūkū χā sēlī rāmē.

Answer. Anunī e aninā mūkū χā kwī χā fā eχūnī.

Minister. Wunχā sēlī.

O MARĪGĪ, mūkū emallenlenī, kīnī kīnī mūkū sēlī ē rāmē, anunī nēē berinī lū naχaē tinī ē yūnūbēē eχunī; nā nēē naχanχā χāχīlī ē yūnūbē-asāχē a χūmmā, eχā kīnī kīnī rā kaffārī χā bā āmā; Jesus Christ sababurā mūku Marīgī. Amīnā.

O SĒMBĒXĒ gbē Allā, anurī kīnī kīnī Fāfē naχanī kīnī kīnī mā miχēēberinī mā, anunī e mū ūeošē rāniāχū enaχanī rāfallāχē; naχanī mū wūmā yūnūbētō χā tū χunī, kōnō nā mēnē a χā kōbērāšō aχā yūnūbē mā anunī aχā kissē; Kīnī kīnī ī rā mūkū fēniaχēē bāmā; mūkū rāsūkū anunī rāwassā naχanī nēmēsāχē anurī taganχē mūkū yūnūbē χā kōtē rā. Eχā tinχē bērē o bērē aχā kīnī kīnī mā nē; eχā gbansanī bē eχā yūnūbē kaffārī. Mūkū lū nānārā. Marīgī fārī eχā miχēē lū enaχaē χūnsārāχē, enamā ū kītī ī eχā boiēdīē rā naχaē niāχē niāχē, boχēniā,

A COMMINATION.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Minister. O Lord, save thy servants;

Answer. That put their trust in thee.

Minister. Send unto them help from above.

Answer. And evermore mightily defend them.

Minister. Help us, O God our Saviour.

Answer. And for the glory of thy Name deliver us; be merciful to us sinners, for thy Name's sake.

Minister. O Lord, hear our prayer.

Answer. And let our cry come unto thee.

Minister. Let us pray.

OUR LORD, we beseech thee, mercifully hear our prayers, and spare all those who confess their sins unto thee; that they whose consciences by sin are accused, by thy merciful pardon may be absolved; through Christ our Lord. Amen.

OUR MOST mighty God, and merciful Father, who hast compassion upon all men, and hatest nothing that thou hast made; who wouldest not the death of a sinner, but that he should rather turn from his sin, and be saved; Mercifully forgive us our trespasses; receive and comfort us, who are grieved and wearied with the burden of our sins. Thy property is always to have mercy; to thee only it appertaineth to forgive sins. Spare us therefore, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed; enter not into judgment with thy servants, who are vile earth, and

A COMMINATION.

anurī niāmāniāχūn yūnūbētōē; kōnō eχāχōnē māfindī naχī, nāχanī māgōrōniā ī atinī mā mūkū χā lanī tārē niā ē anurī tūbī larχēχērā mūkū feniāχēē mā, anurī emāfūrā eχā mūkū māalī yhī dūnēamā naχī, nā mūkū χā lū efoχērā abadā dūnēamā naχanī fāmā fādē; Jesus Christ sabābūrā mūkū Marīgī. *Aminā.*

EMĀFINDĪ mūkū mā, O Marīgī fānī, anurī naχēī mūkū fāmā māfindē. Lū mārāfārīniā ī, O Marīgī, lū mārāfānnīā ī eχā miχē bē, Naχaē findī χē eχunī wāerā, sūnjīsūkū mā, anurī sēlīmā. Fēnaχārā etanī kīnī Allā nari erā, Erāfēχē kīnī kīnī niārā, Bū χōnāquēā, anurī niā māniāχūn gbē. E alūmā χā niāχānkātā battā daχā mūkū bē, Anurī eχā χōnē gbē i, e māniāχūn kīnī kīnī mā. Eχā miχē ē lū, Marīgī fānī lū ēmā, anurī enamā a nīnīā e χālalā i fā fīrī fārā ī. Mūkū kwirāmē, O Marīgī, fēnaχārā eχā kīnī kīnī agbē nāarā, Anurī ēmē eχā kīnī kīnī niāmā mūkū mātōmā; Jesus Christ χā allōhō mā ē anurī χārīsāniā eχā bārīχē Dī mūkū Marīgī. *Aminā.*

MARĪGĪ χā wunī bārīχē anurī wunī rāgattā; Marīgī χā aχā ny āfanī nai Tallē atē wunī bē, anurī a hērī fī wunī mā, yā anurī abadā. *Aminā.*

A COMMINATION.

miserable sinners ; but so turn thine anger from us, who meekly acknowledge our vileness, and truly repent us of our faults, and so make haste to help us in this world, that we may ever live with thee in the world to come ; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the People say this that followeth, after the Minister.*

TURN thou us, O good Lord, and so shall we be turned. Be favourable, O Lord, be favourable to thy people, Who turn to thee in weeping, fasting, and praying. For thou art a merciful God, Full of compassion, long-suffering, and of great pity. Thou sparest when we deserve punishment, And in thy wrath thinkest upon mercy. Spare thy people, good Lord, spare them, And let not thine heritage be brought to confusion. Hear us, O Lord, for thy mercy is great, and after the multitude of thy mercies look upon us ; Through the merits and mediation of thy blessed Son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then the Minister alone shall say,*

THE Lord bless us, and keep us ; the Lord lift up the light of his countenance upon us, and give us peace, now and for evermore. *Amen.*



